

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Гриб Владислав Валерьевич

Должность: Ректор

Дата подписания: 29.06.2024 14:32:11

Уникальный программный ключ:

637517d24e103c3db032acf37e839d98ec1c5bb2f5eb89c29abfcd7f43985447

Приложение 3
к ОП ВО

Аннотация рабочих программ дисциплин (модулей), рабочих программ практик, программы государственной итоговой аттестации
Основной образовательной программы высшего образования (программы бакалавриата)
по направлению подготовки
45.03.02 Лингвистика, профиль Теория и практика перевода

Москва

ОГЛАВЛЕНИЕ

Философия

История России

**Иностранный язык. Практический курс первого иностранного языка:
практика устной и письменной речи**

**Иностранный язык. Практический курс первого иностранного языка:
практическая фонетика**

**Иностранный язык. Практический курс первого иностранного языка:
практическая грамматика**

**Практический курс второго иностранного языка:
практическая фонетика**

**Практический курс второго иностранного языка:
практическая грамматика**

**Практический курс второго иностранного языка:
практика устной письменной речи**

Безопасность жизнедеятельности

Основы теории первого иностранного языка

Общая теория перевода

Физическая культура и спорт

Русский язык и культура речи

Правоведение

Конфликтология и деловое общение

Теория и методика обучения иностранным языкам и культурам

Информационные технологии в лингвистике

Основы российской государственности

Элективные дисциплины (модули) по физической культуре и спорту

Теория перевода первого иностранного языка

Юридический перевод

Лингвостилистический анализ текста

Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка

Практический курс перевода первого иностранного языка

Экономика

Введение в теорию межкультурной коммуникации

Основы языкознания

Древние языки и культуры

История и культура стран первого иностранного языка

Информационные технологии для перевода

Техника общения и самопрезентация

**Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка
(китайский, испанский, французский, немецкий)**

**История и культура стран второго иностранного языка (китайский, испанский,
французский, немецкий)**

**Практический курс перевода второго иностранного (китайский, испанский,
французский, немецкий)**

**Устный перевод второго иностранного языка (китайский, испанский,
французский, немецкий)**

Лингвострановедение

История и география стран первого иностранного языка

Общественно политический перевод

Устный перевод первого иностранного языка

Перевод в сфере делового общения

Письменный перевод с первого иностранного языка

Реферирование и аннотирование

Письменный перевод с русского языка на первый иностранный язык

Учебная практика: переводческая практика

Производственная практика: переводческая практика

Производственная практика: преддипломная практика

Подготовка к процедуре защиты, защита выпускной квалификационной работы

Лексикографический практикум

Перевод деловой документации в научно-технической сфере

Диалекты Москвы и региона

**Организация добровольческой (волонтерской) деятельности и взаимодействия с
социально ориентированными НКО**

Обучение служением.....

История религии России.....

**Системы искусственного
интеллекта.....**

Философия

РАЗДЕЛ 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины «Философия» является формирование у обучающихся целостного представления о философских, научных и религиозных картинах мира, смысле жизни человека, формах человеческого знания и особенностях его проявления в современном обществе, о соотношении духовных и материальных ценностей, их роли в жизнедеятельности человека, общества, цивилизации, а также о значении науки и научного познания, его структуре, формах и методах, социальных и этических проблемах, связанных с развитием и использованием достижений науки, техники и технологии. Кроме того, обучающиеся должны получить представление о биологическом и социальном, телесном и духовном началах в человеке, о сущности сознания и роли бессознательного в его поведении; об условиях формирования личности, ее свободы и ответственности за сохранение жизни, культуры, окружающей природной среды, а также нравственных нормах регулирования отношений между людьми в обществе.

Задачами дисциплины являются:

- Усвоение сведений о предмете, структуре, функциях философии, о ее становлении, основных направлениях, школах и этапах ее исторического развития и выработка навыков самостоятельного анализа смысла и сути проблем, имевших место в истории философии с древнейших времен до современности.
- Овладение знаниями об онтологии, гносеологии и диалектике и формирование навыков применять эти знания в процессе жизни.
- Развитие культуры мышления и выработка объективного (критического) взгляда при освоении различной информации.
- Умение сопоставлять различные точки зрения и аргументировано представлять свою позицию.
- Выработка способности творчески использовать полученные о предмете сведения в практике профессиональной деятельности.

РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
УК-1	Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать	ИУК-1.1. Знает основные способы анализа и обобщения информации, системного подхода ИУК-1.2. Умеет использовать приемы анализа информации, подходить к решению поставленных задач с учетом системного подхода ИУК-1.3. Владеет навыками осуществления поиска,

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
	стратегию действий	критического анализа и синтеза информации для решения поставленных задач
УК-2	<p>Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений</p> <p>, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах;</p>	<p>ИУК-2.1. Знает действующие правовые нормы и имеющиеся ограничения при определении круга задач в рамках поставленной цели.</p> <p>ИУК-2.2. Умеет выбирать оптимальные способы решения задач, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений</p> <p>ИУК-2.1. Владеет навыками определения круга задач в рамках поставленной цели и выбора оптимальных способов их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений</p>

РАЗДЕЛ 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Философия» изучается в 1 семестре, относится к Блок 1. Дисциплины (модули) Б1.О.01, «Часть, формируемая участниками образовательных отношений».

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 з.е..

В методическом плане данная дисциплина опирается на знания, полученные при изучении следующих учебных дисциплин: «История», «Культурология».

Полученные обучающимися знания способствуют усвоению таких курсов, как «Лингвистический анализ текста», «Древние языки и культура», «История и культура стран первого иностранного языка», «Лингвострановедение» и др.

Указанные связи и содержание дисциплины «Философия» дают обучающемуся системное представление о комплексе изучаемых дисциплин в соответствии с ФГОС ВО,

что обеспечивает соответственный теоретический уровень и практическую направленность в системе обучения будущей деятельности бакалавра лингвистики.

**РАЗДЕЛ 4. ОБЪЕМ (ТРУДОЕМКОСТЬ) ДИСЦИПЛИНЫ
(ОБЩАЯ, ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ, ВИДАМ
ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ)**

Трудоемкость дисциплины и виды учебной работы на очной форме обучения

Таблица 4.

з.е.	Итого	Контактная работа				Иная СР	Часы СР на подготовку курсовой работы	Конт роль (сессия)
		Лекционного типа	Занятия семинарского типа		Контактная работа по курсовой работе			
			Лабораторные	Практические				
1 семестр								
3	108	16		35		55		2 зачет с оценкой
Всего по дисциплине								
3	108	16		35		55		2

Таблица 4.2

**Трудоемкость дисциплины и виды учебной работы
на заочной форме обучения**

з.е.	Итого	Контактная работа			Иная СР	Часы СР на подготовку курсовой работы	Конт роль (сессия)
		Лекционного типа	Занятия семинарского типа	Контактная работа по курсовой			

			Лабораторные	Практические				
3 семестр								
3	108	2		6		96		4 зачет с оценкой
Всего по дисциплине								
3	108	2		6		96		4

Структура и содержание дисциплины

Перечень разделов, тем дисциплины и распределение учебного времени по разделам\темам дисциплины, видам учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля)

Таблица 4.3

очная форма обучения

Темы\ разделы(модули)	Контактная работа				Часы СР на подготовку курсовой работы.	Иная СР	Контроль	Всего часов
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа		Контактная работа по курсовой работе.				
		Лабораторные работы	Практические /семинарские					
Раздел 1. «История философии»	6		20			22		30

Тема 1. Философия, ее предмет, функции и структура.	2		2			2		4
Тема 2. Становление философии. Основные направления, школы философии и этапы ее исторического развития. Философские идеи в Древней Индии и Древнем Китае.			2			2		6
Тема 3. Античная философия и этапы ее развития.			2			2		2
Тема 4. Основные принципы и этапы развития средневековой христианской философии.			2			2		2
Тема 5. Развитие философии в арабском мире.	2		2			2		4
Тема 6. Философия эпохи Возрождения и Нового времени.			2			2		2
Тема 7. Немецкая классическая философия.			2			2		2
Тема 8. Западноевропейская философия (XIX-XX вв.).			2			2		2
Тема 9. Психоанализ. Философские идеи фрейдизма и неопрейдизма.			2			2		2

Тема 10. Русская философия (X-XX вв.).	2		2			4		6
Раздел 2. «Теория философии»	4		8			16		28
Тема 11. Метафизика, философия, наука.	2		2			4		8
Тема 12. Онтологическая и гносеологическая проблематика в современной философии.			2			4		8
Тема 13. Диалектика как учение о развитии мира.	2		2			4		8
Тема 14. Познание, его формы и методы.			2			4		8
Раздел 3. «Социальная философия»	6		7			17		40
Тема 15. Социальная философия: предмет и функции. Социальная структура общества.	4		4			8		21
Тема 16. Философское понимание взаимосвязи общества и природы.	2		3			9		21
Зачет с оценкой							2	2
Всего часов	16		35			55	2	108

Таблица 4.4

заочная форма обучения

Темы\ разделы(модули)	Контактная работа				Часы СР на подготовку курсовой работы.	Иная СР	Контроль	Всего часов
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа		Контактная работа по курсовой работе.				
		Лабораторные работы	Практические /семинарские					
Раздел 1. «История философии»	1		2			42		45
Тема 1. Философия, ее предмет, функции и структура.						4		4
Тема 2. Становление философии. Основные направления, школы философии и этапы ее исторического развития. Философские идеи в Древней Индии и Древнем Китае.			1			4		5
Тема 3. Античная философия и этапы ее развития.			1			4		5

Тема 4. Основные принципы и этапы развития средневековой христианской философии.						4		4
Тема 5. Развитие философии в арабском мире.						4		4
Тема 6. Философия эпохи Возрождения и Нового времени.						4		5
Тема 7. Немецкая классическая философия.						4		4
Тема 8. Западноевропейская философия (XIX-XX вв.).						4		4
Тема 9. Психоанализ. Философские идеи фрейдизма и неопрейдизма.						4		4
Тема 10. Русская философия (X-XX вв.).						6		7
Раздел 2. «Теория философии»	1		2			34		55
Тема 11. Метафизика, философия, наука.						8		16
Тема 12. Онтологическая и гносеологическая проблематика в современной философии.			1			8		13
Тема 13. Диалектика как учение о развитии мира.			1			8		13

Тема 14. Познание, его формы и методы.						10		12
Раздел 3. «Социальная философия»			2			20		30
Тема 15. Социальная философия: предмет и функции. Социальная структура общества.			1			10		15
Тема 16. Философское понимание взаимосвязи общества и природы.			1			10		11
Зачет с оценкой							4	4
Всего часов	2		6			96	4	108

Таблица 4.3

Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела (модуля) \ темы	Содержание раздела
Раздел 1. «История философии»		
1	Философия, ее предмет, функции и структура.	Определение понятия философии. Предмет философии и его специфика. Философия и мировоззрение. Функции философии. Основной вопрос философии. Исторические типы философствования и их социально-историческая обусловленность. Структура философского знания. Взаимосвязь философии с мифом, религией и наукой. Значение философии в жизни человека и общества. Сциентистское и антисциентистское направления в философии Место и роль философии в культуре и праве.
2	Становление философии. Основные направления, школы философии и этапы ее	Социальные и духовные предпосылки возникновения философии как важного элемента духовной культуры человечества. Основные исторические типы философии –

	<p>исторического развития. Философские идеи в Древней Индии и Древнем Китае.</p>	<p>древнегреческая, древнекитайская, европейская, античная, Средневековая, эпохи Возрождения и Нового времени. Особенности развития и этапы становления философии на древнем Востоке. Философия древней Индии. Ведийский период: веды, брахманы, араньяки, упанишады. Эпический период: Рамаяна и Махабхарата. Период сутр. Основные религиозно-философские учения: брахманизм, джайнизм, буддизм. Основные направления буддизма: хиньяна, махаяна. Четыре основные философские школы буддизма: вайбхашики, саутрантики, йогачары и мадхьямики. Философия Древнего Китая. Китайская классическая книга перемен (трактат «И цзин»). Основные религиозно-философские учения: даосизм (трактат «Дао де Цзин»), конфуцианство (трактат «Лунь Юй»), моизм (трактат «Мо Цзы»), легизм (трактат «Хань Фей Цзы»).</p>
3	<p>Античная философия и этапы ее развития.</p>	<p>Специфика возникновения античной философии. Философско-мифологические произведения Гомера и Гесиода. Четыре основных этапа развития античной философии: досократовский (Гераклит Эфесский, элейская школа, Пифагор и пифагорейцы, Эмпедокл и Анаксагор, древнегреческие атомисты Левкипп и Демокрит); классический (философия Сократа, Платона и Аристотеля); эллинистический (философские школы: перипатетики и академическая философия, стоицизм, эпикуреизм, скептицизм); римская философия (стоицизм в учениях Сенеки, Эпиктета, Марка Аврелия, эпикуреизм в учении Тита Лукреция Кара, скептицизм Секста Эмпирика). Неоплатонизм.</p>
4	<p>Основные принципы и этапы развития средневековой христианской философии.</p>	<p>Основные идеи и принципы средневековой философии (теоцентризм, креационизм, антропоцентризм, провиденциализм, ревелационизм). Этапы развития средневековой христианской философии. Патристика (апостольский период и эпоха апологетов) и ее представители (Тертуллиан, Арнобий, Климент Александрийский, Ориген). Философские идеи Августина Блаженного. Схоластика. Учение Фомы Аквинского как вершина схоластики. Номинализм и реализм: основные представители и сущность полемики между ними. Суть проблемы универсалий. Теория двойственной истины в учении Уильяма Оккама. Мистическое богословие.</p>
5	<p>Развитие философии в арабском мире.</p>	<p>Предпосылки формирования средневековой арабской философии (содействие ислама и контакты с Европой). Классический (средневековый) период. История образования арабо-мусульманской философии и вклад в ее развитие известных философов, таких как Ибн-Рушд, Ибн-Фараби, Ас-Сухраварди, Ибн Араби. Мистико-индивидуалистическая модель суфизма. Картина мира и сочинения Аль-Фараби: «О том, что должно предшествовать изучению философии», «Жемчужина мудрости», «О философии Аристотеля», Практика Мухаммада и «праведных» халифов. Встреча с Европой и влияние на нее.</p>

6	Философия эпохи Возрождения и Нового времени.	<p>Культурно-исторические и социально-экономические предпосылки формирования философии эпохи Возрождения и Нового времени. Этапы развития философии эпохи Возрождения. Проблема гуманизма в философии эпохи Возрождения (Д. Алигьери, Ф. Петрарка, Л. Валла, Э. Роттердамский, М. Монтень). Разработка онтологической проблематики (Н. Кузанский, М. Фичино, П. Делла Мирандола, П. Помпонаци, Г. Галилей, Д. Бруно). Социально-экономические и политические проблемы философии Возрождения (Н. Макиавелли, Т. Мор, Т. Кампанелла). Научная революция XVII в. и создание механико-математической картины мира. Эмпиризм (Ф. Бэкон, Т. Гоббс, Д. Локк) и рационализм (Р. Декарт, Б. Спиноза, Г. Лейбниц). Сенсуализм (Дж. Беркли). Скептицизм Д. Юма. Философия французского Просвещения (Фр. Вольтер, Ж.-Ж. Руссо). Французский материализм (Ж. Ламетри, К. Гельвеций, Д. Дидро, П. Гольбах). Наука, прогресс, экономика в философии Нового времени.</p>
7	Немецкая классическая философия.	<p>Особенности социально-экономической и политической ситуации в Германии в конце XVIII в. и ее влияние на духовную жизнь. И. Кант и два периода его творчества. Гносеология И. Канта. Социально-философские идеи И. Канта. Этика И. Канта. Место И. Канта в философии и его влияние на философскую мысль XIX-XX вв. Наукоучение И.Г. Фихте. Эволюция социально- философских идей И.Г. Фихте. Философия Ф.В.Й. Шеллинга. Вопросы трансцендентального идеализма. Философия искусства. Г.В.Ф. Гегель – крупнейший представитель немецкой классической философии. Учение о диалектике в «Логике» Г.В.Ф. Гегеля. Ступени саморазвития духа в философии Г.В.Ф. Гегеля. Философия истории В.Г.Ф. Гегеля. Соотношение свободы и необходимости в философии Г.В.Ф. Гегеля. Этика Г.В.Ф. Гегеля. Отражение проблемы собственности в «Философии права» Г.В.Ф. Гегеля. Л. Фейербах и его антропологическая философия. Критика Л. Фейербахом религии и идеализма. Концепция разумного эгоизма Л. Фейербаха и ее реализация в хозяйственной жизни.</p>
8	Западноевропейская философия (XIX-XX вв.).	<p>Философия жизни. Философские учения А. Шопенгауэра и Ф. Ницше как отражение проблемы человека в мире. Социально-экономические, естественнонаучные и теоретические предпосылки возникновения марксистской философии. Разработка К. Марксом и Ф. Энгельсом проблем онтологии, гносеологии, диалектики и социальной философии.</p> <p>Развитие марксистской философии в XIX-XX в. Возникновение и (этапы) развитие позитивизма (О. Конт, Д.С. Милль, Г. Спенсер, Р. Авенариус и Э. Мах) и неопозитивизма (Б. Рассел, Л. Витгенштейн, Р. Карнап).</p> <p>Философия науки (К. Поппер, Т. Кун, И. Лакатос,</p>

		<p>П. Фейерабенд).</p> <p>Философия прагматизма (Ч. Пирс, У. Джеймс, Д. Дьюи). Феноменология (Э. Гуссерль). Философия С. Кьеркегора и экзистенциализм. Атеистический экзистенциализм (М. Хайдеггер, Ж.-П. Сартр, А. Камю) и религиозный экзистенциализм (Г. Марсель, К. Ясперс).</p> <p>Современная религиозная философия: неотомизм (Э. Жильсон, Ж. Маритен). Философская герменевтика (В. Дильтей, Х.Г. Гадамер). Структурализм (К. Леви-Строс) и постструктурализм (М. Фуко). Постмодернизм (Ж. Деррида, Ж. Делез).</p>
9	<p>Психоанализ. Идеи философии и фрейдизма и неопрейдизма.</p>	<p>Фрейдизм и неопрейдизм как этапы развития психоаналитической философии. Развитие теории бессознательного в исторической ретроспективе (В. Лейбниц, Ж.Ж. Руссо, И. Кант, И. Гердер, В. Гете, И. Фихте, Ф. Гегель, Ф. Шеллинг и т.д.). Психоанализ З. Фрейда.</p> <p>Структура психики по З. Фрейду. Понятие либидо и «защитные механизмы» психики по Фрейду (вытеснение, рационализация, сублимация, регрессия). Теория парапраксиса (оговорки), комплексы и анализ сновидений, метод свободных ассоциаций. Индивидуальная психология А. Адлера и формирование психоаналитической теории «воли к власти».</p> <p>Аналитическая психология К.Г. Юнга. Структура психики по К.Г. Юнгу Индивидуальное и коллективное бессознательное.</p> <p>Архетипы (анима, анимус, тень, маска и т.д.). Память предков. Психические функции и психологические типы. Философия неопрейдизма (Э. Фромм, Г.С. Салливан, К. Хорни). Объединение идей К. Маркса с психоанализом. Концепция межличностной психиатрии. Постфрейдизм. Структурный или лингвистический психоанализ Ж. Лакана.</p>
10	<p>Русская философия (X-XX вв.).</p>	<p>Русская философия: культурно-исторические особенности и источники возникновения. Отличительные черты русской средневековой философии. Становление философской мысли в Киевской Руси в X-XIII вв. (Иларион, Кирилл Туровский). Особенности русской философской мысли в XIV-XVII вв. (Нил Сорский, Иосиф Волоцкий, Максим Грек, Симеон Полоцкий, Юрий Крижанич). Развитие философии в России XVIII в. (М.В. Ломоносов, Г.С. Сковорода, А.Н. Радищев). Отражение хозяйственной жизни в русской философии (XI-XVIII вв.). Отличительные черты русской философии XIX в., ее связь с литературой, естествознанием и экономической жизнью. Философские идеи русского просвещения конца XVIII-начала XIX вв. (А.Ф. Бестужев, И.П. Пнин, В.В. Попугаев, А.С. Лубкин, А.П. Куницын). Философия славянофилов (А.С. Хомяков,</p>

		<p>И.В. Киреевский). Философия западников (П.Я. Чаадаев, В.Г. Белинский, А.И. Герцен, Д.И. Писарев). Антропологический материализм Н.Г. Чернышевского. Философские взгляды Ф.М. Достоевского и Л.Н. Толстого. Философские воззрения К.Н. Леонтьева. Философия всеединства В.С. Соловьева. Философия свободы Н.А. Бердяева. Русский космизм (Н.Ф. Федоров, К.Э. Циолковский, П.А. Флоренский, В.И. Вернадский, А.Л. Чижевский). Социально-философские искания народничества. Философские взгляды Г.В. Плеханова. Отражение социально-экономической обстановки в России в трудах русских философов XIX–XX вв.</p>
Раздел 2. «Теория философии»		
11	Философия, метафизика, наука.	<p>Метафизика и философия как принципы мировоззренческого (целостного) мышления, метод универсальной интеллектуальной методологии; форма культурного самоутверждения личности в мире. Три принципа метафизики: абсолютность, трансцендентность, умопостигаемость. Абсолют – высшая и безусловная реальность, «свобода свободы», устанавливающее пределы, но находящееся вне их, невыразимый мир целостности. Трансцендентное – способ бытия абсолюта, присутствующее в имманентно-эмпирическом мире в качестве стремления всех вещей к запредельной реальности, обуславливая идеи прогресса и эволюции. Умопостигаемость – сверхчувственный, интуитивный метод познания абсолюта, заложенный в интеллекте, преобразующем интуицию в рациональную форму проявления абсолюта. Метафизика как исходное и неотъемлемое качество человеческого мышления.</p>
12	Онтологическая и гносеологическая проблематика в современной философии.	<p>Онтология и ее место в системе философии. Бытие как философская категория. Учение о бытии, многообразие его форм и содержания в истории философской мысли. Соотношение понятий: «бытие», «сущее», «субстанция». Основные формы бытия. Монистические и плюралистические концепции бытия. Соотношение понятий «бытие», «сущее», «субстанция». Эволюция философских представлений о материи. Современная философия и наука о свойствах материи. Движение как способ существования материи. Пространство и время, их основные свойства. Социальное пространство и время. Мир как сложная система. Единство мира. Научные, философские и религиозные картины мира.</p> <p>Понимание сознания в различных направлениях философии. Отражение и сознание. Развитие форм отражения. Отражение и информация. Современные концепции возникновения сознания. Биологические и социальные предпосылки развития сознания. Сознание и мозг. Понятие материального и идеального. Сознание и бессознательное. Сознание, логика, язык. Функции сознания.</p>

		Творческий характер сознания. Современные достижения в исследовании основ и сущности сознания. Проблема искусственного интеллекта и её философские аспекты. Действительность, мышление, логика и язык. Сознание, самосознание и личность. Сознание и познание.
13	Диалектика как учение о развитии мира.	Понятие диалектики. Историческое развитие представлений о диалектике. Объективная и субъективная диалектика. Функции диалектики. Понятие метода и методологии деятельности. Принципы диалектики. Детерминизм и индетерминизм. Понятие закона. Виды законов. Динамические и статистические закономерности. Законы диалектики. Диалектика и синергетика. Значение осведомленности о законах диалектики в экономической практике и познании явлений хозяйственной жизни. Понятие категории. Категории диалектики: единичное, особенное и общее; сущность и явление; содержание и форма; часть и целое; элемент и система; причина и следствие; необходимость и случайность; возможность и действительность. Методологическое значение категорий диалектики в познании социально-экономических явлений и процессов.
14	Познание, его формы и методы.	Гносеология в системе философии. Объект и субъект познания. Источник и природа знаний. Познание как процесс. Практика как основа познания. Вера и знание. Понимание и объяснение. Рациональное и иррациональное в познавательной деятельности. Научное и вненаучное знание. Критерии научности. Познание, творчество, практика. Структура научного познания, его уровни, формы и методы. Методы эмпирического и теоретического познания. Проблема истины. Критерий истины.
Раздел 3. «Социальная философия»		
15	Социальная философия: предмет и функции. Социальная структура общества.	Предмет социальной философии, ее структура и функции. Основные исторические этапы развития социальной философии. Общество и его структура. Общественные отношения и их виды. Материальное и духовное в жизни общества: единство и противоположность. Основные сферы общественной жизни людей. Движущие силы развития общества. Свобода и необходимость. Насилие и ненасилие. Проблемы социального закона и закономерности. Специфика социального познания. Взаимодействие между объектом и субъектом познания. Социально-историческая обусловленность познания явлений общественной жизни. Взаимосвязь социальной философии и других общественных дисциплин. Социальная философия и экономика. Понятие социальной структуры общества, её основные элементы. Социальная дифференциация общества, её причины и связь с изменениями в экономике, политике, культуре. Тип общества и социальная стратификация. Формы общности людей в истории. Этнические формы общности: раса, род, племя, народность, нация, их

		<p>характеристика. Понятие макро- и микроструктуры общества. Возникновение и сущность классов, сословий, слоёв, прослоек как элементов макроструктуры общества, их основные признаки, роль в историческом развитии. Микросоциальная структура общества, её элементы. Малые группы, семья, трудовые и учебные коллективы, воинские подразделения, различные неформальные объединения. Особенности социальной структуры современного общества в западных странах и в России. Принципы социальной стратификации, социальной мобильности, партнёрства, и их значение для философского понимания общества и истории.</p>
16	<p>Философское понимание взаимосвязи общества и природы.</p>	<p>Понятие природы. Основные уровни организации неживой и живой природы, их взаимосвязь и качественное различие. Понятие биосферы, процесс ее развития. Философские проблемы возникновения жизни на Земле и возможности ее существования во Вселенной. Природные предпосылки происхождения и существования человека как живого организма. Природа как основа существования и развития общества. Антропогенез и социогенез – две стороны единого процесса (антропосоциогенез) становления человека и общества. Человек и природа. Специфика взаимодействия общества и природы. Изменение характера взаимосвязи общества и природной среды в зависимости от уровня развития общества. Географический детерминизм и геополитика. Современные философские концепции о связи общества и природы. Понятие ноосферы. Современные противоречия в системе “общество-природа”. Понятие экологии. Экологические процессы и демографические факторы в современном мире. Философия об экологических проблемах и путях их решения. Необходимость формирования нового экологического сознания. Понятие коэволюции. Перспективы развития взаимосвязи общества и природы. Культура и цивилизация. Диалог культур и проблема ценностных установок. . Будущее человечества.</p>

История России

РАЗДЕЛ 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Подготовка высококвалифицированного специалиста немислима без широкой эрудиции. Истории в этом отношении принадлежит громадная роль. Изучение многовекового опыта народов нашей страны помогает правильно оценить прошлое, осмыслить настоящее, понять место и роль России в системе мировой цивилизации.

Курс «Истории» разработан для общегуманитарной подготовки обучающихся в соответствии с основными квалификационными требованиями к выпускнику высшего учебного заведения.

Цель курса – сформировать у обучающихся основы теоретического и методологического подходов к анализу исторических явлений социальной действительности на позициях этических норм и требований, предъявляемых к современному юристу.

Задачами курса являются:

- формирование у обучающихся основы исторических знаний;
- формирование целостного, системного мировоззрения, толерантности;
- выработка навыков самостоятельного исторического мышления;
- формирование аналитического подхода к различным историческим фактам.
- применение исторических знаний в профессиональной юридической деятельности.

Программа курса охватывает период истории нашего государства с IX в. до современности. В ее основу положен историко-сравнительный подход к освоению богатого исторического материала и проблема альтернативности в истории.

Разделы огромного по объему и растянутого по времени материала составлены в соответствии с хронологически-проблемным тематическим принципом. В программе концентрируется внимание на основных тематических пластах и узловых проблемах, составляющих каркас изучаемого раздела. Такой подход позволяет обеспечить научность в преподавании курса и вариативность в освоении богатого исторического материала.

В помощь изучающим дисциплину в программе предусматривается использование исторических источников, отечественной и зарубежной литературы как монографической, так и мемуарной. Рекомендательный перечень источников и литературы составлен в сжатом виде.

Примерная тематика семинарских занятий включает планы занятий, подробные методические советы по их выполнению, список литературы. Преподаватель вправе изменить тематику семинаров, рекомендовать обучающимся литературу по своему выбору. В свою очередь, обучающиеся могут предлагать преподавателю вопросы для обсуждения, пользоваться заинтересовавшей их литературой, по согласованию с преподавателем выбирать темы рефератов, докладов, сообщений.

Методические указания к самостоятельной работе обучающихся призваны оказать им существенную помощь при конспектировании источников, подготовке к сообщению, выступлению, при рецензировании литературы, в написании рефератов.

Предлагаемая учебная программа рассчитана на обучающихся, которые не готовятся стать профессиональными историками. Преподавание истории носит не только учебные, но и воспитательные, общеобразовательные цели. Сочетание формационного и цивилизационного подходов к изучению истории позволит раскрыть величие и многоаспектность русской истории, ее место в истории человечества.

РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
УК-2	Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из	<p>ИУК-2.1. Знает действующие правовые нормы и имеющиеся ограничения при определении круга задач в рамках поставленной цели.</p> <p>ИУК-2.2. Умеет выбирать оптимальные способы решения задач, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений</p>

	действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений	ИУК-2.1. Владеет навыками определения круга задач в рамках поставленной цели и выбора оптимальных способов их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений
--	---	---

РАЗДЕЛ 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «История России» изучается в 1 семестре, относится к Блок 1. Дисциплины (модули) Б1.О.02, «Часть, формируемая участниками образовательных отношений».

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 з.е.

В методическом плане данная дисциплина опирается на знания, полученные при изучении в школе следующих учебных дисциплин: «Обществознание», «История».

В методическом плане данная дисциплина является базой для усвоения таких курсов, как «Лингвистический анализ текста», «Древние языки и культура», «История и культура стран первого иностранного языка», «Лингвострановедение» и др.

Указанные связи и содержание дисциплины «История (история России, всеобщая история)» Дают обучающемуся системное представление о комплексе изучаемых дисциплин в соответствии с ФГОС ВО, что обеспечивает соответственный теоретический уровень и практическую направленность в системе обучения будущей деятельности бакалавра лингвистики.

РАЗДЕЛ 4. ОБЪЕМ (ТРУДОЕМКОСТЬ) ДИСЦИПЛИНЫ

(ОБЩАЯ, ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ, ВИДАМ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ)

Таблица 4.

Трудоемкость дисциплины и виды учебной работы на заочной форме обучения

з.е.	Итого	Контактная работа				Иная СР	Часы СР на подготовку курсовой работы	Контроль (сессия)	Практическая подготовка
		Лекционного типа	Занятия семинарского типа		Контактная работа по курсовой работе				
			Лабораторные	Практические/семинарские					
Семестр 1									
4	144	26		32		82		4	д.зачет
Всего по дисциплине									
4	144	26		32		82		4	

Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и распределение учебного времени по разделам\темам дисциплины, видам учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля)

Таблица 4.2

заочная форма обучения

Темы\разделы (модули)	Контактная работа			Ча по сыдг СРот на ов ку р.	И н ая -	К о нт п	Вс ег о ча с
	За ле ня кц ти ио НОТИ ГО па	Занятия семинарского типа	Ко ра нт на бо по ак - та				

		Лаб.р	Прак. /сем.				
Раздел 1 «История России в IX– XVII вв.»	2		10			16	28
Тема 1. Складывание древнерусского государства в IX–XII вв.			4			4	8
Тема 2. Москва – центр объединения русских земель.			2			4	6
Тема 3. Россия в XVI в.	2		2			4	8
Тема 4. Россия в XVII в.			2			4	6
Раздел 2 «История России в XVIII– XIX вв.»	2		12			16	30
Тема 5. Россия на рубеже XVII– XVIII вв.	2		4			4	10
Тема 6. Россия в середине и второй половине XVIII в.			2			4	6

Тема 7. Россия в первой половине XIX в.			2			4		6
Тема 8. Россия во второй половине XIX в.			4			4		8
Раздел 3 «История России в первой половине XX века»	2		12			16		30
Тема 9. Место России среди великих держав на рубеже XIX–XX вв.			4			4		8
Тема 10. Октябрьская революция, Гражданская война и иностранная военная интервенция в России. 1917–1922 гг.			4			4		8
Тема 11. Новая экономическая политика. СССР в годы первых пятилеток.			2			4		6
Тема 12. Великая Отечественная война 1941–1945 гг.	2		2			4		8
Раздел 4 «История России во второй половине XX века»	2		10			16		28
Тема 13. СССР в первые послевоенные годы.			2			4		6
Тема 14. СССР в середине 1950-х – середине 1960-х гг.			2			4		6

Тема 15. СССР в середине 1960-х – середине 1980-х гг.			4			4		8
Тема 16. Россия в конце XX в. – начале XXI в.			2			4		6
Раздел 5 «Всеобщая история»	-		6			18		24
Тема 17 Обзор основных исторических событий IX–XVII вв.	2		2			6		10
Тема 18. Обзор основных исторических событий XVIII–XIX вв.»			2			6		8
Тема 19. Обзор основных исторических событий XX в. – начале XXI в			2			6		8
Зачет							4	4
Всего часов	8		50			82	4	144

Таблица 4.3

**Трудоемкость дисциплины и виды учебной работы
на очной форме обучения**

з.е.	Итого	Контактная работа				Иная СР	Часы СР на подготовку курсовой работы	Контроль (сессия)	Практическая подготовка
		Лекционного типа	Занятия семинарского типа		Контактная работа по курсовой работе				
			Лабораторные	Практические/семинарские					
Семестр 1									
4	144	38		81		23		2 д. зачет	
Всего по дисциплине									
4	144	38		81		23		2	

**Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и
распределение учебного времени по разделам\темам дисциплины, видам учебных
занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля)**

Таблица 4.4

Очная форма обучения

Темы\разделы (модули)	Контактная работа			Ча по сыдг СРот на ов ку р.	И н ая ~	К о нт р о л	Вс ег о ча ~
	За ле ня кц ти ио НО ГО па	Занятия семинарского типа	Ко ра нт на бо по ак ~ та				

		Лаб.р	Прак. /сем.				
Раздел 1 «История России в IX– XVII вв.»	8		16			5	29
Тема 1. Складывание древнерусского государства в IX–XII вв.	2		4			2	8
Тема 2. Москва – центр объединения русских земель.	2		4			1	7
Тема 3. Россия в XVI в.	2		4			1	7
Тема 4. Россия в XVII в.	2		4			1	7
Раздел 2 «История России в XVIII– XIX вв.»	8		16			5	29
Тема 5. Россия на рубеже XVII– XVIII вв.	2		4			2	8
Тема 6. Россия в середине и второй половине	2		4			1	7

XVIII в.								
Тема 7. Россия в первой половине XIX в.	2		4			1		7
Тема 8. Россия во второй половине XIX в.	2		4			1		7
Раздел 3 «История России в первой половине XX века»	8		17			5		30
Тема 9. Место России среди великих держав на рубеже XIX–XX вв.	2		4			1		7
Тема 10. Октябрьская революция, Гражданская война и иностранная военная интервенция в России. 1917–1922 гг.	2		5			2		9
Тема 11. Новая экономическая политика. СССР в годы первых пятилеток.	2		4			1		7
Тема 12. Великая Отечественная война 1941–1945 гг.	2		4			1		7
Раздел 4 «История России во второй половине XX века»	8		18			5		31
Тема 13. СССР в первые послевоенные годы.	2		6			2		10

Тема 14. СССР в середине 1950-х – середине 1960-х гг.	2		4			1		7
Тема 15. СССР в середине 1960-х – середине 1980-х гг.	2		4			1		7
Тема 16. Россия в конце XX в. – начале XXI в.	2		4			1		7
Раздел 5 «Всеобщая история»	6		14			3		23
Тема 17 Обзор основных исторических событий IX–XVII вв.	2		6			1		8
Тема 18. Обзор основных исторических событий XVIII–XIX вв.»	2		4			1		7
Тема 19. Обзор основных исторических событий XX в. – начале XXI в	2		4			1		7
Зачет							2	2
Всего часов	38		81			23	2	144

Таблица 4.5

Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела\темы дисциплины	Содержание раздела
Раздел «История России в IX–XVII вв.»		
1.	Складывание древнерусского государства в IX–XII вв.	История России – часть всемирной истории. Географическое положение и природа России, их влияние на жизнь населения, историю страны. Ранняя история славянских народов. Восточные славяне: расселение, жизнь, быт, основные занятия, верования, взаимоотношения с соседями. Складывание древнерусского государства в IX–X вв. Два

		<p>центра государственности – Киев и Новгород. Границы Руси. Княжение первых Рюриковичей. Крещение Руси и его историческое значение.</p> <p>Русь в конце X–XII вв. Земельная собственность. Социальная структура населения. Древнерусский город. Система управления. Законодательство. «Русская Правда».</p> <p>Политическая раздробленность Руси. Самостоятельные княжества и земли: Великий Новгород, Владимиро-Суздальское и Галицко-Волынское княжества. Борьба Руси с иноземными захватчиками. Битва на Калке, Невская битва, Ледовое побоище.</p>
2.	Объединение русских земель вокруг Москвы.	<p>Москва – центр объединения русских земель. Московские князья и их политика. Церковь и княжеская власть.</p> <p>Куликовская битва и ее политическое значение.</p> <p>Феодалная война второй четверти XV века и ее итоги. Иван III – «государь всея Руси». Стояние на реке Угре и свержение ордынского ига. Присоединение к Московскому государству Новгородской земли и Тверского княжества. Создание централизованного аппарата государственного управления. Боярская Дума, Дворец, Казна, Разряд. Судебник 1497 г. Поместная система. Иосифляне и нестяжатели.</p>
3.	Россия в XVI в.	<p>Россия в XVI в. Территория и население. Экономическое и политическое положение в стране. Царствование Ивана Грозного. «Избранная Рада». Реформы 1550-х гг. Земские соборы. Стоглавый собор. Приказная система управления. Опричнина: причины и сущность. Внешняя политика. Присоединение Казанского и Астраханского ханств, Западной Сибири. Ливонская война, ее цели, ход и последствия.</p>
4.	Россия в XVII в.	<p>Пресечение династии Рюриковичей. Борис Годунов, его внутренняя и внешняя политика. Смута как гражданская война в России в начале XVII в. Появление самозванцев. Лжедмитрий I и Лжедмитрий II. Восстание под предводительством И.И. Болотникова.</p> <p>Иностранная интервенция. Патриотический подъем в русском обществе. Первое и Второе ополчения. К. Минин и князь Д.М. Пожарский. Освобождение Москвы от иноземных захватчиков. Утверждение династии Романовых.</p> <p>Экономическое развитие России в XVII в. Появление мануфактур. Складывание всероссийского рынка.</p> <p>Первые Романовы. Цари Михаил Федорович и Алексей Михайлович. Усиление самодержавия. Соборное Уложение 1649 г. и завершение оформления крепостного права. Соляной бунт, Медный бунт, Соловецкое восстание, восстание С.Т. Разина.</p> <p>Реформы патриарха Никона и церковный раскол.</p> <p>Присоединение Левобережной Украины к России. Отношения с Османской империей, Ираном, Крымским ханством.</p> <p>Первопроходцы. Освоение Сибири и Дальнего Востока.</p>
Раздел «История России в XVIII–XIX вв.»		
5.	Россия на рубеже XVII–XVIII вв.	<p>Россия на рубеже XVII–XVIII вв. Политическая борьба между Нарышкиными и Милославскими. Правление царевны Софьи. Предпосылки петровских преобразований. Сподвижники Петра</p>

		<p>I. Азовские походы. Великое посольство. Северная война, ее причины, ход, итоги. Прутский и Каспийский походы. Народные движения. Астраханское восстание и восстание К. Булавина.</p> <p>Экономические преобразования Петра I. Протекционизм. Создание новых отраслей промышленности. Введение подушной подати.</p> <p>Реформы государственного управления. Создание Сената и коллегий. Упразднение патриаршества. Создание Святейшего Синода.</p>
6.	Россия в середине и второй половине XVIII в.	<p>Эпоха дворцовых переворотов 1725–1762 гг. Борьба за власть придворных группировок. Просвещенный абсолютизм Екатерины II.</p> <p>Экономическое развитие России в середине и второй половине XVIII в. Внешняя политика. Участие России в Семилетней войне. Участие России в разделах Речи Посполитой. Русско-турецкие войны. Подписание Георгиевского трактата с Грузией. Восстание под руководством Е.И. Пугачева. Социальный состав восставших, их политические цели.</p> <p>Жалованные грамоты дворянству и городам.</p> <p>Великие русские полководцы и флотоводцы.</p>
7.	Россия в первой половине XIX в.	<p>Россия в начале XIX в. Дворянство, крестьянство, купечество, мещанство, духовенство. Налоговая система. Дворцовый переворот 1801 г.</p> <p>Негласный комитет. Молодые друзья Александра I: П.А. Строганов, В.П. Кочубей, Н.Н. Новосильцев, А.Е. Чарторыйский. Самодержавие и реформы Александра I. М.М. Сперанский. Николай I, политический портрет.</p> <p>Конституционные проекты. Конституции Великого княжества Финляндского и Царства Польского.</p> <p>С.С. Уваров и теория «официальной народности».</p> <p>Учреждение министерств. Образование Комитета министров. Государственный совет. Преобразование Сената. Создание III отделения Собственной е.и.в. канцелярии.</p> <p>Экономическое развитие страны. Начало промышленного переворота. Внешнеэкономические связи. Министр финансов Е.Ф. Канкрин.</p> <p>Крестьянский вопрос. Указ о вольных хлебопашцах. Отмена крепостного права в Эстляндии и Лифляндии.</p> <p>Внешняя политика России. Русско-турецкие и русско-иранские войны. Участие в наполеоновских войнах. Отечественная война 1812 года. Образование «Священного союза». Кавказская война. Восстание в Польше 1830–1831 гг. Россия и революционные события в Европе в 1848–1849 гг. Крымская война 1853–1856 гг.</p> <p>Общественные движения. Декабристы. Петрашевцы. Западники и славянофилы. Утопический социализм А.И. Герцена. Религиозные секты.</p>

8.	Россия во второй половине XIX в.	<p>Россия во второй половине XIX в. Александр II и Александр III, политические портреты. Отмена крепостного права. Великие реформы 1860–1870-х гг. – земская, городская, судебная, церковная, судебная. Контрреформы 1880-х гг. Экономическое развитие России. Железнодорожное строительство. Горнодобывающая и металлургическая промышленность. Капиталистическая эволюция сельского хозяйства в пореформенной России. Появление рабочего законодательства.</p> <p>Внешняя политика. Отношения с Китаем и Японией. Присоединение Средней Азии. Восстание в Польше 1863 г. Отношения с США. Русско-турецкая война 1877–1878 гг. Заключение русско-французского союза.</p> <p>Общественное движение. Либеральное, консервативное и радикальное направления. Возникновение революционного народничества. «Хождение в народ». Возникновение рабочего движения. Социал-демократические организации. Г.В. Плеханов и группа «Освобождение труда».</p>
Раздел «История России в первой половине XX века»		
9.	Место России среди великих держав на рубеже XIX–XX вв.	<p>Место России среди великих держав на рубеже XIX–XX вв. Цивилизационное многообразие страны.</p> <p>Экономическое развитие. Реформы С.Ю. Витте.</p> <p>Внешняя политика. Поход в Китай в 1900–1901 гг. Русско-японская война 1904 – 1905 гг. Портсмутский мир. Сближение с Англией и соглашение 18 августа 1907 г. Политика России на Балканах и в Северной Европе.</p> <p>Общественное движение в начале XX в. и оформление политических партий. Русская революция 1905–1907 гг. Причины, этапы, участники. Манифест 17 октября 1905 г. Создание Государственной думы. Реформа Государственного совета. Аграрная реформа П.А. Столыпина.</p> <p>Участие России в Первой мировой войне 1914–1918 гг. Предпосылки войны, противники и союзники России. Театры военных действий. Основные сражения. Военачальники. М.В. Алексеев, Н.И. Иванов, Н.В. Рузский, А.Е. Эверт, А.А. Брусилов.</p> <p>Февральская революция в России. Отречение Николая II. Причины и последствия. Временный комитет членов Государственной Думы и Петроградский Совет рабочих и солдатских депутатов. Временное правительство. Правительственные кризисы. Корниловский мятеж. Предпарламент.</p>
10.	Октябрьская революция, Гражданская война и иностранная военная интервенция в России. 1917–1922 гг.	<p>Октябрьская революция в России. II Всероссийский съезд Советов рабочих и солдатских депутатов. Образование Совета Народных Комиссаров. Реввоенсовет. Совет рабоче-крестьянской обороны. В.И. Ленин, Л.Д. Троцкий. Блок большевиков с левыми эсерами. Созыв и роспуск Учредительного собрания. Брестский мир. Красный террор. Гражданская война и иностранная военная интервенция в России. 1917–1922 гг. Театры военных действий. Красная Армия. С.С. Каменев, М.Д. Бонч-Бруевич, И.И. Вацетис, В.И. Чапаев, М.Н. Тухачевский, С.М. Буденный,</p>

		<p>Г.И. Котовский. Добровольческая армия, Вооруженные силы Юга России, Сибирская армия, Северо-Западная армия. П.Н. Краснов, М.В. Алексеев, Л.Г. Корнилов, А.И. Деникин, Н.Н. Юденич, А.В. Колчак, П.Н. Врангель. Экономическая политика большевиков. Военный коммунизм. Создание Коммунистического интернационала.</p>
11.	Новая экономическая политика. СССР в годы первых пятилеток.	<p>Укрепление режима политической диктатуры РКП(б). Разгром остатков небольшевистских партий. Репрессии против духовенства и церкви. Болезнь и смерть В.И. Ленина. И.В. Сталин – генеральный секретарь ЦК РКП (б). Обострение борьбы в руководстве партии. Культ личности Сталина. Массовые репрессии. Новая экономическая политика. Сущность и значение. Политика индустриализации. Ставка на ускорение темпов развития промышленности. Первые пятилетние планы. Строительство новых заводов и фабрик. Итоги и цена индустриализации. Политика коллективизации сельского хозяйства. Насильственные методы, раскулачивание. Массовые выселения крестьян в Сибирь, Казахстан. Голод в деревне 1932–1933 гг. Особенности колхозного строя. Экономические и социальные итоги коллективизации. Национальная политика в СССР. Внешняя политика. Крах надежд на мировую революцию. Участие советской делегации в Генуэзской конференции. Дипломатическое признание СССР странами Запада и Востока. Деятельность Коммунистического Интернационала. СССР и гражданская война в Испании.</p>
12.	Великая Отечественная война 1941–1945 гг.	<p>Великая Отечественная война 1941–1945 гг. Нападение Германии на Советский Союз. План «Барбаросса». Силы сторон. Ошибки в руководстве военными действиями в первые месяцы войны. Поражения Красной армии в первых приграничных сражениях. Смоленское сражение. Оборона Киева и Одессы. Блокада Ленинграда. Битва за Москву. Военные действия летом-осенью 1942 г. Поражения Красной армии под Харьковом и в Крыму. Коренной перелом в ходе войны. Сталинградская и Курская битвы. Битва за Днепр. Военные действия в 1944–1945 гг. Освобождение территории страны от фашистских оккупантов. Освобождение стран Центральной и Юго-Восточной Европы. Берлинская операция. Внешняя политика СССР в годы Великой Отечественной войны. Создание антигитлеровской коалиции. Тегеранская, Ялтинская и Потсдамская конференции. Советско-японская война 1945 г.</p>

Раздел «История России во второй половине XX в. – начале XXI в.»		
13.	СССР в первые послевоенные годы.	<p>СССР в первые послевоенные годы. Потери СССР в войне. Восстановление экономики. Голод 1946 г. и его последствия. «Второе раскулачивание». Денежная реформа 1947 г. Ускоренное развитие военной промышленности. Создание ядерного оружия.</p> <p>Апогей культа личности Сталина. Репрессии конца 1940-х – начала 1950-х гг. «Ленинградское дело», «Дело врачей». СССР в системе послевоенных международных отношений. Турецкий и Иранский кризисы. СССР и гражданская война в Греции в 1945–1949 гг. СССР и «план Маршалла». Отношения ВКП(б) с коммунистическими и рабочими партиями. Совещание коммунистических партий в Шклярской Порембе осенью 1947 г. Доклад А.А. Жданова об образовании двух противостоящих лагерей. Советско-югославский конфликт 1948 г.</p>
14.	СССР в середине 1950-х – середине 1960-х гг.	<p>СССР в середине 1950-х – середине 1960-х гг. Борьба за власть после смерти И.В. Сталина. Л.П. Берия, Г.М. Маленков, Н.С. Хрущев.</p> <p>Первые попытки десталинизации. «Оттепель». XX съезд КПСС и доклад Н.С. Хрущева о культе личности Сталина. Июньский пленум ЦК КПСС 1957 г.</p> <p>Образование КГБ при Совете министров СССР (1954 г.) Сокращение функций внутриполитического контроля и политического сыска.</p> <p>Попытки интенсификации промышленного производства. Семилетний план. Переход от отраслевого к территориальному управлению. Совнархозы.</p> <p>Изменения в планировании сельскохозяйственного производства (1955 г.) Укрупнение колхозов и начало их преобразования в совхозы. Ликвидация неперспективных деревень. Начало перехода колхозов к гарантированной системе оплаты труда. Наступление на личные подсобные хозяйства колхозников. Освоение целины, повсеместное распространение возделывания кукурузы.</p> <p>Доктринальные основы советской внешней политики в годы «холодной войны». Корейская война (1950–1953 гг.) и советско-американские отношения. «Познаньский июнь» 1956 г.</p> <p>Народное восстание в Венгрии в октябре – ноябре 1956 г. СССР и Суэцкий кризис 1956 г. СССР и страны Азии, Африки и Латинской Америки. Карибский кризис 1962 г.</p> <p>Общественное движение в стране. События в Новочеркаске. Диссиденты.</p>
15.	СССР в середине 1960-х – середине 1980-х гг.	<p>СССР в середине 1960-х – середине 1980-х гг.</p> <p>Хозяйственные реформы 1965 г. А.Н. Косыгин – председатель Совета министров.</p> <p>Мартовский пленум ЦК КПСС 1965 г. и развитие сельского хозяйства. Сентябрьский пленум ЦК КПСС 1965 г.</p> <p>«Положение о социалистическом государственном производственном предприятии». Стагнация производства. Продовольственная программа.</p> <p>Конституция 1977 г.</p> <p>Кризис советского общества в середине 1980-х гг.</p>

		<p>Внешняя политика. «Доктрина Брежнева». СССР и проблема безопасности и сотрудничества в Европе в 1970 – начале 1980-х гг. Советско-китайский конфликт в контексте международных отношений. Политика СССР в странах «третьего мира». Война в Афганистане: интернационализм» в действии или вооруженная агрессия.</p> <p>СССР и «Пражская весна» 1968 г.</p> <p>Совещания коммунистических и рабочих партий 1957, 1969 гг.</p>
16.	Россия в конце XX в. – начале XXI в.	<p>Россия в конце XX в. – начале XXI в. Новое политическое руководство СССР. М.С. Горбачев. Попытка модернизации советской политической системы. Перестройка. Ее противоречия и трудности. Становление многопартийной системы.</p> <p>Избрание Б.Н. Ельцина Президентом Российской Федерации в июне 1991 г. Августовский путч 1991 г. Распад СССР и образование СНГ. Конституция России 1993 г. Введение принципа разделения властей. Государственная дума и Совет Федерации.</p> <p>Повышение роли церкви в общественной жизни страны. Возникновение забастовочного движения.</p> <p>Обострение межнациональных отношений. События в Нагорном Карабахе, Баку, Тбилиси, Вильнюсе, Риге. Провал попыток заключения нового Союзного договора.</p> <p>В.В. Путин – президент России. (1999 г.). Переход к трехуровневой системе управления. Увеличение численности военных в структурах власти. Полномочные представители президента РФ. Реформирование Совета Федерации и Государственной думы в 2000 г. Образование политической партии «Единая Россия» (2002 г.).</p>
17	Тема 17 Обзор основных исторических событий IX–XVII вв.	<p>Краткая характеристика европейского общества в эпоху Средних веков. Крестовые походы. Столетняя война. Эпоха возрождения. Эпоха великих географических открытий. Новое время.</p>
18	Тема 18. Обзор основных исторических событий XVIII– XIX в	<p>Война за независимость и создание США. Великая французская революция. Завоевательная политика Наполеона Бонапарта. Революционное движение в европейских странах в XIX веке. Колониальная политика Европейских государств)</p>
19	Тема 19. Обзор основных исторических событий XX в. – начале XXI в	<p>Всеобщий экономический кризис англо-французское соглашение Начало формирования Антанты Первая мировая война между Антантой (Россия, Франция, Великобритания, Сербия и др.) и Центральными державами (Германия, Турция, Австро-Венгрия, Болгария). Мировой экономический кризис Гражданская война в Испании, установление фашисткой диктатуры генерала Франко. Вторая мировая война Организация Североатлантического Договора (НАТО). Революции в странах Восточной Европы. Формирование Европейского сообщества</p>

Иностранный язык.
Иностранный язык. Практический курс первого иностранного языка : практика
устной и письменной речи
(Английский язык)

РАЗДЕЛ 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Основной целью курса «Иностранный язык. Практический курс первого иностранного языка: практика устной и письменной речи (Английский язык)» является подготовка широко эрудированного специалиста средствами иностранного языка. Приобретение языковой и коммуникативной компетенции позволит использовать иностранный язык в профессиональной и научной деятельности.

Наряду с практической целью – профессиональной подготовкой – практический курс иностранного языка ставит образовательные и воспитательные задачи. Достижение образовательных целей осуществляется в аспекте гуманизации и гуманитаризации высшего образования и означает расширение кругозора обучающихся, повышение уровня их общей культуры и образования, а также культуры мышления, общения и речи. Реализация воспитательного потенциала иностранного языка проявляется в готовности специалистов относиться с уважением к духовным ценностям других стран и народов, содействовать налаживанию межкультурных научных связей, достойно представлять свою страну на международных конференциях и симпозиумах. Практические **цели курса** конкретизируются в требованиях к коммуникативным умениям говорения, аудирования, чтения и письма во всех видах речевой деятельности, связанной с восприятием и порождением дискурса, интеракцией (диалогическое общение) и медиацией (перевод, интерпретация).

РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ
СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ
ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины «Иностранный язык. Практический курс первого иностранного языка: практика устной и письменной речи (Английский язык)» направлен на формирование следующих компетенций, которые позволят усваивать теоретический материал учебной дисциплины и реализовывать практические задачи (таблица 2) и достигать планируемых результатов обучения по дисциплине.

Компетентностная карта дисциплины

Таблица 2

Универсальные компетенции

Категория (группа) компетенций	Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
Универсальные компетенции			
Коммуникация	УК-4	Способен осуществлять деловую	ИУК-4.1. Знает основные способы анализа и обобщения информации, правил устной и письменной коммуникации

		коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) ИУК-4.2. Умеет : использовать приемы анализа информации на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) ИУК-4.3. Владеет навыками устной и письменной коммуникации государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)
Межкультурное взаимодействие	УК-5	Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	ИУК 5.1. Демонстрирует толерантное восприятие социальных и культурных различий, уважительное и бережное отношение к историческому наследию и культурным традициям. ИУК 5.2. Находит и использует необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими людьми информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп. ИУК 5.3. Проявляет в своём поведении уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории и культурных традиций мира. ИУК 5.4. Сознательно выбирает ценностные ориентиры и гражданскую позицию; аргументировано обсуждает и решает проблемы мировоззренческого, общественного и личностного характера
Категория (группа) компетенций	Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
общепрофессиональные компетенции			
	ОПК-1	Способен применять систему лингвистических знаний об	ИОПК-1.1. Знает основные положения системы лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о

		основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях	закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях; ИОПК-1.2. Умеет применять знания в области различного уровня закономерностей языка ИОПК-1.3. Владеет навыками выявления закономерностей и связей, особенностей разновидностей языка, применения системы лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях;
	ОПК-4	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения;	ИОПК-4.1. Знает основные этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме; ИОПК-4.2. Умеет использовать модели социальных ситуаций в рамках межъязыкового и межкультурного взаимодействия ИОПК-4.3. Владеет навыками применения типичных сценариев взаимодействия участников межкультурной коммуникации

РАЗДЕЛ 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Иностранный язык. Практический курс первого иностранного языка : практика устной и письменной речи» изучается во 2,3,4,5,6. семестрах, входит в состав базовой части блока Б1.О.04 «Дисциплины (модули)» «Часть, формируемая участниками образовательных отношений».

Общая трудоемкость дисциплины составляет 37 з.е..

Основным условием начала обучения обучающихся иностранному языку по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика является владение иностранным языком в том объеме, который предусмотрен нормативными требованиями к сдаче единого государственного экзамена по иностранному языку, в частности Кодификатором элементов содержания и требований к уровню подготовки выпускников общеобразовательных учреждений для единого государственного экзамена по иностранным языкам (Кодификатор разработан Федеральным институтом педагогических измерений при Федеральном агентстве по образованию).

В основу содержания курса положено представление о том, что в процессе обучения иностранный язык выступает не только как самостоятельная дисциплина, но и

как предмет, связанный с другими профилирующим дисциплинам профессионального цикла: «Основы языкознания», «Основы теории первого иностранного языка», «Теория перевода первого иностранного языка» и др.

Тесная синхронизация и взаимосвязь между практическим курсом первого иностранного языка и профилирующими теоретическими дисциплинами и, более того, зависимость первого от последних обеспечивают преемственность и успешность освоения профессиональных дисциплин, способствует выработке навыков чтения, реферирования, аннотирования, перевода.

РАЗДЕЛ 4. ОБЪЕМ (ТРУДОЕМКОСТЬ) ДИСЦИПЛИНЫ

(ОБЩАЯ, ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ, ВИДАМ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ)

Таблица 4.1

Трудоёмкость дисциплины и виды учебной работы на заочной форме обучения

З.е.	Всего часов	Контактная работа			Контактная работа по курсовой работе	Часы СР на подготовку кур.раб.	Иная СР	Контроль	Практическая подготовка
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа						
			Лабораторные	Практические					
1 семестр									
1	228			28			180	4 зачет	28
2 семестр									
8	228			28			180	36 экзамен	28
3 семестр									
8	228			28			180	4 зачет	28
4 семестр									
6	228			28			180	36 экзамен	28
5 семестр									
3	228			28			180	4 диф.	28

								зачет	
6 семестр									
12	228			28			180	36 экзамен	28
Всего по дисциплине									
38	1368			168			1080	120	168

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и распределение учебного времени по разделам\темам дисциплины, видам учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля

Таблица 4.2

на заочная форма обучения

Темы\разделы(модули)	Контактная работа				Контактная работа по кур.р.	Часы СР на подготовку кур.р.	Иная СР	Контроль	Всего часов
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа							
		Лаб.р	Прак.						
Семестр 1									
Урок 1			2			4		6	
Урок 2			2			4		6	
Урок 3			2			4		6	
Урок 4			2			6		8	
Урок 5			2			6		8	
Уроки 6-8			4			12		18	
Уроки 9-10			4			10		12	

Уроки 11-12			4			10		12
Урок 13			2			10		12
Урок 14			2			4		6
Урок 15			2			8		10
Зачет							4	4
Семестр 2								
Уроки 1-2			4			21		25
Уроки 3-4			4			21		25
Уроки 5-6			2			21		25
Уроки 7-8			2			21		25
Уроки 9-11			2			21		23
Урок 12			2			21		23
Урок 13			2			21		23
Урок 14			2			21		23
Урок 15			2			21		23
Урок 16			2			21		23
Урок 17			2			21		23
Урок 18			2			25		27
экзамен							36	36
Семестр 3								
Уроки 1-2			6			47		53
Уроки 3-4			4			47		53
Уроки 5-6			6			47		53
Уроки 7-8			4			47		53
Уроки 9			4			47		53

Уроки 10			4			51		55
Зачет с оценкой							4	4
Семестр 4								
Уроки 11			6			29		35
Уроки 12			6			29		35
Уроки 13			4			29		35
Уроки 14			4			30		36
Уроки 15-18			8			31		39
Экзамен							36	36
Семестр 5								
Уроки 1-3			6			20		26
Уроки 4-8			6			20		26
Уроки 9-13			8			20		26
Уроки 14-18			8			20		26
Зачет							4	4
Семестр 6								
Уроки 1-6			4			54		56
Урок 7-9			4			54		56
Уроки 10			4			54		56
Уроки 11			4			54		56
Уроки 12			4			54		58
Урок 13-15			4			53		57
Урок 16			4			53		57
Экзамен							36	36
Всего часов			168			1080	120	1368

Таблица 4.3

**Трудоемкость дисциплины и виды учебной работы
на очной форме обучения**

З.е.	Всего	Контактная работа	Ч	а	с	И	н	д	о	н	о	л	л	р	а	ч	е	с
------	-------	-------------------	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---

	часов	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа		Контактная работа по курсовой работе				
			Лабораторные	Практические					
2 семестр									
6	268			146			96	16 диф. зачет	146
3 семестр									
11	264			144			96	12 зачет	144
4 семестр									
11	268			146			100	36 экзамен	146
5 семестр									
5	24			146			96	12 зачет	146
6 семестр									
4	268			149			101	36 экзамен	149
Всего по дисциплине									
37	1332			731			489	112	731

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и распределение учебного времени по разделам/темам дисциплины, видам учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля

Таблица 4.4

на очной форма обучения

Темы/разделы(модули)	Контактная работа			Контактная работа по кур.р.	Часы СР на подготовку кур.р.	Иная СР	Контроль	Всего часов
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа						
		Лаб.р	Прак.					
Семестр 2								

Урок 1			12			8		20
Урок 2			12			8		20
Урок 3			12			8		20
Урок 4			12			8		20
Урок 5			12			8		20
Уроки 6-8			16			10		26
Уроки 9-10			16			12		28
Уроки 11-12			18			10		28
Урок 13			12			8		20
Урок 14			12			8		20
Урок 15			12			8		20
Зачет							16	16
Семестр 3								
Уроки 1-2			12			8		20
Уроки 3-4			12			8		20
Уроки 5-6			12			8		20
Уроки 7-8			12			8		20
Уроки 9-11			12			8		20
Урок 12			12			8		20
Урок 13			12			8		20
Урок 14			12			8		20
Урок 15			12			8		20
Урок 16			12			8		20

Урок 17			12			8		20
Урок 18			12			8		20
зачет							12	12
Семестр 4								
Уроки 1-2			26			18		44
Уроки 3-4			26			18		44
Уроки 5-6			26			18		44
Уроки 7-8			26			18		44
Уроки 9			22			14		36
Уроки 10			20			14		34
экзамен							36	36
Семестр 5								
Уроки 11			28			18		46
Уроки 12			30			20		50
Уроки 13			28			18		46
Уроки 14			30			20		50
Уроки 15-18			30			20		50
зачет							12	12
Семестр 6								
Уроки 1-6			20			14		34
Урок 7-9			20			14		34
Уроки 10			20			14		34
Уроки 11			20			14		34
Уроки 12			24			14		38
Урок 13-15			24			17		34
Урок 16			21			14		35
Экзамен							36	36
Всего часов			731			489	112	1332

Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела, темы дисциплины	Содержание раздела дисциплины
1 семестр		
1	Урок 1 Вводно-коррективный курс	. Составление диалогов по теме «Знакомство».
2	Урок 2 Вводно-коррективный курс	Составление диалогов по теме «Семья».
3	Урок 3 Вводно-коррективный курс	. Составление диалогов с использованием лексики урока. Артикли с географическими названиями, именами собственными, временами года, названиями приемов пищи. Практика аудирования.
4	Урок 4 Вводно-коррективный курс	.Работа с текстом по теме «Meeting people for the first time», «Appearance». Прослушивание, интонирование. Правила интонирования обращений, стоящих в середине и конце предложений. Служебные слова в связной речи. Работа с лексикой по тексту. Разговорные выражения: approval, disapproval. Составление диалогов.
5	Урок 5 Вводно-коррективный курс	Составление диалогов по теме
6	Уроки 6-8 Вводно-коррективный курс	Работа над текстами введение лексики по темам «My Family», «Jobs». Практика чтения, говорения по теме. Разговорные выражения: opening remarks, parting remarks
7	Урок 9-10 Вводно-коррективный курс	Работа над текстами введение лексики по темам «My Family», «Jobs». Практика чтения, говорения по теме. Разговорные выражения: opening remarks, parting remarks.
8	Урок 11-12 Вводно-коррективный курс	Написание письма. Ролевая игра по теме «Family Matters».
9	Урок 13 Вводно-коррективный курс	Написание сочинения «My House (Flat)», «My Dream House». Монологическая речь по теме «My House (Flat)».
10	Урок 14 Вводно-коррективный курс	Составление диалогов. Выполнение коммуникативных упражнений. Практика чтения, практика аудирования по теме..

11	Урок 15 Вводно-коррективный курс	Повторение лексики. Итоговая контрольная работа.
2 семестр		
12	Уроки 1-2 Основной курс	Введение лексики по теме «Geographical Names. Countries». Монологическая речь по теме «At the Geographical Map». Диалогическая речь по теме «Geographical Names. Countries». Практика аудирования по теме «Geographical Names. Countries»..
13	Уроки 3-4 Основной курс	Тренировка лексики в упражнениях. Диалогическая речь по теме «Meals». . Выполнение тренировочных упражнений.
14	Уроки 5-6 Основной курс	Тема «Рабочий день студента» Диалогическая речь по теме «The Daily Programme».. Написание письма. Монологическая речь по теме «The Daily Programme».
15	Уроки 7-8 Основной курс	Тема «Университет». Работа над текстом «Our University». Логическое ударение. Работа над текстом «A Telephone Call». Разговорные клише по теме «A Telephone Call». Тренировка звуков [s, z, f, v, ð, ʊ] Практика чтения «Belgorod State University» Диалогическая речь по теме «A Telephone Call». Практика аудирования по теме «A Telephone Call». Написание письма другу. Монологическая речь по теме «Alekseev Branch of Belgorod State University»..
16	Уроки 9-11 Основной курс	Тема «Времена года, погода» Работа над текстом «Seasons and Weather». Работа над текстом «Weather Talk». Тренировка звуков [e, æ, ou] Введение лексики по теме «Seasons and Weather». Выполнение тренировочных упражнений. Разговорные выражения: weather remarks, hesitation devices. Составление диалогов. Выполнение коммуникативных упражнений. Описание картинок по теме «Seasons and Weather». Практика аудирования. Монологическая речь по теме «Seasons and Weather».
17	Урок 12 Основной курс	Тема «Каникулы» Прошедшее совершенное время The Past Perfect Tense. Выполнение тренировочных упражнений. Правила согласования времен. Будущее в прошедшем времени. The Future-in-the Past. Практика чтения. Тренировка звуков [i, i:] Работа над текстом «At the Seaside». Введение лексики по теме «Holidays». Выполнение тренировочных упражнений. Диалогическая речь по теме «Holidays». Написание сочинения «My Best Holidays». Ролевая игра по теме «Holidays». Описание картинок. Монологическая речь по теме «My Best Holidays».

18	Урок 13 Основной курс	<p>Практика чтения «A Visit to Moscow».</p> <p>Работа над текстом «Conversation». Тренировка звуков [Λ, а:]</p> <p>Введение лексики по теме «City. Town. Country». Выполнение тренировочных упражнений.</p> <p>Диалогическая речь по теме «City. Town. Country».</p> <p>Практика аудирования.</p> <p>Ролевая игра «My First Visit to Moscow». Описание картинок.</p> <p>Написание сочинений «My Native Town».</p> <p>Монологическая речь по теме «Moscow».</p> <p>Пассивный залог The Passive Voice.</p>
19	Урок 14 Основной курс	<p>Инфинитив The Infinitive. Употребление инфинитива в конструкции сложное дополнение the Complex Object. Сравнение употребления инфинитива и герундия the Infinitive – the Gerund. Слова, употребляющиеся с инфинитивом и герундием.</p> <p>Практика чтения «Garry Goes to a Department Store»</p> <p>Тренировка звуков [r, au, ai]. Повторение правил чтения.</p> <p>Введение лексики по теме «Shopping». Выполнение тренировочных упражнений.</p> <p>Описание картинок по теме «Shopping». Практика аудирования.</p> <p>Ролевая игра по теме «Shopping». Выполнение коммуникативных упражнений.</p> <p>Монологическая речь по теме «Shopping».</p>
20	Урок 15 Основной курс	<p>Сравнение употребления инфинитива и герундия the Infinitive – the Gerund. Слова, употребляющиеся с инфинитивом и герундием.</p> <p>Практика чтения «Garry Goes to a Department Store»</p> <p>Тренировка звуков [r, au, ai]. Повторение правил чтения.</p> <p>Введение лексики по теме «Shopping». Выполнение тренировочных упражнений.</p> <p>Описание картинок по теме «Shopping». Практика аудирования.</p> <p>Ролевая игра по теме «Shopping». Выполнение коммуникативных упражнений.</p> <p>Монологическая речь по теме «Shopping».</p>
21	Урок 16 Основной курс	<p>Герундий.</p> <p>Работа над текстом «Jane’s First Visit to the Theatre».</p> <p>Работа над текстом «A Telephone Call». Разговорные фразы: invitation. Составление диалогов.</p> <p>Введение лексики по теме «Theatre. Cinema». Выполнение тренировочных упражнений.</p> <p>Выполнение коммуникативных упражнений по теме «Theatre. Cinema».</p> <p>Написание письма «My Visit to the Cinema».</p> <p>Монологическая речь по теме «Theatre. Cinema».</p>
22	Урок 17 Основной курс	<p>Времена группы Perfect Continuous. Выполнение тренировочных упражнений.</p> <p>Практика чтения «Home».</p> <p>Введение лексики по теме «People’s Appearance». Выполнение тренировочных упражнений.</p> <p>Диалогическая речь по теме «People’s Appearance». Практика аудирования.</p> <p>Описание картинок по теме. Диалогическая речь по теме.</p>

		Монологическая речь по теме «My Friend».
23	Урок 18 Основной курс	Повторение фонетического материала, правил чтения. Повторение лексики, грамматического материала. Итоговая контрольная работа. Доклад по прочитанной самостоятельно книге.
3 семестр		
24	Урок 1-2 Практика устной речи	Выбор профессии. Виды профессий. Лексика, связанная с приёмом на работу, увольнением, отпусками по уходу за ребёнком, листками временной нетрудоспособности. Трудности в выборе профессии. Введение новой лексики по изучаемым темам и ее закрепление в устных упражнениях. Работа над текстами и диалогами по теме занятия. Составление диалогов и монологов по теме. Прослушивание аудиозаписи с последующим обсуждением основной идеи. Ролевая игра.
25	Урок 3-4 Практика устной речи	Здоровье. Виды болезней, симптомы. Посещение врача. Нахождение в стационаре. Обследование. Диалог с врачом. У дантиста. Введение новой лексики по изучаемым темам и ее закрепление в устных упражнениях. Работа над текстами и диалогами по теме занятия. Составление диалогов и монологов по теме. Прослушивание аудиозаписи с последующим обсуждением основной идеи. Ролевая игра.
26	Урок 5-6 Практика устной речи	Еда. Разновидности пищевых продуктов и их классификация. Поход в магазин. Приготовление пищи. Поход в ресторан. Введение новой лексики по изучаемым темам и ее закрепление в устных упражнениях. Работа над текстами и диалогами по теме занятия. Составление диалогов и монологов по теме. Прослушивание аудиозаписи с последующим обсуждением основной идеи. Ролевая игра.
27	Урок 7-8 Практика устной речи	Город. Основные проблемы города. Городская и сельская жизнь – преимущества и недостатки. Городская инфраструктура. Крупнейшие мегаполисы мира. Достопримечательности Лондона и Москвы. Введение новой лексики по изучаемым темам и ее закрепление в устных упражнениях. Работа над текстами и диалогами по теме занятия. Составление диалогов и монологов по теме. Прослушивание аудиозаписи с последующим обсуждением основной идеи. Ролевая игра.
28	Урок 9 Практика устной речи	Введение новой лексики по изучаемым темам и ее закрепление в устных упражнениях. Работа над текстами и диалогами по теме занятия. Составление диалогов и монологов по теме. Прослушивание аудиозаписи с последующим обсуждением основной идеи. Ролевая игра..
29	Урок 10 Практика устной речи	Введение новой лексики по изучаемым темам и ее закрепление в устных упражнениях. Работа над текстами и диалогами по теме занятия. Составление диалогов и монологов по теме. Прослушивание аудиозаписи с последующим обсуждением основной идеи. Ролевая игра.
4 семестр		

30	Урок 11 Практическая грамматика. Видо-временная система английских глаголов	Введение новой лексики по изучаемым темам и ее закрепление в устных упражнениях. Работа над текстами и диалогами по теме занятия. Составление диалогов и монологов по теме. Прослушивание аудиозаписи с последующим обсуждением основной идеи. Ролевая игра..
31	Урок 12 Практическая грамматика. Видо-временная система английских глаголов	Введение новой лексики по изучаемым темам и ее закрепление в устных упражнениях. Работа над текстами и диалогами по теме занятия. Составление диалогов и монологов по теме. Прослушивание аудиозаписи с последующим обсуждением основной идеи. Ролевая игра.
32	Урок 13 Практика устной речи	Правила согласования времен. Употребление видо-временных времен в сложносочиненных и сложноподчиненных предложениях. Случаи нарушения правил согласования времен.
33	Урок 14 Практика устной речи	Введение новой лексики по изучаемым темам и ее закрепление в устных упражнениях. Работа над текстами и диалогами по теме занятия. Составление диалогов и монологов по теме. Прослушивание аудиозаписи с последующим обсуждением основной идеи. Ролевая игра.
5 семестр		
35	Урок 1-3 Практика устной речи	Система образования в Великобритании. Виды школ и высших учебных заведений. Правила приёма в них. Расписание. Учебные программы. Преподавательский состав. Подготовка учителей Введение новой лексики по изучаемым темам и ее закрепление в устных упражнениях. Работа над текстами и диалогами по теме занятия. Составление диалогов и монологов по теме. Прослушивание аудиозаписи с последующим обсуждением основной идеи. Ролевая игра.
36	Урок 4-8 Практика устной речи	Спорт. Виды спорта и спортивные игры. Правила. Виды соревнований. Олимпийские игры. История спорта. Допинг. Популярны в 10 странах изучаемого языка виды спорта. Введение новой лексики по изучаемым темам и ее закрепление в устных упражнениях. Работа над текстами и диалогами по теме занятия. Составление диалогов и монологов по теме. Прослушивание аудиозаписи с последующим обсуждением основной идеи. Ролевая игра.
37	Урок 9-13 Практика устной речи	География. Особенности географического положения стран изучаемого языка. Ландшафт. Рельеф. Климат. Флора и фауна. Крупнейшие города. Введение новой лексики по изучаемым темам и ее закрепление в устных упражнениях. Работа над текстами и диалогами по теме занятия. Составление диалогов и монологов по теме. Прослушивание аудиозаписи с последующим обсуждением основной идеи. Ролевая игра.

38	Урок 14-18 Практика устной речи	Путешествия. Виды путешествий. Преимущества и недостатки разных видов транспорта и путешествий. Цели путешествий. Способы путешествий. Транспортные средства. Введение новой лексики по изучаемым темам и ее закрепление в устных упражнениях. Работа над текстами и диалогами по теме занятия. Составление диалогов и монологов по теме. Прослушивание аудиозаписи с последующим обсуждением основной идеи. Ролевая игра.
6 семестр		
39	Урок 1-6 Практика устной речи	Введение новой лексики по изучаемым темам и ее закрепление в устных упражнениях. Работа над текстами и диалогами по теме занятия. Составление диалогов и монологов по теме. Прослушивание аудиозаписи с последующим обсуждением основной идеи. Ролевая игра.
45	Урок 13 Практика устной речи	Введение новой лексики по изучаемым темам и ее закрепление в устных упражнениях. Работа над текстами и диалогами по теме занятия. Составление диалогов и монологов по теме. Прослушивание аудиозаписи с последующим обсуждением основной идеи. Ролевая игра..
46	Урок 14 Практика устной речи	Введение новой лексики по изучаемым темам и ее закрепление в устных упражнениях. Работа над текстами и диалогами по теме занятия. Составление диалогов и монологов по теме. Прослушивание аудиозаписи с последующим обсуждением основной идеи. Ролевая игра..

Иностранный язык. Практический курс первого иностранного языка: практическая грамматика 1 ИЯ

РАЗДЕЛ 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Основной целью курса «Иностранный язык. Практический курс первого иностранного языка: практика устной и письменной речи (Английский язык)» является подготовка широко эрудированного специалиста средствами иностранного языка. Приобретение языковой и коммуникативной компетенции позволит использовать иностранный язык в профессиональной и научной деятельности.

Наряду с практической целью – профессиональной подготовкой – практический курс иностранного языка ставит образовательные и воспитательные задачи. Достижение образовательных целей осуществляется в аспекте гуманизации и гуманитаризации высшего образования и означает расширение кругозора обучающихся, повышение уровня их общей культуры и образования, а также культуры мышления, общения и речи. Реализация воспитательного потенциала иностранного языка проявляется в готовности специалистов относиться с уважением к духовным ценностям других стран и народов, содействовать налаживанию межкультурных научных связей, достойно представлять свою страну на международных конференциях и симпозиумах.

Практические **цели курса** конкретизируются в требованиях к коммуникативным умениям говорения, аудирования, чтения и письма во всех видах речевой деятельности, связанной с восприятием и порождением дискурса, интеракцией (диалогическое общение) и медиацией (перевод, интерпретация).

**РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ
СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ
ПРОГРАММЫ**

Процесс изучения дисциплины «Иностранный язык. Практический курс первого иностранного языка» направлен на формирование следующих компетенций, которые позволят усваивать теоретический материал учебной дисциплины и реализовывать практические задачи (таблица 2) и достигать планируемых результатов обучения по дисциплине.

Компетентностная карта дисциплины

Таблица 2

Универсальные компетенции

Категория (группа) компетенций	Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
Универсальные компетенции			
Коммуникация	УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	ИУК-4.1. Знает основные способы анализа и обобщения информации, правил устной и письменной коммуникации государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) ИУК-4.2. Умеет : использовать приемы анализа информации на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) ИУК-4.3. Владеет навыками устной и письменной коммуникации государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)
Категория (группа) компетенций	Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
общепрофессиональные компетенции			
	ОПК-1	Способен применять систему	ИОПК-1.1. Знает основные положения системы лингвистических знаний об основных фонетических, лексических,

		лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях	грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях; ИОПК-1.2. Умеет применять знания в области различного уровня закономерностей языка ИОПК-1.3. Владеет навыками выявления закономерностей и связей, особенностей разновидностей языка, применения системы лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях;
--	--	---	---

РАЗДЕЛ 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Иностранный язык. Практический курс первого иностранного языка: практическая грамматика» изучается в 1 семестре, входит в состав базовой части блока Б1.О.05 «Дисциплины (модули)» «Часть, формируемая участниками образовательных отношений».

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 з.е.

.Основным условием начала обучения обучающихся иностранному языку по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика является владение иностранным языком в том объеме, который предусмотрен нормативными требованиями к сдаче единого государственного экзамена по иностранному языку, в частности Кодификатором элементов содержания и требований к уровню подготовки выпускников общеобразовательных учреждений для единого государственного экзамена по иностранным языкам (Кодификатор разработан Федеральным институтом педагогических измерений при Федеральном агентстве по образованию).

В основу содержания курса положено представление о том, что в процессе обучения иностранный язык выступает не только как самостоятельная дисциплина, но и как предмет, связанный с другими профилирующим дисциплинам профессионального цикла: «Основы языкознания», «Основы теории первого иностранного языка», «Теория перевода первого иностранного языка» и др.

Тесная синхронизация и взаимосвязь между практическим курсом первого иностранного языка и профилирующими теоретическими дисциплинами и, более того, зависимость первого от последних обеспечивают преемственность и успешность освоения профессиональных дисциплин, способствует выработке навыков чтения, реферирования, аннотирования, перевода.

РАЗДЕЛ 4. ОБЪЕМ (ТРУДОЕМКОСТЬ) ДИСЦИПЛИНЫ

(ОБЩАЯ, ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ, ВИДАМ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ)

Таблица 4.1

**Трудоемкость дисциплины и виды учебной работы
на заочной форме обучения**

З.е.	Всего часов	Контактная работа				Контактная работа по курсовой работе	Часы СР на подготовку кур.раб.	Иная СР	Контроль	Практическая подготовка
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа		Практические					
			Лабораторные							
1 семестр										
1	36			8				26	2 зачет	8
Всего по дисциплине										
1	36			8				26	2	8

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и распределение учебного времени по разделам(темам дисциплины, видам учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля

Таблица 4.2

на заочная форма обучения

Темы\разделы(модули)	Контактная работа				Контактная работа по кур.р.	Часы СР на подготовку кур.р.	Иная СР	Контроль	Всего часов
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа							
		Лаб.р	Прак.						
Семестр 1									
Урок 1			0,5				2		2,5
Урок 2			1				4		5
Урок 3			1				4		5

		Лаб.р	Прак.					
Семестр 1								
Урок 1			6			6		12
Урок 2			6			6		12
Урок 3			6			6		12
Урок 4			6			6		12
Урок 5			6			6		12
Уроки 6-8			6			8		14
Уроки 9-10			6			8		14
Уроки 11-12			9			9		18
зачет							2	2
Всего часов			51			55	2	108

Таблица 4.5

Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела, темы дисциплины	Содержание раздела дисциплины
1 семестр		
1	Урок 1 Вводно-коррективный курс	Грамматика: артикли, общий и разделительный вопрос, числительные. Понятие о грамматическом строе английского языка. Типы предложений. Смысловые и служебные слова. Личные местоимения. Спряжение глагола to be. Четыре типа вопросов с глаголом to be.
2	Урок 2 Вводно-коррективный курс	Грамматика: порядок слов, отрицательные предложения. Множественное число существительных. Порядок слов в английском предложении. Положение наречий.
3	Урок 3 Вводно-коррективный курс	Грамматика: альтернативный вопрос, повелительные и безличные предложения, спряжение глагола to be. Безличные предложения. Закрепление различных типов вопросов к предложениям с глаголом to be. Употребление артиклей в английском языке.

4	Урок 4 Вводно-коррективный курс	Грамматика: степени сравнения прилагательных, специальный вопрос. Степени сравнения прилагательных. Личные, притяжательные, указательные местоимения.
5	Урок 5 Вводно-коррективный курс	Грамматика: притяжательный падеж существительных, глагол to have. Неопределенные и отрицательные местоимения. Числительные: количественные и порядковые. Предлоги места и движения. Конструкция there is, возвратные местоимения. Глагол to have в Present Indefinite Tense.
6	Уроки 6 Вводно-коррективный курс	Грамматика: прилагательные much, many предлоги времени. Конструкция there is/are. Прилагательные many, much, few, little. Предлоги времени. Числительные. Возвратные местоимения.
7	Урок 9-10 Вводно-коррективный курс	.Грамматика: прилагательные much, many предлоги времени. Конструкция there is/are. Прилагательные many, much, few, little. Предлоги времени. Числительные. Возвратные местоимения.
8	Урок 11-12 Вводно-коррективный курс	Грамматика: артикли. Модальные глаголы can, may, must. Модальные глаголы have to, need, should, ought to.
9	Урок 13 Вводно-коррективный курс	Грамматика: утверждение в косвенной речи.
10	Урок 14 Вводно-коррективный курс	Грамматика: настоящее неопределённое время, артикли. Настоящее неопределенное время The Present Indefinite Tense. Вопросы в косвенной речи. Употребление артиклей с существительными, обозначающими части суток. Выполнение тренировочных упражнений.
11	Урок 15 Вводно-коррективный курс	Повторение лексики, грамматического материала. Итоговая контрольная работа.

Безопасность жизнедеятельности

Раздел 1. Цели и задачи освоения дисциплины

В дисциплине «Безопасность жизнедеятельности» (БЖД) соединены тематика безопасного взаимодействия человека со средой обитания (производственной, бытовой, городской, природной) и вопросы защиты от негативных факторов чрезвычайных ситуаций в повседневной деятельности. При изучении дисциплины достигается формирование представления о неразрывном единстве эффективной профессиональной переводческой деятельности с требованиями к безопасности и защищенности человека. Реализация этих требований гарантирует сохранение работоспособности и здоровья человека, готовит его к действиям в экстремальных условиях.

Курс «Безопасности жизнедеятельности» имеет целью заложить в сознании обучающихся основы аутэкологических знаний на основе прикладных теорий о среде обитания человека. Основными задачами изучения дисциплины «Безопасности жизнедеятельности» является овладение системой знаний о теоретических и практических основах взаимодействия в системе «человек – техносфера – среда обитания», об основах гигиены человека, овладение экологическими технологиями в объеме, необходимом для глубокого и всестороннего освоения дисциплин основного и социального цикла и для работы по специальности перевода после окончания вуза, освоение лингвистических аспектов обеспечения БЖД.

Особое внимание в ходе преподавания дисциплины обращается на интеграцию ее содержания в решение актуальных социально-культурных проблем, культуры мышления и развития общей эрудиции бакалавров в области лингвистики. «БЖД» позволяет будущему бакалавру понять основные тенденции изменения безопасности в глобальном мире, в своей деятельности, в сфере безопасности человека и общества, учесть аспекты целеполагания, столь важные для любого специалиста, чья работа связана с языковым переводом.

Раздел 2. Планируемые результаты обучения по дисциплине соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
УК-8	Способен создавать и поддерживать повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов	<p>ИУК-8.1 Знать потенциальные опасности для жизнедеятельности и зону их действий</p> <p>ИУК-8.2 Уметь создавать и поддерживать комплексную систему мер защиты от опасностей, формируемых конкретной деятельностью для сохранения природной среды и обеспечения устойчивого развития общества</p> <p>ИУК-8.3 Владеть способами создания и поддержания в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов</p>

По модулю «Основы военной подготовки»

Формируемые компетенции	Перечень планируемых результатов обучения по модулю
Применяет положения общевоинских уставов в повседневной деятельности подразделения, управляет строями, применяет штатное	знать: основные положения общевоинских уставов ВС РФ; организацию внутреннего порядка в подразделении; основные положения Курса стрельб из стрелкового оружия; устройство стрелкового оружия, боеприпасов и ручных гранат; предназначение, задачи и организационно-штатную структуру

<p>стрелковое оружие Ведет общевойсковой бой в составе подразделения Выполняет поставленные задачи в условиях РХБ заражения Пользуется топографическими картами Оказывает первую медицинскую помощь при ранениях и травмах. Имеет высокое чувство патриотизма, считает защиту Родины своим долгом и обязанностью.</p>	<p>общевойсковых подразделений; основные факторы, определяющие характер, организацию и способы ведения современного общевойскового боя; общие сведения о ядерном, химическом и биологическом оружии, средствах его применения; правила поведения и меры профилактики в условиях заражения радиоактивными, отравляющими веществами и бактериальными средствами; тактические свойства местности, их влияние на действия подразделений в боевой обстановке; назначение, номенклатуру и условные знаки топографических карт; основные способы и средства оказания первой медицинской помощи при ранениях и травмах; тенденции и особенности развития современных международных отношений, место и роль России в многополярном мире, основные направления социально-экономического, политического и военно-технического развития страны; основные положения Военной доктрины РФ; правовое положение и порядок прохождения военной службы; уметь: правильно применять и выполнять положения общевоинских уставов ВС РФ; осуществлять разборку и сборку автомата (АК-74) и пистолета (ПМ), подготовку к боевому применению ручных гранат; оборудовать позицию для стрельбы из стрелкового оружия; выполнять мероприятия радиационной, химической и биологической защиты; читать топографические карты различной номенклатуры; давать оценку международным военно-политическим и внутренним событиям и фактам с позиции патриота своего Отечества; применять положения нормативно-правовых актов; владеть: строевыми приемами на месте и в движении; навыками управления строями взвода; навыками стрельбы из стрелкового оружия; навыками подготовки к ведению общевойскового боя; навыками применения индивидуальных средств РХБ защиты; навыками ориентирования на местности по карте и без карты; навыками применения индивидуальных средств медицинской защиты и подручных средств для оказания первой</p>
---	---

Раздел 3. Место дисциплины в структуре образовательной программы бакалавриата

Дисциплина «Безопасность жизнедеятельности» изучается во 2 семестре, относится к Блок 1. Дисциплины (модули) Б1.О.09, «Часть, формируемая участниками образовательных отношений».

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 з.е..

В методическом плане дисциплина «Безопасность жизнедеятельности», опирается на знания, полученные при изучении следующих учебных дисциплин: «История».

Полученные обучающимися знания способствуют усвоению таких курсов, как «Правоведение», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Информационные технологии для перевода», «История и география стран первого иностранного языка» и др.

Дисциплина «Безопасность жизнедеятельности» и ее связи с другими дисциплинами курса дает обучающемуся системное представление о комплексе знаний, получаемых в соответствии с ФГОС ВО, что обеспечивает соответственный теоретический уровень и практическую направленность в системе обучения будущей деятельности бакалавра лингвистики.

Раздел 4. Объем (трудоемкость) дисциплины

(общая, по видам учебной работы, видам промежуточной аттестации)

Таблица 4.1

Трудоемкость дисциплины и виды учебной работы

на очной форме обучения

з.е.	Итого	Контактная работа				Иная СР	Часы СР на подготовку курсовой работы	Конт роль (сессия)
		Лекцион ного типа	Занятия семинарского типа					
			Лабораторные	Практические	Контактная работа по курсовой работе			
3	108	12		39		55		2
								зачет
3	108	12		39		55		2

Таблица 4.2

на заочной форме обучения

з.е.	Итого	Контактная работа				Иная СР	Часы СР на подготовку курсовой работы	Конт роль (сессия)
		Лекцион ного типа	Занятия семинарского типа					
			Лабораторные	Практические	Контактная работа по курсовой работе			
2	108	2		6		96		4 зачет
2	108	2		6		96		4

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Структура и содержание дисциплины

Учебная дисциплина «Безопасность жизнедеятельности» состоит из трех разделов:

Теоретические основы БЖД.

Воздействие негативных факторов на человека.

Природные, техногенные и антропогенные ЧС.

Основы военной подготовки

Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и распределение учебного времени по разделам\темам дисциплины, видам учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля

Таблица 4.3

на очной форме обучения

Темы\разделы (модули)	Контактная работа			Контактная работа по кур.р.	Часы СР на подготовку кур.р.	Иная СР	Контроль	Всего часов
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа						
		Лаб раб	Прак /сем.					
Модуль «Теоретические основы БЖД»	2		8			16		48
Тема 1. БЖД как наука. Предмет основные задачи и функции БЖД.	1		2			4		4
Тема 2. Правовые, нормативно- технические и организационные основы обеспечения БЖД.			2			4		3

Тема 3. Физиологические особенности труда человека.			2			4		3
Тема 4. Обеспечение комфортных условий жизнедеятельност и.	1		2			4		4
Модуль «Воздействие негативных факторов на человека»	2		4			8		8
Тема 5. Негативные факторы в системе «человек – среда обитания». Природные катастрофы	1		2			4		4
Тема 6. Негативные факторы в системе «природная среда – техносфера». Техногенные и антропогенные катастрофы.	1		2			4		4
Модуль «Природные, техногенные и антропогенные ЧС»	3		8			13		12
Тема 7. Прогнозирование и моделирование условий возникновения опасных ситуаций	1		2			4		4
Тема 8. Воздействие негативных факторов на человека. Методы	1		2			4		4

и средства защиты от опасностей								
Тема9. Воздействие негативных факторов на природную среду, эко-биозащитная техника.			2			2		4
Тема 10. Чрезвычайные ситуации мирного и военного времени, их прогнозирование и оценка	1		2			3		4
Модуль «Основы военной подготовки»	5		19			18		74
Раздел 11 Общевоинские уставы Вооруженных Сил Российской Федерации	1		2			2		8
Раздел12. Строевая подготовка			2			2		8
Раздел 13 . Огневая подготовка из стрелкового оружия	1		2			2		8
Раздел 14 . Основы тактики общевойсковых подразделений			2			2		8
Раздел 15. Радиационная, химическая и биологическая защита			2			2		8
Раздел16.			2			2		8

Военная топография								
Раздел 17. Основы медицинского обеспечения	1		2			2		9
Раздел 18. Военно-политическая подготовка	1		2			2		9
Раздел 19. Правовая подготовка	1		3			2		8
Зачет							2	2
Всего часов	12		39			55	2	108

Таблица 4.4.

на заочная форма обучения

Темы\разделы (модули)	Контактная работа			Контактная работа по кур.р.	Часы СР на подготовку кур.р.	Иная СР	Контроль	Всего часов
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа						
		Лаб раб	Прак /сем.					
Модуль «Теоретические основы БЖД»			1			24		25
Тема 1. БЖД как наука. Предмет основные задачи и функции БЖД.			0,5			6		6,5
Тема 2. Правовые, нормативно-технические и организационные основы обеспечения БЖД.						6		6

Тема 3. Физиологические особенности труда человека.			0,5			6		6,5
Тема 4. Обеспечение комфортных условий жизнедеятельност и.						6		6
Модуль «Воздействие негативных факторов на человека»			1			12		13
Тема 5. Негативные факторы в системе «человек – среда обитания». Природные катастрофы			0,5			6		6,5
Тема 6. Негативные факторы в системе «природная среда – техносфера». Техногенные и антропогенные катастрофы.			0,5			6		6,5
Модуль «Природные, техногенные и антропогенные ЧС»			2			24		26
Тема 7. Прогнозирование и моделирование условий возникновения опасных ситуаций			0,5			6		6,5
Тема 8. Воздействие негативных факторов на человека. Методы			0,5			6		6,5

и средства защиты от опасностей								
Тема9. Воздействие негативных факторов на природную среду, эко-биозащитная техника.			0,5			6		6,5
Тема 10. Чрезвычайные ситуации мирного и военного времени, их прогнозирование и оценка			0,5			6		6,5
Модуль «Основы военной подготовки»	2		2			36		40
Раздел 1. Общевойсковые уставы Вооруженных Сил Российской Федерации						4		4
Раздел 2. Строевая подготовка			0,5			4		4,5
Раздел 3. Огневая подготовка из стрелкового оружия			0,5			4		4,5
Раздел 4. Основы тактики общевойсковых подразделений	0,5					4		4,5
Раздел 5. Радиационная, химическая и биологическая защита			0,5			4		4,5
Раздел 6.	0,5					4		4,5

Военная топография									
Раздел 7. Основы медицинского обеспечения			0,5				4	4,5	
Раздел 8 Военно-политическая подготовка	0,5						4	4,5	
Раздел 9 Правовая подготовка	0,5						4	4,5	
Зачет							4	4	
Всего часов	2		6				96	4	108

Таблица 4.5

Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела, темы дисциплины	Содержание раздела дисциплины
Модуль «Теоретические основы БЖД»		
1	БЖД как наука. Предмет основные задачи и функции БЖД.	Системы «человек – среда обитания», «техносфера–природная среда». Среды, где проявляет себя человек как существо биосоциальное: производственная, бытовая, рекреационная, местная. Естественные и антропогенные негативные факторы, действующие в техносфере. Законы, правила, функции техносферы. Аксиома о потенциальной опасности системы «человек – среда обитания». Критерии оценки негативности техносферы..
2	Правовые, нормативно-технические и организационные основы обеспечения.	Вопросы БЖД в законах и подзаконных актах. Правовые и нормативно-технические основы охраны окружающей среды. Система стандартов в области охраны природы. Стандарты по охране труда. Нормы труда. Условия труда. Нормы трудового кодекса. Строительный кодекс Российской Федерации.
3	Физиологические особенности труда человека.	Классификация основных форм жизнедеятельности человека. Физический и умственный труд. Тяжесть и напряженность труда. Статическая и динамическая работа. Напряженность и количество обрабатываемых сигналов–критерии тяжести труда. Энергетические затраты человека при различных видах деятельности. Микроклимат в производственных помещениях. Факторы микроклимата: влажность, температура воздуха и нагретых поверхностей, инфракрасное излучение, скорость перемещения воздушных масс, плотность неионизирующих излучений, лазерное излучение. Воздействие на

		человека нагревающего микроклимата.
4	Обеспечение комфортных условий жизнедеятельности.	Система обеспечения параметров микроклимата и состава воздуха. Отопление, вентиляция, кондиционирование, устройство и требование к ним. Контроль за параметрами микроклимата. Профилактика негативного воздействия окружающей среды. Измерительные приборы: кататермометры, анемометры, психрометры, термометры в производственных помещениях. Профилактические медицинские осмотры для лиц, работающих на вредных производствах.
Модуль «Воздействие негативных факторов на человека»		
5	Негативные факторы в системе «человек – среда обитания»	<p>Виды и масштабы негативного воздействия объектов экономики на промышленные и селитебные зоны. Неконтролируемый выход энергии как причина негативного воздействия на человека и среду обитания. Негативные естественные и антропогенные факторы. Физические, химические, биологические, психофизиологические, травмирующие, вредные факторы. Риск и уровни воздействия негативных факторов. Техносфера как зона действия повышенных и высоких уровней энергии.</p> <p>Виды, источники и уровни негативных факторов производственной среды.</p> <p>Негативное воздействие вредных веществ на среду обитания. Допустимые уровни воздействия вредных веществ на гидросферу, почву, животных и растительность, конструкционные и строительные материалы.</p>
6	Негативные факторы в системе «техносфера – природная среда».	<p>Виды и масштабы негативного воздействия объектов экономики на промышленные и селитебные зоны, на природную среду. Выбросы и сбросы. Парниковый эффект как следствие концентрации метана и др. загрязнителей в атмосфере. Уровни первичных загрязнений атмосферного воздуха. Гидросферы почвы и литосферы, объектами энергетики, транспорта, промышленности, сельского хозяйства. Взаимодействие и трансформация загрязнений в природной среде. Образование фотохимического тумана и кислотных дождей. Разрушение озонового слоя. Взаимосвязь бытовой сферы с комплексом негативных факторов производственной и природной среды.</p>
Модуль «Природные, техногенные и антропогенные ЧС»		
7	Прогнозирование и моделирование условий возникновения опасных ситуаций	Аксиома о потенциальной опасности производственных процессов и технических средств. Риск, переходная область значений риска. Индивидуальный и социальный риски. Причины отказов, критерии и методы оценки опасных ситуации. Прогнозирование и моделирование условий возникновения опасных ситуаций.
8	Воздействие негативных факторов на человека. Методы и средства защиты от опасностей	<p>Естественные системы защиты человека от негативных воздействий. Характеристика анализаторов. Допустимое воздействие вредных факторов на человека. Технические и организационные методы обеспечения безопасности. Причины обеспечения безопасности. Вредные вещества и их классификация. Механические колебания. Акустические колебания. Ударная волна и особенности его прямого и</p>

		косвенного воздействия. Электромагнитные поля. Ионизирующие излучения. Электрический ток.
9	Воздействие негативных факторов на природную среду, эко-биозащитная техника	Негативное воздействие вредных веществ. Допустимые уровни воздействия вредных веществ на гидросферу, атмосферу, почву, биоту и др. Энергетические воздействия на природную среду. Классификация и основы применения экобиозащитной техники. Защитное экранирование, требования к спецодежде, воздушное душирование, средства индивидуальной защиты. Санитарно-защитные зоны. Измерители скорости перемещения воздушных масс, температуры, влажности.
10	Чрезвычайные ситуации мирного и военного времени, их прогнозирование и оценка..	Классификация ЧС техногенного происхождения, причины аварий и катастроф. Радиационно-, химически-, пожаро- и взрывоопасные объекты. ЧС военного времени. Виды средств поражения. Зоны поражения. Прогнозирования возможных ЧС при радиационным, химическом заражениях, оценка обстановки. Прогнозирование обстановки в районе пожаро- или взрывоопасного объекта. Понятие об устойчивости в ЧС. Факторы, влияющие на устойчивость. Методика оценки защищенности рабочих и служащих. Принципы и способы повышения устойчивости функционирования объектов и ЧС.
Модуль «Основы военной подготовки»		
1	Раздел 1. Общевоинские уставы Вооруженных Сил Российской Федерации	Тема 1. Общевоинские уставы Вооруженных Сил Российской Федерации, их основные требования и содержание. Структура, требования и основное содержание общевоинских уставов. Права военнослужащих. Общие обязанности военнослужащих. Воинские звания. Единначалие. Начальники и подчиненные. Старшие и младшие. Приказ и приказание. Порядок отдачи и выполнение приказа. Воинская вежливость и воинская дисциплина военнослужащих. Тема 2. Внутренний порядок и суточный наряд. Размещение военнослужащих. Распределение времени и внутренний порядок. Суточный наряд роты, его предназначение, состав. Дневальный, дежурный по роте. Развод суточного наряда. Тема 3. Общие положения Устава гарнизонной и караульной службы. Общие положения Устава гарнизонной и караульной службы. Обязанности разводящего, часового.
2	Раздел 2. Строевая подготовка	Тема 4. Строевые приемы и движение без оружия. Строй и его элементы. Виды строя. Сигналы для управления строем. Команды и порядок их подачи. Обязанности командиров, военнослужащих перед построением и в строю. Строевой расчет. Строевая стойка. Выполнение команд: "Становись", "Равняйся", "Смирно", "Вольно", "Заправиться". Повороты на месте. Строевой шаг. Движение строевым шагом. Движение строевым шагом в составе подразделения. Повороты в движении. Движение в составе

		<p>взвода.</p> <p>Управление подразделением в движении.</p>
3	<p>Раздел 3</p> <p>Огневая подготовка из стрелкового оружия</p>	<p>Тема 5. Основы, приемы и правила стрельбы из стрелкового оружия.</p> <p>Требования безопасности при обращении со стрелковым оружием. Требования безопасности при проведении занятий по огневой подготовке.</p> <p>Приемы и правила стрельбы из стрелкового оружия.</p> <p>Тема 6. Назначение, боевые свойства, материальная часть и применение стрелкового оружия, ручных противотанковых гранатометов и ручных гранат.</p> <p>Назначение, состав, боевые свойства и порядок сборки разборки АК-74 и РПК-74. Назначение, состав, боевые свойства и порядок сборки разборки пистолета ПМ. Назначение, состав, боевые свойства РПГ-7. Назначение, боевые свойства и материальная часть ручных гранат. Сборка разборка пистолета ПМ и подготовка его к боевому применению. Сборка разборка АК-74, РПК-74 и подготовка их к боевому применению. Снаряжение магазинов и подготовка ручных гранат к боевому применению.</p> <p>Тема 7. Выполнение упражнений учебных стрельб из стрелкового оружия.</p> <p>Требования безопасности при организации и проведении стрельб из стрелкового оружия. Порядок выполнения упражнения учебных стрельб. Меры безопасности при проведении стрельб и проверка усвоения знаний и мер безопасности при обращении со стрелковым оружием. Выполнение норматива № 1 курса стрельб из стрелкового оружия.</p>
4	<p>Раздел 4.</p> <p>Основы тактики общевойсковых подразделений</p>	<p>Тема 8. Вооруженные Силы Российской Федерации их состав и задачи. Тактико-технические характеристики (ТТХ) основных образцов вооружения и техники ВС РФ.</p> <p>Вооруженные Силы Российской Федерации их состав и задачи. Назначение, структура мотострелковых и танковых подразделений сухопутных войск, их задачи в бою. Боевое предназначение входящих в них подразделений. Тактико-технические характеристики основных образцов вооружения и техники ВС РФ.</p> <p>Тема 9. Основы общевойскового боя.</p> <p>Сущность современного общевойскового боя, его характеристики и виды. Способы ведения современного общевойскового боя и средства вооруженной борьбы.</p> <p>Тема 10. Основы инженерного обеспечения.</p> <p>Цели и основные задачи инженерного обеспечения частей и подразделений. Назначение, классификация инженерных боеприпасов,</p>

		<p>инженерных заграждений и их характеристики. Полевые фортификационные сооружения: окоп, траншея, ход сообщения, укрытия, убежища.</p> <p>Тема 11. Организация воинских частей и подразделений, вооружение, боевая техника вероятного противника.</p> <p>Организация, вооружение, боевая техника подразделений мпб и тб армии США. Организация, вооружение, боевая техника подразделений мпб и тб армии Германии.</p>
5	<p>Раздел 5.</p> <p>Радиационная, химическая и биологическая защита</p>	<p>Тема 12. Ядерное, химическое, биологическое, зажигательное оружие.</p> <p>Ядерное оружие. Средства их применения. Поражающие факторы ядерного взрыва и их воздействие на организм человека, вооружение, технику и фортификационные сооружения. Химическое оружие. Отравляющие вещества (ОВ), их назначение, классификация и воздействие на организм человека. Боевые состояния, средства применения, признаки применения ОВ, их стойкость на местности. Биологическое оружие. Основные виды и поражающее действие. Средства применения, внешние признаки применения. Зажигательное оружие. Поражающие действия зажигательного оружия на личный состав, вооружение и военную технику, средства и способы защиты от него.</p> <p>Тема 13. Радиационная, химическая и биологическая защита.</p> <p>Цель, задачи и мероприятия РХБ защиты. Мероприятия специальной обработки: дегазация, дезактивация, дезинфекция, санитарная обработка. Цели и порядок проведения частичной и полной специальной обработки. Технические средства и приборы радиационной, химической и биологической защиты.</p> <p>Средства индивидуальной защиты и порядок их использования. Подгонка и техническая проверка средств индивидуальной защиты.</p>
6	<p>Раздел 6.</p> <p>Военная топография</p>	<p>Тема 14. Местность как элемент боевой обстановки. Измерения и ориентирование на местности без карты, движение по азимутам.</p> <p>Местность как элемент боевой обстановки. Способы ориентирования на местности без карты. Способы измерения расстояний. Движение по азимутам.</p> <p>Тема 15. Топографические карты и их чтение, подготовка к работе. Определение координат объектов и целеуказания по карте.</p> <p>Геометрическая сущность, классификация и назначение топографических карт. Определение географических и прямоугольных координат объектов по карте. Целеуказание по карте.</p>

7	Раздел 7. Основы медицинского обеспечения	Тема 16. Медицинское обеспечение войск (сил), первая медицинская помощь при ранениях, травмах и особых случаях. Медицинское обеспечение - как вид всестороннего обеспечения войск. Обязанности и оснащение должностных лиц медицинской службы тактического звена в бою. Общие правила оказания самопомощи и взаимопомощи. Первая помощь при ранениях и травмах. Первая помощь при поражении отравляющими веществами, бактериологическими средствами. Содержание мероприятия доврачебной помощи.
8	Раздел 8. Военно-политическая подготовка	Тема 17. Россия в современном мире. Основные направления социально-экономического, политического и военно-технического развития страны. Новые тенденции и особенности развития современных международных отношений. Место и роль России в многополярном мире. Основные направления социально-экономического, политического и военно-технического развития Российской Федерации. Цели, задачи, направления и формы военно-политической работы в подразделении, требования руководящих документов.
9	Раздел 9. Правовая подготовка	Тема 18. Военная доктрина Российской Федерации. Законодательство Российской Федерации о прохождении военной службы. Основные положения Военной доктрины Российской Федерации. Правовая основа воинской обязанности и военной службы. Понятие военной службы, ее виды и их характеристики. Обязанности граждан по воинскому учету.

Основы теории первого иностранного языка

РАЗДЕЛ 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью дисциплины «Основы теории первого иностранного языка» является формирование знаний по общим направлениям изучения английского языка, основным разделам истории языка, теоретической грамматике, теоретической фонетики, лексикологии и стилистики английского языка, лингвистических проблемах в указанных областях, основных задачах этих подразделов языкознания и методах исследований, используемых в них; овладение базовыми принципами и методами лингвистического анализа, отношение указанного круга теоретических проблем лингвистики с деятельностью лингвиста-практика.

Изучение дисциплины направлено на решение следующих задач:

- развитие навыков аналитического восприятия лингвистических данных, владения информацией по синхроническому и диахроническому развитию единиц и формированию законов языка,
- развитие умения производить лингвистический анализ на различных уровнях языка,

- овладение основными приемами лингвистических исследований, теоретическими сведениями о единицах языка и их функционировании.

**РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ
СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ
ПРОГРАММЫ**

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
УК-1	Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	<p>ИУК-1.1. Знает основные способы анализа и обобщения информации, системного подхода</p> <p>ИУК-1.2. Умеет использовать приемы анализа информации, подходить к решению поставленных задач с учетом системного подхода</p> <p>ИУК-1.3. Владеет навыками осуществления поиска, критического анализа и синтеза информации для решения поставленных задач</p>
ОПК-1	Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности;	<p>ИОПК-3.1. основные положения системы лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях;</p> <p>ИОПК-3.2. применять знания в области различного уровня закономерностей языка</p> <p>ИОПК-3.3. навыками выявления закономерностей и связей, особенностей разновидностей языка, применения системы лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях;</p>

**РАЗДЕЛ 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ**

Дисциплина «Основы теории первого иностранного языка» изучается в 5,4 семестрах, относится к Блоку 1. Дисциплины (модули) Б1.О.10, «Часть, формируемая участниками образовательных отношений».

Общая трудоемкость дисциплины составляет 10 з.е.

Для освоения дисциплины «Основы теории первого иностранного языка» обучающиеся используют знания, умения, способы деятельности и установки, сформированные в ходе изучения дисциплин «Иностранный язык», «Основы языкознания», «Практический курс перевода», «Практический курс перевода, «Теория

перевода». Освоение данной дисциплины является необходимой для последующего изучения дисциплин «Основы языкознания», «Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)», «Практический курс перевода», прохождения учебной производственной практики.

Указанные связи и содержание дисциплины «Основы теории первого иностранного языка» дают обучающемуся системное представление о комплексе изучаемых дисциплин в соответствии с ФГОС ВО, что обеспечивает соответственный теоретический уровень и практическую направленность в системе обучения будущей деятельности бакалавра лингвистики.

РАЗДЕЛ 4. ОБЪЕМ (ТРУДОЕМКОСТЬ) ДИСЦИПЛИНЫ

(ОБЩАЯ, ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ, ВИДАМ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ)

Таблица 4.1

Трудоёмкость дисциплины и виды учебной работы на заочной форме обучения

		Контактная работа				Иная СР	Часы СР на подготовку курсовой работы	Контроль (сессия)	Практическая подготовка
		Занятия семинарского типа		Контактная работа по курсовой работе					
з.е.	Итого	Лекционного типа	Лабораторные		Практические				
Семестр 4									
8	288	14		4		266		4 зачет	4
Семестр 5									
8	288	8		2		242		36 экзамен	2
Всего по дисциплине									
16	576	22		6		508		40	6

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Структура и содержание дисциплины

Учебная дисциплина «Основы теории первого иностранного языка» состоит из 10 разделов:

- Английский язык в мировой классификации
- Основные единицы и категории лексикологии.
- Словообразование
- Этимология английского языка
- Классификация лексики

- Научно-техническая терминология и фразеология
- Грамматический строй английского языка
- Основные понятия синтаксиса
- Актуальное членение предложения
- Научно-технический стиль как система функционирования научно-речевых жанров

Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и распределение учебного времени по разделам\темам дисциплины, видам учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля

Таблица 4.2

на заочная форма обучения

Темы\разделы(модули)	Контактная работа			Часы СР на подготовку кур.р.	Иная СР	Контроль	Всего часов	
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа						Конт. актная работа по кур.р.
		Лаб.р	Прак.					
Семестр 4								
Раздел 1. «Английский язык в мировой классификации»	5		1				56	
Тема 1. Языки мира	1				16		17	
Тема 2. Место английского языка в языковой картине мира	2		1		18		21	
Тема 3. История развития английского языка	2				16		18	
Раздел 2. «Основные единицы и категории лексикологии»	5		1				56	
Тема 1. Науки о языке	1				12		13	
Тема 2. Лексикология, как одна из составляющих общей теории английского языка, предмет изучения лексикологии	2		1		14		15	
Тема 3. Слово как основная единица языка. Слово, понятие, значение	1				12		13	
Тема 4. Полисемия	1				12		13	
Раздел 3. «Словообразование»	4		2				56	
Тема 1. Основные словоформы и способы образования в английском языке	1				10		11	

Тема 2. Аффиксация. Продуктивные и непродуктивные аффиксы	1		1			10		12
Тема 3. Конверсия			1			10		11
Тема 4. Словосложение. Сложные слова и словосочетания.	1					10		11
Тема 5. Полуаффиксы. Редупликация, реверсия, звукоимитация	1					10		11
Семестр 5								
Раздел 4. «Этимология английского языка»	2		1			50		53
Тема 1. Этимология как наука	1					16		17
Тема 2. Основные причины и периоды заимствования слов.	1					16		17
Тема 3. Этимологические дуплеты и интернациональные слова			1			17		18
Раздел 5. «Классификация лексики»	1		1			50		52
Тема 1. Принципы классификации лексики.	1					14		
Тема 2. Официальный и неофициальный стили.						12		
Тема 3. Архаизмы, историзмы.						12		
Тема 4. Базовая лексика			1			12		
Раздел 6. «научно-- техническая терминология и фразеология»	1					50		51
Тема 1. Особенности языка научно-технической литературы						16		16
Тема 2. Морфологическое строение терминов. Термины как члены фразеологических систем.	1					18		19
Тема 3. Фразеология. Понятие и принципы классификации фразеологизмов.						16		16
Раздел 7 «Грамматический строй английского языка»	1					50		51
Тема 1. Понятие о грамматическом строе						16		16

Тема 2. Грамматический строй, основные категории грамматической структуры английского языка	1					16		17
Тема 3. Сопоставительная характеристика грамматического строя английского и русского языков						18		18
Раздел 8. «Основные понятия синтаксиса» Тема 1. Единицы синтаксиса.	1					50		51
Тема 2. Типы синтаксической связи.						14		14
Тема 3. Способы выражения синтаксической связи	1					12		13
Тема 4. Предложение. Предикация						12		12
Тема 5. Классификация предложений Главные члены предложения						12		12
Раздел 9. «Актуальное членение предложения»	1					50		51
Тема 1. Порядок слов в предложении						12		12
Тема 2. Синтаксическое и логико-коммуникативное членение предложения	1					12		13
Тема 3. Тема и рема.						12		12
Тема 4. Средства обозначения коммуникативного центра предложения. Инверсия						14		14
Раздел 10. «Научно-технический стиль как система функционирования научно-речевых жанров»	1					58		59
Тема 1. Основные понятия стилистики. Функциональный стиль и его разновидности	1					58		59
Экзамен							40	40
Всего часов	22		6			508	40	576

Таблица 4.3

**Трудоемкость дисциплины и виды учебной работы
на очной форме обучения**

	ион ного типа	Лаб. р	Прак.	работ а по кур.р.	кур.р.			
Семестр 4								
Раздел 1. «Английский язык в мировой классификации»	2		16			12		30
Тема 1. Языки мира			4			4		8
Тема 2. Место английского языка в языковой картине мира	1		6			4		11
Тема 3. История развития английского языка	1		6			4		11
Раздел 2. «Основные единицы и категории лексикологии»	4		20			16		40
Тема 1. Науки о языке	1		4			4		9
Тема 2. Лексикология, как одна из составляющих общей теории английского языка, предмет изучения лексикологии	1		6			4		11
Тема 3. Слово как основная единица языка. Слово, понятие, значение	1		6			4		11
Тема 4. Полисемия	1		4			4		9
Раздел 3. «Словообразование»	4		20			20		44
Тема 1. Основные словоформы и способы образования в английском языке	1		4			4		9
Тема 2. Аффиксация. Продуктивные и непродуктивные аффиксы	1		4			4		9
Тема 3. Конверсия			4			4		8
Тема 4. Словосложение. Сложные слова и словосочетания.	1		4			4		9
Тема 5. Полуаффиксы. Редупликация, реверсия, звукоимитация	1		4			4		9
Семестр 5								
Раздел 4. «Этимология английского языка»	2		18			10		30
Тема 1. Этимология как наука	1		6			4		11
Тема 2. Основные причины и периоды заимствования слов.	1		6			4		11

Тема 3. Этимологические дуплеты и интернациональные слова			6			2		8
Раздел 5. «Классификация лексики»	2		22			12		36
Тема 1. Принципы классификации лексики.	1		6			4		11
Тема 2. Официальный и неофициальный стили.	1		6			2		9
Тема 3. Архаизмы, историзмы.			4			2		6
Тема 4. Базовая лексика			6			4		10
Раздел 6. «научно-техническая терминология и фразеология»	2		18			10		30
Тема 1. Особенности языка научно-технической литературы			6			4		10
Тема 2. Морфологическое строение терминов. Термины как члены фразеологических систем.	1		6			4		11
Тема 3. Фразеология. Понятие и принципы классификации фразеологизмов.	1		6			2		9
Раздел 7 «Грамматический строй английского языка»	1		18			10		29
Тема 1. Понятие о грамматическом строе			6			4		10
Тема 2. Грамматический строй, основные категории грамматической структуры английского языка	1		6			4		11
Тема 3. Сопоставительная характеристика грамматического строя английского и русского языков			6			2		8
Раздел 8. «Основные понятия синтаксиса»	2		30			14		46
Тема 1. Единицы синтаксиса.			6			2		8
Тема 2. Типы синтаксической связи.			6			2		8
Тема 3. Способы выражения синтаксической связи	1		6			4		11

Тема 4. Предложение. Предикация			6			2		8
Тема 5. Классификация предложений Главные члены предложения	1		6			4		11
Раздел 9. «Актуальное членение предложения»	2		16			10		28
Тема 1. Порядок слов в предложении			4			2		6
Тема 2. Синтаксическое и логико-коммуникативное членение предложения	1		2			4		7
Тема 3. Тема и рема.			6			2		8
Тема 4. Средства обозначения коммуникативного центра предложения. Инверсия	1		4			2		7
Раздел 10. «Научно-технический стиль как система функционирования научно-речевых жанров»	1		4			4		9
Тема 1. Основные понятия стилистики. Функциональный стиль и его разновидности	1		4			4		9
Экзамен							38	38
Всего часов	22		182			118	38	360

Таблица 4.5

Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование Раздела\темы дисциплины	Содержание раздела дисциплины
1	Раздел 1. Английский язык в мировой классификации	Языки мира. Место английского языка в языковой картине мира. История развития английского языка
2	Раздел 2. Основные единицы и категории лексикологии	Науки о языке. Лексикология, как одна из составляющих общей теории английского языка, предмет изучения лексикологии. Слово как основная единица языка. Слово, понятие, значение. Полисемия
3	Раздел 3. Словообразование	Основные словоформы и способы образования в английском языке. Аффиксация. Продуктивные и непродуктивные аффиксы. Конверсия. Словосложение. Сложные слова и словосочетания. Полуаффиксы. Редупликация, реверсия, звукоимитация
4	Раздел 4. Этимология	Этимология как наука. Основные причины и периоды

	английского языка	заимствования слов. Этимологические дуплеты и интернациональные слова.
5	Раздел 5. Классификация лексики	Принципы классификации лексики. Официальный и неофициальный стили. Архаизмы, историзмы.
6	Раздел 6. Научно-техническая терминология и фразеология	Особенности языка научно-технической литературы. Морфологическое строение терминов. Термины как члены фразеологических систем. Фразеология. Понятие и принципы классификации фразеологизмов.
7	Раздел 7. Грамматический строй английского языка	Понятие о грамматическом строе. Грамматический строй, основные категории грамматической структуры английского языка. Сопоставительная характеристика грамматического строя английского и русского языков.
8	Раздел 8. Основные понятия синтаксиса	Единицы синтаксиса. Типы синтаксической связи. Способы выражения синтаксической связи. Предложение. Предикация. Классификация предложений. Главные члены предложения
9	Раздел 9. Актуальное членение предложения	Порядок слов в предложении. Синтаксическое и логико-коммуникативное членение предложения. Тема и рема. Средства обозначения коммуникативного центра предложения. Инверсия.
10	Раздел 10. Научно-технический стиль как система функционирования научно-речевых жанров	Основные понятия стилистики. Функциональный стиль и его разновидности. Основные характеристики научно-технического стиля. Речевые жанры, сопоставимые с научно-техническим стилем. Письменная разновидность

Общая теория перевода

РАЗДЕЛ 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель дисциплины «Общая теория перевода» состоит в ознакомлении обучающихся с основными понятиями, используемыми для описания процесса перевода, с проблемами и положениями общей теории перевода, а также с основными переводоведческими концепциями, рассматривающими особенности процесса перевода и критерии оценки качества перевода.

Достижение указанной цели предполагает решение следующих **задач**:

- обеспечить расширение кругозора личности обучающихся, развитие различных видов памяти, логического мышления и способности самостоятельно осуществлять познавательную деятельность;
- сформировать у обучающихся четкое представление о месте языка в ряду значимых средств коммуникации и особых чертах вербальной коммуникации;
- сформировать у студентов четкое представление об основных моделях перевода и переводческих трансформаций;
- сформировать у обучающихся четкое представление об основных видах переводческих соответствий и употреблении их при выборе варианта перевода;
- сформировать у обучающихся четкое представление о классификации переводов, о понятии адекватности и эквивалентности переводов;

- сформировать у обучающихся четкое представление о прагматических аспектах перевода;
- сформировать у обучающихся четкое представление об основных понятиях теории текста и об основных принципах перевода связного текста;
- сформировать у обучающихся четкое представление о грамматических и стилистических аспектах перевода;
- обеспечить формирование переводческой компетенции, что предполагает ознакомление слушателей с историей возникновения и теоретическими основами переводческого ремесла, традициями стран изучаемого языка, особенностями коммуникативного поведения в определенных коммуникативных ситуациях;
- обеспечить и развивать формирование лингвистической компетенции, что предполагает совершенствование знаний фонетических, грамматических и лексических норм изучаемого языка;
- выработать у обучающихся умение соотнести понятийный аппарат изученных дисциплин с профессиональной деятельностью;
- выработать у обучающихся понимание задачи и роли перевода как межъязыкового и межкультурного посредничества;
- сформировать у обучающихся четкое представление о предпереводческом анализе исходного текста, его смысловой структуре и действиях по выявлению всей необходимой для перевода информации.

РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ОПК-1	Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности;	Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности;
ПК-13.	Способен изучить терминологию в заданной сфере профессиональной деятельности	<p>ИПК-13.1 Знать:</p> <p>Иностранный язык на профессиональном уровне</p> <p>Родной язык на профессиональном уровне</p> <p>ИПК-13.2 Уметь:</p> <p>Определять тематическую область исходного сообщения</p> <p>ИПК-13.3 Владеть:</p> <p>Навыками использования терминологического словаря при переводе</p>

			Лабораторные	Практические					
Семестр 6									
4	180	8		94		55			4 зачет
Семестр 7									
6	180	8		90	4	55	8		34 экзамен
Всего по дисциплине									
10	360	16		184	4	110	8		38

Таблица 4.2

Заочная форма обучения

з.е.	Итого	Контактная работа				Иная СР	Часы СР на подготовку курсовой работы	Практическая подготовка	Конт роль (сессия)
		Лекционного типа	Занятия семинарского типа		Контактная работа по курсовой работе				
			Лабораторные	Практические					
Семестр 5									
5	180	8		12	2	115	7		36 экзамен
Всего по дисциплине									
5	180	8		12	2	115	7		36

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Общая теория перевода» включает 3 раздела, которые объединяют 12 тем.

- Значение и история перевода.
- Теоретические основы перевода.
- Лингвистические аспекты перевода.

Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и распределение учебного времени по разделам/темам дисциплины, видам учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля

Таблица 4.3

на очная форма обучения

Темы\разделы(модули)	Контактная работа			Часы СР на подготовку кур.р.	Иная СР	Контроль	Всего часов
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа					
		Лаб.р	Прак.				
Тема 1. История развития переводческой мысли	2		16		8		26
Тема 2. Перевод как общественное явление			16		10		26
Тема 3. Основные понятия теории перевода	2		16		8		26
Тема 4. Характеристика процесса перевода			16		10		26
Тема 5. Понятие адекватности перевода			16		10		26
Тема 6. Виды и формы перевода	2		16		8		26
Тема 7. Приемы перевода	2		16		10		28
Тема 8. Тренировка базовых навыков перевода	2		16		8		26
Тема 9. Лексико-грамматические аспекты перевода	2		16		10		28
Тема 10. Синтаксические аспекты	2		14				26

перевода						10		
Тема 11. Стилистические аспекты перевода	2		12			10		24
Тема 12. Коммуникативно-прагматические аспекты перевода			14			8		22
Курсовая работа				2	7			9
Зачет							4	4
Экзамен							34	34
Всего часов	16		184	4	8	110	38	360

Таблица 4.4

на заочная форма обучения

Темы\разделы(модули)	Контактная работа			Часы СР на подготовку кур.р.	Иная СР	Контроль	Всего часов
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа					
		Лаб.р	Прак.				
Тема 1. История развития переводческой мысли			2		10		12
Тема 2. Перевод как общественное явление			2		10		12
Тема 3. Основные понятия теории перевода	2				10		12
Тема 4. Характеристика процесса перевода			2		8		10
Тема 5. Понятие адекватности перевода					10		10
Тема 6. Виды и формы перевода	2				10		12
Тема 7. Приемы перевода	2				8		10
Тема 8. Тренировка базовых навыков перевода			2		10		12
Тема 9. Лексико-грамматические аспекты перевода	2				10		10

Тема 10. Синтаксические аспекты перевода						10		10
Тема 11. Стилистические аспекты перевода			2			10		12
Тема 12. Коммуникативно-прагматические аспекты перевода			2			9		11
Курсовая работа				2	7			9
Экзамен							36	36
Всего часов	8		12	2	7	115	36	180

Таблица 4.5

Содержание разделов дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1	Раздел 1. Значение и история перевода	История возникновения переводческой профессии. Перевод в разные периоды истории человечества. Киевская Русь. Московский период. Петровская эпоха. Екатерининская эпоха. XIX в. в России. XX в. в России. Кто такие переводчики? Об отечественной переводческой школе. Перевод в современной России. Переходит ли количество в качество. Переводоведение. Профессия переводчика: мифы и легенды.
2	Раздел 2. Теоретические основы перевода	Понятие «теория перевода». Виды переводоведения. Объект исследования переводоведения. Задачи теории перевода. Разделы лингвистики перевода. Характер лингвистики перевода. Методы переводоведения. Некорректность теории непереводимости. Теоретико-переводческие универсалии. Специфика языка как средства передачи информации. Перевод как особый вид коммуникации. Основные виды языкового посредничества. Перевод. Адаптивное транс- кодирование. Язык рекламы: переводим или пишем заново? Примеры перевода рекламных слоганов. Глупости рекламы.
3	Раздел 3. Лингвистические аспекты перевода	Лексико-грамматические аспекты перевода. Синтаксические аспекты перевода. Стилистические аспекты перевода. Коммуникативно-прагматические аспекты перевода

ФИЗИЧЕСКАЯ КУЛЬТУРА И СПОРТ

РАЗДЕЛ 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью физического воспитания обучающихся является формирование физической культуры личности и способности направленного использования разнообразных средств физической культуры, спорта и туризма для сохранения и укрепления здоровья, психофизической подготовки и самоподготовки к будущей жизни и профессиональной деятельности.

Задачи дисциплины:

- понимание социальной значимости физической культуры и ее роли в развитии личности и подготовке к профессиональной деятельности;
- формирование мотивационно-ценностного отношения к физической культуре, установки на здоровый стиль жизни, физическое совершенствование и самовоспитание привычки к регулярным занятиям физическими упражнениями и спортом;
- приобретение личного опыта повышения двигательных и функциональных возможностей, обеспечение физической подготовленности к будущей профессии и быту;
- создание основы для творческого и методически обоснованного использования физкультурно-спортивной деятельности в целях последующих жизненных и профессиональных достижений.

РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
УК-7	Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности	ИУК-7.1 Знать требования к уровню физической подготовленности для социальной и профессиональной деятельности и оценивает уровень собственной физической подготовленности ИУК-7.2 Уметь контролировать и управлять своим состоянием физической подготовленности, исходя из принципа равномерного распределения физических нагрузок с учетом индивидуальных характеристик ИУК-7.3 Владеть способами поддержания должного уровня физической подготовленности на основе технологий здоровьесбережения

УК-1	Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	ИУК-1.1. Знает основные способы анализа и обобщения информации, правил устной и письменной коммуникации ИУК-1.2. Умеет использовать приемы анализа информации, подходить к решению поставленных задач с учетом системного подхода ИУК-1.3. Владеет навыками осуществления поиска, критического анализа и синтеза информации для решения поставленных задач
-------------	--	---

РАЗДЕЛ 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Физическая культура и спорт» изучается в 1 семестре, относится к Блоку Дисциплины (модули) Б1.О.12, «Часть, формируемая участниками образовательных отношений».

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 з.е.

РАЗДЕЛ 4. ОБЪЕМ (ТРУДОЕМКОСТЬ) ДИСЦИПЛИНЫ

(ОБЩАЯ, ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ, ВИДАМ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ)

Трудоемкость дисциплины и виды учебной работы

Таблица 4.1

на очной форме обучения

З.е.	Всего часов	Контактная работа			Часы СР на подготовку курсовой работы	Иная СР	Контроль	Практическая подготовка
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа					
			Лабораторные	Практические				
1 семестр								
2	72	2		34		34	2 зачет	
Всего по дисциплине								
2	72	2		34		34	2	

Таблица 4.2

на заочной форме обучения

З.е.	Всего часов	Контактная работа			Часы СР на подготовку курсовой работы	Иная СР	Контроль	Практическая подготовка	
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа						
				Лабораторные	Практические				
1 семестр									
2	72	2		4		62	4 зачет		
Всего по дисциплине									
2	72	2		4		62	4		

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и распределение учебного времени по разделам\темам дисциплины, видам учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля

Таблица 4.3

на очной форме обучения

Темы\разделы(модули)	Контактная работа			Часы СР на подготовку кур.р.	Иная СР	Контроль	Всего часов
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа					
		Лаб.р	Прак.				
Тема 1. Понятие здоровья. Оздоровительное влияние физической культуры на организм человека	1		4		10		15

Тема 2. Физические качества. Общая и специальная физическая подготовка и развитие физических качеств человека			4			10		14
Тема 3 Прикладные занятия по физической культуре и спорту на гибкость, выносливость, растяжку, улучшение осанки и укрепление мышечного каркаса, развитие силы	1		26			14		41
Зачет							2	2
Всего часов	2		34			34	2	72

Таблица 4.4

на заочной форме обучения

Темы\разделы(модули)	Контактная работа			Часы СР на подготовку кур.р.	Иная СР	Контроль	Всего часов
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа					
		Лаб.р	Прак.				
Тема 1. Понятие здоровья. Оздоровительное влияние физической культуры на организм человека	1		1		20		22
Тема 2. Физические качества. Общая и специальная физическая подготовка и развитие физических качеств человека			1		20		21
Прикладные занятия по физической культуре и спорту на гибкость, выносливость, растяжку,	1		2		22		25

улучшение осанки и укрепление мышечного каркаса, развитие силы								
Зачет							4	4
Всего часов	2		4				62	4
								72

Таблица 4.3

Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела\темы дисциплины	Содержание раздела дисциплины
1	Тема 1. Понятие здоровья. Оздоровительное влияние физической культуры на организм человека	<p>Понятие здоровья. Оздоровительное влияние физической культуры на организм человека. Физическая культура и спорт как социальный феномен современного общества. Средства физической культуры. Основные составляющие физической культуры. Социальные функции физической культуры.</p> <p>Формирование физической культуры личности. Физическая культура и спорт в структуре высшего профессионального образования. Организационно-правовые основы физической культуры и спорта студенческой молодежи России.</p> <p>Здоровье человека как ценность. Факторы его определяющие. Влияние образа жизни на здоровье. Здоровый образ жизни и его составляющие.</p> <p>Основные требования к организации здорового образа жизни. Роль и возможности физической культуры и спорта в обеспечении здоровья. Социальный характер последствий для здоровья от употребления наркотиков и других психоактивных веществ, допинга в спорте, алкоголя и табакокурения.</p> <p>Физическое самовоспитание и самосовершенствование в здоровом образе жизни. Критерии эффективности здорового образа жизни. Личное отношение к здоровью, общая культура как условие формирования здорового образа жизни.</p> <p>Физиологические механизмы и закономерности совершенствования отдельных функциональных систем и организма в целом под воздействием направленной физической нагрузки или тренировки. Физиологические основы освоения и совершенствования двигательных действий. Физиологические механизмы использования средств физической культуры и спорта для активного отдыха и восстановления работоспособности. Основы биомеханики естественных локомоций.</p>
2	Тема 2. Физические качества Общая и специальная физическая	<p>Методические принципы физического воспитания. Основы и этапы обучения движениям. Развитие физических качеств. Формирование психических качеств в процессе физического воспитания.</p>

	подготовка	<p>Воздействие социально-экологических, природно-климатических факторов и бытовых условий жизни на физическое развитие и жизнедеятельность человека. Организм человека как единая саморазвивающаяся биологическая система. Анатомо-морфологическое строение и основные физиологические функции организма, обеспечивающие двигательную активность. Физическое развитие человека. Роль отдельных систем организма в обеспечении физического развития, функциональных и двигательных возможностей организма человека. Двигательная активность и ее влияние на устойчивость, и адаптационные возможности человека к умственным и физическим нагрузкам при различных воздействиях внешней среды. Степень и условия влияния наследственности на физическое развитие и на жизнедеятельность человека.</p> <p>Общая физическая подготовка, её цели и задачи. Зоны интенсивности и энергозатраты при различных физических нагрузках. Значение мышечной релаксации при занятиях физическими упражнениями. Возможность и условия коррекции общего физического развития, телосложения, двигательной и функциональной подготовленности средствами физической культуры и спорта.</p> <p>Специальная физическая подготовка, её цели и задачи.</p>
3	Прикладная физическая культура на гибкость, выносливость, растяжку, улучшение осанки и укрепление мышечного каркаса, развитие силы	<p>Личная и социально-экономическая необходимость психофизической подготовки человека к труду. Определение понятия ПФК, её цели, задачи, средства. Факторы определяющие конкретное содержание. Методика подбора средств, организация и формы проведения. Контроль за эффективностью.</p> <p>Основные и дополнительные факторы, оказывающие влияние на содержание ППФП (профессионально-прикладной физической подготовки) обучающихся по избранной профессии. Основное содержание ППФП будущего бакалавра и дипломированного специалиста. Производственная физическая культура. Производственная гимнастика. Особенности выбора форм, методов и средств физической культуры и спорта в рабочее и свободное время специалистов. Профилактика профессиональных заболеваний средствами физической культуры. Дополнительные средства повышения общей и профессиональной работоспособности. Влияние индивидуальных особенностей и самостоятельных занятий физической культурой.</p> <p>Прикладные занятия по физической культуре и спорту на гибкость, выносливость, растяжку, улучшение осанки и укрепление мышечного каркаса, развитие силы.</p>

РАЗДЕЛ 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель дисциплины:

- формирование профессиональной языковой личности переводчика, обладающей высокой речевой культурой в нормативном, коммуникативном, этическом и эстетическом аспектах;
- совершенствование владения нормами устного и письменного литературного русского языка;
- развитие компетенций эффективного речевого поведения в различных ситуациях.

Задачи учебной дисциплины:

- формирование знаний об основных видах развертывания мысли текста, речевых типах текста; особенностях смысловой, коммуникативной и структурной целостности текста, о композиционном плане текста; принципах обеспечения связности текста, специальных средствах когезии (связности) на разных уровнях языковой системы: лексики, грамматики и т. д.; понятии сверхфразовых единств как особых единиц текста; нормативных, этических аспектах культуры речи как дисциплины; свойствах литературного языка, формах и видах речи, источниках нормы; основных квалификационных требований к владению русским языком и культурой речи;
- формирование умений выделять суждения в письменном тексте; выделять основную мысль высказывания; осуществлять смысловую обработку содержания текста (составление плана, тезисов, аннотаций и рефератов, конспектов, рецензий); критически оценивать достоинства и недостатки во владении культурой устной и письменной речи; выбирать соответствующие средства связности на уровне предложения, сверхфразового единства, композиционных элементов текста (введение, основная часть, заключение);
- формирование навыков восприятия, осмысления и понимания информации в тексте; построение связных в семантическом, коммуникативном и структурном плане высказываний разной протяженности;
- совершенствование владений нормами литературного языка: орфоэпическими, орфографическими, лексическими, грамматическими, стилистическими и т. д.

РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	ИУК-4.1. Знает основные способы анализа и обобщения информации, правил устной и письменной коммуникации государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) ИУК-4.2. Умеет : использовать приемы анализа информации на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) ИУК-4.3. Владеет навыками устной и письменной коммуникации государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)
ОПК-4	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное	ИОПК-4.1. Знает основные этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме; ИОПК-4.2. Умеет использовать модели социальных

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
	взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения;	ситуаций в рамках межъязыкового и межкультурного взаимодействия ИОПК-4.3. Владеет навыками применения типичных сценариев взаимодействия участников межкультурной коммуникации

РАЗДЕЛ 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Русский язык и культура речи» изучается в 1 семестре, относится к Блоку. Дисциплины (модули) Б1.О.13, «Часть, формируемая участниками образовательных отношений».

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 з.е.

В методическом плане изучение курса базируется на знаниях, полученные при изучении следующих учебных дисциплин: «Введение в теорию межкультурных коммуникаций» и курсе «Основы языкознания», изучаемом параллельно.

Полученные обучающимися знания способствуют усвоению таких курсов, как «Теория перевода», «Практический курс первого иностранного языка», «Практический курс второго иностранного языка» и др.

Указанные связи и содержание дисциплины «Русский язык и культура речи» дают обучающемуся системное представление о комплексе изучаемых дисциплин в соответствии с ФГОС ВО, что обеспечивает соответственный теоретический уровень и практическую направленность в системе обучения будущей деятельности бакалавра лингвистики.

РАЗДЕЛ 4. ОБЪЕМ (ТРУДОЕМКОСТЬ) ДИСЦИПЛИНЫ

(ОБЩАЯ, ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ, ВИДАМ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ)

Трудоемкость дисциплины и виды учебной работы

Таблица 4.1

на очной форме обучения

		Контактная работа				Иная СР	Часы СР на подготовку курсовой работы	Конт роль (сессия)	Практическая подготовка
		Занятия семинарского типа		Контактная работа по курсовой работе					
з.е.	Итого	Лекционного типа	Лабораторные		Практические				
1 семестр									
4	144	16		69		57		2	д.зачет
Всего по дисциплине									
4	144	16		69		57		2	

Таблица 4.2

на заочной форме обучения

		Контактная работа				Иная СР	Часы СР на подго товку курсо вой работ ы	Конт роль (сесси я)	Прак тиче ская подг отов ка
		Занятия семинарского типа							
з.е.	Итого	Лекцио нного типа	Лаборатор ные	Практически е	Контактн ая работа по курсовой работе				
1 семестр									
4	144	2		6		132		4 д.зачет	
Всего по дисциплине									
4	144	2		6		132		4	

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и распределение учебного времени по разделам\темам дисциплины, видам учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля

Таблица 4.3

на заочная форма обучения

Темы\разделы(модули)	Контактная работа		Часы СР на подгот овку кур.р.	Ина я СР	Кон троль	Всего часов
	Заняти я лекцио нного типа	Занятия семинарског о типа				
		Лаб.р	Прак.			
Тема 1. Предмет и задачи курса «Русский язык и культура речи»	1		4		3	8
Тема 2. Язык и речь. Общие сведения о русском языке.	1		4		3	8

Тема 3. Понятие «современный русский литературный язык», его основные признаки. Нормы русского литературного языка (орфоэпические, морфологические)	1		4			3		8
Тема 4. Нелитературные варианты русского языка: территориальные и профессиональные диалекты, просторечие и жаргоны, области их функционирования.	1		4			3		8
Тема 5. Основы теории культуры речи. Три аспекта современного учения о культуре речи.	1		4			3		8
Тема 6. Русский речевой этикет. «Ты- и Вы-общение». Основные формулы этикета устной и письменной речи.	1		4			3		8
Тема 7. Понятие типов речевой культуры: элитарный, среднелитературный, литературно-разговорный, просторечный, народно-речевой и т. д.	1		4			3		8
Тема 8. Общие сведения о стилях русского языка.			4			4		8
Тема 9. Научный стиль современного русского литературного языка.	1		4			3		8
Тема 10. Основные типы вторичных научных текстов (аннотация, реферат, конспект, тезисы), их разновидности и способы построения.	1		4			3		8
Тема 11. Основные приемы цитирования и их пунктуационное оформление. Правила оформления библиографических описаний и библиографических ссылок.	1		3			3		7
Тема 12. Официально-деловой стиль современного русского литературного языка.	1		2			4		7
Тема 13. Важнейшие жанры официально-деловых текстов.			4			4		8

Тема 14. Правила языкового оформления частных деловых бумаг (автобиографий, заявлений, расписок, доверенностей, характеристик и т. п.).	1		4			3		8
Тема 15. Правила языкового оформления информационно-справочных деловых документов (протоколов, решений собраний, планов, отчетов и т. п.)	1		4			3		8
Тема 16. Публицистический стиль современного русского литературного языка.	1		4			3		8
Тема 17. Основные жанры письменной публицистической речи и их языковые особенности.	1		4			3		8
Тема 18. Устная публицистическая речь. Композиция устного выступления. Ораторская речь, ее особенности.	1		4			3		8
зачет							2	2
Всего часов	16		69			57	2	144

Таблица 4.4

на заочная форма обучения

Темы\разделы(модули)	Контактная работа		Часы СР на подготовку кур.р.	Иная СР	Контроль	Всего часов
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа				
		Лаб.р	Прак.			
Тема 1. Предмет и задачи курса «Русский язык и культура речи»	1				8	9
Тема 2. Язык и речь. Общие сведения о русском языке.			1		8	9

Тема 3. Понятие «современный русский литературный язык», его основные признаки. Нормы русского литературного языка (орфоэпические, морфологические)			1			8		9
Тема 4. Нелитературные варианты русского языка: территориальные и профессиональные диалекты, просторечие и жаргоны, области их функционирования.						8		8
Тема 5. Основы теории культуры речи. Три аспекта современного учения о культуре речи.			1			8		9
Тема 6. Русский речевой этикет. «Ты- и Вы-общение». Основные формулы этикета устной и письменной речи.						8		8
Тема 7. Понятие типов речевой культуры: элитарный, среднелитературный, литературно-разговорный, просторечный, народно-речевой и т. д.			1			6		7
Тема 8. Общие сведения о стилях русского языка.						8		8
Тема 9. Научный стиль современного русского литературного языка.						8		8
Тема 10. Основные типы вторичных научных текстов (аннотация, реферат, конспект, тезисы), их разновидности и способы построения.	1					8		9
Тема 11. Основные приемы цитирования и их пунктуационное оформление. Правила оформления библиографических описаний и библиографических ссылок.			1			6		7
Тема 12. Официально-деловой стиль современного русского литературного языка.						8		8
Тема 13. Важнейшие жанры официально-деловых текстов.						8		8

Тема 14. Правила языкового оформления частных деловых бумаг (автобиографий, заявлений, расписок, доверенностей, характеристик и т. п.).						8		8
Тема 15. Правила языкового оформления информационно-справочных деловых документов (протоколов, решений собраний, планов, отчетов и т. п.)						8		8
Тема 16. Публицистический стиль современного русского литературного языка.						8		8
Тема 17. Основные жанры письменной публицистической речи и их языковые особенности.			1			4		5
Тема 18. Устная публицистическая речь. Композиция устного выступления. Ораторская речь, ее особенности.						4		4
зачет							4	4
Курсовая работа								
Экзамен								
Всего часов	2		6			132	4	144

Таблица 4.3

Содержание разделов дисциплины

Наименование раздела\темы дисциплины	Содержание раздела дисциплины
Тема 1. Предмет и задачи курса «Русский язык и культура речи»	Русский язык как государственный язык Российской Федерации, средство межнационального общения и один из мировых языков. Русский литературный язык как обработанный и нормированный вариант общенационального языка, предназначенный для обслуживания разнообразных культурных потребностей всего народа. Современный русский литературный язык в широком смысле этого термина как язык, понятный нашим современникам (русский язык от А.С. Пушкина до наших дней), и в узком смысле этого термина как язык, на котором говорят и пишут наши современники (русский язык последних четырех – пяти десятилетий нормы современного русского литературного языка и их кодификация.

	<p>Нормы литературного языка как исторически сложившиеся в языковом коллективе представления о том, какой из нескольких теоретически возможных вариантов языковой единицы является правильным</p>
<p>Тема 2. Язык и речь. Общие сведения о русском языке.</p>	<p>Русский язык, его место в генеалогической и типологической классификациях языков мира. Основные особенности фонетической, морфологической, синтаксической систем русского языка. Его роль как средства языка межнационального общения. Речь как реализация языковой системы.</p>
<p>Тема 3. Понятие «современный русский литературный язык», его основные признаки. Нормы русского литературного языка (орфоэпические, морфологические)</p>	<p>Нормы литературного языка как исторически сложившиеся в языковом коллективе представления о том, какой из нескольких теоретически возможных вариантов языковой единицы является правильным. Основные критерии нормы: последовательное употребление в речи авторитетных носителей литературного языка и соответствие основным тенденциям развития языка. Кодификация норм литературного языка как их фиксация в словарях и справочниках. Основные средства кодификации норм: словари, справочники, учебники русского языка, научные лингвистические исследования, образцы речи и др. Типы лингвистических словарей и особенности их строения. Нормативные словари и словари-справочники. Принципы работы с ними. Важнейшие акцентологические, орфоэпические, лексические, фразеологические, морфологические, синтаксические, орфографические и пунктуационные нормы и их фиксация в словарях и справочниках</p>
<p>Тема 4. Нелитературные варианты русского языка: территориальные и профессиональные диалекты, просторечие и жаргоны, области их функционирования</p>	<p>Понятие территориальных и социальных диалектов. Классификация русских диалектов. Определение просторечия, койне. их происхождение. Основные функции жаргона. Виды жаргона, понятие сленг.</p>
<p>Тема 5. Основы теории культуры речи. Три аспекта современного учения о культуре речи.</p>	<p>Основы теории культуры речи. Важнейшие свойства хорошей речи: правильность, точность, логичность, чистота, выразительность, богатство и уместность. Тип речевой культуры как присущая данному человеку степень мастерства во владении языком.</p>
<p>Тема 6. Русский речевой этикет. «Ты - и Вы-общение» .Основные</p>	<p>Определение понятия этикет. Речевой этикет и его основные формулы. их историческая изменчивость. «Ты-Вы»- общение. его нормы и правила. Сопоставление правил и норм общения в</p>

формулы этикета устной и письменной речи.	различных национальных культурах.
Тема 7. Понятие типов речевой культуры: элитарный, среднелитературный, литературно-разговорный, просторечный, народно-речевой и т. д.	Понятие речевой культуры и ее типы. Элитарный, среднелитературный, литературно-разговорный, литературно-фамильярный, просторечный и народно-речевой типы речевой культуры. Речевая культура в общении.
Тема 8. Общие сведения о стилях русского языка	Общие сведения о стилях русского литературного языка. Разговорный, официально-деловой, научный, публицистический и художественный стили как разновидности русского литературного языка, предназначенные для использования в определенных сферах общения. Функциональные свойства как общие свойства, вытекающие из функций данного стиля, и конкретные языковые особенности каждого из стилей, обусловленные его функциональными свойствами. Речевые жанры как относительно устойчивые тематические, композиционные и стилистические типы высказываний.
Тема 9. Научный стиль современного русского литературного языка.	<p>Научный стиль современного русского литературного языка, его функциональные свойства и языковые особенности.</p> <p>Точность и обобщенность научного стиля и обусловленное этими функциональными свойствами употребление в научных текстах терминов. Термины как слова и словосочетания, обозначающие понятия, которые входят в системы понятий определенных областей знания или видов деятельности. Основные свойства терминов: установка на их мотивированность, системность формы, а также на однозначность и отсутствие синонимов в пределах одного текста и – желательно, но необязательно – в пределах одной области знания. Источники образования терминов. Морфемы латинского и древнегреческого языков как интернациональный источник образования терминов. Взаимоотношение терминов и общеупотребительных слов. Термины-аббревиатуры и вопрос о целесообразности их употребления. Взаимодействие установки на неиспользование терминов-синонимов с тенденцией избегать в текстах лексических и корневых повторов.</p> <p>Подчеркнутая логичность научного стиля и ее проявление в композиционном членении научных текстов</p>
Тема 10. Основные типы вторичных научных текстов (аннотация, реферат, конспект, тезисы), их разновидности и способы построения.	Подчеркнутая логичность научного стиля и ее проявление в композиционном членении научных текстов. Абзац как минимальная единица композиционного членения текста. Особенности содержания вступлений и заключений научных текстов. Способы выражения тезисов (утверждений) и аргументов (обоснований этих утверждений) в научных текстах. Словесные показатели логической связи между компонентами научного текста (метатекст).

<p>Тема 11. Основные приемы цитирования и их пунктуационное оформление. Правила оформления библиографических описаний и библиографических ссылок</p>	<p>Основные приемы цитирования и их пунктуационное оформление. Правила оформления библиографических описаний и библиографических ссылок.</p> <p>Основные типы вторичных научных текстов (аннотация, реферат, конспект, тезисы), их назначение, разновидности и способы построения.</p>
<p>Тема 12. Официально-деловой стиль современного русского литературного языка</p>	<p>Официально-деловой стиль современного русского литературного языка, его функциональные свойства и языковые особенности.</p> <p>Точность и обобщенность официально-делового стиля как свойства, сближающие официально-деловой и научный стили. Термины официально-делового стиля. Установка на широкое употребление в официально-деловых текстах отглагольных и отадективных существительных и, напротив, на неиспользование сложноподчиненных предложений как следствие установки на точность и обобщенность</p>
<p>Тема 13. Важнейшие жанры официально-деловых текстов</p>	<p>Важнейшие жанры официально-деловых текстов. Языковые особенности организационно-распорядительных документов (законов, постановлений, приказов, положений, уставов и т. п.).</p>
<p>Тема 14. Правила языкового оформления частных деловых бумаг (автобиографий, заявлений, расписок, доверенностей, характеристик и т. п.).</p>	<p>Стандартность формы официально-деловых текстов как средство, обеспечивающее быстрое и однозначное восприятие их содержания. Единая государственная система делопроизводства (ЕСГД) как документ, направленный на стандартизацию официально-деловых документов, преобразованная в Государственную систему документационного обеспечения управления (ГСДОУ). Основные элементы (реквизиты) официально-деловых документов и требования ГСДОУ к их оформлению</p>
<p>Тема 15. Правила языкового оформления информационно-справочных деловых документов (протоколов, решений собраний, планов, отчетов и т. п.).</p>	<p>Правила языкового оформления частных деловых бумаг (автобиографий, заявлений, расписок, доверенностей, характеристик и т. п.). Правила языкового оформления информационно-справочных деловых документов (протоколов, решений собраний, планов, отчетов, докладных записок и т. п.). Служебные письма, их разновидности и способы языкового оформления</p>
<p>Тема 16. Публицистический стиль современного русского литературного языка</p>	<p>Публицистический стиль современного русского литературного языка, его функциональные свойства и языковые особенности.</p> <p>Сочетание стандартных и экспрессивных языковых средств как ведущая черта публицистического стиля – следствие его</p>

	установки на оперативную передачу информации о текущих событиях и одновременно на формирование определенного отношения адресатов к этой информации
Тема 17. Основные жанры письменной публицистической речи и их языковые особенности.	<p>Информационная заметка, аналитическая статья, очерк, интервью и другие жанры письменной публицистической речи и их языковые особенности. Языковые и композиционные особенности рекламных текстов.</p> <p>Важнейшие средства языковой выразительности (тропы и фигуры) и их использование в публицистических текстах. Неявные способы передачи информации как одно из эффективных средств воздействия на адресатов публицистических текстов.</p>
Тема 18. Устная публицистическая речь. Композиция устного выступления. Ораторская речь, ее особенности.	<p>Устная публицистическая речь. Композиция устного выступления. Дискуссионные (аргументативные) выступления и их языковые особенности. Культура выражения несогласия. Ораторская речь, ее особенности. Диалогичность ораторской речи.</p>

Правоведение

РАЗДЕЛ 1. Цели и задачи освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Правоведение» является:

овладение системой знаний о содержании и специфике современного российского права;

ознакомление бакалавров с основными юридическими понятиями и категориями, правовыми нормами, регулирующими профессиональную сферу лингвистики и выработка позитивного отношения к праву;

воспитание правовой культуры личности и формирование гражданской позиции.

Основные *задачи* дисциплины:

- дать бакалаврам знание о роли права в современном мире и основных правах и обязанностях человека и гражданина;
- познакомить бакалавров с основными положениями общей юридической теории и основных отраслей права, регулирующими межкультурные общения в России и за рубежом;
- привить навыки и умение работы с законодательством;
- способствовать воспитанию уважения к правовым ценностям и убежденности в необходимости строгого и неуклонного соблюдения, исполнения правовых предписаний и требований;
- создать предпосылки юридически компетентных действий будущего специалиста в реальных жизненных условиях;
- сформировать у обучающихся знания российских и международных этических норм, позволяющих им в будущем принимать эффективные управленческие решения в условиях неопределенной и изменчивой внешней среды;
- продолжить формирование правового сознания, активной гражданской позиции и воспитание правовой культуры личности.

		Лекционного типа	Лабораторные	Практические	Контактная работа по курсовой работе				
Семестр 3									
2	108	16		52		38		2	зачет
Всего по дисциплине									
2	108	16		52		38		2	

Таблица 4.1

на заочной форме обучения

з.е.	Итого	Контактная работа				Иная СР	Часы СР на подготовку курсовой работы	Конт роль (сессия)	Практическая подготовка
		Занятия семинарского типа							
		Лекционного типа	Лабораторные	Практические					
Семестр 5									
3	108	4		4		96		4	зачет
Всего по дисциплине									
3	108	4		4		96		4	

СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебная дисциплина «Правоведение» состоит из двух разделов:

1. Общая часть.
2. Особенная часть.

Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и распределение учебного времени по разделам\темам дисциплины, видам учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля

Таблица 4.3

на очной форме обучения

Темы\разделы(модули)	Контактная работа				ГОТ	ОВК	У	Ин	ая	СР	Ко	нтр	ФСС	го	час
	к	ц	и	о											

		семинарского типа					
		Лабораторная работа	Практические. /семинарские				
Раздел «Общая часть»	8		28			35	53
Тема 1.1. Сущность и назначение права. Понимание роли права в формировании демократического правового общества.	2		4			4	
Тема 1.2. Право и личность. Правовая культура личности.	1		4			4	
Тема 1. 3. Право и государство	1		4			4	
Тема 1. 4. Источники права.1	1		4			4	
Тема 1.5. Система права и система законодательства.	1		4			4	
Тема 1.6. Механизм и результаты действия права	1		4			4	
Тема 1.7. Правовая система	1		4			4	
Раздел «Особенная часть»	8		24			10	53
Тема 2.1. Конституционное право России. Конституционные и правовые основы противодействия терроризму, коррупционному поведению и экстремистской деятельности в Российской Федерации	2		6			2	
Тема 2. 2. Основы гражданского, семейного, трудового и других отраслей частного права.	2		6			2	

Тема 2. 3. Основы уголовного, административного, финансового и других отраслей публичного права	1		4			2		
Тема 2.4. Основы процессуального права	1		4			2		
Тема 2.5. Основы международного права	2		4			2		
зачет							2	2
Всего часов	16		52			38	2	108

Таблица 4.4

на заочная форма обучения

Темы\разделы(модули)	Контактная работа				Часы СР на подготовку курсовой работы	Иная СР	Контроль	Всего часов
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа		Контактная работа по курсовой работе				
		Лабораторная работа	Практические./семинарские					
Раздел «Общая часть»	2		2			48		52
Тема 1.1. Сущность и назначение права. Понимание роли права в формировании демократического правового общества.	1					6		
Тема 1.2. Право и личность. Правовая культура личности.						8		
Тема 1. 3. Право и государство			1			6		
Тема 1. 4. Источники права.						8		
Тема 1.5. Система права и система законодательства.	1					6		
Тема 1.6. Механизм и результаты действия права						8		
Тема 1.7. Правовая система			1			6		
Раздел «Особенная часть»	2		2			48		52

Тема 2.1. Конституционное право России. Конституционные и правовые основы противодействия терроризму, коррупционному поведению и экстремистской деятельности в Российской Федерации	1					10		
Тема 2. 2. Основы гражданского, семейного, трудового и других отраслей частного права.			1			10		
Тема 2. 3. Основы уголовного, административного, финансового и других отраслей публичного права	1					10		
Тема 2.4. Основы процессуального права						8		
Тема 2.5. Основы международного права			1			10		
зачет							4	4
Всего часов	4		4			96	4	108

Таблица 4.3

Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
Раздел «Общая часть»		
1	Сущность и назначение права. Понимание роли права в формировании демократического правового общества	<p>Общая характеристика юриспруденции. Формирование и развитие юридической науки. Классификация юридических наук. Правоведение как наука и учебная дисциплина.</p> <p>Эволюция представлений о праве и их характеристика. Право как элемент цивилизации и культуры. Право в системе нормативного регулирования общества. Социальная и инструментальная ценность права.</p> <p>Определение права. Естественное и позитивное право. Объективное и субъективное в праве. Основные признаки права. Принципы и функции права.</p>
2	Право и личность. Правовая культура личности	<p>Человек, гражданин, личность в праве. Понятие и природа прав и свобод личности. Права человека и права гражданина. Институт гражданства в современных</p>

		<p>государствах.</p> <p>Правовой статус личности. Международный, общий (конституционный), отраслевой и индивидуальный правовые статусы личности. Правовой статус народа, общества и государства. Правовая культура личности.</p> <p>Внутригосударственная защита права человека и гражданина. Система государственных гарантий прав и свобод человека и гражданина. Юридические, институциональные и процессуальные гарантии.</p> <p>Международная защита прав человека: понятие и механизмы реализации. Универсальные и региональные системы международно-правовой защиты нарушенных прав человека.</p>
3	Право и государство	<p>Взаимосвязь права и государства. Современные модели отношений между правом и государством. Характеристика взаимного воздействия государства и права. Типология государства и права.</p> <p>Государство: понятие, сущность и проявления. Государственность как достижение человеческой цивилизации. Признаки современного государства.</p> <p>Государственная власть в системе властных институтов общества. Механизм и структура государства. Государственные органы. Разделение властей в современном государстве.</p> <p>Форма государства: понятие и содержание. Формы правления, государственного устройства и государственно-политического режима. Формы соединения современных государств.</p>
4	Источники права.	<p>Понятие источников права. Источники права в историческом, материальном, идеальном и формальном (юридическом) смысле. Пути формирования источников права и критерии их классификации.</p> <p>Исторически первые источники права. Религиозный канон. Правовой обычай. Судебный прецедент. Правовая доктрина.</p> <p>Нормативный правовой акт – основной источник права современных государств. Конституция: понятие, юридические свойства и виды. Закон и его место в правовой системе государства. Виды подзаконных нормативных правовых актов.</p> <p>Международный договор в системе источников современного внутригосударственного права.</p>
5	Система права и система законодательства	<p>Понятие и содержание системы права. Критерии деления права на структурные элементы. Предмет и методы правового регулирования.</p> <p>Правовая норма как сердцевина системы права: понятие, признаки и функции. Логическая структура нормы права. Классификация юридических норм.</p> <p>Правовой институт: понятие и виды. Отраслевые и межотраслевые институты.</p> <p>Отрасль права: понятие и содержание. Система отраслей права. Основные и комплексные отрасли права.</p> <p>Система законодательства.</p>

		Материальное и процессуальное право. Публичное и частное право.
6	Механизм и результаты действия права	<p>Механизм осуществления права: понятие и основные компоненты.</p> <p>Правоотношение: понятие, признаки, структура, основные виды. Правосубъектность (правоспособность, дееспособность, деликтоспособность). Юридические факты. Правовые аксиомы, правовые презумпции, правовые фикции.</p> <p>Реализация права: понятие и основные направления. Правоприменение и его стадии. Правоприменительный акт. Реализация права при пробелах в законодательстве. Юридические коллизии и их разрешение.</p> <p>Толкование права: понятие и цели. Толкование как уяснение и разъяснение. Способы, виды и результаты толкования.</p> <p>Правосознание и правовая культура. Правовое поведение и его формы. Правомерное поведение. Противоправное поведение. Юридическая ответственность.</p>
7	Правовая система	<p>Понятие правовой системы, ее содержание и виды. Правовая система государства. Основные правовые системы современного мира.</p> <p>Континентальное (европейское) право: исторические корни и современность. Общая характеристика. Национальные и региональные особенности. Правовые семьи континентального права.</p> <p>Англо-американское право: особенности зарождения и формирования. Общая характеристика. Право современной Великобритании. Право современных Соединенных Штатов Америки.</p> <p>Религиозно-традиционные правовые системы. Мусульманское право: особенности формирования и современного функционирования. Дальневосточное право. Обычное право Африки и Океании.</p>
Раздел «Особенная часть»		
	Конституционное право России.	<p>Общая характеристика конституционного права: понятие, принципы, функции, источники, система.</p> <p>Основы конституционного строя России.</p> <p>Избирательное право и избирательная система.</p> <p>Правовой статус населения России.</p> <p>Государственное устройство России.</p> <p>Форма правления в Российской Федерации.</p> <p>Разделение властей в Российской Федерации.</p> <p>Местное самоуправление в Российской Федерации.</p> <p>Конституционные и правовые основы противодействия терроризму, коррупционному поведению и экстремистской деятельности в Российской Федерации</p>
	Основы гражданского, семейного, трудового и других отраслей частного	<p>Понятие отраслей частного права, предмет и метод их регулирования.</p> <p>Понятие и предмет гражданского права, его принципы, источники и система.</p> <p>Субъекты и объекты гражданского права. Понятие,</p>

	права.	<p>формы и виды сделок. Сроки. Право собственности и наследование собственности граждан. Обязательства и договоры. Авторское право: сущность, содержание, субъекты, объект. Порядок регламентации.</p> <p>Понятие и предмет трудового права, его субъекты. Заключение и расторжение трудового договора. Права и обязанности работодателя и работника. Рабочее время и время отдыха, охрана труда. Разрешение трудовых споров.</p> <p>Понятие и предмет семейного права, его принципы, источники и система.</p>
	Основы уголовного, административного, финансового и других отраслей публичного права	<p>Понятие отраслей публичного права, предмет и метод их регулирования.</p> <p>Понятие и предмет уголовного права. Его принципы, источники и система.</p> <p>Преступление: понятие, признаки, виды, состав. Обстоятельства, исключаяющие преступность деяния.</p> <p>Наказание: понятие, цели, виды. Назначение наказания. Освобождение от уголовной ответственности и наказания.</p> <p>Понятие и предмет административного права. Его принципы, источники и система.</p> <p>Субъекты административного права.</p> <p>Административно-правовые отношения.</p> <p>Административные правонарушения, административный процесс и ответственность.</p>
	Основы процессуального права	<p>Общая характеристика процессуального права. Виды юридического процесса. Юридический процесс и юридическая процедура.</p> <p>Процессуальные отношения и их субъекты.</p> <p>Контроль и ответственность в юридическом процессе.</p> <p>Уголовный и гражданский процесс.</p> <p>Особенности других видов юридического процесса (административного, арбитражного, конституционного).</p>
	Основы международного права	<p>Внутригосударственное и международное право: взаимодействие и различия. Проблемы соотношения двух систем права и их отражение в юридической теории.</p> <p>Исторические аспекты формирования и развития международного права.</p> <p>Понятие и предмет международного права. Его принципы, источники и система.</p> <p>Основные институты и отрасли международного права. Соотношение публичного и частного международного права.</p> <p>Международное гуманитарное право.</p> <p>Ответственность в международном праве.</p>

КОНФЛИКТОЛОГИЯ И ДЕЛОВОЕ ОБЩЕНИЕ

РАЗДЕЛ 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Конфликтология и управление конфликтами» включает 24 темы. Темы объединены в четыре дидактические единицы: «История развития и методология конфликтологии», «Теоретические основы конфликтологии», «Конфликты в различных сферах человеческого взаимодействия», «Предупреждение конфликтов и управление конфликтным взаимодействием».

Цель дисциплины - ознакомление студентов с общей теорией конфликта, социально-психологическими особенностями проявления конфликтов и их закономерностями, с общими особенностями проявления конфликтов в различных сферах общественной жизни, а также освоение ими элементарных навыков управления конфликтами

Основными **задачами** изучения дисциплины являются:

1. Обучение студентов теоретическим основам конфликтологии.
2. Выработка навыков системного подхода к анализу конфликтных процессов.
3. Владение методами предупреждения кризисных явлений и управления конфликтными ситуациями в производственной и иной деятельности.

РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
УК-3	Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде	ИУК-3.1. Знает принципы и особенности работы в коллективе и социального взаимодействия ИУК-3.2. Умеет применять навыки трудового взаимодействия ИУК-3.3. Владеет навыками работы в коллективе и социокультурного взаимодействия
УК-9	Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах	ИУК-9.1. Знает особенности использования базовых дефектологических знаний в социальной и профессиональной сферах ИУК-9.2. Умеет использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах ИУК-9.3. Владеет техникой использования базовых дефектологических знаний в социальной и профессиональной сферах.

РАЗДЕЛ 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Конфликтология и управление конфликтами» изучается в 2 семестре, относится к Блоку. Дисциплины (модули) Б1.О.15, «Часть, формируемая участниками образовательных отношений».

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 з.е.

Для изучения дисциплины, необходимы знания и умения из дисциплин, изучаемых ранее по учебному плану. Согласно учебному плану дисциплина «Конфликтология и управление конфликтами» изучается на 1 курсе при заочной форме обучения.

Компетенции, знания и умения, приобретаемые обучающимися после изучения дисциплины будут использоваться ими в ходе осуществления профессиональной деятельности.

РАЗДЕЛ 4. ОБЪЕМ (ТРУДОЕМКОСТЬ) ДИСЦИПЛИНЫ

(ОБЩАЯ, ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ, ВИДАМ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ)

Трудоёмкость дисциплины и виды учебной работы

Таблица 4.1

на очной форме обучения

		Контактная работа				Иная СР	Часы СР на подготовку курсовой работы	Контроль	Практическая подготовка
		Занятия семинарского типа							
з.е.	Итого	Лекционного типа	Лабораторные	Практические	Контактная работа по курсовой работе				
Семестр 2									
2	72	16		18		36		2	д.зачет
Всего по дисциплине									
2	72	16		18		36		2	

Таблица 4.2

на заочной форме обучения

		Контактная работа				Иная СР	Часы СР на подготовку курсовой работы	Контроль	Практическая подготовка
		Занятия семинарского типа							
з.е.	Итого	Лекционного типа	Лабораторные	Практические	Контактная работа по курсовой работе				
Семестр 2									
2	72	2		6		60		4	д.зачет
Всего по дисциплине									
2	72	2		6		60		4	

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и распределение учебного времени по разделам\темам дисциплины, видам учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля

Таблица 4.3

очная форма обучение

Темы\разделы(модули)	Контактная работа			Часы СР на подготовку кур. р.	Иная СР	Контроль	Всего часов
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа					
		Лаб.р	Прак.				
Раздел 1. История развития и методология конфликтологии	4		6		10		20
Раздел 2. Теоретические основы конфликтологии	4		4		10		18
Раздел 3. Конфликты в различных сферах человеческого взаимодействия	4		4		8		16
Раздел 4. Предупреждение конфликтов и управление конфликтным взаимодействием	4		4		6		14
Зачет						2	2
Всего часов	16		18		34	2	72

Таблица 4.4

Заочная форма обучение

Темы\разделы(модули)	Контактная работа			Часы СР на подготовку кур. р.	Иная СР	Контроль	Всего часов
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа					
		Лаб.р	Прак.				
Раздел 1. История развития и методология конфликтологии Раздел 2. Теоретические основы конфликтологии	1		3		66		70

Раздел 3. Конфликты в различных сферах человеческого взаимодействия Раздел 4. Предупреждение конфликтов и управление конфликтным взаимодействием	1	3			66		70
Зачет						4	4
Всего часов	2	6			60	4	72

Таблица 4.5

Содержание разделов дисциплины

Наименование раздела \темы дисциплины	Содержание раздела дисциплины
Раздел 1. История развития и методология конфликтологии	Предпосылки конфликтологических идей. Объект и предмет конфликтологии. Эволюция конфликтов. Системная концепция конфликтов. Принципы и методы исследования конфликтов
Раздел 2. Теоретические основы конфликтологии	Конфликт как тип трудных ситуаций. Классификация конфликтов. Структура конфликта. Причины конфликта. Функции конфликтов. Динамика конфликта. Внутриличностные конфликты.
Раздел 3. Конфликты в различных сферах человеческого взаимодействия	Семейные конфликты. Конфликты в диаде «руководитель - подчиненный». Конфликты между социальными группами. Политические и межгосударственные конфликты. Информационно-психологическая война в межгосударственных конфликтах. Отдельные виды конфликтов
Раздел 4. Предупреждение конфликтов и управление конфликтным взаимодействием	Управление конфликтом. Технологии предупреждения конфликта. Компетентное управление как фактор предупреждения конфликта. Критерии, формы, факторы завершения конфликтов. Роль третьей стороны в завершении конфликтов - медиация. Переговоры как способ завершения конфликтов

ЭЛЕКТИВНЫЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛИ) ПО ФИЗИЧЕСКОЙ КУЛЬТУРЕ И СПОРТУ

РАЗДЕЛ 1. Цели и задачи освоения

элективных дисциплин (модулей) по физической культуре и спорту

Целью является формирование физической культуры личности и способности направленного использования разнообразных средств физической культуры, спорта для сохранения и укрепления здоровья, самоподготовки, знания основ ведения здорового образа жизни.

Задачи:

- понимание социальной значимости физической культуры и спорта и их роли в развитии личности и подготовке к профессиональной деятельности;
- знание биологических, психолого-педагогических и практических основ физической культуры, спорта и здорового образа жизни;
- формирование мотивационно-ценностного отношения к физической культуре, спорту, установки на здоровый стиль жизни, физическое совершенствование и самовоспитание привычки к регулярным занятиям физическими упражнениями и спортом;
- овладение системой практических умений и навыков, обеспечивающих сохранение и укрепление здоровья, самоопределение в физической культуре и спорте;
- приобретение личного опыта повышения двигательных и функциональных возможностей, обеспечение общей и профессионально-прикладной физической подготовленности к будущей профессии и быту.

РАЗДЕЛ 2. Планируемые результаты обучения по элективным дисциплинам (модулям) по физической культуре и спорту, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
УК-1	Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	ИУК-1.1. Знает основные способы анализа и обобщения информации, правил устной и письменной коммуникации ИУК-1.2. Умеет использовать приемы анализа информации, подходить к решению поставленных задач с учетом системного подхода ИУК-1.3. Владеет навыками осуществления поиска, критического анализа и синтеза информации для решения поставленных задач
УК-7	Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности	ИУК-7.1. Знает основные методы и средства познания, обучения, самоконтроля и поддержания физической формы ИУК-7.2. Умеет повышать свои профессиональные качества и компетенции, совершенствовать свое нравственное и физическое здоровье ИУК-7.3. Владеет навыками познания, обучения, самоконтроля, поддержания должной физической формы

РАЗДЕЛ 3. Место элективных дисциплин (модулей) по физической культуре и спорту в структуре образовательной программы бакалавриата

«Элективные дисциплины (модули) по физической культуре и спорту» изучаются в 2,3,4 семестрах, относится к Блоку дисциплин Б1.О.ДВ.01, «Часть, формируемая участниками образовательных отношений».

В рамках элективных дисциплин (модулей) по физической культуре и спорту обучающимся выбирается любая дисциплина (модуль) из предложенных в настоящей рабочей программе.

РАЗДЕЛ 4. Объем (трудоемкость) элективных дисциплин (модулей) по физической культуре и спорту

(ОБЩАЯ, ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ, ВИДАМ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ)

Таблица 4.1

Трудоемкость и виды учебной работы на очной форме обучения

З.е.	Всего часов	Контактная работа			Контактная работа по курсовой работе	Часы СР на подготовку курсовой	Иная СР	Контроль	Практическая подготовка
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа						
			Лабораторные	Практические					
2 семестр									
	140	2					134	4 зачет	
3 семестр									
	56			2			50	4 зачет	
4 семестр									
	132			2			126	4 зачет	
Всего по дисциплине									
	328	2		4			310	12	

Таблица 4.2

на заочной форме обучения

З.е.	Всего часов	Контактная работа			Контактная работа по курсовой работе	Часы СР на подготовку курсовой	Иная СР	Контроль	Практическая подготовка
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа						
			Лабораторные	Практические					
2 семестр									

	140	2					134	4	зачет
3 семестр									
	56			2			50	4	зачет
4 семестр									
	132			2			126	4	зачет
Всего по дисциплине									
	328	2		4			310	12	

**Структура и содержание
элективных дисциплин (модулей) по физической культуре и спорту**

**Перечень дисциплин (модулей), тем и
распределение учебного времени по дисциплинам (модулям)\темам, видам
учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля**

Таблица 4.2

заочная форма обучения

Элективные дисциплины (модули)\темы	Контактная работа			Часы СР на подг отов ку кур. р.	Иная СР	Кон троль	Всего часо в	
	Занятия лекци онног о типа	Занятия семинарско го типа						
		Лаб.р	Пра к. /сем.					
Дисциплина (Модуль) на выбор обучающегося								
Дисциплина (Модуль) Йога	2		4			310	12	328
Вопросы техники безопасности. Инструктаж. Методы самоконтроля состояния здоровья и физического развития.	2							
Учебно-тренировочные занятия по Йоге			4			310		314
Зачет							12	
Всего часов по избранной дисциплине (модулю)	2		4			310	12	328
Дисциплина (Модуль) Шейпинг	2		4			310	12	328
Вопросы техники	2							

Всего часов по избранной дисциплине (модулю)	2		4			310	12	328
Дисциплина (Модуль) Шейпинг	2		4			310	12	328
Вопросы техники безопасности. Инструктаж. Методы самоконтроля состояния здоровья и физического развития.	2							
Учебно-тренировочные занятия по Шейпингу			4			310		314
Зачет							12	
Всего часов по избранной дисциплине (модулю)	2		4			310	12	328
Дисциплина (Модуль) Пилатес	2		4			310	12	328
Вопросы техники безопасности. Инструктаж. Методы самоконтроля состояния здоровья и физического развития.	2							
Учебно-тренировочные занятия по Пилатесу			4			310		314
Зачет							12	
Всего часов по избранной дисциплине (модулю)	2		4			310	12	328

Таблица 4.5

Содержание элективных дисциплин\модулей

№ п/п	Наименование элективной дисциплины (модуля)	Содержание элективной дисциплины (модуля)
1	Йога	<p>Вопросы техники безопасности. Инструктаж. Методы самоконтроля состояния здоровья и физического развития.</p> <p>Йога - одно из самых модных направлений в фитнесе, основы которого были заложены еще в Древней Индии. Йога помогает обрести внутреннюю гармонию через физическое совершенствование тела.</p> <p>Учебно-тренировочные занятия по Йоге:</p> <p>Упражнения в данной методике представляют собой асаны (позы), что выдерживаются определенное время. Они направлены на развитие силы, выносливости и гибкости, повышение уровня энергии, улучшение осанки и обмена веществ.</p>

2.	Шейпинг	Вопросы техники безопасности. Инструктаж. Методы самоконтроля состояния здоровья и физического развития. Учебно-тренировочные занятия по Шейпингу включают комплекс простых и доступных упражнений, что благодаря последовательному воздействию на мышцы и многократному повторению способствуют улучшению фигуры – они могут быть направлены как на уменьшение объемов, так и на увеличение «недостающих» округлостей. Если целью тренировок является похудение, физические нагрузки применяются в комплексе со специальной диетой.
3.	Пилатес	Вопросы техники безопасности. Инструктаж. Методы самоконтроля состояния здоровья и физического развития. Учебно-тренировочные занятия по Пилатесу: Комплекс упражнений для любого уровня физической подготовки и не имеет противопоказаний. Его целью является создание здорового и подтянутого тела. В ходе тренировок хорошо прорабатываются мышцы живота, спины и малого таза. Систематические занятия укрепляют мышечный каркас, улучшают осанку, развивают пластику, грацию, силовую выносливость и гибкость суставов.

Теория перевода первого иностранного языка (английский язык)

РАЗДЕЛ 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины является формирование ознакомление обучающихся с основными понятиями, используемыми для описания процесса перевода, с проблемами и положениями общей и частной теорий перевода, а также с основными переводоведческими концепциями, рассматривающими особенности процесса перевода и критерии оценки качества перевода.

Достижение указанной цели предполагает решение следующих задач:

- обеспечить расширение кругозора личности обучающихся, развитие различных видов памяти, логического мышления и способности самостоятельно осуществлять познавательную деятельность;
- сформировать у обучающихся четкое представление:
 - о месте языка в ряду значимых средств коммуникации и особых чертах вербальной коммуникации;
 - об основных моделях перевода и переводческих трансформаций;
 - об основных видах переводческих соответствий и употреблении их при выборе варианта перевода;
 - о классификации переводов, о понятии адекватность и эквивалентность переводов;
 - о прагматических аспектах перевода;
 - об основных понятиях теории текста и об основных принципах перевода связного текста;
 - о грамматических и стилистических аспектах перевода;
 - обеспечить формирование переводческой компетенции, что предполагает ознакомление слушателей с историей возникновения и теоретическими

основами переводческого ремесла, традициями стран изучаемого языка, особенностями коммуникативного поведения в определенных коммуникативных ситуациях;

- обеспечить и развивать формирование лингвистической компетенции, что предполагает совершенствование знаний фонетических, грамматических и лексических норм изучаемого языка;
- выработать у обучающихся умение соотнести понятийный аппарат изученных дисциплин с профессиональной деятельностью;
- выработать у обучающихся понимание задачи и роли перевода как межъязыкового и межкультурного посредничества;
- сформировать у обучающихся четкое представление о предпереводческом анализе исходного текста, его смысловой структуры и действиях по выявлению всей необходимой для перевода информации.

РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
УК-5	Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	<p>ИУК 5.1. Демонстрирует толерантное восприятие социальных и культурных различий, уважительное и бережное отношение к историческому наследию и культурным традициям.</p> <p>ИУК 5.2. Находит и использует необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими людьми информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп.</p> <p>ИУК 5.3. Проявляет в своём поведении уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории и культурных традиций мира.</p> <p>ИУК 5.4. Сознательно выбирает ценностные ориентиры и гражданскую позицию; аргументировано обсуждает и решает проблемы мировоззренческого, общественного и личностного характера</p>
ПК-1	Способен осуществить сбор информации о предстоящем мероприятии и условиях осуществления перевода	<p>ИПК-1.1 Знать: Алгоритм выполнения предпереводческого анализа</p> <p>ИПК-1.2 Уметь: Ориентироваться в разных информационных источниках</p> <p>ИПК-1.3 Владеть: Навыками сбора информации о мероприятии, на котором осуществляется перевод, используя различные информационные источники.</p>

РАЗДЕЛ 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Теория перевода первого иностранного языка» изучается в 7 семестрах и относится к Блоку Б1.В.01 «Дисциплины (модули)», «Часть, формируемая участниками образовательных отношений».

Общая трудоемкость дисциплины составляет 5 з.е.

РАЗДЕЛ 4 ОБЪЕМ (ТРУДОЕМКОСТЬ) ДИСЦИПЛИНЫ

(ОБЩАЯ, ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ, ВИДАМ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ)

**Трудоемкость дисциплины и виды учебной работы
Очная форма обучения**

Семестр 7										
з.е.	Итого	Лекции	Лабораторные занятия	Практические занятия	Семинары	Курсовое проектирование	Самостоятельная работа под руководством преподавателя	Самостоятельная работа	Текущий контроль	Контроль, промежуточная аттестация
5	180	68		34				42		36 экзамен

Заочная форма обучения

Семестр 7										
з.е.	Итого	Лекции	Лабораторные занятия	Практические занятия	Семинары	Курсовое проектирование	Самостоятельная работа под руководством преподавателя	Самостоятельная работа	Текущий контроль	Контроль, промежуточная аттестация
5	180	4		6				134		36 экзамен

Тематический план дисциплины

Очная форма обучения

Разделы / Темы	Лекции	Лабораторные занятия	Практические занятия	Семинары	Самостоятельная работа	Текущий контроль	Контроль, промежуточная аттестация	Всего часов
7 семестр								
Тема 1. Предмет теории	8		4		6			18

перевода и ее место среди других дисциплин. Понятие единицы перевода.								
Тема 2. Виды перевода и историческое развитие переводческой теории.	8		4		4			16
Тема 3. Основы теории языковых значений.	6		4		4			14
Тема 4. Семантические соответствия при переводе.	8		6		6			20
Тема 5. Прагматический аспект и передача прагматических значений. Контекст и ситуация при переводе.	8		4		6			18
Тема 6. Передача внутрилингвистических значений. Грамматические значения в переводе.	10		4		6			20
Тема 7. Переводческие трансформации. Перестановки. Замены. Добавления. Опускания.	10		4		4			18
Тема 8. Оценка выполнения перевода и редактирования	10		4		6			20

е.								
Текущий контроль								
Экзамен							36	36
Итого за 7 семестр	68		34		42		36	180

Заочная форма обучения

Разделы / Темы	Лекции	Лабораторные занятия	Практические занятия	Семинары	Самостоятельная работа	Текущий контроль	Контроль, промежуточная аттестация	Всего часов
7 семестр								
Тема 1. Предмет теории перевода и ее место среди других дисциплин. Понятие единицы перевода.	2				18			20
Тема 2. Виды перевода и историческое развитие переводческой теории.			2		16			18
Тема 3. Основы теории языковых значений.					10			10
Тема 4. Семантические соответствия при переводе.					18			18
Тема 5. Прагматический аспект и передача прагматических значений. Контекст и ситуация при переводе					10			10
Тема 6. Передача внутрilingвистических			2		16			18

значений. Грамматическ ие значения в переводе.								
Тема 7. Переводческие трансформаци и. Перестановки. Замены. Добавления. Опущения.	2				16			18
Тема 8. Оценка выполнения перевода и редактировани е.			2		16			18
Текущий контроль								
Экзамен							36	36
Итого за 7 семестр	4		6		134		36	180

№ п/п	Наименование разделов и тем	Содержание темы
1	Тема 1. Предмет теории перевода и ее место среди других дисциплин. Понятие единицы перевода	Теория перевода и стремится выяснить, как происходит переход от оригинала к тексту перевода, какие закономерности лежат в основе действий переводчика. Осуществление массовой подготовки переводческих кадров обнаружило недостаточность традиционной формулировки квалификации переводчика, которая гласила: «Для того, чтобы переводить, необходимо знание двух языков и предмета речи»
2	Тема 2. Виды перевода и историческое развитие переводческой теории.	Жанрово-стилистическая классификация подразумевает следующие виды перевода: художественный перевод, информационный (специальный) перевод. Письменный перевод, устный перевод.
3	Тема 3 Основы теории языковых значений.	Природа знака обуславливает следующее. Любой знак является знаком лишь благодаря тому, что он что-то обозначает, иными словами, относится к чему-то, лежащему вне знака,

№ п/п	Наименование разделов и тем	Содержание темы
4	Тема 4. Семантические соответствия при переводе.	Передача референциальных значений – основная задача. Основная проблема заключается в несовпадении круга слов соответствий. Не существует 2 языков, в которых смысловые единицы совпадали бы во всём объёме смысловых значений.
5	Тема 5. Прагматический аспект и передача прагматических значений. Контекст и ситуация при переводе.	Прагматика – раздел семиотики. Изучает особенности использования знаков в коммуникации, отношения знаков к интерпретатору. К прагматическим факторам относят самую разнообразную информацию. Эта информация позволяет установить смысл языковых выражений и высказываний в непосредственно данном ситуативном (прагматическом) контексте.
6	Тема 6. Передача внутрилингвистических значений. Грамматические значения в переводе.	Внутрилингвистических значений единиц ИЯ является необходимой во всех тех случаях, когда сами единицы языка становятся предметом высказывания, то есть в исходном тексте речь идет не о тех или иных предметах явлениях и понятиях объективной действительности, обозначаемых при помощи языковых средств, а о самих этих средствах.
7	Тема 7. Переводческие трансформации. Перестановки. Замены. Добавления. Опускания.	Переводческие (межъязыковые) трансформации – преобразования, спомощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода
8	Тема 8. Оценка выполнения перевода и редактирование.	Письменный перевод с иностранного (английского) языка на рус-ский. Письменный перевод с русского языка на иностранный (ан-глийский). Устный перевод.

Юридический перевод

РАЗДЕЛ 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины является формирование базовых, специфических и специальных составляющих основ переводческой компетенции специалиста юридического профиля:

В процессе формирования переводческих компетенций, последовательно развиваются следующие навыки:

- навык зрительно-письменного перевода юридического текста;
- навык зрительно-устного перевода юридического текста;
- навык устного перевода юридического текста на слух (односторонний и двусторонний перевод с элементами абзацно-фразового и последовательного перевода);

- навык письменного перевода юридического текста на слух;
- навык грамотного пользования словарями, справочниками, базами данных и другими источниками информации.

В ходе достижения цели решаются следующие задачи:

- дать обучающимся представление о конститутивных характеристиках юридического текста (английский, русский языки);
- ознакомить обучающихся с базовыми, ключевыми понятиями и категориями, сложившимися в англоязычной правовой культуре, и их подробным объяснением на русском языке;
- научить проводить комплексный предпереводческий (лингвистический и экстралингвистический) анализ юридического текста на различных уровнях;
- выработать навыки письменного и устного перевода юридического текста;
- обучить навыкам составления глоссариев по разным разделам права; сформировать терминологический словарь-минимум (глоссарий), достаточный для осуществления определенных видов профессиональной деятельности на английском языке;
- научить обучающихся работать с юридической документацией, с юридическими словарями и справочниками.

РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
УК-2	Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений	<p>ИУК-2.1. Знает действующие правовые нормы и имеющиеся ограничения при определении круга задач в рамках поставленной цели.</p> <p>ИУК-2.2. Умеет выбирать оптимальные способы решения задач, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений</p> <p>ИУК-2.1. Владеет навыками определения круга задач в рамках поставленной цели и выбора оптимальных способов их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений</p>
ПК-2	Способен осуществлять устный межъязыковой перевод на уровне короткой фразы или предложения в бытовой сфере	<p>ИПК-2.1 Знать: Основы делового общения. Ситуационные речевые клише. Правила этикета, принятые в родной и иноязычных культурах. Основы общей теории и практики перевода.</p> <p>ИПК-2.2 Уметь: Распознавать и использовать экстралингвистическую информацию. Использовать формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации. Использовать принятые нормы поведения и национального этикета. Переводить с одного языка на другой устно. Сохранять коммуникативную цель исходного сообщения. Быстро переходить с одного языка на другой</p>

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
		ИПК-2.3 Владеть: Навыками устного перевода. Навыками использования формул речевого этике при устном переводе.
ПК-3	Способен осуществлять межъязыковой письменный перевод текста с использованием имеющихся шаблонов	ИПК-3.1 Знать: Особенности перевода официально-деловых документов Основы общей теории и практики перевода Терминология предметной области ИПК-3.2 Уметь: Переводить с одного языка на другой письменно Сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста ИПК-3.3 Владеть: Навыками письменного перевода официально-деловых документов
ПК-7	Способен осуществлять составление локального тематического словаря) и сопровождению ИС	ИПК-7.1 Знать: Способы быстрого запоминания новой лексики Терминология предметной области перевода ИПК-7.2 Уметь: Систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки ИПК-7.3 Владеть: Навыками работы с терминологией

Раздел 3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Юридический перевод» изучается во 2 семестре, относится к Блоку Б1.В.02 «Дисциплины (модули)», «Часть, формируемая участниками образовательных отношений».

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 з.е.

Раздел 4. Объем (трудоемкость) дисциплины (общая, по видам учебной работы, видам промежуточной аттестации)

Трудоемкость дисциплины и виды учебной работы На очной форме обучения

Семестр 2										
з.е.	Итого	Лекции	Лабораторные занятия	Практические занятия	Семинары	Курсовое проектирование	Самостоятельная работа под руководством преподавателя	Самостоятельная работа	Текущий контроль	Контроль, промежуточная аттестация
2	72			34				36		2 зачет

На заочной форме обучения

Семестр 2										
-----------	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

з.е.	Итог о	Лекции	Лабораторные занятия	Практические занятия	Семинары	Курсовое проектирование	Самостоятельная работа под руководством преподавателя	Самостоятельная работа	Текущий контроль	Контроль, промежуточная аттестация
2	72			8				60		4 зачет

ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН ДИСЦИПЛИНЫ

Очная форма обучения

Разделы / Темы	Лекции	Лабораторные занятия	Практические занятия	Семинары	Самостоятельная работа	Текущий контроль	Контроль, промежуточная аттестация	Всего часов
Тема 1. Types of Business Organizations in the UK and the USA. Individuals. Legal entities (Corporations). Founding Documents.			4			6		10
Тема 2. Founding Documents (Charter of the Company: Name and Location; Legal Status; Objects and Activities, Charter Capital and Shares; Rights of Shareholders; Dividends and Liquidation Value; Bonds and other Securities of the Company).			6			4		10
Тема 3. Contract Law. Offer and Acceptance. Consideration. Terms of Contract. Discharge of Contract. Sale of Goods.			4			4		8
Тема 4. Contract Law: Form of Subscription Agreement, Lease Agreement. Loan Agreement. The Right of Ownership and other rights in REM.			6			6		12

Тема 5. Judicial Institutions. English Courts. The Judicial Branch. The System of Courts in the USA Trials: A Summary of Court Procedures. Civil and Criminal Penalties. Appeals. The Purposes of Appeal.			4			4		8
Тема 6. Public Law: Criminal Law. Classification of Crimes. English Criminal Law. Criminal Law in the USA.			6			6		12
Тема 7. International Law, International Organization, International Courts.			4			6		10
Текущий контроль								
зачет							2	2
Всего часов			34			36	2	72

Заочная форма обучения

Разделы / Темы	Лекции	Лабораторные занятия	Практические занятия	Семинары	Самостоятельная работа	Текущий контроль	Контроль, промежуточная аттестация	Всего часов
Тема 1. Types of Business Organizations in the UK and the USA. Individuals. Legal entities (Corporations). Founding Documents.			2			8		10
Тема 2. Founding Documents (Charter of the Company: Name and Location; Legal Status; Objects and Activities, Charter Capital and Shares; Rights of Shareholders; Dividends and Liquidation Value; Bonds and other Securities of the Company).						10		10

Тема 3. Contract Law. Offer and Acceptance. Consideration. Terms of Contract. Discharge of Contract. Sale of Goods.			2			10		12
Тема 4. Contract Law: Form of Subscription Agreement, Lease Agreement. Loan Agreement. The Right of Ownership and other rights in REM.						12		12
Тема 5. Judicial Institutions. English Courts. The Judicial Branch. The System of Courts in the USA Trials: A Summary of Court Procedures. Civil and Criminal Penalties. Appeals. The Purposes of Appeal.			2			6		8
Тема 6. Public Law: Criminal Law. Classification of Crimes. English Criminal Law. Criminal Law in the USA.						8		8
Тема 7. International Law, International Organization, International Courts.			2			6		8
Текущий контроль								
зачет							4	4
Всего часов			8			60	4	72

№ п/п	Наименование разделов\тем	Содержание темы
1	<p>1. Types of Business Organizations in the UK and the USA. Individuals. Legal entities (Corporations). Founding Documents.</p> <p>2. Грамматические трудности ЮП: служебные слова 'for', 'since', 'unless', 'once', 'nor', 'whether'.</p>	<p>Тема 1 познакомит обучающихся с основными видами юридических и физических лиц в России, Великобритании и США, а также затронет способы передачи (перевода) названий ЮЛ с английского на русский и в русского на английский. Вторая часть будет посвящена отработке грамматических трудностей перевода ЮП, и в частности, перевода служебных слов (for, since, unless, once, nor. Whether'), содержащих соответствующие юридические термины.</p>
2	<p>1. Founding Documents (Charter of the Company: Name and Location; Legal Status; Objects and Activities, Charter Capital and Shares; Rights of Shareholders; Dividends and Liquidation Value; Bonds and other Securities of the Company).</p> <p>2. Грамматические трудности ЮП: конструкция 'Complex Subject' ("Сложное подлежащее").</p>	<p>Тема 2 знакомит обучающихся с учредительными документами компании, правами акционеров и видами ценных бумаг, выпускаемых в компании. Во второй части рассматриваются грамматические трудности перевода юридических текстов, и в частности, конструкция «Complex Subject».</p>
3	<p>1. Contract Law. Offer and Acceptance. Consideration. Terms of Contract. Discharge of Contract. Sale of Goods.</p> <p>2. Latin abbreviations and expressions commonly used in legal context.</p> <p>3. Грамматические трудности ЮП: номинативно-причастная абсолютная конструкция.</p>	<p>Тема 3 знакомит обучающихся с концепциями и терминологией Контрактного права. В этом блоке также рассматривается использование латинизмов (слов и аббревиатур) в языке англоязычного права. Во второй части уделяется внимание переводу такой сложной, нехарактерной для русского языка конструкции, как номинативно-причастная абсолютная конструкция.</p>
4	<p>1. Contract Law: Form of Subscription Agreement, Lease Agreement. Loan Agreement.</p> <p>2. The right of ownership and other rights in REM.</p> <p>1. Грамматические трудности ЮП: конструкции с вводным 'it', в т.ч. эмфаза.</p>	<p>Тема 4 продолжает знакомить обучающихся с контрактным правом, в частности с Договором за аренды, Договором займа и правами собственности на недвижимость. Во второй части рассматриваются такие грамматические сложности ЮП, как конструкция с вводным 'it's' и эмфатические конструкции.</p>
5	<p>1. Judicial Institutions. English Courts. The Judicial Branch. The System of Courts in the USA Trials: A Summary of Court Procedures. Civil and Criminal Penalties. Appeals. The Purposes of Appeal.</p> <p>2. Грамматические трудности ЮТ: инверсия.</p>	<p>Тема 5 знакомит обучающихся со структурой английской и американской судебной власти. Обучающиеся должны уметь переводить тексты о судебной системе США, Англии, используя изученную терминологию. Во второй части рассматривается такая грамматическая трудность ЮТ, как инверсия.</p>
6	<p>1. Public Law: Criminal Law. Classification of Crimes. English Criminal Law. Criminal Law in the</p>	<p>Тема 6 знакомит обучающихся с основами Уголовного права, классификацией преступлений, уголовным правом Англии и</p>

	USA. 2. Лексические трудности ЮП: конструкции ‘other than’, ‘rather than’, ‘rather’, ‘provided (that)’, ‘otherwise’, ‘hold’, ‘subject to’.	США. Рассматриваются также грамматические трудности в переводе ЮТ. Итогом рассмотрения темы должны стать отработанные навыки устного абзацно-фразового и письменного перевода на слух текстов по уголовному праву на двух языках. Во второй части рассматриваются лексические тонкости ЮП на примере конструкций ‘other than’, ‘rather than’, ‘rather’, ‘provided that’, ‘otherwise’, ‘hold’, ‘subject to’.
7	1. International Law, International Organization, International Courts. 2. Трудности ЮП: контекстные трансформации (лексические, грамматические, комплексные лексико-грамматические трансформации).	Тема 7 Знакомит обучающихся с международным правом и его понятиями, деятельностью Европейского Суда по правам человека. Во второй части отрабатываются контекстные трансформации при переводе с английского на русский. По окончании обучающийся должен выполнять по теме различные виды письменного и устного перевода, включая устный последовательный перевод с использованием систем переводческой скорописи.

Лингвостилистический анализ текста

РАЗДЕЛ 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины является: ознакомить обучающихся с основным кругом стилистических категорий, с современными представлениями о коммуникативных и номинативных ресурсах языковой системы;

- дать студентам представление о характере и особенностях функционирования языка в тексте; о принципах выбора и использования языковых средств для передачи мыслей и чувств с целью достижения определенных прагматических результатов в текстах разных видов;

- сформировать умение проведения лингвостилистического анализа текста (на английском языке).

В **задачи** дисциплины входит:

- сформировать у обучающихся навык свободного владения стилистическим понятийным аппаратом и категориями данной дисциплины;

- выработать навыки научного подхода к работе над текстом через обучение методам исследования всего комплекса разноуровневых стилистических ресурсов и методам углубленного анализа и интерпретации речевых произведений и текстов разной функционально-стилевой и жанровой принадлежности с учетом особенностей коммуникативного акта, его прагматических и структурно-композиционных характеристик, когнитивных, культурологических и других факторов;

- выработать у обучающихся навыки научного подхода к работе над текстом для совершенствования умения извлекать из текста основную информацию и излагать ее в соответствии с принципами определенной модели (функционального стиля, жанра) письменной и устной коммуникации;

- усовершенствовать у обучающихся умение продуцировать речевые произведения, добиваясь наибольшего соответствия формы и содержания, логической четкости и точного

лексико-стилистического оформления как на уровне высказывания, так и на уровне целого текста (с точки зрения наиболее эффективного и уместного употребления стилистических ресурсов).

Область профессиональной деятельности выпускников, освоивших программу бакалавриата, включает лингвистическое образование, межкультурное общение, межкультурную коммуникацию, теоретическую и прикладную лингвистику и новые информационные технологии.

РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ПК-6.	Способен осуществлять поиск необходимой информации по заданной тематике перевода	ИПК-6.1 Знать: Специализированные информационно-справочные системы ИПК-6.2 Уметь: Определять тематическую область исходного сообщения ИПК-6.3 Владеть: Навыками поиска необходимой информации с целью перевода профессионально ориентированного текста
ПК-9.	Способен проводить предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания	ИПК-9.1 Знает предметную область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода ИПК-9.2 Умеет находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием ИПК-9.3 Владеет навыками осуществления предпереводческого анализа текста. Навыками осуществления анализа переводческого задания

РАЗДЕЛ 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Лингвостилистический анализ текста изучается в 9 семестрах и относится к Блоку Б1.В.03 «Дисциплины (модули)», «Часть, формируемая участниками образовательных отношений».

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 з.е.

Для ее успешного освоения студент должен владеть языковыми – грамматическими, синтаксическими, лексическими и фонетическими – нормами изучаемого языка в пределах курса «Практический курс первого иностранного языка». Также курс лингвостилистического анализа текста основывается на теоретических знаниях, полученных обучающимися по курсам «История и культура стран первого иностранного языка», «Основы языкознания» и «Основы теории первого иностранного языка».

Полученные обучающимися знания способствуют усвоению таких курсов, как «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка» и «Практический курс перевода первого иностранного языка».

Указанные связи и содержание дисциплины «Лингвостилистический анализ текста» дают обучающемуся системное представление о комплексе изучаемых дисциплин в соответствии с ФГОС ВО, что обеспечивает соответственный теоретический уровень и практическую направленность в системе обучения будущей деятельности бакалавра лингвистики.

**РАЗДЕЛ 4. ОБЪЕМ (ТРУДОЕМКОСТЬ) ДИСЦИПЛИНЫ
(ОБЩАЯ, ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ, ВИДАМ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ)**

Таблица 4.1

**Трудоёмкость дисциплины и виды учебной работы
Заочная форма обучения**

з.е.	Итого	Контактная работа				Иная СР	Часы СР на подготовку курсовой работы	Конт роль (сессия)	Практическая подготовка
		Лекционного типа	Занятия семинарского типа		Контактная работа по курсовой работе				
			Лабораторные	Практические					
Семестр 9									
2	72			8		60		4 зачет	8
Всего по дисциплине									
2	72			8		60		4	8

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебная дисциплина «Лингвостилистический анализ текста» состоит из трех разделов:

1. Экспрессивная стилистика (стилистика ресурсов современного английского языка).
2. Функциональная стилистика.
3. Стилистика текста.

Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и распределение учебного времени по разделам\темам дисциплины, видам учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля

Таблица 4.2

Заочная форма обучения

Темы\разделы(модули)	Контактная работа			Иная СР	Контроль	Всего часов
	лекци онног	Занятия семинарского о типа	актна я работ			

		Лаб.р	Прак.				
Модуль «Экспрессивная стилистика(стилистика ресурсов современного английского языка)»			4			22	26
Тема 1. Предмет и концептуальный аппарат стилистики.			1			3	4
Тема 2. Стилистическая вариативность современного английского языка. Стилистическая классификация словарного состава английского языка.			1			2	3
Тема 3. Понятие выразительного средства и стилистического приема.			1			3	4
Тема 4. Экспрессивная стилистика (стилистика ресурсов).			1			3	4
Тема 5. Лексические стилистические приемы.						3	3
Тема 6. Морфологические выразительные средства.						2	2
Тема 7. Экспрессивные возможности синтаксиса.						3	3
Тема 8. Экспрессивная стилистика (фонетические выразительные средства и стилистические приемы)						3	3
Модуль «Функциональная стилистика»			2			19	21
Тема 1. Функциональная стилистика. Стилль официальных документов и его жанровые разновидности.			2			4	6
Тема 2. Публицистический стиль и его жанровые разновидности.						4	4
Тема 3. Газетно-публицистический стиль и его жанровые разновидности.						4	4
Тема 4. Научно-технический стиль и его жанровые разновидности.						4	4

Тема 5. Стиль языка художественной литературы. Дифференциальные признаки языка поэзии, художественной прозы, драмы.							3	3
Модуль «Стилистика текста»			2				19	21
Тема 1. Текст как объект интерпретации.			1				5	6
Тема 2. Текстовая структура: формальная и содержательная. Коммуникативные типы и некоторые типовые модели структуры текста.			1				5	6
Тема 3. Основные содержательные и формальные категории текста.							4	4
Тема 4. Герой и персонаж.							5	5
Зачет								4
Всего часов			8				60	72

Таблица 4.3

**Трудоемкость дисциплины и виды учебной работы
Очная форма обучения**

з.е.	Итого	Контактная работа				Иная СР	Часы СР на подготовку курсовой работы	Конт роль (сессия)	Практическая подготовка
		Лекционного типа	Занятия семинарского типа		Контактная работа по курсовой работе				
			Лабораторные	Практические					
Семестр 9									
2	72			34		36		2 зачет	34
Всего по дисциплине									
2	72			34		36		2	34

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебная дисциплина «Лингвостилистический анализ текста» состоит из трех разделов:

4. Экспрессивная стилистика (стилистика ресурсов современного английского языка).

5. Функциональная стилистика.
6. Стилистика текста.

Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и распределение учебного времени по разделам\темам дисциплины, видам учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля

Таблица 4.4

Очная форма обучения

Темы\разделы(модули)	Контактная работа			Контактная работа по кур.р.	Часы СР на подготовку кур.р.	Иная СР	Контроль	Всего часов
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа						
		Лаб.р	Прак.					
Модуль «Экспрессивная стилистика(стилистика ресурсов современного английского языка)»			12			14		26
Тема 1. Предмет и концептуальный аппарат стилистики.			2			2		4
Тема 2. Стилистическая вариативность современного английского языка. Стилистическая классификация словарного состава английского языка.			2			1		3
Тема 3. Понятие выразительного средства и стилистического приема.			2			2		4
Тема 4. Экспрессивная стилистика (стилистика ресурсов).			2			2		4
Тема 5. Лексические стилистические приемы.			1			2		3
Тема 6. Морфологические выразительные средства.			1			1		2
Тема 7. Экспрессивные возможности синтаксиса.			1			2		3
Тема 8. Экспрессивная стилистика (фонетические выразительные средства и стилистические приемы)			1			2		3
Модуль «Функциональная стилистика»			11			11		22

Тема 1. Функциональная стилистика. Стиль официальных документов и его жанровые разновидности.			2			4		6
Тема 2. Публицистический стиль и его жанровые разновидности.			2			2		4
Тема 3. Газетно-публицистический стиль и его жанровые разновидности.			2			2		4
Тема 4. Научно-технический стиль и его жанровые разновидности.			2			2		4
Тема 5. Стиль языка художественной литературы. Дифференциальные признаки языка поэзии, художественной прозы, драмы.			3			1		4
Модуль «Стилистика текста»			11			11		22
Тема 1. Текст как объект интерпретации.			4			2		6
Тема 2. Текстовая структура: формальная и содержательная. Коммуникативные типы и некоторые типовые модели структуры текста.			2			4		6
Тема 3. Основные содержательные и формальные категории текста.			2			2		4
Тема 4. Герой и персонаж.			3			3		6
Зачет							2	2
Всего часов			34			36	2	72

Таблица 4.5

Содержание разделов дисциплины

Наименование раздела\темы дисциплины	Содержание раздела дисциплины
<i>Раздел «Экспрессивная стилистика (стилистика ресурсов современного английского языка)»</i> Тема 1. Предмет и концептуальный аппарат стилистики.	Понятие стиля как выбора возможностей, функционального стиля, регистра, стилистической маркированности, языковой экспрессии, образности, эмотивности, оценочности, денотации, коннотации, стилистического контекста. Понятие выдвижения, выразительного средства, стилистического приема, вариативности нормы, стилистической нормы, теории отклонения.
Тема 2. Стилистическая вариативность современного английского языка. Стилистическая	Понятие нейтрального, общелитературного и общеразговорного словаря. Литературно-книжная лексика: термины, поэтизмы, архаизмы и историзмы,

классификация словарного состава английского языка.	варваризмы и иностранные слова, литературно-книжные неологизмы. Разговорная лексика (собственно разговорная лексика, сленг, жаргонизмы, профессионализмы, диалектные слова, вульгаризмы, неологизмы: языковые и авторские и их стилистическое использование). Различие между термином и профессионализмом. Использование терминологической лексики в чуждом по стилю контексте.
Тема 3. Понятие выразительного средства и стилистического приема.	Структурные, когнитивные и прагматические параметры стилистических приемов. Классификации. Конвергенция стилистических приемов. Явление стилистической полифонии. Понятие политропа.
Тема 4. Экспрессивная стилистика (стилистика ресурсов).	Словарное значение слова (денотация) фиксировано. Дополнительное эмоциональное значение (коннотация) может быть фиксировано (общие коннотации): а) оценочного характера, б) стилистического характера, в) идеологического характера) и не фиксировано (экспрессивные коннотации, возникающие в контексте при сочетании «совместимых» или «несовместимых» слов). Нарращивание значений.
Тема 5. Лексические стилистические приемы.	Метафора, художественное сравнение, метонимия, синекдоха. Эпитет, оксюморон, ирония, перифраза, два типа гиперболы: преувеличение и преуменьшение (как два разнонаправленных вектора одной оси координат), зевгма, каламбур.
Тема 6. Морфологические выразительные средства.	Стилистическое использование существительных, прилагательных, глаголов, наречий, местоимений, категорий числа, падежа, времени, залога, наклонения. Проявление тенденции к экономии языковых средств при выборе нужной формы.
Тема 7. Экспрессивные возможности синтаксиса.	<i>Порядок слов</i> (стилистическая инверсия, обособление и парцелляция, нарастание и кульминация). <i>Пропуск слов</i> (эллипсис, односоставные предложения, умолчание, разрыв логической связи). <i>Повтор</i> (дословный повтор (анафора, эпифора, подхват, обрамление). <i>Семантический (синонимический) повтор</i> , плеоназм, параллелизм (смысловое и стилистическое различие между параллельными конструкциями), антитеза. <i>Способ соединения слов</i> (многосоюзиe, бессоюзиe, перечисление). <i>Структурный перенос</i> : (риторический вопрос, литота). <i>Стилистические приемы, основанные на использовании устойчивых словосочетаний</i> : (поговорки и пословицы, эпиграммы, цитаты, фразеологизмы; разложение фразеологизмов).
Тема 8. Экспрессивная стилистика (фонетические выразительные средства и стилистические приемы)	Фонетические выразительные средства и стилистические приемы. Звуковой образ: ономастопия (звукоподражание), аллитерация. Стилистическое использование графических средств. Соотношение графики и звучания. Пунктуация.
Раздел «Функциональная стилистика»	Функциональный аспект. Функция социальной регуляции (соглашение). Долженствующе-предписывающая

<p>Тема 1. Функциональная стилистика. Стиль официальных документов и его жанровые разновидности.</p>	<p>функция. Референциальный аспект. Самая широкая аудитория. Все сферы социальной деятельности. Прагматический аспект. Общественно-санкционированные и юридически закрепленные нормы. Максимальная точность изложения. Исключение какой бы то ни было двусмысленности, четкость и однозначность. Коммуникативный аспект. Специфика адресата и адресанта. Лингвистический аспект. Многословие. Безличность («коллективное лицо»). Логичность. Краткость формулировок. Повтор. Параллельные конструкции. Терминологичность. Бюрократизмы. Книжная лексика. Архаизмы. Широкое использование аббревиатур и сокращений. Дискретность стиля: 1) подстиль директивных документов; 2) подстиль юридических документов; 3) подстиль военных документов; 4) подстиль документов, относящихся к дипломатии и международным отношениям; 5) подстиль деловых и коммерческих документов и деловой переписки; 6) подстиль повседневных канцелярских документов. Curriculum Vitae.</p>
<p>Тема 2. Публицистический стиль и его жанровые разновидности.</p>	<p>Функция воздействия. Жанры публицистики: эссе, ораторское выступление. Соотношение логического и эмоционального: когнитивные типы. Основные языковые и прагматические характеристики, средства реализации информативной функции и функции воздействия в текстах публицистического стиля. Логические модели. Экспозиция. Эмоциональность. Паралингвистика. Основные характеристики стиля: оценочность и эмотивность. Субъективность. Образность. Выразительность.</p>
<p>Тема 3. Газетно-публицистический стиль и его жанровые разновидности.</p>	<p><i>Функциональный аспект</i>, функции: 1) информативная; 2) формирования общественного мнения; 3) развлекательная. <i>Таксономический аспект</i>. Макросистема: язык массовой коммуникации. <i>Референциальный аспект</i>. Предназначенность широкой публике. Во всех сферах общественной деятельности (культура, политика, здоровье и т. д.). <i>Коммуникативный аспект</i>. Качественные и массовые газеты. Профессионально ориентированные газеты. <i>Лингвистический аспект</i>. Простота изложения. Краткость и экспрессивность. Фоновые знания, аллюзии. Оценочность и эмотивность. Использование клише и однотипных структур. Образность. Неологизмы. Тональность. Текстовая компрессия. <i>Прагматический аспект</i>. Оценочность и директивность. Наглядная агитация и пропаганда. <i>Типологические характеристики</i> микросистем и жанров. Краткие информационные сообщения, информационные статьи, передовые статьи, редакционные статьи, проблемные статьи, комментарии, материалы, относящиеся к области бизнеса, научно-техническая</p>

	информация, спортивная информация, рецензии (книжные, театральные, на фильмы), некрологи, реклама.
Тема 4. Научно-технический стиль и его жанровые разновидности.	<p><i>Функциональный аспект.</i> Систематизированное изложение научных взглядов, концепций, идей; логическое обоснование истинности выдвигаемых положений.</p> <p><i>Референциальный аспект.</i> Бурное развитие «высоких технологий», научно-технический прогресс в разных сферах человеческой деятельности: общественного производства, науки, техники, образования, в быту и т.д.</p> <p><i>Коммуникативный аспект.</i> Профессиональная ориентированность коммуникации. Авторское сотрудничество (“<i>think – tank</i>”).</p> <p><i>Прагматический аспект.</i> Объективность и точность. Определенность. Доказательность. Система аргументации.</p> <p><i>Лингвистический аспект.</i> Терминологичность лексики. Типизированность и безличностный характер синтаксических конструкций. Широкое использование абстрактной лексики. Повтор. Система сносок и отсылок. Структура предложений и широкое использование связующих средств. Образность. Эмотивность.</p>
Тема 5. Стиль языка художественной литературы. Дифференциальные признаки языка поэзии, художественной прозы, драмы.	<p><i>Язык поэзии и его дифференциальные признаки.</i> Поэтическая система английского языка. Типы стихосложения. Открытые и закрытые формы. Понятие силлаботонического, свободного и акцентного стиха. Метр и ритм. Строфа. Язык поэзии и его отличия от языка художественной прозы.</p> <p><i>Язык художественной прозы.</i> Дискурсивная структура художественного текста. Типы повествования. Виды текстов в зависимости от характера изложения: повествование, описание, рассуждение, несобственно-прямая речь. Теория точек зрения. Речевые формы художественного текста. Теория потока сознания.</p> <p><i>Язык драмы.</i> Дискурсивная структура текста драмы. Речевая характеристика персонажей. Понятие стилизации речи. Соотношение авторских ремарок и речи персонажей. Проблема монолога и диалога в тексте драмы.</p>
Раздел «Стилистика текста»	Понимание и интерпретация. Интерпретация как аналитическая деятельность. Понятия «текст», «дискурс».
Тема 1. Текст как объект интерпретации.	
Тема 2. Текстовая структура: формальная и содержательная. Коммуникативные типы и некоторые типовые модели структуры текста.	Архитектоника и композиция. Авторская речь: повествование, описание, рассуждение. Чужая речь: прямая, косвенная, несобственно-прямая, цитация. Формальные структурные модели: линейная, радиальная, параллельная, спиральная (рондо), рамочная.
Тема 3. Основные содержательные и формальные категории текста.	Информативность, модальность, когезия, интеграция. Объективная и субъективная модальность.
Тема 4. Герой и персонаж.	Способы характеристики героев. Типология героев.

Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка

Раздел 1. Цели и задачи освоения дисциплины

Дисциплина «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка» имеет целью развитие у студентов общей, лингвистической, прагматической и межкультурной компетенций, а также оттачивание сформированных ранее умений и навыков, обуславливающих формирование грамотного и компетентного специалиста в сфере перевода и межкультурной коммуникации.

В задачи курса входит:

изучение языковых характеристик и национально-культурной специфики лексического, семантического, грамматического, прагматического и дискурсивного аспектов устной/письменной речи и дискурсивных способов выражения концептуальной и подтекстовой информации в англоязычном тексте;

развитие у студентов умения адекватно использовать языковые ресурсы в речи в соответствии с требованиями дискурса и поставленными коммуникативными задачами;

развитие у студентов умения вести межкультурный диалог в области переводческой деятельности;

развитие у студентов умения продуцировать как устные, так и письменные речевые произведения, добиваясь наибольшего соответствия формы и содержания, логической четкости и точного лексико-стилистического оформления как на уровне высказывания, так и на уровне целого текста (с точки зрения наиболее эффективного и уместного употребления языковых ресурсов);

расширение кругозора студентов, повышение уровня их общей культурной образованности, а также культуры мышления, общения и речи.

Раздел 2. Планируемые результаты обучения по дисциплине

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ПК-1 .	Способен осуществить сбор информации о предстоящем мероприятии и условиях осуществления перевода	ИПК-1.1 Знать: Алгоритм выполнения предпереводческого анализа ИПК-1.2 Уметь: Ориентироваться в разных информационных источниках ИПК-1.3 Владеть: Навыками сбора информации о мероприятии, на котором осуществляется перевод, используя

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
		различные информационные источники
ПК-8	Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию	<p>ИПК-8.1 Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> Теория устного перевода Теория и практика межкультурной коммуникации Экстралингвистическая информация в соответствующей области знаний Система переводческой скорописи Профессиональная этика Деловой этикет <p>ИПК-8.2 Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> Определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода Переводить с одного языка на другой Сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения Быстро переходить с одного языка на другой Использовать специфические технические коммуникативные средства (графики, диаграммы, схемы) Использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста Использовать коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах Применять навыки публичных выступлений Пользоваться техническими средствами во время осуществления последовательного перевода <p>ИПК-8.3 Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> Навыками теоретических и практических знаний о теории перевода Навыками осуществления межкультурной коммуникации Навыками использования клише при осуществлении перевода профессионально

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
		ориентированного текста

Раздел 3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка» изучается в 7, 8 семестрах и относится к Блоку Б1.В.04 «Дисциплины (модули)», «Часть, формируемая участниками образовательных отношений».

Общая трудоемкость дисциплины составляет 9 з.е.

Для ее успешного освоения студент должен владеть языковыми – грамматическими, синтаксическими, лексическими и фонетическими – нормами изучаемого языка в пределах курса «Практический курс первого иностранного языка», продолжением которого она по сути и является.

Полученные студентами знания способствуют усвоению таких курсов, как «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Лингвостилистический анализ текста» и др.

Указанные связи и содержание дисциплины «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка» дают обучающемуся системное представление о комплексе изучаемых дисциплин в соответствии с ФГОС ВО, что обеспечивает соответственный теоретический уровень и практическую направленность в системе обучения будущей деятельности бакалавра лингвистики.

Раздел 4. Объем (трудоемкость) дисциплины

(общая, по видам учебной работы, видам промежуточной аттестации)

Таблица 4.1

Трудоемкость дисциплины и виды учебной работы на заочной форме обучения

		Контактная работа				Иная СР	Часы СР на подготовку курсовой работы	Контроль (сессия)
		Лекционный тип	Лабораторные	Практические	Контактная работа по курсовой работе			
з.е.	Итого							
Семестр 7								

4	144			20		120		4 зачет
Семестр 8								
9	324			20		268		36 экзамен
Всего по дисциплине								
13	468			40		388		40

Структура и содержание дисциплины

Учебная дисциплина «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка» состоит из трех модулей, каждый из которых соответствует определенному тематическому блоку:

Around the world.

Education and career.

What is in the news?

Каждый модуль представлен рядом значимых общественно-политических и образовательных тем и предполагает работу по развитию умений во всех означенных выше видах речевой деятельности, а именно: в аудировании, говорении, чтении и письме.

Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и

распределение учебного времени по разделам\темам дисциплины, видам учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля

Таблица 4.2

Заочная форма обучения

Темы\разделы(модули)	Контактная работа		Часы СР на подготовку кур.р.	Иная СР	Контроль	Всего часов
	Занятия лекционного	Занятия семинарского типа				

	типа							
		Лаб.р	Прак.					
Модуль «Around the world»			10			129		139
Тема 1. Desert islands.			2			32		34
Тема 2. Around the world.			4			32		36
Тема 3. Travellers or tourists.			2			32		34
Тема 4. The English-speaking world.			2			33		35
Модуль «Education and career»			12			129		141
Тема5. It takes all sorts...			2			32		34
Тема6. You're as old as you feel.			4			32		36
Тема7. Education and science.			2			32		34
Тема8. The real world.			4			32		36
Тема9. Utopia?			2			33		35
Модуль «What's in the news?»			18			130		148
Тема 10. That's a show business!			4			32		36
Тема 11. Fame and fortune.			4			32		36
Тема 12. How strange!			5			32		37
Тема 13. What's in the news?			5			34		39
зачет							4	4
Экзамен							36	36
Всего часов			40			388	40	468

Таблица 4.3

Трудоемкость дисциплины и виды учебной работы
на очной форме обучения

		Контактная работа				Иная СР	Часы СР на подготов ку курсовой работы	Конт роль (сессия)
		Занятия семинарского типа						
з.е	Итог	Лекционн ого типа	Лабораторн ые	Практическ ие	Контактн ая работа по курсовой			
.	о							

					работе			
Семестр 7								
4	120			84		56		4 зачет
Семестр 8								
5	204			84		62		34 экзамен
Всего по дисциплине								
9	324			168		118		38

Структура и содержание дисциплины

Учебная дисциплина «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка» состоит из трех модулей, каждый из которых соответствует определенному тематическому блоку:

Around the world.

Education and career.

What is in the news?

Каждый модуль представлен рядом значимых общественно-политических и образовательных тем и предполагает работу по развитию умений во всех означенных выше видах речевой деятельности, а именно: в аудировании, говорении, чтении и письме.

Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и

распределение учебного времени по разделам\темам дисциплины, видам учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля

Таблица 4.4

Очная форма обучения

Темы\разделы(модули)	Контактная работа		Часы СР на подготовку кур.р.	Иная СР	Контроль	Всего часов

	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа		Контактная работа по кур.р.				
		Лаб.р	Прак.					
Модуль «Around the world»			50			129		106
Тема 1. Desert islands.			12			32		34
Тема 2. Around the world.			14			32		36
Тема 3. Travellers or tourists.			12			32		34
Тема 4. The English-speaking world.			12			33		35
Модуль «Education and career»			64			129		140
Тема5. It takes all sorts...			12			32		34
Тема6. You're as old as you feel.			14			32		36
Тема7. Education and science.			12			32		34
Тема8. The real world.			14			32		36
Тема9. Utopia?			12			33		35
Модуль «What's in the news?»			54			130		254
Тема 10. That's a show business!			14			32		36
Тема 11. Fame and fortune.			14			32		36
Тема 12. How strange!			13			32		37
Тема 13. What's in the news?			13			34		39
зачет							4	4
Экзамен							34	34
Всего часов			168			118	38	324

Таблица 4.5

Содержание разделов дисциплины

Наименование раздела / темы	Содержание раздела дисциплины	
	Речевая тематика	Умения и навыки

		(по видам и аспектам речевой деятельности)
Модуль «Around the world»		
Тема 1. Desert islands.	Жизнь на необитаемом острове (как метафора жизни и выживания в современном мире). Стресс. Причины и пути преодоления.	<p>Аудирование:</p> <p>A year on a desert island.</p> <p>The Castaways.</p> <p>Survival.</p> <p>Совершенствование:</p> <p>умения воспринимать на слух и понимать аутентичную диалогическую речь;</p> <p>умения воспринимать на слух поэтический аутентичный текст;</p> <p>навыка извлечения и фиксации основной мысли при восприятии информации на слух (Summary gap-filling);</p> <p>навыка вычленения деталей, сопоставления информации и ее фиксации.</p> <p>Чтение:</p> <p>Landings.</p> <p>The Castaways.</p> <p>Совершенствование:</p> <p>умения углубленного чтения и всестороннего понимания оригинального прозаического художественного текста;</p> <p>умения углубленного чтения и всестороннего понимания оригинального поэтического художественного текста;</p> <p>навыка извлечения при чтении различных видов информации (концептуально-содержательной, фактуальной и эстетической).</p> <p>Говорение:</p> <p>отработка навыков спонтанной диалогической речи в ходе обсуждения предложенного для слушания и чтения материала;</p> <p>совершенствование умений подготовленной монологической речи.</p>

		<p>Письмо:</p> <p>написание сочинения-повествования;</p> <p>написание рецензии на прочитанную книгу.</p> <p>Грамматика: средства когезии устного и письменного нарратива.</p> <p>Лексика:</p> <p>необитаемые острова; выживание и преодоление трудностей;</p> <p>идиомы со словом 'all'.</p>
<p>Тема 2. Aroundtheworld.</p>	<p>Страны и национальности. Фольклор как способ национальной самоидентификации.</p>	<p>Аудирование:</p> <p>Worldmusic.</p> <p>Seetheworld?</p> <p>Really? That'samazing!</p> <p>Совершенствование:</p> <p>умения восприятия на слух и понимания аутентичного радиointервью;</p> <p>навыка вычленения деталей, сопоставления информации и ее фиксации;</p> <p>навыка распознавания отношения говорящего по интонации.</p> <p>Чтение:</p> <p>Japanesebeachlovers.</p> <p>Pushbutton lover.</p> <p>Совершенствование:</p> <p>умения углубленного чтения и всестороннего понимания оригинального газетно-публицистического текста;</p> <p>навыка извлечения при чтении концептуально-содержательной и фактуальной информации.</p> <p>Говорение:</p> <p>отработка навыков спонтанной диалогической речи в ходе обсуждения предложенного для слушания и чтения материала;</p> <p>отработка навыков подготовленной и</p>

		<p>спонтанной монологической речи.</p> <p>Письмо: написание неофициального письма.</p> <p>Грамматика:</p> <p>временная система нарратива;</p> <p>Gradable & non-gradable adjectives.</p> <p>Лексика:</p> <p>страны и национальности;</p> <p>синонимы и антонимы при выражении оценочности;</p> <p>идиомы со словом 'lose' и его производными.</p>
<p>Тема 3. Travelers or tourists.</p>	<p>Развитие туризма и защита окружающей среды. Исчезновение дикой природы. Вырубка лесов. Загазованность в мегаполисах.</p>	<p>Аудирование:</p> <p>Susan Davies. See the world?</p> <p>Совершенствование:</p> <p>умения воспринимать на слух и понимать аутентичное радиоинтервью;</p> <p>навыка извлечения и фиксации основной мысли при восприятии информации на слух (Summarygap-filling).</p> <p>Чтение:</p> <p>Trouble in paradise.</p> <p>Travel writers.</p>

		<p>Совершенствование:</p> <p>умений углубленного чтения и всестороннего понимания оригинального газетно-публицистического текста;</p> <p>навыка извлекать при чтении концептуально-содержательную и фактуальную информацию;</p> <p>навыков поискового и изучающего чтения.</p> <p>Говорение: отработка навыков спонтанной диалогической речи в ходе обсуждения предложенного для слушания материала.</p> <p>Письмо:</p> <p>подготовительный этап написание эссе: подготовка тезисов и способы их фиксации (brainstorming);</p> <p>написание официального письма-жалобы.</p> <p>Лексика:</p> <p>страны и национальности;</p> <p>экология и ее проблемы;</p> <p>туризм;</p> <p>идиомы со словами 'high', 'middle' и 'low'.</p>
<p>Тема 4. The English-speaking world.</p>	<p>Английский язык в качестве официального на современной карте мира. Варианты английского языка. Проблемы глобализации и национальной самоидентификации.</p>	<p>Аудирование:</p> <p>Indirect speech.</p> <p>Совершенствование:</p> <p>умения воспринимать на слух и понимать аутентичную монологическую речь;</p> <p>навыков конспектирования звучащей монологической речи.</p> <p>Чтение:</p> <p>English in the world.</p> <p>I ♥ signs.</p> <p>Совершенствование:</p> <p>умений углубленного чтения и всестороннего понимания оригинального научно-популярного текста;</p>

		<p>умения извлекать при чтении концептуально-содержательную и фактуальную информацию;</p> <p>навыков поискового и изучающего чтения;</p> <p>навыков просмотрового чтения.</p> <p>Говорение:</p> <p>совершенствование произносительных навыков (согласные звуки);</p> <p>отработка навыков спонтанной диалогической речи в ходе обсуждения предложенного для чтения материала;</p> <p>отработка навыка передачи слов третьего лица в монологической речи.</p> <p>Письмо:</p> <p>написание краткого изложения прослушанной монологической речи (Gist);</p> <p>стилистическая правка аутентичных прагматических текстов.</p> <p>Грамматика:</p> <p>Indirect Speech.</p> <p>Лексика:</p> <p>страны, национальности и национальные языки;</p> <p>различия в лексике британского и американского английского языка;</p> <p>синонимы слов, вводящих косвенную речь;</p> <p>идиомы косвенной речи.</p>
Модуль «Education and career»		
Тема5. Ittakesallsorts...	Характер человека и воспитание личности. Индивидуальный подход в воспитании. Вопросы политкорректности в системе современного образования.	<p>Аудирование:</p> <p>7 descriptions.</p> <p>Совершенствование:</p> <p>умения воспринимать на слух и понимать аутентичную монологическую речь.</p> <p>Чтение:</p> <p>Politically correct.</p>

		<p>Horoscopes.</p> <p>Совершенствование:</p> <p>умений углубленного чтения и всестороннего понимания оригинального газетно-публицистического текста;</p> <p>умения извлекать при чтении концептуально-содержательную и фактуальную информацию;</p> <p>навыков поискового и изучающего чтения;</p> <p>навыков просмотрового и ознакомительного чтения.</p> <p>Говорение:</p> <p>отработка навыков спонтанной диалогической речи в ходе обсуждения предложенного для чтения и слушания материала;</p> <p>совершенствование умений спонтанной диалогической и монологической речи при описании внешности и характера человека.</p> <p>Письмо:</p> <p>написание рекомендательного письма.</p> <p>Грамматика:</p> <p>Modal Verbs.</p> <p>Лексика:</p> <p>политкорректные эвфемизмы;</p> <p>знаки зодиака;</p> <p>синонимы и антонимы, используемые при описании внешности и характера человека;</p> <p>идиомы, используемые при описании внешности и характера человека.</p>
<p>Темаб. You're as old as you feel.</p>	<p>Возраст. Воспитание в семье. Инновации в образовании.</p>	<p>Аудирование:</p> <p>Geoffrey Smerden, USA organiser.</p> <p>Granny power.</p> <p>Совершенствование:</p> <p>умения восприятия на слух и понимания аутентичного радиointервью;</p>

		<p>навыка извлечения и фиксации основной мысли при восприятии информации на слух (Summary gap-filling).</p> <p>Чтение:</p> <p>Life begins at 50.</p> <p>The Greys.</p> <p>Family life.</p> <p>Совершенствование:</p> <p>умения углубленного чтения и всестороннего понимания оригинального газетно-публицистического текста (статья, краткая газетная заметка);</p> <p>умения извлекать при чтении концептуально-содержательную и фактуальную информацию;</p> <p>умения видеть средства когезии и восстанавливать логическую целостность текста;</p> <p>навыков поискового и изучающего чтения;</p> <p>навыков просмотрового и ознакомительного чтения.</p> <p>Говорение:</p> <p>отработка навыков спонтанной диалогической речи в ходе обсуждения предложенного для чтения и слушания материала.</p> <p>Письмо:</p> <p>разбивка на абзацы;</p> <p>написание письма редактору.</p> <p>Лексика:</p> <p>образование;</p> <p>воспитание в семье и домашние обязанности;</p> <p>идиомы, основанные на использовании сем 'old' и 'age'.</p>
Тема 7. Education and science.	Образование и наука. Новейшие технологии.	<p>Аудирование:</p> <p>Wendy Fielder, research scientist.</p>

	<p>Технологический прогресс. Тестирование в школе. Типы тестов. Тестирование и стресс. Системы образования англоговорящих стран.</p>	<p>First day at school. How does it work? (10 коротких интервью).</p> <p>First day at school (from “Cider with Rosie” by Laurie Lee and “Decline and Fall” by Evelyn Waugh);</p> <p>How does it work?</p> <p>Совершенствование:</p> <p>умения воспринимать на слух и понимать аутентичную монологическую речь (длинное и короткое интервью);</p> <p>навыка извлечения и фиксации основной мысли при восприятии информации на слух (Summary gap-filling);</p> <p>навыка составления конспекта услышанного;</p> <p>умения воспринимать на слух и понимать художественный текст;</p> <p>умения воспринимать на слух техническое описание.</p> <p>Чтение:</p> <p>The Cat Sat on the test.</p> <p>That sixth sense of plus and minus.</p> <p>Clock of ages.</p> <p>Совершенствование:</p> <p>умения углубленного чтения и всестороннего понимания оригинального газетно-публицистического текста;</p> <p>умения извлекать при чтении концептуально-содержательную и фактуальную информацию;</p> <p>умения видеть средства когезии и восстанавливать логическую целостность текста;</p> <p>навыков поискового и изучающего чтения.</p> <p>Говорение:</p> <p>отработка навыков спонтанной диалогической речи в ходе обсуждения предложенного для чтения и слушания материала;</p> <p>совершенствование умений подготовленной монологической речи при</p>
--	--	---

		<p>описании первых школьных впечатлений.</p> <p>Письмо:</p> <p>написание повествования;</p> <p>написания инструкций.</p> <p>Грамматика:</p> <p>Comparing and contrasting.</p> <p>Лексика:</p> <p>тесты и тестирование, экзамены;</p> <p>школьное и вузовское образование;</p> <p>планеты Солнечной системы;</p> <p>лексика для описания сходства и различий;</p> <p>устойчивые выражения с глаголами 'look' и 'see';</p> <p>синонимы глаголов 'look' и 'see'.</p>
<p>Тема 8. Therealworld.</p>	<p>Хорошая работа. Поиск работы. Интервью с работодателем. Карьера.</p>	<p>Аудирование:</p> <p>Great business deals?</p> <p>Совершенствование:</p> <p>умения воспринимать на слух и понимать аутентичную монологическую речь;</p> <p>навыка извлечения и фиксации основной мысли при восприятии информации на слух (Summary gap-filling).</p> <p>Чтение:</p> <p>Rosalyn Clark, bus driver.</p> <p>Great business deals?</p> <p>Совершенствование:</p> <p>умений углубленного чтения и всестороннего понимания оригинального газетно-публицистического текста;</p> <p>умения извлекать при чтении концептуально-содержательную и фактуальную информацию;</p> <p>навыков поискового и изучающего чтения;</p> <p>навыков просмотрового и ознакомительного чтения.</p> <p>Говорение:</p> <p>отработка навыков спонтанной</p>

		<p>диалогической речи в ходе обсуждения предложенного для чтения и слушания материала;</p> <p>совершенствование умений спонтанной монологической речи;</p> <p>совершенствование умений подготовленной и спонтанной диалогической речи (проведение соцопроса).</p> <p>Письмо:</p> <p>грамматическое и стилистическое редактирование предложенного текста;</p> <p>порядок слов в предложении и средства когезии;</p> <p>написание отчета соцопроса;</p> <p>написание резюме;</p> <p>написание сопроводительного письма.</p> <p>Грамматика:</p> <p>Word order and link words.</p> <p>-ing and to...</p> <p>Лексика:</p> <p>профессии;</p> <p>профессиональный успех и удовлетворение;</p> <p>деловая лексика;</p> <p>аббревиатуры и акронимы;</p> <p>устойчивые выражения со словами с семейной очередности ('first', 'second' и другие).</p>
Тема 9. Utopia?	<p>Утопия. Утопические общества.</p> <p>Отношение к утопии.</p> <p>Образовательный аспект утопических учений. Утопия как двигатель социального прогресса.</p> <p>Экологическое воспитание детей: родной «дом» и личная</p>	<p>Аудирование:</p> <p>An ideal home?</p> <p>The perfect society?</p> <p>Dear Friend,...</p> <p>Describing a place.</p> <p>Совершенствование:</p> <p>умения воспринимать на слух и понимать аутентичную монологическую и диалогическую речь и извлекать главную</p>

	<p>ответственность за «порядок» в нем.</p>	<p>информацию; навыков конспектирования звучащей монологической речи.</p> <p>Чтение:</p> <p>Island. The best of all possible worlds.</p> <p>Совершенствование:</p> <p>умения углубленного чтения и всестороннего понимания оригинальной критической статьи; умения углубленного чтения и всестороннего понимания оригинального рекламного проспекта; умения извлекать при чтении концептуально-содержательную и фактуальную информацию; навыков поискового и изучающего чтения; навыков ознакомительного и просмотрового чтения.</p> <p>Говорение:</p> <p>отработка навыков спонтанной диалогической речи в ходе обсуждения предложенного для чтения и слушания материала; совершенствование умений подготовленной монологической речи при описании места.</p> <p>Письмо:</p> <p>написание письма – описания места; написания рекламного проспекта.</p> <p>Грамматика:</p> <p>Articles.</p> <p>Лексика:</p> <p>синонимы и антонимы при выражении оценочности; экология и ее проблемы; сложные слова и устойчивые выражения с</p>
--	--	--

		лексемами 'hard', 'soft', 'difficult' и 'easy'.
Модуль «What's in the news?»		
Тема 10. That's a show business!	Новое в искусстве. Кино. Актеры и зрители. Медийность как социальное явление.	<p>Аудирование:</p> <p>A 'Mousetrap' star...</p> <p>One of my favourite films...</p> <p>The influence of TV.</p> <p>Совершенствование:</p> <p>умения воспринимать на слух и понимать аутентичную монологическую и диалогическую речь;</p> <p>навыка извлечения и фиксации основной мысли при восприятии информации на слух (Summarygap-filling);</p> <p>навыка вычленения деталей, сопоставления информации и ее фиксации.</p> <p>Чтение:</p> <p>The rage of Rambo.</p> <p>Great business deals?</p> <p>Совершенствование:</p> <p>умений углубленного чтения и всестороннего понимания оригинальной критической статьи;</p> <p>умения извлекать при чтении концептуально-содержательную и фактуальную информацию;</p> <p>навыков поискового и изучающего чтения.</p> <p>Говорение:</p> <p>отработка навыков спонтанной диалогической речи в ходе обсуждения предложенного для чтения и слушания материала;</p> <p>совершенствование умений подготовленной монологической речи;</p> <p>совершенствование умений подготовленной и спонтанной диалогической речи (проведение соцопроса).</p>

		<p>Письмо:</p> <p>пунктуационное редактирование предложенного текста;</p> <p>стилистическое редактирование предложенного текста;</p> <p>написание отзыва на фильм;</p> <p>написание отчета соцопроса;</p> <p>составление плана эссе.</p> <p>Лексика:</p> <p>лексические эмфатические единицы;</p> <p>кинематограф и процесс кинопроизводства;</p> <p>устойчивые выражения и идиомы с предлогами 'at' и 'by'.</p>
<p>Тема 11. Fame and fortune.</p>	<p>Новое в искусстве. Музыка. Кино. Театр. Актеры и зрители. Медийность как социальное явление.</p>	<p>Аудирование:</p> <p>Rolemodels.</p> <p>Sharing opinions.</p> <p>Household names.</p> <p>Совершенствование:</p> <p>умения воспринимать на слух и понимать аутентичную монологическую и диалогическую речь и извлекать главную информацию;</p> <p>навыков конспектирования звучащей речи;</p> <p>навыка извлечения и фиксации основной мысли при восприятии информации на слух (Summarygap-filling).</p> <p>Чтение:</p> <p>Remarkable Charlie.</p> <p>Record-breaking lottery winner.</p> <p>Совершенствование:</p> <p>умений углубленного чтения и всестороннего понимания оригинальной журнальной статьи;</p> <p>умений углубленного чтения и всестороннего понимания оригинального</p>

		<p>газетного сообщения;</p> <p>умения извлекать при чтении концептуально-содержательную и фактуальную информацию;</p> <p>умения видеть средства когезии и восстанавливать логическую целостность текста;</p> <p>навыков поискового и изучающего чтения;</p> <p>навыков ознакомительного и просмотрового чтения.</p> <p>Говорение:</p> <p>совершенствование произносительных навыков (отработка правильности ударения и аккуратности проговаривания конечных слогов однокоренных слов; отработка акцентного произношения ядерных слов интонационной синтагмы);</p> <p>совершенствование умений ведения диалога: обмен мнениями;</p> <p>отработка навыков спонтанной диалогической речи в ходе обсуждения предложенного для чтения и слушания материала;</p> <p>совершенствование умений подготовленной монологической речи.</p> <p>Письмо:</p> <p>написание отзыва на театральную постановку;</p> <p>написание краткой заметки о медийном лице.</p> <p>Лексика:</p> <p>театр;</p> <p>музыка;</p> <p>устойчивые выражения и идиомы с предлогами 'for' и 'on'.</p>
Тема12. How strange!	<p>Новое в искусстве. Живопись.</p> <p>Новое в религии.</p>	<p>Аудирование:</p> <p>Truth of fiction.</p> <p>A sense of humour.</p>

		<p>Mind Control: Ian Howarth, ex-cult member.</p> <p>Совершенствование:</p> <p>умения воспринимать на слух и понимать аутентичную монологическую и диалогическую речь и извлекать главную информацию;</p> <p>навыка извлечения и фиксации основной мысли при восприятии информации на слух (Summarygap-filling);</p> <p>навыка распознавания отношения говорящего по интонации;</p> <p>умения воспринимать нарратив на слух.</p> <p>Чтение:</p> <p>New legends for old.</p> <p>Odd, odder, oddest.</p> <p>Inhuman nature.</p> <p>Совершенствование:</p> <p>умений углубленного чтения и всестороннего понимания оригинального художественного текста;</p> <p>умений углубленного чтения и всестороннего понимания оригинальной журнальной статьи;</p> <p>умения извлекать при чтении концептуально-содержательную, фактуальную и эстетическую информацию;</p> <p>умения видеть средства когезии и восстанавливать логическую целостность текста;</p> <p>навыков поискового и изучающего чтения.</p> <p>Говорение:</p> <p>отработка навыков спонтанной диалогической речи в ходе обсуждения предложенного для чтения и слушания материала;</p> <p>совершенствование умений подготовленной монологической речи при описании произведений изобразительного</p>
--	--	---

		<p>искусства;</p> <p>совершенствование навыков подготовленной и спонтанной диалогической речи (проведение соцопроса).</p> <p>Письмо:</p> <p>написание отчета о соцопросе;</p> <p>написание вступительной и заключительной частей эссе;</p> <p>написание письма – совета другу (неофициальное письмо).</p> <p>Лексика:</p> <p>изобразительные искусства;</p> <p>религия;</p> <p>устойчивые выражения и идиомы с лексемами ‘day’ и ‘night’.</p>
<p>Тема13. What’s in the news?</p>	<p>Роль прессы и средств массовой информации в целом в современном мире.</p> <p>Преступление и наказание.</p> <p>Отношение общества к смертной казни.</p> <p>Мораторий на смертную казнь в России.</p>	<p>Аудирование:</p> <p>Danger – hippies!</p> <p>31 May to 9 June.</p> <p>JoAnne Good, presenting a radio show.</p> <p>Совершенствование:</p> <p>умения воспринимать на слух и понимать аутентичную монологическую и диалогическую речь и извлекать главную информацию;</p> <p>навыка вычленения деталей, сопоставления информации и ее фиксации;</p> <p>навыка распознавания отношения говорящего по интонации;</p> <p>умения воспринимать нарратив на слух;</p> <p>навыка извлечения и фиксации основной мысли при восприятии информации на слух (Summarymap-filling).</p> <p>Чтение:</p> <p>Don’t believe everything you read...</p> <p>Travelling tribe...</p>

		<p>Совершенствование:</p> <p>умений углубленного чтения и всестороннего понимания оригинальной журнальной статьи;</p> <p>умения извлекать при чтении концептуально-содержательную и фактуальную информацию;</p> <p>умения интерпретации газетных заголовков;</p> <p>умения видеть средства когезии и восстанавливать логическую целостность текста;</p> <p>навыков поискового и изучающего чтения.</p> <p>Говорение:</p> <p>отработка навыков спонтанной диалогической речи в ходе обсуждения предложенного для чтения и слушания материала;</p> <p>совершенствование навыков подготовленной и спонтанной диалогической речи (проведение соцопроса);</p> <p>совершенствование навыков неподготовленной монологической и диалогической речи (сопоставительное описание иллюстраций в парах).</p> <p>Письмо:</p> <p>написание отчета о соцопросе;</p> <p>написание отчета о происшествии;</p> <p>написание итогового эссе;</p> <p>Лексика:</p> <p>средства массовой информации;</p> <p>газета;</p> <p>преступление и наказание;</p> <p>средства когезии в печатном тексте;</p> <p>устойчивые выражения и идиомы с лексемами 'back', 'front' и 'side'.</p>
--	--	---

Практический курс перевода первого иностранного языка

Раздел 1. Цели и задачи освоения дисциплины

Целью дисциплины «Практический курс перевода первого иностранного языка» является формирование *специальной профессиональной компетентности* на основе овладения теоретическими и практическими навыками перевода с английского языка на русский язык посредством развития у обучающихся общей лингвистической, прагматической и межкультурной компетенций и *коммуникативной компетентности* в сфере профессиональной переводческой деятельности.

Достижение указанной цели предполагает решение следующих **задач**:

- обеспечить расширение кругозора личности обучающихся, развитие различных видов памяти, логического мышления и способности самостоятельно осуществлять познавательную деятельность;
- обеспечить формирование межкультурной компетенции, что предполагает ознакомление слушателей с традициями стран изучаемого языка, особенностями коммуникативного поведения в определенных коммуникативных ситуациях;
- обеспечить и развивать формирование лингвистической компетенции, что предполагает совершенствование знаний фонетических, грамматических и лексических норм изучаемого языка, овладение такими композиционно-речевыми формами, как описание, повествование, рассуждение, овладение монологической и диалогической речью;
- выработать у обучающихся умение соотнести понятийный аппарат изученных дисциплин с профессиональной деятельностью;
- выработать у обучающихся понимание задачи и роли перевода как межъязыкового и межкультурного посредничества;
- побудить обучающихся к творческому применению полученных знаний в своей профессиональной деятельности;
- выработать у обучающихся умение успешно проводить пред переводческий анализ исходного текста, анализируя его смысловую структуру и выявляя всю необходимую для перевода информацию;
- выработать у обучающихся владение техническими приемами перевода (трансформациями, добавлениями, опущениями, компрессией, компенсацией), а также приемами прагматической адаптации текста;
- выработать у обучающихся владение письменными (полный и сокращенный) и устными (перевод с листа, абзацно-фразовый перевод) видами перевода с полным соблюдением литературных норм изучаемого и родного языков;
- выработать у обучающихся умение применять свои знания к редактированию и саморедактированию письменных переводов.

Раздел 2. Планируемые результаты обучения по дисциплине

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ПК-2.	Способен	ИПК-2.1 Знать:

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
	<p>осуществлять устный межъязыковой перевод на уровне короткой фразы или предложения в бытовой сфере перевод</p>	<p>Основы делового общения. Ситуационные речевые клише. Правила этикета, принятые в родной и иноязычных культурах. Основы общей теории и практики перевода.</p> <p>ИПК-2.2 Уметь:</p> <p>Распознавать и использовать экстралингвистическую информацию. Использовать формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации. Использовать принятые нормы поведения и национального этикета. Переводить с одного языка на другой устно. Сохранять коммуникативную цель исходного сообщения. Быстро переходить с одного языка на другой</p> <p>ИПК-2.3 Владеть:</p> <p>Навыками устного перевода. Навыками использования формул речевого этикета при устном переводе.</p>
<p>ПК-3.</p>	<p>Способен осуществлять межъязыковой письменный перевод текста с использованием имеющихся шаблонов</p>	<p>ИПК-3.1 Знать:</p> <p>Особенности перевода официально-деловых документов</p> <p>Основы общей теории и практики перевода</p> <p>Терминология предметной области</p> <p>ИПК-3.2 Уметь:</p> <p>Переводить с одного языка на другой письменно</p> <p>Сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста</p> <p>ИПК-3.3 Владеть:</p> <p>Навыками письменного перевода официально-деловых документов</p>
<p>ПК-10.</p>	<p>Способен осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно</p>	<p>ИПК-10.1 Знать:</p> <p>Специальная теория перевода</p> <p>Частная теория перевода</p> <p>Терминология предметной области перевода</p> <p>Технологии памяти переводов</p> <p>Профессиональная этика</p> <p>ИПК-10.2 Уметь:</p> <p>Переводить с одного языка на другой письменно</p> <p>Подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы</p>

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
		Осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона

Раздел 3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Практический курс перевода первого иностранного языка» изучается в 4,5,6,7,8 семестрах и относится к Блоку Б1.В.05 «Дисциплины (модули)», «Часть, формируемая участниками образовательных отношений».

Общая трудоемкость дисциплины составляет 16 з.е.

В методическом плане данная дисциплина опирается на знания, полученные при изучении следующих учебных дисциплин: «Русский язык и культура речи», «Основы языкознания», «Юридический перевод», «Практический курс первого иностранно языка», «Общая теория перевода», «Теория перевода первого иностранного языка», «Перевод в сфере делового общения», «Введение в теорию межкультурной коммуникации» и «Лингвострановедение».

Полученные студентами знания способствуют усвоению таких курсов, как «Общественно-политический перевод», «Реферирование и аннотирование», «Лингвостилистический анализ текста».

Указанные связи и содержание дисциплины «Практический курс перевода первого иностранного языка» дают обучающемуся системное представление о комплексе изучаемых дисциплин в соответствии с ФГОС ВО, что обеспечивает соответственный теоретический уровень и практическую направленность в системе обучения будущей деятельности бакалавра лингвистики.

Раздел 4. Объем (трудоемкость) дисциплины (общая, по видам учебной работы, видам промежуточной аттестации)¹

Таблица 4.1

Трудоемкость дисциплины и виды учебной работы

На заочной форме обучения

		Контактная работа				Иная СР	Часы СР на подготовк у курсовой работы	Конт роль (сессия)	Практическа я подготовк а
		Занятия семинарского типа	Лабораторные	Практические	Контактная работа по курсовой				
з.е.	Итого					Лекционного типа			

1

В том числе с применением дистанционных образовательных технологий.

Раздел 1			26			175		201
Тема 1. Переводческие приемы и термины			8			58		66
Тема 2. Предпереводческий анализ			6			58		64
Тема 3. Редактирование			12			59		71
Раздел 2			26			155		181
Тема 1. Прагматическая адаптация			8			48		56
Тема 2. Литературный перевод			6			58		64
Тема 3. Специализированный перевод			12			49		61
Раздел 3			26			124		150
Тема 1. Письменный переводчик			13			62		75
Тема 2. Устный последовательный переводчик			13			62		75
Зачет							8	8
Экзамен							108	108
Всего часов			78			454		648

Таблица 4.3

Трудоемкость дисциплины и виды учебной работы

На очной форме обучения

		Контактная работа			Иная СР	Часы СР на подготовку у курсовой работы	Конт роль (сессия)	Практическая подготовка
			Занятия семинарского типа					
з.е.	Итого	Лекционного типа	Лабораторные	Практические	Контактная работа по курсовой работе			

Семестр 5									
3	108			10		94		4 зачет	10
Семестр 6									
4	216			12		168		36 экзамен	12
Семестр 7									
2	108			20		84		4 зачет	20
Семестр 8									
4	144			20		88		36 экзамен	20
Семестр 9									
3	144			16		92		36 экзамен	16
Всего по дисциплине									
16	576			78		526		116	78

Структура и содержание дисциплины

Таблица 4.4

Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и

распределение учебного времени по разделам\темам дисциплины, видам учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля

На очной форме обучения

Темы\разделы(модули)	Контактная работа			Часы СР на подготовку кур.р.	Иная СР	Контроль	Всего часов	
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа						
		Лаб.р	Прак.					Контактная работа по кур.р.

Раздел 1			88			67		155
Тема 1. Переводческие приемы и термины			22			28		50
Тема 2. Предпереводческий анализ			36			18		54
Тема 3. Редактирование			30			21		51
Раздел 2			88			67		155
Тема 1. Прагматическая адаптация			22			28		50
Тема 2. Литературный перевод			36			18		54
Тема 3. Специализированный перевод			21			21		51
Раздел 3			88			66		154
Тема 1. Письменный переводчик			67			34		101
Тема 2. Устный последовательный переводчик			69			32		101
Зачет							6	6
Экзамен							106	106
Всего часов			264			200	112	576

Таблица 4.5

Содержание разделов дисциплины

Наименование раздела\темы дисциплины	Содержание раздела дисциплины
Раздел 1	
Тема 1. Переводческие приемы и термины	Лексико-грамматические трансформации. Дифференциация, конкретизация и генерализация значений (гиперонимические и гипонимические замены). Смысловое развитие. Антонимический перевод. Целостное переосмысление. Метонимический перевод. Компрессия и декомпрессия. Добавление. Опускание. Семантическое стяжение. Метафоризация.
Тема 2. Предпереводческий анализ	Аналитическое чтение. Анализ на грамматическом и лексическом уровнях. Изучение и анализ фактов. Предварительный перевод текста. Подбор необходимого материала и дополнительных сведений. Окончательный перевод текста. Навыки работы со справочными материалами, их виды и назначение.

Тема 3. Редактирование	Проведение сопоставительного анализа оригинала и перевода. Правка и стилистическое редактирование. Саморедактирование. Сопоставительный анализ различных образцов переводов одного текста.
Раздел 2	
Тема 1. Прагматическая адаптация	Понятие контаминация. Лингвистические заимствования как отражение межкультурных связей. Проблемное поле лингвострановедения и этнолингвистики. Учет этнокультурных компонентов текста (соотношение иноязычного «колорита» и доступности текста читателю). Знание функционально-стилистических различий.
Тема 2. Литературный перевод	Изучение литературной нормы иностранного языка в ее соотношении с литературной нормой родного языка. Понимание роли текста, выполненного с соблюдением литературной нормы. Различия литературной и нелитературной норм.
Тема 3. Специализированный перевод	Изучение особенностей специализированного перевода. Компоненты текста жанровой направленности. Восприятие специализированных текстов. Виды специализированных текстов. Шаблоны переводов специализированных текстов.
Раздел 3	
Тема 1. Письменный переводчик	Компетенции письменного переводчика. Выработка целостной стратегии перевода текста с учетом его функциональных характеристик, прагматических и экстралингвистических факторов. Приемы прагматической адаптации печатного текста. Навыки пользования справочным материалом. Выполнение письменного перевода на скорость.
Тема 2. Устный последовательный переводчик	Особенности устного перевода. Точность и лаконичность устного перевода. Специфика и виды устной речи. Компетентность в той области, о которой ведется речь. Особенности подачи информации различными ораторами. Понятие переводческой ситуации. Темп устного перевода.

Информационные технологии для перевода

Раздел 1. Цель и задачи освоения дисциплины

Целью изучения дисциплины «Информационные технологии для перевода» является формирование у будущих специалистов современного уровня понимания роли информационных технологий в профессиональной деятельности для перевода. Она является дополнением курса по приобретению навыков работы с компьютерной техникой «Информационные технологии в лингвистике».

Задачей дисциплины является приобретение практических навыков работы с компьютерными программами, используемых для перевода.

Раздел 2. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
------------------------	---------------------------------	--

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ПК-4	Способен осуществлять представление заинтересованным сторонам исходных данных для разработки плана управления требованиями в рамках выполнения работ и управления работами по созданию (модификации) и сопровождению ИС	<p>ИПК-4.1 Знать:</p> <p>Онлайн-сервисы и программы для автоматического и автоматизированного перевода</p> <p>ИПК-4.2 Уметь:</p> <p>Выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе</p> <p>Использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода</p> <p>ИПК-4.3 Владеть:</p> <p>Навыками использования он-лайн сервисов и программ для обеспечения проведения саморедактирования текста перевода</p>
ПК-5	Способен проводить предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания	<p>ИПК-9.1 Знать:</p> <p>Предметная область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода</p> <p>ИПК-9.2 Уметь:</p> <p>Находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием</p> <p>ИПК-9.3 Владеть:</p> <p>Навыками осуществления предпереводческого анализа текста</p> <p>Навыками осуществления анализа переводческого задания</p>
ПК-14	Способен осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно	<p>ИПК-10.1 Знать:</p> <p>Специальная теория перевода</p> <p>Частная теория перевода</p> <p>Терминология предметной области перевода</p> <p>ИПК-10.2 Уметь:</p> <p>Переводить с одного языка на другой письменно</p> <p>Подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы</p> <p>ИПК-10.3 Владеть:</p> <p>Навыками теории специального перевода</p>

Раздел 3. Место дисциплины в структуре образовательной программы бакалавриата

Дисциплина «Информационные технологии для перевода» изучается во 7 семестре, относится к Блоку дисциплины по выбору Б1.В.ДВ.01.01, «Часть, формируемая участниками образовательных отношений».

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 з.е.

К исходным требованиям, необходимым для изучения дисциплины, относятся знания, умения и компетенции, сформированные у обучающихся в средней общеобразовательной школе и в процессе изучения дисциплины «Информатика».

Дисциплина «Информационные технологии для перевода» является дополнением курса по приобретению навыков работы с компьютерной техникой «Информационные технологии в лингвистике» и основой для изучения всех дисциплин профессиональной подготовки, для прохождения производственной практики, а также для осуществления научно-исследовательской деятельности обучающихся при написании курсовой и выпускной квалификационной работ.

раздел 4. Объем (трудоемкость) дисциплины (общая, по видам учебной работы, видам промежуточной аттестации)

Таблица 4.1

Трудоемкость дисциплины и виды учебной работы на заочной форме обучения

		Контактная работа				Иная СР	Часы СР на подготовку курсовой работы	Конт роль (сессия)	Практические занятия
		Занятия семинарского типа							
з.е.	Итого	Лекционного типа	Лабораторные	Практические	Контактная работа по курсовой работе				
Семестр 7									
3	108		8			96		4 зачет	8
Всего по дисциплине									
3	108		8			96		4	8

Структура и содержание дисциплины

Таблица 4.2

Распределение учебной нагрузки по разделам дисциплины на заочной форме обучения

Темы\разделы(модули)	Контактная работа				Часы СР на подг отов ку кур.р	Иная СР	Контр оль	Всего часов
	Занятия лекционн ого типа	Занятия семинарского типа		Кон так тна я раб ота по кур р.				
		Лаб.р	Прак.					
Тема 1. Информационные технологии и лингвистика		1				16		17
Тема 2. Системы перевода и информационно-поисковые системы		1				16		17
Тема 3. Автоматический анализ и синтез звучащей речи		1				16		17
Тема 4. Автоматический анализ и синтез текста		1				16		17
Тема 5. Корпусная лингвистика		2				16		18
Тема 6. Машинный и автоматизированный перевод		2				16		18
Зачет							4	4
Всего часов		8				96	4	108

Таблица 4.3

**Трудоемкость дисциплины и виды учебной работы
на очной форме обучения**

з.е.	Итого	Контактная работа				Иная СР	Часы СР на подгото вку курсово й работы	Контр оль (сессия)	Практи ческая подгото вка
		Лекцион ного типа	Занятия семинарского типа		Контактн ая работа по курсовой работе				
			Лаборатор ные	Практические					
Семестр 7									
4	144		68			74		2	68

								зачет	
Всего по дисциплине									
4	144		68			74		2	68

Структура и содержание дисциплины

Таблица 4.4

Распределение учебной нагрузки по разделам дисциплины

на очной форме обучения

Темы\разделы(модули)	Контактная работа			Часы СР на подг отов ку кур.р	Иная СР	Контр оль	Всего часов
	Занятия лекционн ого типа	Занятия семинарского типа					
		Лаб.р	Прак.				
Тема 1. Информационные технологии и лингвистика		11			12		23
Тема 2. Системы перевода и информационно-поисковые системы		11			12		23
Тема 3. Автоматический анализ и синтез звучащей речи		11			12		23
Тема 4. Автоматический анализ и синтез текста		11			12		23
Тема 5. Корпусная лингвистика		12			12		24
Тема 6. Машинный и автоматизированный перевод		12			14		26
Зачет						2	2
Всего часов		68			74	2	144

Таблица 4.5

Содержание разделов дисциплины

Наименование раздела\темы дисциплины	Содержание раздела дисциплины
Тема 1. Информационные технологии и Лингвистика	Лингвистика как наука о закономерностях строения и развития естественного языка. Соотношение прикладной и компьютерной лингвистики. Язык как знаковая система. Понятие естественного и искусственного языка. Виды искусственных языков. Информация как предмет изучения информатики и кибернетики. Понятие информационных технологий в лингвистике. Виды информации. Способы кодирования информации. Понятие модели и алгоритма в информатике. Понятие искусственного интеллекта.
Тема 2. Интернет и информационно-поисковые системы	Понятие информационно-поисковой системы. Виды поисковых средств в Интернете. Характеристика поисковой системы Интернета. Информационно-поисковый язык.
Тема 3. Автоматический анализ и синтез звучащей речи	Этапы автоматического анализа речи. Ввод в компьютер звучащей речи. Аналоговый и цифровой звуковой сигнал. Пословный и фонемный анализ речи. Программы обработки звучащей речи и голосового управления компьютером. Методы автоматического синтеза речи.
Тема 4. Автоматический анализ и синтез текста	Графематический, морфологический, синтаксический и семантический анализ текста. Понятие токенизации, парсера. Формальная грамматика. Машинная основа, машинное окончание. Автоматический синтез текста.
Тема 5. Корпусная лингвистика	Корпусная лингвистика как раздел прикладной лингвистики. Понятие корпуса, разметки. Виды корпусов. Требования к корпусам.
Тема 6. Машинный и автоматизированный перевод	Понятие перевода и машинного перевода. Классификация систем МП. Системы переводческой памяти. Этапы осуществления полностью автоматизированного МП. Проблемы МП. Примеры систем МП. Параметры оценки систем МП.

Основы языкознания

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Основной *целью* освоения дисциплины «Основы языкознания» является формирование и расширение лингвистического кругозора обучающихся и подготовка к изучению других предметов лингвистического цикла.

В результате изучения дисциплины обучаемый должен иметь четкое представление о лингвистике как науке, обладать знаниями в объеме, определенном настоящей программой, владеть основами лингвистической терминологии, знать классификацию языков, основные методы лингвистического анализа и уметь применять их на практике в процессе последующего обучения.

Задачи освоения дисциплины:

- знание основных базовых понятий курса (язык, его сущность, функции, формы существования языка, язык и мышление, язык и речь, система и структура языка, структурные отношения в языке, языковые уровни и единицы языка, разделы языкознания, исторические закономерности развития языка, происхождение языка, письменности; научные направления в языкознании; основные классификации языков мира);

- умение применять и использовать полученные знания при изучении других лингвистических дисциплин; использовать знания по лингвистической теории в решении прикладных задач профессиональной деятельности;

- владение навыками анализа конкретных языковых единиц в соответствии с изученными в курсе классификациями; навыками изложения изученного материала в устной и письменной форме в аудитории и в процессе самостоятельной работы.

РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ПК-13.	Способен изучить терминологию в заданной сфере профессиональной деятельности	ИПК-13.1 Знать: Иностранный язык на профессиональном уровне Родной язык на профессиональном уровне ИПК-13.2 Уметь: Определять тематическую область исходного сообщения ИПК-13.3 Владеть: Навыками использования терминологического словаря при переводе

РАЗДЕЛ 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Основы языкознания» изучается в 1,2 семестре, относится к Блоку Б1.В.08 «Дисциплины (модули)», «Часть, формируемая участниками образовательных отношений».

Общая трудоемкость дисциплины составляет 5 з.е.

В методическом плане дисциплина опирается на знания, полученные при изучении следующих учебных дисциплин: «Стилистика русского языка и культура речи» и др.

Полученные обучающимися знания способствуют усвоению таких курсов, как: «Общая теория перевода», «Теория перевода первого иностранного языка», «Русский язык

	о типа	р		кур.р.				
Тема 1. Язык и речь как предмет языкознания. Разделы языкознания.	2		2			8		12
Тема 2. Язык как особое общественное явление. Языки живые и мертвые, искусственные языки.	1		4			8		13
Тема 3. Функции языка. Язык и мышление. Язык, речь и речевая деятельность.	1		4			8		13
Тема 4. Язык как знаковая система. Система языка. Единицы языка. Синтагматические, парадигматические и иерархические отношения в языке.	1		4			8		13
Тема 5. Происхождение языка. Историческое развитие языков.	1		2			8		11
Тема 6. Язык и культура. Язык и «картина мира».	1		2			8		11
Тема 7. Социальная и территориальная дифференциация языков	1		2			8		11
Тема 8. Язык как системно-структурное образование. Фонетика и фонология	1		1			4		47
Тема 9. Язык как системно-структурное образование. Лексика и лексикология.	1		1			4		

Тема 10. Язык как системно-структурное образование. Морфемика и словообразование.	1		1			4		
Тема 11. Язык как системно-структурное образование. Грамматика	1		1			4		
Тема 12. Письменность. Графические системы. Орфография.	1		2			4		
Тема 13. Внешние связи языка. Язык как динамическая система. Взаимодействие и функционирование языков в различные исторические эпохи.	1		2			6		
Тема 14. Языки мира и их классификации.			2			5		
Зачет							4	4
Курсовая работа				2	7			9
Экзамен							36	36
Всего часов	14		30	2	7	87	40	180

Таблица 4.3

**Трудоемкость дисциплины и виды учебной работы
на очной форме обучения**

		Контактная работа				Иная СР	Практическая подготовка	Часы СР на подготовку курсовой работы	Контроль (сессия)
		Занятия семинарского типа							
з.е.	Итого	Лекционного типа	Лабораторные	Практические	Контактная работа по курсовой работе				
Семестр 1									
3	144	28		76		36			4 зачет

Семестр 2									
5	144	16		40	3	44		7	34 экзамен
Всего по дисциплине									
8	288	44		116	3	80		7	38

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и распределение учебного времени по разделам/темам дисциплины, видам учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля

Таблица 4.4

Очная форма обучения

Темы\разделы(модули)	Контактная работа			Часы СР на подготовку кур.р.	Иная СР	Контроль	Всего часов
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа					
		Лаб.р	Прак.				
Тема 1. Язык и речь как предмет языкознания. Разделы языкознания.	4		12		6		22
Тема 2. Язык как особое общественное явление. Языки живые и мертвые, искусственные языки.	4		12		6		22
Тема 3. Функции языка. Язык и мышление. Язык, речь и речевая деятельность.	4		12		6		22
Тема 4. Язык как знаковая система. Система языка. Единицы языка. Синтагматические, парадигматические и иерархические отношения в языке.	4		12		6		22

Тема 5. Происхождение языка. Историческое развитие языков.	4		12			6		22
Тема 6. Язык и культура. Язык и «картина мира».	2		6			6		14
Тема 7. Социальная и территориальная дифференциация языков	4		6			4		14
Тема 8. Язык как системно-структурное образование. Фонетика и фонология	2		6			6		14
Тема 9. Язык как системно-структурное образование. Лексика и лексикология.	2		6			6		14
Тема 10. Язык как системно-структурное образование. Морфемика и словообразование.	4		6			4		14
Тема 11. Язык как системно-структурное образование. Грамматика.	2		6			6		14
Тема 12. Письменность. Графические системы. Орфография.	2		6			6		14
Тема 13. Внешние связи языка. Язык как динамическая система. Взаимодействие и функционирование языков в различные исторические эпохи.	4		8			6		18
Тема 14. Языки мира и их классификации.	2		6			6		14
Зачет							4	4
Курсовая работа				3	7			10

Экзамен							34	34
Всего часов	44		116	3	7	80	38	288

Таблица 4.5

Содержание разделов дисциплины

Наименование раздела \ темы дисциплины	Содержание раздела
Тема 1. Язык и речь как предмет языкознания. Разделы языкознания.	Общее и частное языкознание, их предмет и задачи. Структурные компоненты системы языка: фонетическая система, словарный состав, грамматический строй – и изучающие их разделы языкознания. Место языкознания в системе наук.
Тема 2. Язык как особое общественное явление. Языки живые и мертвые, искусственные языки.	Язык как универсальная знаковая система, служащая важнейшим средством общения людей. Содержание понятий «знак», «система» и «структура». Понятие о значимости, синтагматических и парадигматических отношениях между элементами системы. Язык и другие знаковые системы, используемые в человеческом обществе (мимика и жестикуляция; системы символической записи в математике, физике, химии и других науках; азбука Морзе, жестовый язык глухонемых, азбука для слепых Брайля и т.п.). Естественные и искусственные знаковые системы. «Языки» животных. Семиотика как наука об общих свойствах знаковых систем и ее связь с языкознанием. Международные вспомогательные языки. Язык, речь и взаимосвязь между ними.
Тема 3. Функции языка. Язык и мышление. Язык, речь и речевая деятельность.	Язык как средство общения, сообщения и воздействия; средство познания; средство хранения и передачи из поколения в поколение общественного сознания и культуры. Взаимоотношение языка и мышления. Язык и культура. Роль языка в развитии национальной и мировой культуры и в усвоении культуры каждым членом общества. Национальное своеобразие языков и его обусловленность историей и культурой каждого из народов.
Тема 4. Язык как знаковая система. Система языка. Единицы языка. Синтагматические, парадигматические и иерархические отношения в языке.	Сущность языка. Язык как универсальная знаковая система, служащая важнейшим средством общения людей. Содержание понятий «знак», «система» и «структура». Понятие о значимости, синтагматических и парадигматических отношениях между элементами системы. Язык и другие знаковые системы, используемые в человеческом обществе (мимика и жестикуляция; системы символической записи в математике, физике, химии и других науках; азбука Морзе, жестовый язык глухонемых, азбука для слепых Брайля и т.п.). Естественные и искусственные знаковые системы. «Языки» животных. Семиотика как наука об общих свойствах знаковых систем и ее связь с языкознанием. Международные вспомогательные языки. Язык, речь и взаимосвязь между ними.
Тема 5. Происхождение языка. Историческое	Закономерности исторического развития языка. Социальные, звукоподражательные и междометные теории о

развитие языков.	<p>происхождении языка. Особенности развития языков при различных общественно-экономических формациях. Национальный язык. Понятие о литературном языке и его стилях.</p> <p>Интеграция и дифференциация как основные процессы развития и формы взаимодействия языков и диалектов. Синхрония и диахрония как аспекты изучения языка. Внутренние законы и внешние (экстралингвистические) факторы развития языка.</p>
Тема 6. Язык и культура. Язык и «картина мира».	<p>Взаимоотношение языка и мышления. Язык и культура. Роль языка в развитии национальной и мировой культуры и в усвоении культуры каждым членом общества. Национальное своеобразие языков и его обусловленность историей и культурой каждого из народов.</p>
Тема 7. Социальная и территориальная дифференциация языков	<p>Особенности развития языков при различных общественно-экономических формациях. Национальный язык. Понятие о литературном языке и его стилях.</p>
Тема 8. Язык как системно-структурное образование. Фонетика и фонология	<p>Звуки речи как природная материя языка. Акустическая, артикуляционная и функциональная стороны звуков речи. Акустические свойства звуков речи; высота, сила, длительность, тембр. Тоны и шумы и их роль в образовании звуков. Артикуляционная характеристика звуков речи. Гласные и согласные, их сравнительная характеристика. Принципы артикуляционной классификации звуков речи. Фонетическое своеобразие различных языков. Фонетическое членение звукового потока: звук, слог, такт, синтагма, фраза. Ударение и его виды. Различные виды ударения, используемые разными языками мира. Интонация и ее элементы. Взаимодействие звуков в речевом потоке. Основные фонетические процессы: редукция, аккомодация, ассимиляция, гармония гласных, диссимиляция, эпентеза, диереза, протеза. Исторические и современные чередования звуков. Понятие об орфоэпии. Основные сведения об орфоэпических словарях. Общее понятие о фонеме как о минимальной смысловозначительной единице языка. Взаимоотношения фонемы и звука</p>
Тема 9. Язык как системно-структурное образование. Лексика и лексикология.	<p>Основные вопросы лексикологии. Слово как предмет лексикологии. Лексическое значение слова в языке и смысл слова в речи. Типы лексических значений: свободное, фразеологически связанное, синтаксически обусловленное. Мотивированность («внутренняя форма») как компонент содержания слова. Многозначность (полисемия); прямое и переносные значения и их фиксация в словарях. Омонимия и ее отличие от многозначности. Понятие о лексической системе языка. Парадигматические отношения в лексике. Лексико-семантические классы и группы слов. Синонимы и синонимические ряды. Антонимы. Паронимы. Стилистическая дифференциация лексики. Фразеологизмы и их разновидности. Исторические изменения словарного состава языка. Устаревшие слова и их типы (архаизмы и историзмы). Неологизмы в системе языка и в речи.</p> <p>Основные пути обогащения словарного состава языка:</p>

	<p>словообразование, изменение значений и заимствование. Усвоение заимствованных слов. Понятие об этимологии. Лексикография. Различие между энциклопедическими и лингвистическими словарями. Основные типы лингвистических словарей.</p>
<p>Тема 10. Язык как системно-структурное образование. Морфемика и словообразование.</p>	<p>Понятие о словообразовании и морфемике. Средства выражения грамматических значений: аффиксация, внутренняя флексия, ударение, супплетивизм, интонация, способ служебных слов, способ порядка слов, и их различная представленность в языках мира.</p>
<p>Тема 11. Язык как системно-структурное образование. Грамматика.</p>	<p>Основные вопросы грамматики. Грамматический строй языка как предмет морфологии и синтаксиса. Грамматическое значение и его отличие от лексического значения. Морфема как мельчайшая значимая часть слова. Виды морфем. Форма слова как единство основы и формообразующего аффикса. Синтетические и аналитические формы слов. Понятие о словообразовании и морфемике. Средства выражения грамматических значений: аффиксация, внутренняя флексия, ударение, супплетивизм, интонация, способ служебных слов, способ порядка слов, и их различная представленность в языках мира. Грамматическая категория как система однопорядковых грамматических форм языка. Части речи как лексико-грамматические разряды слов. Категориальные признаки частей речи: семантический, морфологический, словообразовательный и синтаксический. Своеобразие системы частей речи в разных языках. Предложение и словосочетание как основные единицы синтаксиса. Предикативность как важнейшее свойство предложения. Конструктивный, коммуникативный и семантический аспекты организации предложения. Части речи и члены предложения. Текст.</p>
<p>Тема 12. Письменность. Графические системы. Орфография.</p>	<p>Письмо как графическая фиксация человеческой речи. Происхождение и основные этапы развития письма. Пиктография, идеография и фонография в историческом аспекте и с точки зрения их использования в современном обществе. Алфавиты и графика. Происхождение греческого, латинского и русского алфавитов. Орфография, ее принципы (фонематический, фонетический, традиционно-исторический, морфологический и символический) и их использование применительно к русскому и иностранным языкам. Основные сведения об орфографических словарях</p>
<p>Тема 13. Внешние связи языка. Язык как динамическая система. Взаимодействие и функционирование языков в различные исторические эпохи.</p>	<p>Закономерности исторического развития языка. Социальные, звукоподражательные и междометные теории о происхождении языка. Особенности развития языков при различных общественно-экономических формациях. Национальный язык. Понятие о литературном языке и его стилях.</p> <p>Интеграция и дифференциация как основные процессы развития и формы взаимодействия языков и диалектов. Синхрония и диахрония как аспекты изучения языка. Внутренние законы и внешние (экстралингвистические)</p>

<p>Тема 14. Языки мира и их классификации.</p>	<p>факторы развития языка.</p> <p>Сравнительно-исторический метод в языкознании и генеалогическая классификация языков. Родство языков и история его изучения. Сравнительно-исторический метод в языкознании. Понятие о генеалогической классификации языков и основные элементы этой классификации. Индоевропейская семья языков. Праиндоевропейский язык. Славянские языки и вопрос о прародине славян. Понятие «мертвый язык». Старославянский язык как литературный язык древних славян. Основные семьи и группы языков мира. Языковые семьи на территории России и ближнего зарубежья. Место в генеалогической классификации наиболее распространенных языков мира.</p> <p>Типологические классификации языков. Морфологическая классификация: флективные, агглютинативные, изолирующие и инкорпорирующие языки. Флективные языки синтетического и аналитического строя. Синтаксическая классификация языков: языки номинативного и эргативного строя. Связь между типологическими особенностями языка и характером языкового коллектива</p>
--	---

Древние языки и культуры

РАЗДЕЛ 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью курса является приобретение обучающимися базовых знаний по истории античного общества, истории античной культуры, создание у них представления о роли античного наследия в формировании современных европейской и мировой культурных систем.

Задачи курса «Древние языки и культуры» формулируются следующим образом:

- дать обучающимся представление о месте древних языков в классификации языков мира, их роли в дальнейшем языковом развитии народов мира;
- дать целостное представление об античности как о фундаменте всей европейской цивилизации, о выдающихся деятелях, представляющих античную культуру; о различных сторонах повседневной жизни древних греков и римлян.
- раскрыть перед обучающимися различные стороны и аспекты античной культуры, главным образом античной литературы, а также философии и изобразительного искусства.
- дать обучающимся сведения о грамматической системе древних языков в сопоставлении с системами русского и изучаемых современных иностранных языков; показать роль древних языков в формировании лексического тезауруса современных языков – родственных древнему или имеющих с ним исторические и культурные связи;
- сформировать элементарные навыки чтения и перевода.

РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ПК-13	Синхронный перевод	ИПК-13.1 Знать: Иностранный язык на профессиональном уровне Родной язык на профессиональном уровне ИПК-13.2 Уметь: Определять тематическую область исходного сообщения ИПК-13.3 Владеть: Навыками использования терминологического словаря при переводе

РАЗДЕЛ 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Древние языки и культуры» изучается в I семестре, относится к Блоку Б1.В.09 «Дисциплины (модули)», «Часть, формируемая участниками образовательных отношений».

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 з.е.

В методическом плане данная дисциплина опирается на знания, которые даются в курсе «История» Освоение дисциплины «Древние языки и культуры» необходимо для изучения таких последующих дисциплин, как «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «История и культура стран первого иностранного языка», «Философия».

Указанные связи и содержание дисциплины «Древние языки и культуры» дают обучающемуся системное представление о комплексе изучаемых дисциплин в соответствии с ФГОС ВО, что обеспечивает соответственный теоретический уровень и

практическую направленность в системе обучения будущей деятельности бакалавра лингвистики.

РАЗДЕЛ 4. ОБЪЕМ (ТРУДОЕМКОСТЬ) ДИСЦИПЛИНЫ

(ОБЩАЯ, ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ, ВИДАМ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ)

Таблица 4.1

Трудоемкость дисциплины и виды учебной работы на заочной форме обучения

з.е.	Итого	Контактная работа				Иная СР	Часы СР на подготовку курсовой работы	Конт роль	Практическая подготовка
		Лекционного типа	Занятия семинарского типа		Контактная работа по курсовой работе				
			Лабораторные	Практические					
Семестр 1									
4	144	2		6		100		36 экзамен	
Всего по дисциплине									
4	144	2		6		100		36	

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и распределение учебного времени по разделам\темам дисциплины, видам учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля

Таблица 4.2

Темы\разделы(модули)	Контактная работа			Контактная работа по курсу	Часы СР на подготовку курсовой работы	Иная СР	Контроль	Всего часов
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа						
		Лаб.р	Прак.					
Тема 1. Зарождение и распространение индоевропейских языков и культур.	1					14		15

з.е.	Итого	Лекцион ного типа	Лаборато рные	Практические	Контактн ая работа по курсовой работе		подг отов ку курс овой рабо ты		подг отов ка
Семестр 1									
3	108	20		31		21		36 экза мен	
Всего по дисциплине									
3	108	20		31		21		36	

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

**Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и
распределение учебного времени по разделам\темам дисциплины, видам учебных
занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля**

Таблица 4.4

Темы\разделы(модули)	Контактная работа			Час ы СР на подг отов ку кур. р.	Иная СР	Контр оль	Всег о часо в
	Занят ия лекци онног о типа	Занятия семинарского типа					
		Лаб.р	Прак.				
Тема 1. Зарождение и распространение индоевропейских языков и культур.	2		4		4		10
Тема 2. Периодизация культуры Древней Греции. История, культура архаической Греции. Становление и развитие письменности в гомеровский период. Алфавит, правила чтения.	4		4		2		10
Тема 3. Мифология Древней Греции. Литература архаического (гомеровского) периода. Морфология древнегреческого языка.	2		4		2		8

Тема 4. Классическая Греция: культура, литература, философия.	2	4			2		8
Тема 5. Эллинистический период культуры Древней Греции. Лексика древнегреческого языка как основа современной интернациональной лексики.	2	4			2		8
Тема 6. Ранняя римская цивилизация: жизненный уклад, литература. Становление латинского языка. Алфавит, правила чтения.	2	4			2		8
Тема 7. Культура и литература классического периода Древнего Рима. Латинская грамматика.	4	4			4		12
Тема 8. Культура и литература Поздней Римской империи. Лексический строй латинского языка и его роль в науке, образовании и культуре Европы.	2	3			3		8
Экзамен						36	36
Всего часов	20	31			21	36	108

Таблица 4.5

Содержание разделов дисциплины

Наименование раздела\темы дисциплины	Содержание раздела дисциплины
Тема 1. Зарождение и распространение индоевропейских языков и культур.	<p>Понятие генеалогической языковой семьи. Индоевропейская семья языков. Проблема праязыка. Индоевропейские корни в русском и европейских языках.</p> <p>Прародина индоевропейцев: три гипотезы (индийская, курганная, анатолийско-армянская).</p> <p>Древние народы Передней Азии (хетты), Северного Причерноморья (киммерийцы, тавры, скифы), Западной Европы: (кельты, древние германцы).</p> <p>Хеттская цивилизация как древнейший культурный центр Малой Азии.</p>
Тема 2. Периодизация культуры Древней Греции. История, культура архаической Греции. Становление и	<p>Общие закономерности развития античных цивилизаций.</p> <p>Периодизация культуры Древней Греции: а) архаический (крито-микенский и гомеровский) период, б) классический период, в) период эллинизма и римского владычества.</p> <p>Культура крито-микенского периода.</p> <p>Особенности различных видов искусства Древней Греции:</p>

<p>развитие письменности. Алфавит, правила чтения.</p>	<p>керамика и вазапись, скульптура, архитектура, фрески и мозаика. Становление древнегреческого языка в гомеровский период. Алфавит. Основные правила чтения. Собственные дифтонги древнегреческого языка. Надстрочные знаки. Ударение. Придыхание. Системы произношения в новое время: «эразмова» и «рейхлинова» («византийская»).</p>
<p>Тема 3. Мифология Древней Греции. Литература архаического (гомеровского) периода. Морфология древнегреческого языка.</p>	<p>Мифология как феномен архаической культуры и особая форма общественного сознания. Греческая мифология: основные концепции греческой мифологии, доклассический период (архаическая мифология), классический период (олимпийская мифология), разложение греческой мифологии и особенности мифологии Древнего Рима. Периодизация древнегреческой литературы. Отличительные черты древнегреческой литературы. Жанровая специфика литературы гомеровского периода. Героический эпос: Гомер («Илиада», «Одиссея»). Дидактический эпос: Гесиод. Басни Эзопа. Лирика и ее жанры VII–VI вв. до н.э. Архилох. Сапфо. Анакреонт, Пиндар. Части речи: имя, местоимение, глагол, наречие, предлог, союз, частица. Древнегреческие приставки и их роль в словообразовании в русском и европейских языках.</p>
<p>Тема 4. Классическая Греция: культура, литература, философия. Грамматическая система древнегреческого языка</p>	<p>Жизненный уклад городов-полисов. Социальное устройство. Система греческого образования. Афины и Спарта. Расцвет аттической культуры. Деятельность Перикла. Достижения древнегреческих ученых в естественных и точных науках (физика, математика, астрономия, география). Расцвет древнегреческой трагедии Эсхил («Прометей прикованный», «Орестея»), Софокл («Антигона», «Царь Эдип»), Еврипид («Медя», «Ипполит»). Комедия: Аристофан «Облака». Ораторское искусство Демосфена. Развитие философии. Софисты и Сократ. «Диалоги» Платона и труды Аристотеля. Древнегреческая историография. Аттический диалект древнегреческого языка. Элементарные сведения о грамматике древнегреческого языка (аттического диалекта). Грамматические категории имени: род, число, падеж. Распределение существительных по родам. Система падежей. Артикль, его склонение. Образцы склонения. Грамматические категории глагола. Общие сведения о спряжении. Личные окончания главных времен.</p>
<p>Тема 5. Эллинистический период культуры Древней Греции. Лексика древнегреческого языка как основа современной интернациональной лексики.</p>	<p>Культура, философия и литература периода эллинизма и римского владычества. Александрия как центр культуры и искусства. Драма (Менандр), александрийская лирика (Феокрит), эллинистическая философия (киники, стоики, эпикурейцы, скептики). Проза периода римского владычества (Лонг «Дафнис и Хлоя»). Древнегреческая литература как родоначальница европейских литератур. Лексический минимум древнегреческого языка. Наиболее употребительные лексемы в сопоставлении с русским языком и изучаемыми современными иностранными языками. Семантика</p>

	тела. Греческие имена и названия в ареале европейской культуры. Греческие корни в русском и современных европейских языках (в медицине, технике, политике, филологии, философии, химии и других областях знаний).
Тема 6. Ранняя римская цивилизация: жизненный уклад, литература. Становление латинского языка. Алфавит, правила чтения.	Периодизация и отличительные черты римской цивилизации и культуры. Зарождение римской литературы. Влияние древнегреческой литературы. Первые римские писатели. Комедия: Плавт, Теренций. Литература конца римской республики: Цицерон, Лукреций, Катулл, историки. Фонетический и грамматический строй латинского языка. Алфавит и правила чтения. Общие сведения о морфологии. Латинские аффиксы в русском и современных европейских языках.
Тема 7. Культура и литература классического периода Древнего Рима. Латинская грамматика.	Идеология и культура эпохи принципата Августа. Система образования в Древнем Риме. Римский календарь. «Золотой век» римской литературы. Вергилий «Энеида», Гораций «Оды», «Сатиры», «Послание к Пизонам». Овидий «Метаморфозы». Части речи. Грамматические категории имени существительного: род, число, падеж. Распределение существительных по родам. Система падежей. Имя прилагательное. Наречие. Местоимение. Числительное. Грамматические категории глагола. Общие сведения о спряжении. Предлоги. Общие сведения о словообразовании и синтаксисе латинского языка.
Тема 8. Культура и литература Поздней Римской империи. Лексический строй латинского языка и его роль в науке, образовании и культуре Европы.	Образ жизни, архитектура и искусство Поздней Римской империи. Виды зрелищ в Древнем Риме. Научные и технические достижения Древнего Рима. Литература «Серебряного века» и эпохи домината. (Сенека, Петроний, Марциал, Ювенал, Федр, Апулей). Римская литература как предшественница западноевропейских литератур. Наиболее употребительные лексемы. Иноязычные слова латинского происхождения. Латинские крылатые выражения и афоризмы. Влияние латинского языка на романские, германские и славянские языки.

Информационные технологии для перевода

РАЗДЕЛ 1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью изучения дисциплины «Информационные технологии для перевода» является формирование у будущих специалистов современного уровня понимания роли информационных технологий в профессиональной деятельности для перевода. Она является дополнением курса по приобретению навыков работы с компьютерной техникой «Информационные технологии в лингвистике».

Задачей дисциплины является приобретение практических навыков работы с компьютерными программами, используемых для перевода.

РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ПК-4	Способен осуществлять представление заинтересованным сторонам исходных данных для разработки плана управления требованиями в рамках выполнения работ и управления работами по созданию (модификации) и сопровождению ИС	<p>ИПК-4.1 Знать: Онлайн-сервисы и программы для автоматического и автоматизированного перевода</p> <p>ИПК-4.2 Уметь: Выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе Использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода</p> <p>ИПК-4.3 Владеть: Навыками использования он-лайн сервисов и программ для обеспечения проведения саморедактирования текста перевода</p>
ПК-5	Способен проводить предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания	<p>ИПК-9.1 Знать: Предметная область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода</p> <p>ИПК-9.2 Уметь: Находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием</p> <p>ИПК-9.3 Владеть: Навыками осуществления предпереводческого анализа текста Навыками осуществления анализа переводческого задания</p>
ПК-14	Способен осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно	<p>ИПК-10.1 Знать: Специальная теория перевода Частная теория перевода Терминология предметной области перевода</p> <p>ИПК-10.2 Уметь: Переводить с одного языка на другой письменно Подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы</p> <p>ИПК-10.3 Владеть: Навыками теории специального перевода</p>

РАЗДЕЛ 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ БАКАЛАВРИАТА

Дисциплина «Информационные технологии для перевода» изучается во 7 семестре, относится к Блоку дисциплины по выбору Б1.В.ДВ.01.01, «Часть, формируемая участниками образовательных отношений».

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 з.е.

Тема 1. Информационные технологии и лингвистика		1				16		17
Тема 2. Системы перевода и информационно-поисковые системы		1				16		17
Тема 3. Автоматический анализ и синтез звучащей речи		1				16		17
Тема 4. Автоматический анализ и синтез текста		1				16		17
Тема 5. Корпусная лингвистика		2				16		18
Тема 6. Машинный и автоматизированный перевод		2				16		18
Зачет							4	4
Всего часов		8				96	4	108

Таблица 4.3

Трудоемкость дисциплины и виды учебной работы на очной форме обучения

		Контактная работа				Иная СР	Часы СР на подготовку курсовой работы	Контроль (сессия)	Практическая подготовка
		Занятия семинарского типа		Контактная работа по курсовой работе					
з.е.	Итого	Лекционный тип	Лабораторные		Практические				
Семестр 7									
4	144		68			74		2 зачет	68
Всего по дисциплине									
4	144		68			74		2	68

Структура и содержание дисциплины

Таблица 4.4

Распределение учебной нагрузки по разделам дисциплины на очной форме обучения

Темы/разделы(модули)	Контактная работа			Часы СР	Иная СР	Контроль	Всего часов
	Занятия лекцион	Занятия семинарского	Конта				

	ного типа	типа		к тн ая ра б о т а п о к у р . р.	на подг отов ку кур. р.			
		Лаб. р	Прак.					
Тема 1. Информационные технологии и лингвистика		11				12		23
Тема 2. Системы перевода и информационно-поисковые системы		11				12		23
Тема 3. Автоматический анализ и синтез звучащей речи		11				12		23
Тема 4. Автоматический анализ и синтез текста		11				12		23
Тема 5. Корпусная лингвистика		12				12		24
Тема 6. Машинный и автоматизированный перевод		12				14		26
Зачет							2	2
Всего часов		68				74	2	144

Таблица 4.5

Содержание разделов дисциплины

Наименование раздела\темы дисциплины	Содержание раздела дисциплины
Тема 1. Информационные технологии и Лингвистика	Лингвистика как наука о закономерностях строения и развития естественного языка. Соотношение прикладной и компьютерной лингвистики. Язык как знаковая система. Понятие естественного и искусственного языка. Виды искусственных языков. Информация как предмет изучения информатики и кибернетики. Понятие информационных технологий в лингвистике. Виды информации. Способы кодирования информации. Понятие модели и алгоритма в информатике. Понятие искусственного интеллекта.
Тема 2. Интернет и информационно-поисковые системы	Понятие информационно-поисковой системы. Виды поисковых средств в Интернете. Характеристика поисковой системы Интернета. Информационно-поисковый язык.
Тема 3. Автоматический анализ и синтез звучащей речи	Этапы автоматического анализа речи. Ввод в компьютер звучащей речи. Аналоговый и цифровой звуковой сигнал. Пословный и фонемный анализ речи. Программы обработки

	звучащей речи и голосового управления компьютером. Методы автоматического синтеза речи.
Тема 4. Автоматический анализ и синтез текста	Графематический, морфологический, синтаксический и семантический анализ текста. Понятие токенизации, парсера. Формальная грамматика. Машинная основа, машинное окончание. Автоматический синтез текста.
Тема 5. Корпусная лингвистика	Корпусная лингвистика как раздел прикладной лингвистики. Понятие корпуса, разметки. Виды корпусов. Требования к корпусам.
Тема 6. Машинный и автоматизированный перевод	Понятие перевода и машинного перевода. Классификация систем МП. Системы переводческой памяти. Этапы осуществления полностью автоматизированного МП. Проблемы МП. Примеры систем МП. Параметры оценки систем МП.

Техника общения и самопрезентация

РАЗДЕЛ 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Преподавание дисциплины «Техника общения и самопрезентация» имеет *целью* научить лингвистов грамотно и эффективно строить текст, использовать средства воздействия на широкую аудиторию, оценивать читателей и слушателей и понимать их потребности. Дисциплина введена в учебный план по направлению подготовки «Перевод и переводоведение» как дисциплина, содержащая необходимые знания и умения, значимые при формировании профессиональной компетентности.

Задачами дисциплины является получение студентом следующих навыков и умений:

- ✓ выстроить свой образ оратора и защитить его по необходимости;
- ✓ самостоятельно оценить аудиторию и произнести уместную для данных слушателей речь;
- ✓ находить убедительные и логически организованные аргументы в любой ситуации;
- ✓ владеть основными схемами построения речей;
- ✓ строить грамотные и красивые высказывания в монологической и в диалогической речи;
- ✓ уметь бороться с некорректными методами ведения диалога;
- ✓ контролировать свою жестикуляцию;
- ✓ по мимике и жестам собеседника уметь определить его психологическое состояние;
- ✓ разбираться в типах собеседников, уметь их различить и грамотно построить диалог с каждым типом.

РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций, которые позволят усваивать теоретический материал учебной дисциплины и реализовывать практические задачи (таблица 2) и достигать планируемые результаты обучения по дисциплине.

Таблица 2.1

Компетентностная карта дисциплины

Категория (группа) компетенций	Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
Универсальные компетенции			
Самоорганизация и саморазвитие (в том числе здоровьесбережение)	УК-6	Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в	ИУК-6.1. Знает способы постоянного саморазвития, повышения своей квалификации и мастерства критического оценивания ИУК-6.2. Умеет критически оценивать свои достоинства и недостатки, намечать пути и выбирать средства саморазвития ИУК-6.1. Владеет навыками критического анализа и выбора средств

Тема 1. Первое выступление перед аудиторией			1			16		17
Тема 2. Преодоление аудиторного страха			1			16		17
Тема 3. Управление вниманием аудитории			1			16		17
Тема 4. Работа с вопросами и возражениями			1			16		17
Тема 5. Самопрезентация в диалоге. Собеседования. Создание первого впечатления			2			16		18
Тема 6. Резюме. Представление пробного проекта. Накопление портфолио и его презентация.			2			16		18
Зачет							4	4
Всего часов			8			96	4	108

Таблица 4.3

Трудоемкость дисциплины и виды учебной работы на очной форме обучения

		Контактная работа				Иная СР	Часы СР на подготовку курсовой работы	Конт роль	Практическая подготовка
		Занятия семинарского типа		Контактная работа по курсовой работе					
з.е.	Итого	Лекционного типа	Лабораторные		Практические				
Семестр 7									
4	144		68			74		2 зачет	
Всего по дисциплине									
4	144		68			2		2	

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и

распределение учебного времени по разделам\темам дисциплины, видам учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля

Таблица 4.4

Очная форма обучение

Темы\разделы(модули)	Контактная работа			Часы СР на подготовку кур. р.	Иная СР	Контроль	Всего часов
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа					
		Лаб.р	Прак.				
Тема 1. Первое выступление перед аудиторией			11		12		17
Тема 2. Преодоление аудиторного страха			11		12		17
Тема 3. Управление вниманием аудитории			11		12		17
Тема 4. Работа с вопросами и возражениями			11		12		17
Тема 5. Самопрезентация в диалоге. Собеседования. Создание первого впечатления			12		12		18
Тема 6. Резюме. Представление пробного проекта. Накопление портфолио и его презентация.			12		14		18
Зачет						2	2
Всего часов			68		74	2	144

Содержание разделов дисциплины

Наименование раздела \темы дисциплины	Содержание раздела дисциплины
Тема 1. Первое выступление перед аудиторией	Образ оратора. Основные качества оратора, их проявление в речи. Три аспекта проявления образа оратора в речи – этос, пафос, логос. Общая схема построения высказывания – концентрация этоса в начале, логоса в середине, пафоса в конце. Виды пафоса: сентиментальный, романтический, реалистический.
Тема 2. Преодоление аудиторного страха	Оценка речевой ситуации. Три основных параметра – оратор, аудитория, тема речи. Типы аудиторий. Возрастные, гендерные, социальные, количественные, качественные различия.
Тема 3. Управление вниманием аудитории	Распределение внимания аудитории во времени. Работа с вниманием, приемы возвращения внимания в ситуации его потери, общение с аудиторией.
Тема 4. Работа с вопросами и возражениями	Типы вопросов по различным признакам. Работа с разными типами вопросов. Типы возражений. Причины возражений.
Тема 5. Самопрезентация в диалоге. Собеседования. Создание первого впечатления	Типы собеседников. Оценка речевой ситуации. Композиция диалога. Этос, пафос и логос диалога.
Тема 6. Резюме. Представление пробного проекта. Накопление портфолио и его презентация.	Основные навыки составления резюме. Типы резюме. Как составить резюме, чтобы вызвать ответный звонок. Как привлечь внимание потенциального работодателя.

Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (испанский язык)

РАЗДЕЛ 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Рабочая программа реализуется ИМПЭ им. А.С. Грибоедова в целях создания студентам условий для приобретения необходимого уровня знаний, умений, навыков, а также переводческого опыта для осуществления профессиональной деятельности лингвистических бакалавров.

Целью обучения является формирование и развитие общей, лингвистической, прагматической и межкультурной компетенции обучающихся.

Общая компетенция предусматривает расширение кругозора личности, развитие различных видов памяти, логического мышления и способности самостоятельно осуществлять познавательную деятельность.

Лингвистическая компетенция предполагает знание фонетических, грамматических и лексических норм изучаемого языка, владение такими композиционно-речевыми формами как описание, повествование, рассуждение, а также владение монологической и диалогической речью.

Прагматическая компетенция предполагает умение адаптировать языковые единицы в соответствии с прагматическими параметрами, знание функционально-стилистических различий.

Межкультурная компетенция предусматривает знание истории, культуры, традиций стран изучаемого языка, особенностей коммуникативного поведения в определенных коммуникативных ситуациях.

Также курс данной дисциплины позволяет определить конкретные требования к коммуникативным умениям учащихся – говорению, аудированию, письму, чтению. Обучение проводится с учетом всех видов речевой деятельности, связанной не только с восприятием речи, но также с различными видами языкового посредничества, реализуемого в переводе и интерпретации текста.

Основная цель курса определяет решение следующих практических *задач*:

3. подготовка специалиста к профессиональной деятельности в области перевода;
4. формирование соответствующих профессиональных и профессионально-специализированных компетенций, обеспечивающих готовность выпускника к самостоятельной профессиональной деятельности;
5. реферирование текстов любой сложности и тематики.

В процессе изучения учебной дисциплины «Практикум по культуре речевого общения» для ведения профессиональной деятельности переводчика совершенствуются:

- межкультурное общение и взаимопонимание;
- полноценная передача речевого сообщения любого характера.

Изучение данной дисциплины помогает совершенствовать уже накопленные знания в предыдущих триместрах и формировать в дальнейшем культуру речевого общения в процессе развития коммуникативной компетенции путем интеграции знаний и представлений о специфике изучаемого языка и коммуникативных стилей. Также в курсе данной дисциплины происходит развитие умений и навыков вербального и невербального общения с учетом специфики взаимодействия носителей изучаемого языка и культуры в различных социальных сферах.

РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ.

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
УК-5	Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	<p>ИУК 5.1. Демонстрирует толерантное восприятие социальных и культурных различий, уважительное и бережное отношение к историческому наследию и культурным традициям.</p> <p>ИУК 5.2. Находит и использует необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими людьми информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп.</p> <p>ИУК 5.3. Проявляет в своём поведении уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории и культурных традиций мира.</p> <p>ИУК 5.4. Сознательно выбирает ценностные ориентиры и гражданскую позицию; аргументировано обсуждает и решает проблемы мировоззренческого, общественного и личностного характера</p>

РАЗДЕЛ 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка» (испанский язык) изучается в 5,6 семестрах, относится к Блоку дисциплины по выбору Б1.В.ДВ.02.01, «Часть, формируемая участниками образовательных отношений».

Общая трудоемкость дисциплины составляет 7 з.е.

Предлагаемый курс предусматривает тесное взаимодействие с другими дисциплинами. Решение конкретных практических задач осуществляется на всем протяжении обучения второму иностранному языку и достигается благодаря интеграции практических и теоретических курсов. В методическом плане данная дисциплина опирается на знания, полученные при изучении следующих учебных дисциплин: «Практический курс второго иностранного языка», «Стилистика русского языка и культура речи», «Общее языкознание», «Практический курс первого иностранного языка».

Полученные обучающимися знания способствуют усвоению таких курсов, как «Практический курс перевода второго иностранного языка», «Перевод в сфере делового общения», «Лингвостилистический анализ текста» и др.

Указанные связи и содержание дисциплины «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка» (испанский язык) дают обучающемуся системное представление о комплексе изучаемых дисциплин в соответствии с ФГОС ВО, что обеспечивает соответственный теоретический уровень и практическую направленность в системе обучения будущей деятельности специалиста лингвистики.

РАЗДЕЛ 4. ОБЪЕМ (ТРУДОЕМКОСТЬ) ДИСЦИПЛИНЫ (ОБЩАЯ, ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ, ВИДАМ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ)

Таблица 4.1

Трудоемкость дисциплины и виды учебной работы на заочной форме обучения

з.е.	Итого	Контактная работа				Иная СР	Часы СР на подготовку курсовой работы	Контроль (сессия)	Практическая подготовка
		Лекционного типа	Занятия семинарского типа		Контактная работа по курсовой работе				
			Лабораторные	Практические					
Семестр 8									
3	108			14		90		4 зачет	14
Семестр 9									
7	252			16		200		36 экзамен	16
Всего по дисциплине									
10	360			30		290		40	30

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и распределение учебного времени по разделам\темам дисциплины, видам учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля

Таблица 4.2

Заочная форма обучения

Темы\разделы(модули)	Контактная работа				Часы СР на подготовку кур.р.	Иная СР	Контроль	Всего часов
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа		Контактная работа по кур.р.				
		Лаб.р	Прак.					
Тема 1. Модальность высказывания			2			27		29
Тема 2. Синонимические			2			26		28

средства в грамматике								
Тема 3. Здравоохранение и здоровье			2			26		28
Тема 4. Роль спорта в нашей жизни			2			26		28
Тема 5. Система образования в Испании и России			2			26		28
Тема 6. Экология планеты. Защита окружающей среды			2			26		28
Тема 7. Музыкальное искусство Испании			2			26		28
Тема 8. Театральное искусство Испании			2			26		28
Тема 9. Испанское киноискусство			2			26		28
Тема 10. Испанская живопись			2			26		28
Тема 11. История архитектуры и знаменитые архитектурные памятники Испании			10			30		40
Итого			30			290	40	360

Таблица 4.3

Трудоемкость дисциплины и виды учебной работы на очной форме обучения

		Контактная работа				Иная СР	Часы СР на подготовку курсовой работы	Контроль (сессия)	Практическая подготовка
		Занятия семинарского типа		Контактная работа по курсовой работе					
з.е.	Итого	Лекционный тип	Лабораторные		Практические				
Семестр 5									
3	108			78		28		2 зачет	78
Семестр 6									
4	144			58		50		36 экзамен	58
Всего по дисциплине 108									
7	252			136		78		38	136

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и распределение учебного времени по разделам\темам дисциплины, видам учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля

Таблица 4.4

Очная форма обучения

Темы\разделы(модули)	Контактная работа			Часы СР на подготовку кур.р.	Иная СР	Контроль	Всего часов
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа					
		Лаб.р	Прак.				
Тема 1. Модальность высказывания			12		7		19
Тема 2. Синонимические средства в грамматике			12		6		18
Тема 3. Здоровоохранение и здоровье			12		6		18
Тема 4. Роль спорта в нашей жизни			12		6		18
Тема 5. Система образования в Испании и России			12		6		18
Тема 6. Экология планеты. Защита окружающей среды			12		6		18
Тема 7. Музыкальное искусство Испании			12		6		18
Тема 8. Театральное искусство Испании			12		6		18
Тема 9. Испанское киноискусство			12		6		18
Тема 10. Испанская живопись			12		6		18
Тема 11. История архитектуры и знаменитые архитектурные памятники Испании			16		17		33
Итого			136		78	38	252

Таблица 4.5

Содержание разделов дисциплины

Наименование раздела\темы дисциплины	Содержание раздела
Грамматический компонент культуры речевого общения	
Тема 1. Модальность высказывания.	Лексико-грамматические способы выражения эмоциональных состояний говорящего. Грамматика интенциональных контекстов. Морфология и синтаксис вероятностных высказываний.
Тема 2. Синонимические средства в грамматике.	Эквивалентность грамматических форм и значений. Дискурсивные грамматические средства.
Разговорная практика	
Тема 3. Здоровоохранение и здоровье.	Система здравоохранения в Испании и России. Забота государства о здоровье граждан. Болезни и их симптомы. Гигиена и здоровый образ жизни.
Тема 4. Роль спорта в нашей жизни	Зимние виды спорта. Летние виды спорта. История Олимпийских игр. Олимпийские игры в Сочи
Тема 5. Система образования в Испании и России	Сравнительно-сопоставительный анализ схем систем образования в Испании и России. Дошкольное, начальное и среднее образование в Испании и России. Особенности высшего и профессионального образования в Испании и России. Послевузовское образование. Дополнительное образование. Система оценивания. Проблемы современного образования.
Тема 6. Экология планеты. Защита окружающей среды	Проблемы защиты окружающей среды. Глобальное потепление, парниковый эффект. Охрана растительного и животного мира, виды растительности и животных, находящиеся на грани исчезновения. Охрана атмосферы, водных ресурсов, природных ресурсов и ландшафтов.
Тема 7. Музыкальное искусство Испании	Выдающиеся композиторы Испании. Выдающиеся испанские оперные исполнители. Современные музыкальные течения.
Тема 8. Театральное искусство Испании	История развития театра. Выдающиеся испанские драматурги. Современный театр и его проблемы.
Тема 9. Испанское киноискусство	История испанского кинематографа. Выдающиеся деятели испанского кино. Жанры кино. Проблемы современного кинематографа.
Тема 10. Испанская живопись	История развития испанской живописи XVII–XX веков. Выдающиеся художники Испании. Музеи изобразительного искусства Испании.
Тема 11. История архитектуры и знаменитые архитектурные памятники Испании	Следы эпохи древних римлян испанской архитектуре Мавританские архитектурные памятники Испании (VIII–XI века) Реконкиста и ее след в архитектуре Испании. (XI–XIII века) Испанская готика (XIII–XV века). Ренессанс в архитектуре Испании (XV–XVI века). Эрререско и барокко XVII–XVIII веков Классицизм (XIX – начало XX века). Современные тенденции в архитектуре Испании

Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (китайский язык)

РАЗДЕЛ 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Рабочая программа реализуется ИМПЭ им. А.С. Грибоедова в целях создания студентам условий для приобретения необходимого уровня знаний, умений, навыков, а также переводческого опыта для осуществления профессиональной деятельности лингвистических бакалавров.

Целью обучения является формирование и развитие общей, лингвистической, прагматической и межкультурной компетенции обучающихся.

Общая компетенция предусматривает расширение кругозора личности, развитие различных видов памяти, логического мышления и способности самостоятельно осуществлять познавательную деятельность.

Лингвистическая компетенция предполагает знание фонетических, грамматических и лексических норм изучаемого языка, владение такими композиционно-речевыми формами как описание, повествование, рассуждение, а также владение монологической и диалогической речью.

Прагматическая компетенция предполагает умение адаптировать языковые единицы в соответствии с прагматическими параметрами, знание функционально-стилистических различий.

Межкультурная компетенция предусматривает знание истории, культуры, традиций стран изучаемого языка, особенностей коммуникативного поведения в определенных коммуникативных ситуациях.

Также курс данной дисциплины позволяет определить конкретные требования к коммуникативным умениям учащихся – говорению, аудированию, письму, чтению. Обучение проводится с учетом всех видов речевой деятельности, связанной не только с восприятием речи, но также с различными видами языкового посредничества, реализуемого в переводе и интерпретации текста.

Основная цель курса определяет решение следующих практических *задач*:

6. подготовка специалиста к профессиональной деятельности в области перевода;
7. формирование соответствующих профессиональных и профессионально-специализированных компетенций, обеспечивающих готовность выпускника к самостоятельной профессиональной деятельности;
8. реферирование текстов любой сложности и тематики.

В процессе изучения учебной дисциплины «Практикум по культуре речевого общения» для ведения профессиональной деятельности переводчика совершенствуются:

- межкультурное общение и взаимопонимание;
- полноценная передача речевого сообщения любого характера.

Изучение данной дисциплины помогает совершенствовать уже накопленные знания в предыдущих триместрах и формировать в дальнейшем культуру речевого общения в процессе развития коммуникативной компетенции путем интеграции знаний и представлений о специфике изучаемого языка и коммуникативных стилей. Также в курсе данной дисциплины происходит развитие умений и навыков вербального и невербального общения с учетом специфики взаимодействия носителей изучаемого языка и культуры в различных социальных сферах.

РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ.

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
УК-5	Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	<p>ИУК 5.1. Демонстрирует толерантное восприятие социальных и культурных различий, уважительное и бережное отношение к историческому наследию и культурным традициям.</p> <p>ИУК 5.2. Находит и использует необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими людьми информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп.</p> <p>ИУК 5.3. Проявляет в своём поведении уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории и культурных традиций мира.</p> <p>ИУК 5.4. Сознательно выбирает ценностные ориентиры и гражданскую позицию; аргументировано обсуждает и решает проблемы мировоззренческого, общественного и личностного характера</p>

РАЗДЕЛ 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка» (китайский язык) изучается в 5,6 семестрах, относится к Блоку дисциплины по выбору Б1.В.ДВ.02.01, «Часть, формируемая участниками образовательных отношений».

Общая трудоемкость дисциплины составляет 7 з.е.

Предлагаемый курс предусматривает тесное взаимодействие с другими дисциплинами. Решение конкретных практических задач осуществляется на всем протяжении обучения второму иностранному языку и достигается благодаря интеграции практических и теоретических курсов. В методическом плане данная дисциплина опирается на знания, полученные при изучении следующих учебных дисциплин: «Практический курс второго иностранного языка», «Стилистика русского языка и культура речи», «Общее языкознание», «Практический курс первого иностранного языка».

Полученные обучающимися знания способствуют усвоению таких курсов, как «Практический курс перевода второго иностранного языка», «Перевод в сфере делового общения», «Лингвостилистический анализ текста» и др.

Указанные связи и содержание дисциплины «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка» (китайский язык) дают обучающемуся системное представление о комплексе изучаемых дисциплин в соответствии с ФГОС ВО, что обеспечивает соответственный теоретический уровень и практическую направленность в системе обучения будущей деятельности специалиста лингвистики.

РАЗДЕЛ 4. ОБЪЕМ (ТРУДОЕМКОСТЬ) ДИСЦИПЛИНЫ (ОБЩАЯ, ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ, ВИДАМ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ)

Таблица 4.1

Трудоемкость дисциплины и виды учебной работы на заочной форме обучения

з.е.	Итого	Контактная работа				Иная СР	Часы СР на подготовку курсовой работы	Контроль (сессия)	Практическая подготовка
		Лекционного типа	Занятия семинарского типа		Контактная работа по курсовой работе				
			Лабораторные	Практические					
Семестр 8									
3	108			14		90		4 зачет	14
Семестр 9									
7	252			16		200		36 экзамен	16
Всего по дисциплине									
10	360			30		290		40	30

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и распределение учебного времени по разделам\темам дисциплины, видам учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля

Таблица 4.2

Заочная форма обучения

Темы\разделы(модули)	Контактная работа				Часы СР на подготовку кур.р.	Иная СР	Контроль	Всего часов
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа		Контактная работа по кур.р.				
		Лаб.р	Прак.					
Тема 1. Модальность высказывания			2			27		29
Тема 2. Синонимические			2			26		28

средства в грамматике								
Тема 3. Здравоохранение и здоровье			2			26		28
Тема 4. Роль спорта в нашей жизни			2			26		28
Тема 5. Система образования в Китае и России			2			26		28
Тема 6. Экология планеты. Защита окружающей среды			2			26		28
Тема 7. Музыкальное искусство Китая			2			26		28
Тема 8. Театральное искусство Китая			2			26		28
Тема 9. Китайское киноискусство			2			26		28
Тема 10. Китайская живопись			2			26		28
Тема 11. История архитектуры и знаменитые архитектурные памятники Китая			10			30		40
Итого			30			290	40	360

Таблица 4.3

Трудоемкость дисциплины и виды учебной работы на очной форме обучения

		Контактная работа				Иная СР	Часы СР на подготовку курсовой работы	Контроль (сессия)	Практическая подготовка
		Занятия семинарского типа		Контактная работа по курсовой работе					
з.е.	Итого	Лекционного типа	Лабораторные		Практические				
Семестр 5									
3	108			78		28		2 зачет	78
Семестр 6									
4	144			58		50		36 экзамен	58
Всего по дисциплине 108									
7	252			136		78		38	136

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и распределение учебного времени по разделам\темам дисциплины, видам учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля

Таблица 4.4

Очная форма обучения

Темы\разделы(модули)	Контактная работа			Часы СР на подготовку кур.р.	Иная СР	Контроль	Всего часов
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа					
		Лаб.р	Прак.				
Тема 1. Модальность высказывания			12		7		19
Тема 2. Синонимические средства в грамматике			12		6		18
Тема 3. Здоровоохранение и здоровье			12		6		18
Тема 4. Роль спорта в нашей жизни			12		6		18
Тема 5. Система образования в Китае и России			12		6		18
Тема 6. Экология планеты. Защита окружающей среды			12		6		18
Тема 7. Музыкальное искусство Китая			12		6		18
Тема 8. Театральное искусство Китая			12		6		18
Тема 9. Китайское киноискусство			12		6		18
Тема 10. Китайская живопись			12		6		18
Тема 11. История архитектуры и знаменитые архитектурные памятники Китая			16		17		33
Итого			136		78	38	252

Таблица 4.5

Содержание разделов дисциплины

Наименование раздела\темы дисциплины	Содержание раздела
Грамматический компонент культуры речевого общения	
Тема 1. Модальность высказывания	Лексико-грамматические способы выражения эмоциональных состояний говорящего. Грамматика интенциональных контекстов. Морфология и синтаксис вероятностных высказываний.
Тема 2. Синонимические средства в грамматике	Эквивалентность грамматических форм и значений. Дискурсивные грамматические средства.
Разговорная практика	
Тема 3. Здравоохранение и здоровье	Система здравоохранения в Китае и России. Забота государства о здоровье граждан. Болезни и их симптомы. Гигиена и здоровый образ жизни.
Тема 4. Роль спорта в нашей жизни	Зимние виды спорта. Летние виды спорта. История Олимпийских игр. Олимпийские игры в Сочи. Олимпийские игры в Пекине
Тема 5. Система образования в Китае и России	Сравнительно-сопоставительный анализ схем систем образования в Китае и России. Дошкольное, начальное и среднее образование в Китае и России. Особенности высшего и профессионального образования в Китае и России. Послевузовское образование. Дополнительное образование. Система оценивания. Проблемы современного образования.
Тема 6. Экология планеты. Защита окружающей среды	Проблемы защиты окружающей среды. Глобальное потепление, парниковый эффект. Охрана растительного и животного мира, виды растительности и животных, находящиеся на грани исчезновения. Охрана атмосферы, водных ресурсов, природных ресурсов и ландшафтов.
Тема 7. Музыкальное искусство Китая	Выдающиеся композиторы Китая. Выдающиеся испанские оперные исполнители. Современные музыкальные течения.
Тема 8. Театральное искусство Китая	История развития театра. Выдающиеся китайские драматурги. Современный театр и его проблемы.
Тема 9. Китайское киноискусство	История китайского кинематографа. Выдающиеся деятели китайского кино. Жанры кино. Проблемы современного кинематографа.
Тема 10. Китайская живопись	История развития китайской живописи Два стиля ГУНБИ И СЕ-И. Четыре драгоценности китайской живописи.
Тема 11. История архитектуры и знаменитые архитектурные памятники Китая	Традиционная китайская архитектура (中国式的建筑 zhōngguóshìde jiànzhù)

**Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка
(немецкий язык)**

РАЗДЕЛ 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Курс «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка» (немецкий язык) на факультете лингвистики Московского университета имени А.С. Грибоедова предполагает получение знаний и развитие умений, значимых при формировании профессиональной компетентности переводчика.

Дисциплина «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка» имеет *целью* развитие у обучающихся общей, лингвистической, прагматической и межкультурной компетенций, а также оттачивание сформированных ранее умений и навыков, обуславливающих формирование грамотного и компетентного специалиста в сфере перевода и межкультурной коммуникации.

В *задачи* курса входит:

1. изучение языковых характеристик и национально-культурной специфики лексического, семантического, грамматического, прагматического и дискурсивного аспектов устной/письменной речи и дискурсивных способов выражения концептуальной и подтекстовой информации в немецкоязычном тексте;
2. развитие у обучающихся умения адекватного использования языковых ресурсов в речи в соответствии с требованиями дискурса и поставленными коммуникативными задачами;
3. развитие у обучающихся умения вести межкультурный диалог в области переводческой деятельности;
4. развитие у обучающихся умения продуцировать как устные, так и письменные речевые произведения, добиваясь наибольшего соответствия формы и содержания, логической четкости и точного лексико-стилистического оформления как на уровне высказывания, так и на уровне целого текста (с точки зрения наиболее эффективного и уместного употребления языковых ресурсов);
5. расширение кругозора обучающихся, повышение уровня их общей культурной образованности, культуры мышления, общения и речи.

РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
УК-5	Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	<p>ИУК 5.1. Демонстрирует толерантное восприятие социальных и культурных различий, уважительное и бережное отношение к историческому наследию и культурным традициям.</p> <p>ИУК 5.2. Находит и использует необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими людьми информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп.</p> <p>ИУК 5.3. Проявляет в своём поведении уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории и культурных традиций мира.</p> <p>ИУК 5.4. Сознательно выбирает ценностные ориентиры и гражданскую позицию; аргументировано обсуждает и решает проблемы мировоззренческого, общественного и личностного характера</p>

РАЗДЕЛ 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка» (немецкий язык) изучается в 5,6 семестрах, относится к Блоку дисциплины по выбору Б1.В.ДВ.02.01, «Часть, формируемая участниками образовательных отношений».

Общая трудоемкость дисциплины составляет 7 з.е.

Для ее успешного освоения студент должен владеть языковыми – грамматическими, синтаксическими, лексическими и фонетическими – нормами изучаемого языка в пределах курса «Практический курс второго иностранного языка», продолжением которого по сути и является.

Полученные обучающимися знания способствуют усвоению таких курсов, как «Практический курс перевода второго иностранного языка», «Лингвостилистический анализ текста» и др.

Указанные связи и содержание дисциплины «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка» дают обучающемуся системное представление о комплексе изучаемых дисциплин в соответствии с ФГОС ВО, что обеспечивает соответственный теоретический уровень и практическую направленность в системе обучения будущей деятельности бакалавра лингвистики.

РАЗДЕЛ 4. ОБЪЕМ (ТРУДОЕМКОСТЬ) ДИСЦИПЛИНЫ

(ОБЩАЯ, ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ, ВИДАМ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ)

Таблица 4.1

Трудоемкость дисциплины и виды учебной работы на заочной форме обучения

		Контактная работа				Иная СР	Часы СР на подгот овку курсов ой работ ы	Конт роль (сесс я)	Практ ическа я подгот овка
		Занятия семинарского типа		Контактная работа по курсовой работе					
з.е.	Итого	Лекцион ного типа	Лаборато рные		Практич еские				
Семестр 8									
3	108			14		90		4 зачет	14
Семестр 9									
7	252			16		200		36 экза мен	16
Всего по дисциплине									
10	360			30		290		40	30

Учебная дисциплина «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка» состоит из нескольких тематических блоков, каждый из которых

включает в себя ряд аспектов, направленных на изучение соответствующего лексического материала, грамматики и освоение определенных компетенций во всех видах речевой деятельности, а именно: аудирование, говорение, чтение и письмо.

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ
Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и
распределение учебного времени по разделам\темам дисциплины, видам учебных
занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля

Таблица 4.2

Темы\разделы(модули)	Контактная работа			Часы СР на подготовку кур.р.	Иная СР	Контроль	Всего часов
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа					
		Лаб.р	Прак.				
Тема 1. Модальность высказывания			2		27		29
Тема 2. Синонимические средства в грамматике			2		26		28
Тема 3. Здоровоохранение и здоровье			2		26		28
Тема 4. Роль спорта в нашей жизни			2		26		28
Тема 5. Система образования в Германии и России			2		26		28
Тема 6. Экология планеты. Защита окружающей среды			2		26		28
Тема 7. Музыкальное искусство Германии			2		26		28
Тема 8. Театральное искусство Германии			2		26		28
Тема 9. Немецкое киноискусство			2		26		28
Тема 10. Немецкая живопись			2		26		28
Тема 11. История архитектуры и знаменитые архитектурные памятники Германии			10		30		40
Итого			30		290	40	360

Таблица 4.3

**Трудоемкость дисциплины и виды учебной работы
на очной форме обучения**

		Контактная работа				Иная СР	Часы СР на подгот овку курсов ой работ ы	Конт роль (сесси я)	Практическа я подгот овка
		Занятия семинарского типа		Контактная работа по курсовой работе					
з.е.	Итого	Лекцион ного типа	Лаборато рные		Практич еские				
Семестр 8									
3	108			78		28		2 зачет	78
Семестр 9									
7	144			58		50		36 экза мен	58
Всего по дисциплине									
10	252			136		78		38	136

Учебная дисциплина «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка» состоит из нескольких тематических блоков, каждый из которых включает в себя ряд аспектов, направленных на изучение соответствующего лексического материала, грамматики и освоение определенных компетенций во всех видах речевой деятельности, а именно: аудирование, говорение, чтение и письмо.

**СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ
Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и
распределение учебного времени по разделам/темам дисциплины, видам учебных
занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля**

Таблица 4.4

Темы/разделы(модули)	Контактная работа			Часы СР на подгот овку кур.р.	Иная СР	Конт роль	Всего часов
	Занятия лекционног о типа	Занятия семинарског о типа					
		Ла б.р	Прак.				
Тема 1. Модальность высказывания			12		7		19

Тема 2. Синонимические средства в грамматике			12			6		18
Тема 3. Здоровоохранение и здоровье			12			6		18
Тема 4. Роль спорта в нашей жизни			12			6		18
Тема 5. Система образования в Германии и России			12			6		18
Тема 6. Экология планеты. Защита окружающей среды			12			6		18
Тема 7. Музыкальное искусство Германии			12			6		18
Тема 8. Театральное искусство Германии			12			6		18
Тема 9. Немецкое киноискусство			12			6		18
Тема 10. Немецкая живопись			12			6		18
Тема 11. История архитектуры и знаменитые архитектурные памятники Германии			16			17		33
Итого			136			78	38	252

Таблица 4.5

Содержание разделов дисциплины

Наименование раздела \ темы дисциплины	Содержание раздела
Грамматический компонент культуры речевого общения	
Тема 1. Модальность высказывания.	Лексико-грамматические способы выражения эмоциональных состояний говорящего. Грамматика интенциональных контекстов. Морфология и синтаксис вероятностных высказываний.
Тема 2. Синонимические средства в грамматике.	Эквивалентность грамматических форм и значений. Дискурсивные грамматические средства.
Разговорная практика	
Тема 3. Здоровоохранение и здоровье.	Система здравоохранения в Германии и России. Забота государства о здоровье граждан. Болезни и их симптомы. Гигиена и здоровый образ жизни.
Тема 4. Роль спорта в нашей	Зимние виды спорта. Летние виды спорта. История Олимпийских

жизни	игр. Олимпийские игры в Сочи
Тема 5. Система образования в Германии и России	Сравнительно-сопоставительный анализ схем систем образования в Германии и России. Дошкольное, начальное и среднее образование в Германии и России. Особенности высшего и профессионального образования в Германии и России. Послевузовское образование. Дополнительное образование. Система оценивания. Проблемы современного образования.
Тема 6. Экология планеты. Защита окружающей среды	Проблемы защиты окружающей среды. Глобальное потепление, парниковый эффект. Охрана растительного и животного мира, виды растительности и животных, находящиеся на грани исчезновения. Охрана атмосферы, водных ресурсов, природных ресурсов и ландшафтов.
Тема 7. Музыкальное искусство Германии	Выдающиеся композиторы Германии. Выдающиеся немецкие оперные исполнители. Современные музыкальные течения.
Тема 8. Театральное искусство Германии	История развития театра. Выдающиеся немецкие драматурги. Современный театр и его проблемы.
Тема 9. Немецкое киноискусство	История немецкого кинематографа. Выдающиеся деятели немецкого кино. Жанры кино. Проблемы современного кинематографа.
Тема 10. Немецкая живопись	История развития немецкой живописи. Выдающиеся художники Германии. Музеи изобразительного искусства Германии.
Тема 11. История архитектуры и знаменитые архитектурные памятники Германии	Следы эпохи древних римлян испанской архитектуре. Современные тенденции в архитектуре Германии

Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французский язык)

РАЗДЕЛ 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка» имеет **целью** развитие у обучающихся общей, лингвистической, прагматической и межкультурной компетенций, а также оттачивание сформированных ранее умений и навыков, обуславливающих формирование грамотного и компетентного специалиста в сфере перевода и межкультурной коммуникации.

В **задачи** курса входит:

- 9.** изучение языковых характеристик и национально-культурной специфики лексического, семантического, грамматического, прагматического и дискурсивного аспектов устной/письменной речи и дискурсивных способов выражения концептуальной и подтекстовой информации в англоязычном тексте;
- 10.** развитие у обучающихся умения адекватно использовать языковые ресурсы в речи в соответствии с требованиями дискурса и поставленными коммуникативными задачами;
- 11.** развитие у обучающихся умения вести межкультурный диалог в области переводческой деятельности;
- 12.** развитие у обучающихся умения продуцировать как устные, так и письменные речевые произведения, добиваясь наибольшего соответствия формы и содержания, логической четкости и точного лексико-стилистического оформления как на уровне высказывания, так и на уровне целого текста (с точки зрения наиболее эффективного и уместного употребления языковых ресурсов);

13.расширение кругозора обучающихся, повышение уровня их общей культурной образованности, а также культуры мышления, общения и речи.

**РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ
РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ**

**РАЗДЕЛ 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ**

Дисциплина «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка» (французский язык) изучается в 5,6 семестрах, относится к Блоку дисциплины по выбору Б1.В.ДВ.02.01, «Часть, формируемая участниками образовательных отношений».

Общая трудоемкость дисциплины составляет 7 з.е.

Для ее успешного освоения студент должен владеть языковыми – грамматическими, синтаксическими, лексическими и фонетическими – нормами изучаемого языка в пределах курса «Практический курс второго иностранного языка», продолжением которого «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка» по сути и является.

Полученные обучающимися знания способствуют усвоению таких курсов, как «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Практический курс перевода второго иностранного языка и др.

Указанные связи и содержание дисциплины «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка» дают обучающемуся системное представление о комплексе изучаемых дисциплин в соответствии с ФГОС ВО, что обеспечивает соответственный теоретический уровень и практическую направленность в системе обучения будущей деятельности бакалавра лингвистики.

**РАЗДЕЛ 4. ОБЪЕМ (ТРУДОЕМКОСТЬ) ДИСЦИПЛИНЫ
(ОБЩАЯ, ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ, ВИДАМ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ)**

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
УК-5	Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	ИУК 5.1. Демонстрирует толерантное восприятие социальных и культурных различий, уважительное и бережное отношение к историческому наследию и культурным традициям. ИУК 5.2. Находит и использует необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими людьми информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп. ИУК 5.3. Проявляет в своём поведении уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории и культурных традиций мира. ИУК 5.4. Сознательно выбирает ценностные

							ы		
Семестр 8									
3	108			78		28		2 зачет	78
Семестр 9									
4	144			58		50		36 экзамен	58
Всего по дисциплине									
7	252			136		78		38	136

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ
Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и распределение учебного времени по разделам/темам дисциплины, видам учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля)

Таблица 4.4

Очная форма обучения

Темы\разделы(модули)	Контактная работа			Часы СР на подготовку кур.р.	Иная СР	Контроль	Всего часов
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа					
		Лаб.р.	Прак.				
Тема 1. Модальность высказывания			12			7	19
Тема 2. Синонимические средства в грамматике			12			6	18
Тема 3. Здоровоохранение и здоровье			12			6	18
Тема 4. Роль спорта в нашей жизни			12			6	18
Тема 5. Система образования в Франции и России			12			6	18
Тема 6. Экология планеты. Защита окружающей среды			12			6	18

Тема 7. Музыкальное искусство Франции			12			6		18
Тема 8. Театральное искусство Франции			12			6		18
Тема 9. Французское киноискусство			12			6		18
Тема 10. Французская живопись			12			6		18
Тема 11. История архитектуры и знаменитые архитектурные памятники Франции			16			17		33
Итого			136			78	38	252

Таблица 4.5

Содержание разделов дисциплины

Наименование раздела \ темы дисциплины	Содержание раздела
Грамматический компонент культуры речевого общения	
Тема 1. Модальность высказывания.	Лексико-грамматические способы выражения эмоциональных состояний говорящего. Грамматика интенциональных контекстов. Морфология и синтаксис вероятностных высказываний.
Тема 2. Синонимические средства в грамматике.	Эквивалентность грамматических форм и значений. Дискурсивные грамматические средства.
Разговорная практика	
Тема 3. Здоровоохранение и здоровье.	Система здравоохранения в Франции и России. Забота государства о здоровье граждан. Болезни и их симптомы. Гигиена и здоровый образ жизни.
Тема 4. Роль спорта в нашей жизни	Зимние виды спорта. Летние виды спорта. История Олимпийских игр. Олимпийские игры в Сочи
Тема 5. Система образования во Франции и России	Сравнительно-сопоставительный анализ схем систем образования во Франции и России. Дошкольное, начальное и среднее образование во Франции и России. Особенности высшего и профессионального образования во Франции и России. Послевузовское образование. Дополнительное образование. Система оценивания. Проблемы современного образования.
Тема 6. Экология планеты. Защита окружающей среды	Проблемы защиты окружающей среды. Глобальное потепление, парниковый эффект. Охрана растительного и животного мира, виды растительности и животных, находящиеся на грани исчезновения. Охрана атмосферы, водных ресурсов, природных ресурсов и ландшафтов.

Тема 7. Музыкальное искусство Франции	Выдающиеся композиторы Франции. Выдающиеся французские оперные исполнители. Современные музыкальные течения.
Тема 8. Театральное искусство Франции	История развития театра. Выдающиеся французские драматурги. Современный театр и его проблемы.
Тема 9. Французское киноискусство	История французского кинематографа. Выдающиеся деятели французского кино. Жанры кино. Проблемы современного кинематографа.
Тема 10. Французская живопись	История развития французской живописи XVII–XX веков. Выдающиеся художники Франции. Музеи изобразительного искусства Франции.
Тема 11. История архитектуры и знаменитые архитектурные памятники Франции	Современные тенденции в архитектуре Франции

Рабочая программа дисциплины Практический курс перевода второго иностранного языка (китайский язык)

РАЗДЕЛ 1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью данной дисциплины является формирование специалистов, способных осуществлять высококачественный письменный перевод в процессе коммуникации между представителями различных стран и культур, использующими иностранный (испанский) и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни, включая работу в издательствах, средствах массовой информации и коммуникации, в организациях и на предприятиях.

Изучение испанского языка является актуальным и «стратегически необходимым» в условиях экономического сотрудничества со странами Латинской Америки и в целях укрепления торговых, научных и общественных связей.

Практические задачи курса перевода состоят в формировании знаний, умений и навыков, относящихся, как к собственно переводческой деятельности, так и к сопутствующим ей аспектам профессиональной работы (таким, как правильная организация труда лингвиста-переводчика, работа со словарями и справочниками, принципы оформления переводческой документации, вопросы переводческой этики, оптимизация самостоятельной работы и др.).

Задачи:

3. Создать базу для овладения практическим умениями и навыками в области письменного и устного перевода текстов различной функциональной принадлежности и сложности.
4. Сформировать умение использовать модели перевода и переводческих трансформаций при анализе процесса перевода и его результатов.
5. Изучить основные модели переводов и переводческих трансформаций, виды переводческих соответствий и способы их использования, а также научить принципам перевода связного текста.
6. Подготовить основания для развития умения по учету лексических, грамматических, стилистических и прагматических характеристик текстов на исходном и переводящем языках.
7. Выработать представление о лексических, грамматических и стилистических аспектах перевода, основных переводческих ошибках и способах их преодоления.

8. Сформировать умения и навыки письменного и устного перевода текстов различных жанров и сложности.

**РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ
РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ**

ПК-2.	Способен осуществлять устный межъязыковой перевод на уровне короткой фразы или предложения в бытовой сфере перевод	<p>ИПК-2.1 Знать: Основы делового общения. Ситуационные речевые клише. Правила этикета, принятые в родной и иноязычных культурах. Основы общей теории и практики перевода.</p> <p>ИПК-2.2 Уметь: Распознавать и использовать экстралингвистическую информацию. Использовать формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации. Использовать принятые нормы поведения и национального этикета. Переводить с одного языка на другой устно. Сохранять коммуникативную цель исходного сообщения. Быстро переходить с одного языка на другой</p> <p>ИПК-2.3 Владеть: Навыками устного перевода. Навыками использования формул речевого этике при устном переводе.</p>
ПК-3.	Способен осуществлять межъязыковой письменный перевод текста с использованием имеющихся шаблонов	<p>ИПК-3.1 Знать: Особенности перевода официально-деловых документов Основы общей теории и практики перевода Терминология предметной области</p> <p>ИПК-3.2 Уметь: Переводить с одного языка на другой письменно Сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста</p> <p>ИПК-3.3 Владеть: Навыками письменного перевода официально-деловых доку ментов</p>

**РАЗДЕЛ 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ**

Дисциплина «Практический курс перевода второго иностранного языка (китайский язык)» изучается в 5,6,7,8 семестрах, относится к Блоку дисциплины по выбору Б1.В.ДВ.03.01, «Часть, формируемая участниками образовательных отношений».

Общая трудоемкость дисциплины составляет 9 з.е.

В методическом плане данная дисциплина опирается на знания, полученные при изучении следующих учебных дисциплин: «Русский язык и культура речи», «Основы языкознания», «Практический курс первого иностранно языка», «Практический курс второго иностранно языка» «Общая теория перевода», «Теория перевода первого иностранного языка», «Перевод в сфере делового общения», «Введение в теорию межкультурной коммуникации» и «Лингвострановедение».

Полученные обучающимися знания способствуют усвоению таких курсов, как «Устный перевод», «Основа теории французского языка», «История и культура стран изучаемого языка» и др.

Указанные связи и содержание дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» дают обучающемуся системное представление о комплексе изучаемых дисциплин в соответствии с ФГОС ВО, что обеспечивает соответственный теоретический уровень и практическую направленность в системе обучения будущей деятельности бакалавра лингвистики.

**РАЗДЕЛ 4. ОБЪЕМ (ТРУДОЕМКОСТЬ) ДИСЦИПЛИНЫ
(ОБЩАЯ, ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ, ВИДАМ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ)**

Таблица 4.

**Трудоёмкость дисциплины и виды учебной работы
на заочной форме обучения**

З.е.	Всего часов	Контактная работа			Часы СР на подготовку курсовой работы	Иная СР	Контроль	Практическая подготовка	
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа						
			Лабораторные	Практические					
6 семестр									
2	72			14		54	4 зачет	14	
7 семестр									
2	72			14		54	4 зачет	14	
8 семестр									
2	72			14		54	4 зачет	14	
9 семестр									
4	144			14		94	3 экза	14	

								мен	
Всего по дисциплине									
10	360			56			256	48	56

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и распределение учебного времени по разделам\темам дисциплины, видам учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля

Таблица 4.2

Заочная форма обучения

Темы\разделы (модули)	Контактная работа			Часы СР на подго товку кур.р.	Ина я СР	Контро ль	Всего часов	
	Заняти я лекцио нного типа	Занятия семинарского типа						Конта ктная работ а по кур.р.
		Лаб.р	Прак.					
Модуль 1 Письменный перевод с китайского языка на русский								
Передача предметно-логического значения при переводе			2			7	9	
Передача структурно-логической и коммуникативной информации			2			7	9	
Учет в переводе мотивированности и образности языковых единиц			2			8	10	
Выработка переводческой стратегии и интерпретация текста			2			8	10	
Учет прагматических и экстралингвистических факторов			2			8	10	

Аннотирование и реферирование			2			8		10
Профессиональные навыки переводчика			2			8		10
зачет							4	4
Модуль 2 Письменный перевод с русского языка на китайский								
Передача предметно-логического значения при переводе			2			12		15
Передача структурно-логической и коммуникативной информации			2			12		15
Учет в переводе мотивированности и образности языковых единиц			2			12		15
Выработка переводческой стратегии и интерпретация текста			2			12		15
Учет прагматических и экстралингвистических факторов			2			12		15
Аннотирование и реферирование			2			12		15
Профессиональные навыки переводчика			2			18		20
зачет							4	4
Модуль 3 Устный перевод с китайского на русский								
Теоретические основы устного перевода			7			27		34
Практические навыки, знания и умения устного			7			27		34

переводчика								
зачет							4	4
Модуль 4 Устный перевод с русского на китайский								
Теоретические основы устного перевода			7				29	36
Практические навыки, знания и умения устного переводчика			7				29	36
экзамен							36	36
ИТОГО, часы/зачетные единицы			56				256	48
								360

Таблица 4.3

Трудоёмкость дисциплины и виды учебной работы на очной форме обучения

З.е.	Всего часов	Контактная работа			Часы СР на подготовку курсовой работы	Иная СР	Контроль	Практическая подготовка
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа					
			Лабораторные	Практические				
6 семестр								
2	62			36		24	2 зачет	36
7 семестр								
2	62			36		24	2 зачет	36
8 семестр								
2	62			36		24	2 зачет	36
9 семестр								
3	138			54		48	36 экзамен	54
Всего по дисциплине								
9	324			162		120	42	162

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и распределение учебного времени по разделам\темам дисциплины, видам учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля

Таблица 4.4

Очная форма обучения

Темы\разделы (модули)	Контактная работа			Часы СР на подго товку кур.р.	Ина я СР	Контро ль	Всего часов	
	Заняти я лекцио нного типа	Занятия семинарского типа						Конта ктная работ а по кур.р.
		Лаб.р	Прак.					
Модуль 1 Письменный перевод с китайского языка на русский								
Передача предметно-логического значения при переводе			6		4		10	
Передача структурно-логической и коммуникативной информации			6		4		10	
Учет в переводе мотивированности и образности языковых единиц			6		4		10	
Выработка переводческой стратегии и интерпретация текста			6		4		10	
Учет прагматических и экстралингвистических факторов			6		4		10	
Аннотирование и реферирование			6		4		10	

Модуль 4 Устный перевод с русского на китайский							
Теоретические основы устного перевода			20			14	34
Практические навыки, знания и умения устного переводчика			20			16	36
экзамен						36	36
ИТОГО, часы/зачетные единицы			162			120	360

Таблица 4.5

Содержание разделов дисциплин

Наименование раздела\темы дисциплины	Содержание раздела дисциплины
ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД С КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ	
Передача предметно-логического значения при переводе	<p><i>Учет межъязыковых различий в обозначении предмета.</i> Словарные и контекстуальные значения слов – общенаучных и общеупотребительных. Учет различий в сочетаемости слов в испанском и русском языках. Перевод свободных словосочетаний. Реалии и способы их перевода. Способы восполнения этнокультурных лакун (беспереводное заимствование). Передача при переводе имен собственных (правила транскрипции, исторические соответствия). Перевод жаргонизмов и профессионализмов, интернациональных слов, неологизмов. Ложные друзья переводчика. Термины, их морфологическое строение, связь с контекстом и перевод. Особенности перевода слов, образованных с помощью конверсии.</p> <p><i>Межъязыковые различия в обозначении признака предмета.</i> Передача испанских существительных в атрибутивной функции. Перевод устойчивых, окказиональных и перенесенных эпитетов. Различия в употреблении прилагательных в атрибутивно-адвербиальной функции при переводе. Перевод прилагательных, образованных от причастия прошедшего времени. Перевод прилагательных, передающих географические названия. Перевод степеней сравнения прилагательных. Перевод развернутых атрибутивных групп и фразовых атрибутивных сочетаний.</p> <p><i>Межъязыковые различия в обозначении действия и его признаков.</i> Передача временных и видовых значений испанского глагола при переводе на русский язык. Способы передачи предшествования, одновременности и следования событий и фаз действия. Пассивное значение и особенности его перевода. Особенности передачи испанского сослагательного наклонения. Передача различных видов предикатов в переводе с испанского языка на русский</p>
Передача	<i>Межъязыковые различия в выражении коммуникативно-</i>

<p>структурно-логической и коммуникативной информации</p>	<p>логической структуры высказывания. Актуальное членение предложений в испанском и русском языках. Способы выражения эмфазы в испанском языке и передача ее при переводе на русский язык. Особенности абзаца. Когезия в испанском и русском языках, ее учет при переводе.</p> <p><i>Межъязыковые различия в выражении связи предикаций.</i> Сочинительная и подчинительная связь, особенности ее передачи при переводе на русский язык. Причинно-следственные, условные, противительные, уступительные и другие отношения в испанском языке. Развертывание редуцированного предиката, объединение и членение предложений как предикаций.</p> <p><i>Передача функционального аспекта сообщений.</i> Учет функции высказывания (фатическая функция, повествование, вопрос, побуждение, эмоциональное воздействие). Расхождения в частотности и функциях формальных типов высказывания (повествовательных, вопросительных, побудительных, восклицательных). Риторический вопрос.</p> <p><i>Учет межъязыковых различий в выражении модальности.</i> Модальность возможности-обязанности-желательности. Модальность уверенности-предположительности. Модальность утверждения-отрицания. Модальность реальности-нереальности. Взаимосвязь различных типов модальности при переводе.</p>
<p>Учет в переводе мотивированности и образности языковых единиц</p>	<p><i>Общестилистические модификации при переводе.</i> Экспликация имплицитности испанских текстов при переводе на русский язык. Стилистическая нейтрализация стилистически окрашенных лексических средств.</p> <p><i>Учет межъязыковых различий в выражении экспрессивности</i> (метафоры, сравнения, метонимия, аллюзии, цитаты, инверсия, анафоры, синонимические пары, двойное отрицание, аллитерация и т. п.). Передача испанской профессионально, диалектально и социально окрашенной, а также контаминированной речи. Перевод безэквивалентной лексики. Перевод игры слов и каламбуров.</p>
<p>Выработка переводческой стратегии и интерпретация текста</p>	<p><i>Учет жанровой концепции текста.</i> Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям (официально-деловой, научный, газетно-публицистический, художественный). Принципы перевода текстов различных стилей и жанров.</p> <p><i>Учет авторской концепции текста.</i> Содержательный, стилистический, оценочный и подтекстовый анализ. Сопоставительный анализ переводов одного и того же произведения.</p>
<p>Учет прагматических и экстралингвистических факторов</p>	<p><i>Передача прагматического значения при переводе.</i> Прагматическая адаптация исходного текста при переводе с испанского языка на русский в зависимости от вероятной категории получателя.</p> <p><i>Учет в переводе экстралингвистических факторов</i> (обстоятельств создания произведения, дополнительных сведений об авторе и описываемых в тексте событиях и предметах).</p> <p><i>Учет этнокультурных компонентов текста</i> (соотношение иноязычного «колорита» и доступности текста читателю).</p>
<p>Аннотирование и реферирование</p>	<p><i>Принципы составления аннотаций.</i> Виды аннотаций (справочные, рекомендательные, общие, специализированные, издательские).</p> <p><i>Принципы составления рефератов.</i> Виды рефератов. Правила оформления.</p> <p><i>Принципы составления библиографий</i></p>
<p>Профессиональные навыки переводчика</p>	<p><i>Лексико-грамматические трансформации.</i> Дифференциация, конкретизация и генерализация значений (гиперонимические и</p>

	<p>гипонимические замены). Смысловое развитие. Антонимический перевод. Целостное переосмысление. Метонимический перевод. Компрессия и декомпрессия. Добавление. Опускание. Семантическое стяжение. Метафоризация.</p> <p><i>Проведение сопоставительного анализа оригинала и перевода.</i></p> <p>Правка и стилистическое редактирование. Саморедактирование. Сопоставительный анализ различных образцов переводов одного текста.</p> <p><i>Навыки работы со словарями и справочными материалами.</i> испанско-русские словари, их виды, назначение, методика использования, достоинства и недостатки. Толковые словари, справочники и энциклопедии. Картотеки переводчика.</p> <p><i>Оформление перевода.</i></p>
<p>ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД С РУССКОГО ЯЗЫКА НА КИТАЙСКИЙ</p>	
<p>Передача предметно-логического значения при переводе</p>	<p><i>Учет межъязыковых различий в обозначении предмета.</i> Словарные и контекстуальные значения слов – общенаучных и общеупотребительных. Учет различий в сочетаемости слов в русском и испанском языках. Перевод свободных словосочетаний. Реалии и способы их перевода. Способы восполнения этнокультурных лакун (беспереводаемое заимствование). Передача при переводе имен собственных (правила транскрипции, исторические соответствия). Перевод жаргонизмов и профессионализмов, интернациональных слов, неологизмов. Ложные друзья переводчика. Термины, их морфологическое строение, связь с контекстом и перевод. Особенности перевода слов, образованных с помощью конверсии.</p> <p><i>Межъязыковые различия в обозначении признака предмета.</i> Перевод устойчивых, окказиональных и перенесенных эпитетов. Различия в употреблении прилагательных в атрибутивно-адвербиальной функции при переводе. Перевод прилагательных, образованных от причастия прошедшего времени. Перевод прилагательных, передающих географические названия. Перевод степеней сравнения прилагательных. Перевод развернутых атрибутивных групп и фразовых атрибутивных сочетаний.</p> <p><i>Межъязыковые различия в обозначении действия и его признаков.</i> Передача временных и видовых значений русского глагола при переводе на испанский язык. Способы передачи предшествования, одновременности и следования событий и фаз действия. Пассивное значение и особенности его перевода. Особенности передачи русского сослагательного наклонения. Передача различных видов предикатов в переводе с русского языка на испанский.</p>
<p>Передача структурно-логической и коммуникативной информации</p>	<p><i>Межъязыковые различия в выражении коммуникативно-логической структуры высказывания.</i> Актуальное членение предложений в русском и испанском языках. Способы выражения эмфазы в русском языке и передача ее при переводе на испанский язык. Особенности абзаца. Когезия в русском и испанском языках, ее учет при переводе.</p> <p><i>Межъязыковые различия в выражении связи предикаций.</i> Сочинительная и подчинительная связь в русском языке, особенности ее передачи при переводе на испанский язык. Причинно-следственные, условные, противительные, уступительные и другие отношения в русском языке. Объединение и членение предложений как предикаций.</p> <p><i>Передача функционального аспекта сообщений.</i> Учет функции высказывания (фатическая функция, повествование, вопрос,</p>

	<p>побуждение, эмоциональное воздействие). Расхождения в частотности и функциях формальных типов высказывания (повествовательных, вопросительных, побудительных, восклицательных). Риторический вопрос.</p> <p><i>Учет межъязыковых различий в выражении модальности.</i> Модальность возможности – обязанности – желательности. Модальность уверенности – предположительности. Модальность утверждения – отрицания. Модальность реальности – нереальности. Взаимосвязь различных типов модальности при переводе.</p>
Учет в переводе мотивированности и образности языковых единиц	<p><i>Общестилистические модификации при переводе.</i> Импликация эксплицитных русских текстов при переводе на испанский язык. Перевод стилистически окрашенных лексических средств.</p> <p><i>Учет межъязыковых различий в выражении экспрессивности</i> (метафоры, сравнения, метонимия, аллюзии, цитаты, инверсия, анафоры, синонимические пары, двойное отрицание, аллитерация и т. п.). Передача русской профессионально, диалектально и социально окрашенной, а также контаминированной речи. Перевод безэквивалентной лексики. Перевод игры слов и каламбуров.</p>
Выработка переводческой стратегии и интерпретация текста	<p><i>Учет жанровой концепции текста.</i> Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям (официально-деловой, научный, газетно-публицистический, художественный). Принципы перевода текстов различных стилей и жанров (исключая художественный).</p> <p><i>Учет авторской концепции текста.</i> Содержательный, стилистический, оценочный и подтекстовый анализ. Сопоставительный анализ переводов одного и того же произведения</p>
Учет прагматических и экстралингвистических факторов	<p><i>Передача прагматического значения при переводе.</i> Прагматическая адаптация исходного текста при переводе с русского языка на испанский в зависимости от вероятной категории получателя.</p> <p><i>Учет в переводе экстралингвистических факторов</i> (обстоятельств создания произведения, дополнительных сведений об авторе и описываемых в тексте событиях и предметах).</p> <p><i>Учет этнокультурных компонентов текста</i> (соотношение иноязычного «колорита» и доступности текста читателю).</p>
Аннотирование и реферирование	<p><i>Принципы составления аннотаций.</i> Виды аннотаций (справочные, рекомендательные, общие, специализированные, издательские).</p> <p><i>Принципы составления рефератов.</i> Виды рефератов. Правила оформления.</p> <p><i>Принципы составления библиографий.</i></p>
Профессиональные навыки переводчика	<p><i>Лексико-грамматические трансформации.</i> Дифференциация, конкретизация и генерализация значений (гиперонимические и гипонимические замены). Смысловое развитие. Антонимический перевод. Целостное переосмысление. Метонимический перевод. Компрессия и декомпрессия. Добавление. Опускание. Семантическое стяжение. Метафоризация.</p> <p><i>Проведение сопоставительного анализа оригинала и перевода.</i> Правка и стилистическое редактирование. Саморедактирование. Сопоставительный анализ различных образцов переводов одного текста.</p> <p><i>Навыки работы со словарями и справочными материалами.</i> Русско-испанские словари, их виды, назначение, методика использования, достоинства и недостатки. Толковые словари, справочники и энциклопедии. Картотеки переводчика.</p>

	<i>Оформление перевода.</i>
УСТНЫЙ ПЕРЕВОД С КИТАЙСКОГО НА РУССКИЙ	
<i>Теоретические основы устного перевода</i>	<i>Виды устного перевода (двустороннее интервью, последовательный перевод с листа или абзачно-фразовый перевод). Психологические особенности устного перевода. Тренировка кратковременной и долговременной памяти. Роль прецизионной информации в устном переводе.</i>
<i>Практические навыки, знания и умения устного переводчика</i>	<i>Смысловый анализ исходного высказывания. Способы передачи смысловых компонентов. Языковое прогнозирование. Роль фоновых знаний. Прагматика устного перевода. Принципы организации труда и поведения устного переводчика. Перевод в затрудненных условиях работы. Этические принципы работы устного переводчика. Нормативы профессиональной деятельности лингвиста-переводчика</i>
УСТНЫЙ ПЕРЕВОД С РУССКОГО НА КИТАЙСКИЙ	
<i>Теоретические основы устного перевода</i>	<i>Виды устного перевода (двустороннее интервью, последовательный перевод с листа или абзачно-фразовый перевод). Психологические особенности устного перевода. Тренировка кратковременной и долговременной памяти. Роль прецизионной информации в устном переводе.</i>
<i>Практические навыки, знания и умения устного переводчика</i>	<i>Смысловый анализ исходного высказывания. Способы передачи смысловых компонентов. Языковое прогнозирование. Роль фоновых знаний. Прагматика устного перевода. Принципы организации труда и поведения устного переводчика. Перевод в затрудненных условиях работы. Этические принципы работы устного переводчика. Нормативы профессиональной деятельности лингвиста-переводчика</i>

Рабочая программа дисциплины Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкий язык)

РАЗДЕЛ 1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью данной дисциплины является формирование специалистов, способных осуществлять высококачественный письменный перевод в процессе коммуникации между представителями различных стран и культур, использующими иностранный (немецкий) и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни, включая работу в издательствах, средствах массовой информации и коммуникации, в организациях и на предприятиях.

Изучение немецкого языка является актуальным и «стратегически необходимым» в условиях экономического сотрудничества с немецкоговорящими странами и в целях укрепления торговых, научных и общественных связей.

Практические задачи курса перевода состоят в формировании знаний, умений и навыков, относящихся, как к собственно переводческой деятельности, так и к сопутствующим ей аспектам профессиональной работы (таким, как правильная организация труда лингвиста-переводчика, работа со словарями и справочниками, принципы оформления переводческой документации, вопросы переводческой этики, оптимизация самостоятельной работы и др.).

Задачи:

9. Создать базу для овладения практическим умениями и навыками в области письменного и устного перевода текстов различной функциональной принадлежности и сложности.
10. Сформировать умение использовать модели перевода и переводческих трансформаций при анализе процесса перевода и его результатов.
11. Изучить основные модели переводов и переводческих трансформаций, виды переводческих соответствий и способы их использования, а также научить принципам перевода связного текста.
12. Подготовить основания для развития умения по учету лексических, грамматических, стилистических и прагматических характеристик текстов на исходном и переводящем языках.
13. Выработать представление о лексических, грамматических и стилистических аспектах перевода, основных переводческих ошибках и способах их преодоления.
14. Сформировать умения и навыки письменного и устного перевода текстов различных жанров и сложности.

**РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ
РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ**

ПК-2.	Способен осуществлять устный межъязыковой перевод на уровне короткой фразы или предложения в бытовой сфере перевод	ИПК-2.1 Знать: Основы делового общения. Ситуационные речевые клише. Правила этикета, принятые в родной и иноязычных культурах. Основы общей теории и практики перевода. ИПК-2.2 Уметь: Распознавать и использовать экстралингвистическую информацию. Использовать формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации. Использовать принятые нормы поведения и национального этикета. Переводить с одного языка на другой устно. Сохранять коммуникативную цель исходного сообщения. Быстро переходить с одного языка на другой ИПК-2.3 Владеть: Навыками устного перевода. Навыками использования формул речевого этикета при устном переводе.
ПК-3.	Способен осуществлять межъязыковой письменный перевод текста с использованием имеющихся шаблонов	ИПК-3.1 Знать: Особенности перевода официально-деловых документов Основы общей теории и практики перевода Терминология предметной области ИПК-3.2 Уметь: Переводить с одного языка на другой письменно Сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста ИПК-3.3 Владеть: Навыками письменного перевода официально-деловых документов

РАЗДЕЛ 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого язык)» изучается в 5,6,7,8 семестрах, относится к Блоку дисциплины по выбору Б1.В.ДВ.03.01, «Часть, формируемая участниками образовательных отношений».

Общая трудоемкость дисциплины составляет 9 з.е.

В методическом плане данная дисциплина опирается на знания, полученные при изучении следующих учебных дисциплин: «Русский язык и культура речи», «Основы языкознания», «Практический курс первого иностранно языка», «Практический курс второго иностранно языка» «Общая теория перевода», «Теория перевода первого иностранного языка», «Перевод в сфере делового общения», «Введение в теорию межкультурной коммуникации» и «Лингвострановедение».

Полученные обучающимися знания способствуют усвоению таких курсов, как «Устный перевод», «Основа теории французского языка», «История и культура стран изучаемого языка» и др.

Указанные связи и содержание дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» дают обучающемуся системное представление о комплексе изучаемых дисциплин в соответствии с ФГОС ВО, что обеспечивает соответственный теоретический уровень и практическую направленность в системе обучения будущей деятельности бакалавра лингвистики.

РАЗДЕЛ 4. ОБЪЕМ (ТРУДОЕМКОСТЬ) ДИСЦИПЛИНЫ (ОБЩАЯ, ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ, ВИДАМ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ)

Таблица 4.

Трудоемкость дисциплины и виды учебной работы на заочной форме обучения

З.е.	Всего часов	Контактная работа			Часы СР на подготовку курсовой	Иная СР	Контроль	Практическая подготовка
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа					
			Лабораторные	Практические				

						рабо ты			
6 семестр									
2	72			14			54	4 зачет	14
7 семестр									
2	72			14			54	4 зачет	14
8 семестр									
2	72			14			54	4 зачет	14
9 семестр									
4	144			14			94	3 экза мен	14
Всего по дисциплине									
10	360			56			256	48	56

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и распределение учебного времени по разделам/темам дисциплины, видам учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля

Таблица 4.2

Заочная форма обучения

Темы\разделы (модули)	Контактная работа			Часы СР на подго товку кур.р.	Ина я СР	Контро ль	Всего часов	
	Заняти я лекцио нного типа	Занятия семинарского типа						Конта ктная работ а по кур.р.
		Лаб.р	Прак.					
Модуль 1 Письменный перевод с немецкого языка на русский								
Передача предметно-логического значения при переводе			2		7		9	
Передача структурно-логической и коммуникативной информации			2		7		9	
Учет в переводе мотивированности и образности языковых			2		8		10	

единиц								
Выработка переводческой стратегии и интерпретация текста			2			8		10
Учет прагматических и экстралингвистических факторов			2			8		10
Аннотирование и реферирование			2			8		10
Профессиональные навыки переводчика			2			8		10
зачет							4	4
Модуль 2 Письменный перевод с русского языка на немецкий								
Передача предметно-логического значения при переводе			2			12		15
Передача структурно-логической и коммуникативной информации			2			12		15
Учет в переводе мотивированности и образности языковых единиц			2			12		15
Выработка переводческой стратегии и интерпретация текста			2			12		15
Учет прагматических и экстралингвистических факторов			2			12		15
Аннотирование и реферирование			2			12		15

						ты			
6 семестр									
2	62			36			24	2 зачет	36
7 семестр									
2	62			36			24	2 зачет	36
8 семестр									
2	62			36			24	2 зачет	36
9 семестр									
3	138			54			48	36 экзамен	54
Всего по дисциплине									
9	324			162			120	42	162

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и распределение учебного времени по разделам/темам дисциплины, видам учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля

Таблица 4.4

Очная форма обучения

Темы\разделы (модули)	Контактная работа			Часы СР на подготовку кур.р.	Иная СР	Контроль	Всего часов
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа					
		Лаб.р	Прак.				
Модуль 1 Письменный перевод с немецкого языка на русский							
Передача предметно-логического значения при переводе			6		4		10
Передача структурно-логической и коммуникативной информации			6		4		10
Учет в переводе мотивированности и образности языковых единиц			6		4		10

Выработка переводческой стратегии и интерпретация текста			6			4		10
Учет прагматических и экстралингвистических факторов			6			4		10
Аннотирование и реферирование			6			4		10
Профессиональные навыки переводчика			6			4		10
зачет							2	2
Модуль 2 Письменный перевод с русского языка на немецкий								
Передача предметно-логического значения при переводе			6			4		10
Передача структурно-логической и коммуникативной информации			6			4		10
Учет в переводе мотивированности и образности языковых единиц			6			4		10
Выработка переводческой стратегии и интерпретация текста			6			4		10
Учет прагматических и экстралингвистических факторов			6			4		10
Аннотирование и реферирование			6			4		10

Профессиональные навыки переводчика			6			6		12
зачет							2	2
Модуль 3 Устный перевод с немецкого на русский								
Теоретические основы устного перевода			20			16		36
Практические навыки, знания и умения устного переводчика			18			16		34
							2	2
Модуль 4 Устный перевод с русского на немецкий								
Теоретические основы устного перевода			20			14		34
Практические навыки, знания и умения устного переводчика			20			16		36
экзамен							36	36
ИТОГО, часы/зачетные единицы			162			120	42	360

Таблица 4.5

Содержание разделов дисциплин

Наименование раздела\темы дисциплины	Содержание раздела дисциплины
ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД С НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ	
Передача предметно-логического значения при переводе	Учет межъязыковых различий в обозначении предмета. Словарные и контекстуальные значения слов – общенаучных и общеупотребительных. Учет различий в сочетаемости слов в немецком и русском языках. Перевод свободных словосочетаний. Реалии и способы их перевода. Способы восполнения этнокультурных лакун (беспереводное заимствование). Передача при переводе имен собственных (правила транскрипции, исторические соответствия). Перевод жаргонизмов и профессионализмов, интернациональных слов, неологизмов. Ложные друзья переводчика. Термины, их морфологическое строение, связь с контекстом и перевод. Особенности перевода слов, образованных с помощью конверсии.

	<p><i>Межъязыковые различия в обозначении признака предмета.</i> Передача немецких существительных в атрибутивной функции. Перевод устойчивых, окказиональных и перенесенных эпитетов. Различия в употреблении прилагательных в атрибутивно-адвербиальной функции при переводе. Перевод прилагательных, образованных от причастия прошедшего времени. Перевод прилагательных, передающих географические названия. Перевод степеней сравнения прилагательных. Перевод развернутых атрибутивных групп и фразовых атрибутивных сочетаний.</p> <p><i>Межъязыковые различия в обозначении действия и его признаков.</i> Передача временных и видовых значений немецкого глагола при переводе на русский язык. Способы передачи предшествования, одновременности и следования событий и фаз действия. Пассивное значение и особенности его перевода. Особенности передачи испанского сослагательного наклонения. Передача различных видов предикатов в переводе с испанского языка на русский</p>
<p>Передача структурно-логической и коммуникативной информации</p>	<p><i>Межъязыковые различия в выражении коммуникативно-логической структуры высказывания.</i> Актуальное членение предложений в немецком и русском языках. Способы выражения эмфазы в немецком языке и передача ее при переводе на русский язык. Особенности абзаца. Когезия в немецком и русском языках, ее учет при переводе.</p> <p><i>Межъязыковые различия в выражении связи предикаций.</i> Сочинительная и подчинительная связь, особенности ее передачи при переводе на русский язык. Причинно-следственные, условные, противительные, уступительные и другие отношения в испанском языке. Развертывание редуцированного предиката, объединение и членение предложений как предикаций.</p> <p><i>Передача функционального аспекта сообщений.</i> Учет функции высказывания (фатическая функция, повествование, вопрос, побуждение, эмоциональное воздействие). Расхождения в частотности и функциях формальных типов высказывания (повествовательных, вопросительных, побудительных, восклицательных). Риторический вопрос.</p> <p><i>Учет межъязыковых различий в выражении модальности.</i> Модальность возможности-обязанности-желательности. Модальность уверенности-предположительности. Модальность утверждения-отрицания. Модальность реальности-нереальности. Взаимосвязь различных типов модальности при переводе.</p>
<p>Учет в переводе мотивированности и образности языковых единиц</p>	<p><i>Общестилистические модификации при переводе.</i> Экспликация имплицитности немецких текстов при переводе на русский язык. Стилистическая нейтрализация стилистически окрашенных лексических средств.</p> <p><i>Учет межъязыковых различий в выражении экспрессивности</i> (метафоры, сравнения, метонимия, аллюзии, цитаты, инверсия, анафоры, синонимические пары, двойное отрицание, аллитерация и т. п.). Передача испанской профессионально, диалектально и социально окрашенной, а также контаминированной речи. Перевод безэквивалентной лексики. Перевод игры слов и каламбуров.</p>
<p>Выработка переводческой стратегии и интерпретация текста</p>	<p><i>Учет жанровой концепции текста.</i> Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям (официально-деловой, научный, газетно-публицистический, художественный). Принципы перевода текстов различных стилей и жанров.</p> <p><i>Учет авторской концепции текста.</i> Содержательный, стилистический, оценочный и подтекстовый анализ. Сопоставительный</p>

	анализ переводов одного и того же произведения.
Учет прагматических и экстралингвистических факторов	<p><i>Передача прагматического значения при переводе.</i> Прагматическая адаптация исходного текста при переводе с немецкого языка на русский в зависимости от вероятной категории получателя.</p> <p><i>Учет в переводе экстралингвистических факторов</i> (обстоятельств создания произведения, дополнительных сведений об авторе и описываемых в тексте событиях и предметах).</p> <p><i>Учет этнокультурных компонентов текста</i> (соотношение иноязычного «колорита» и доступности текста читателю).</p>
Аннотирование и реферирование	<p><i>Принципы составления аннотаций.</i> Виды аннотаций (справочные, рекомендательные, общие, специализированные, издательские).</p> <p><i>Принципы составления рефератов.</i> Виды рефератов. Правила оформления.</p> <p><i>Принципы составления библиографий</i></p>
Профессиональные навыки переводчика	<p><i>Лексико-грамматические трансформации.</i> Дифференциация, конкретизация и генерализация значений (гиперонимические и гипонимические замены). Смысловое развитие. Антонимический перевод. Целостное переосмысление. Метонимический перевод. Компрессия и декомпрессия. Добавление. Опускание. Семантическое стяжение. Метафоризация.</p> <p><i>Проведение сопоставительного анализа оригинала и перевода.</i> Правка и стилистическое редактирование. Саморедактирование. Сопоставительный анализ различных образцов переводов одного текста.</p> <p><i>Навыки работы со словарями и справочными материалами.</i> испанско-русские словари, их виды, назначение, методика использования, достоинства и недостатки. Толковые словари, справочники и энциклопедии. Картотеки переводчика.</p> <p><i>Оформление перевода.</i></p>
ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД С РУССКОГО ЯЗЫКА НА НЕМЕЦКИЙ	
Передача предметно-логического значения при переводе	<p><i>Учет межъязыковых различий в обозначении предмета.</i> Словарные и контекстуальные значения слов – общенаучных и общеупотребительных. Учет различий в сочетаемости слов в русском и немецком языках. Перевод свободных словосочетаний. Реалии и способы их перевода. Способы восполнения этнокультурных лакун (беспереводное заимствование). Передача при переводе имен собственных (правила транскрипции, исторические соответствия). Перевод жаргонизмов и профессионализмов, интернациональных слов, неологизмов. Ложные друзья переводчика. Термины, их морфологическое строение, связь с контекстом и перевод. Особенности перевода слов, образованных с помощью конверсии.</p> <p><i>Межъязыковые различия в обозначении признака предмета.</i> Перевод устойчивых, окказиональных и перенесенных эпитетов. Различия в употреблении прилагательных в атрибутивно-адвербиальной функции при переводе. Перевод прилагательных, образованных от причастия прошедшего времени. Перевод прилагательных, передающих географические названия. Перевод степеней сравнения прилагательных. Перевод развернутых атрибутивных групп и фразовых атрибутивных сочетаний.</p> <p><i>Межъязыковые различия в обозначении действия и его признаков.</i> Передача временных и видовых значений русского глагола при переводе на немецкий язык. Способы передачи предшествования, одновременности и следования событий и фаз</p>

	<p>действия. Пассивное значение и особенности его перевода. Особенности передачи русского сослагательного наклонения. Передача различных видов предикатов в переводе с русского языка на немецкий</p>
<p>Передача структурно-логической и коммуникативной информации</p>	<p><i>Межъязыковые различия в выражении коммуникативно-логической структуры высказывания.</i> Актуальное членение предложений в русском и немецком языках. Способы выражения эмфазы в русском языке и передача ее при переводе на немецкий язык. Особенности абзаца. Когезия в русском и немецком языках, ее учет при переводе.</p> <p><i>Межъязыковые различия в выражении связи предикаций.</i> Сочинительная и подчинительная связь в русском языке, особенности ее передачи при переводе на немецкий язык. Причинно-следственные, условные, противительные, уступительные и другие отношения в русском языке. Объединение и членение предложений как предикаций.</p> <p><i>Передача функционального аспекта сообщений.</i> Учет функции высказывания (фатическая функция, повествование, вопрос, побуждение, эмоциональное воздействие). Расхождения в частотности и функциях формальных типов высказывания (повествовательных, вопросительных, побудительных, восклицательных). Риторический вопрос.</p> <p><i>Учет межъязыковых различий в выражении модальности.</i> Модальность возможности – обязанности – желательности. Модальность уверенности – предположительности. Модальность утверждения – отрицания. Модальность реальности – нереальности. Взаимосвязь различных типов модальности при переводе.</p>
<p>Учет в переводе мотивированности и образности языковых единиц</p>	<p><i>Общестилистические модификации при переводе.</i> Импликация эксплицитных русских текстов при переводе на немецкий язык. Перевод стилистически окрашенных лексических средств.</p> <p><i>Учет межъязыковых различий в выражении экспрессивности</i> (метафоры, сравнения, метонимия, аллюзии, цитаты, инверсия, анафоры, синонимические пары, двойное отрицание, аллитерация и т. п.). Передача русской профессионально, диалектально и социально окрашенной, а также контаминированной речи. Перевод безэквивалентной лексики. Перевод игры слов и каламбуров.</p>
<p>Выработка переводческой стратегии и интерпретация текста</p>	<p><i>Учет жанровой концепции текста.</i> Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям (официально-деловой, научный, газетно-публицистический, художественный). Принципы перевода текстов различных стилей и жанров (исключая художественный).</p> <p><i>Учет авторской концепции текста.</i> Содержательный, стилистический, оценочный и подтекстовый анализ. Сопоставительный анализ переводов одного и того же произведения</p>
<p>Учет прагматических и экстралингвистических факторов</p>	<p><i>Передача прагматического значения при переводе.</i> Прагматическая адаптация исходного текста при переводе с русского языка на немецкий</p> <p><i>Учет в переводе экстралингвистических факторов</i> (обстоятельств создания произведения, дополнительных сведений об авторе и описываемых в тексте событиях и предметах).</p> <p><i>Учет этнокультурных компонентов текста</i> (соотношение иноязычного «колорита» и доступности текста читателю).</p>
<p>Аннотирование и реферирование</p>	<p><i>Принципы составления аннотаций.</i> Виды аннотаций (справочные, рекомендательные, общие, специализированные, издательские).</p>

	<p><i>Принципы составления рефератов.</i> Виды рефератов. Правила оформления.</p> <p><i>Принципы составления библиографий.</i></p>
Профессиональные навыки переводчика	<p><i>Лексико-грамматические трансформации.</i> Дифференциация, конкретизация и генерализация значений (гиперонимические и гипонимические замены). Смысловое развитие. Антонимический перевод. Целостное переосмысление. Метонимический перевод. Компрессия и декомпрессия. Добавление. Опускание. Семантическое стяжение. Метафоризация.</p> <p><i>Проведение сопоставительного анализа оригинала и перевода.</i> Правка и стилистическое редактирование. Саморедактирование. Сопоставительный анализ различных образцов переводов одного текста.</p> <p><i>Навыки работы со словарями и справочными материалами.</i> Русско-испанские словари, их виды, назначение, методика использования, достоинства и недостатки. Толковые словари, справочники и энциклопедии. Картотеки переводчика.</p> <p><i>Оформление перевода.</i></p>
УСТНЫЙ ПЕРЕВОД С НЕМЕЦКОГО НА РУССКИЙ	
Теоретические основы устного перевода	<p><i>Виды устного перевода</i> (двустороннее интервью, последовательный перевод с листа или абзачно-фразовый перевод).</p> <p><i>Психологические особенности устного перевода.</i> Тренировка кратковременной и долговременной памяти. Роль прецизионной информации в устном переводе.</p>
Практические навыки, знания и умения устного переводчика	<p><i>Смысловой анализ исходного высказывания.</i> Способы передачи смысловых компонентов. Языковое прогнозирование. Роль фоновых знаний.</p> <p><i>Прагматика устного перевода.</i> Принципы организации труда и поведения устного переводчика. Перевод в затрудненных условиях работы. Этические принципы работы устного переводчика.</p> <p><i>Нормативы профессиональной деятельности лингвиста-переводчика</i></p>
УСТНЫЙ ПЕРЕВОД С РУССКОГО НА НЕМЕЦКИЙ	
Теоретические основы устного перевода	<p><i>Виды устного перевода</i> (двустороннее интервью, последовательный перевод с листа или абзачно-фразовый перевод).</p> <p><i>Психологические особенности устного перевода.</i> Тренировка кратковременной и долговременной памяти. Роль прецизионной информации в устном переводе.</p>
Практические навыки, знания и умения устного переводчика	<p><i>Смысловой анализ исходного высказывания.</i> Способы передачи смысловых компонентов. Языковое прогнозирование. Роль фоновых знаний.</p> <p><i>Прагматика устного перевода.</i> Принципы организации труда и поведения устного переводчика. Перевод в затрудненных условиях работы. Этические принципы работы устного переводчика.</p> <p><i>Нормативы профессиональной деятельности лингвиста-переводчика</i></p>

РАЗДЕЛ 1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью данной дисциплины является формирование специалистов, способных осуществлять высококачественный письменный перевод в процессе коммуникации между представителями различных стран и культур, использующими иностранный (испанский) и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни, включая работу в издательствах, средствах массовой информации и коммуникации, в организациях и на предприятиях.

Изучение испанского языка является актуальным и «стратегически необходимым» в условиях экономического сотрудничества со странами Латинской Америки и в целях укрепления торговых, научных и общественных связей.

Практические задачи курса перевода состоят в формировании знаний, умений и навыков, относящихся, как к собственно переводческой деятельности, так и к сопутствующим ей аспектам профессиональной работы (таким, как правильная организация труда лингвиста-переводчика, работа со словарями и справочниками, принципы оформления переводческой документации, вопросы переводческой этики, оптимизация самостоятельной работы и др.).

Задачи:

15. Создать базу для овладения практическим умениями и навыками в области письменного и устного перевода текстов различной функциональной принадлежности и сложности.
16. Сформировать умение использовать модели перевода и переводческих трансформаций при анализе процесса перевода и его результатов.
17. Изучить основные модели переводов и переводческих трансформаций, виды переводческих соответствий и способы их использования, а также научить принципам перевода связного текста.
18. Подготовить основания для развития умения по учету лексических, грамматических, стилистических и прагматических характеристик текстов на исходном и переводящем языках.
19. Выработать представление о лексических, грамматических и стилистических аспектах перевода, основных переводческих ошибках и способах их преодоления.
20. Сформировать умения и навыки письменного и устного перевода текстов различных жанров и сложности.

РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

ПК-2.	Способен осуществлять устный межъязыковой перевод на уровне короткой фразы или предложения в бытовой сфере перевод	ИПК-2.1 Знать: Основы делового общения. Ситуационные речевые клише. Правила этикета, принятые в родной и иноязычных культурах. Основы общей теории и практики перевода. ИПК-2.2 Уметь: Распознавать и использовать экстралингвистическую информацию. Использовать формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации. Использовать принятые нормы поведения и национального этикета. Переводить с одного языка на другой устно. Сохранять коммуникативную цель исходного сообщения. Быстро переходить с одного языка на другой
--------------	--	---

		ИПК-2.3 Владеть: Навыками устного перевода. Навыками использования формул речевого этике при устном переводе.
ПК-3.	Способен осуществлять межъязыковой письменный перевод текста с использованием имеющихся шаблонов	ИПК-3.1 Знать: Особенности перевода официально-деловых документов Основы общей теории и практики перевода Терминология предметной области ИПК-3.2 Уметь: Переводить с одного языка на другой письменно Сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста ИПК-3.3 Владеть: Навыками письменного перевода официально-деловых документов

РАЗДЕЛ 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Практический курс перевода второго иностранного языка (испанский язык)» изучается в 5,6,7,8 семестрах, относится к Блоку дисциплины по выбору Б1.В.ДВ.03.01, «Часть, формируемая участниками образовательных отношений».

Общая трудоемкость дисциплины составляет 9 з.е.

В методическом плане данная дисциплина опирается на знания, полученные при изучении следующих учебных дисциплин: «Русский язык и культура речи», «Основы языкознания», «Практический курс первого иностранно языка», «Практический курс второго иностранно языка» «Общая теория перевода», «Теория перевода первого иностранного языка», «Перевод в сфере делового общения», «Введение в теорию межкультурной коммуникации» и «Лингвострановедение».

Полученные обучающимися знания способствуют усвоению таких курсов, как «Устный перевод», «Основа теории французского языка», «История и культура стран изучаемого языка» и др.

Указанные связи и содержание дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» дают обучающемуся системное представление о комплексе изучаемых дисциплин в соответствии с ФГОС ВО, что обеспечивает соответственный теоретический уровень и практическую направленность в системе обучения будущей деятельности бакалавра лингвистики.

Модуль 1 Письменный перевод с испанского языка на русский

Передача предметно-логического значения при переводе			2			7		9
Передача структурно-логической и коммуникативной информации			2			7		9
Учет в переводе мотивированности и образности языковых единиц			2			8		10
Выработка переводческой стратегии и интерпретация текста			2			8		10
Учет прагматических и экстралингвистических факторов			2			8		10
Аннотирование и реферирование			2			8		10
Профессиональные навыки переводчика			2			8		10
зачет							4	4

Модуль 2 Письменный перевод с русского языка на испанский

Передача предметно-логического значения при переводе			2			12		15
Передача структурно-логической и коммуникативной информации			2			12		15
Учет в переводе мотивированности и образности			2			12		15

языковых единиц								
Выработка переводческой стратегии и интерпретация текста			2			12		15
Учет прагматических и экстралингвистических факторов			2			12		15
Аннотирование и реферирование			2			12		15
Профессиональные навыки переводчика			2			18		20
зачет							4	4
Модуль 3 Устный перевод с испанского на русский								
Теоретические основы устного перевода			7			27		34
Практические навыки, знания и умения устного переводчика			7			27		34
зачет							4	4
Модуль 4 Устный перевод с русского на испанский								
Теоретические основы устного перевода			7			29		36
Практические навыки, знания и умения устного переводчика			7			29		36
экзамен							36	36
ИТОГО, часы/зачетные единицы			56			256	48	360

Таблица 4.3

**Трудоемкость дисциплины и виды учебной работы
на очной форме обучения**

З.е.	Всего часов	Контактная работа			Часы СР на подготовку курсовой работы	Иная СР	Контроль	Практическая подготовка
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа					
			Лабораторные	Практические				
6 семестр								
2	62			36		24	2 зачет	36
7 семестр								
2	62			36		24	2 зачет	36
8 семестр								
2	62			36		24	2 зачет	36
9 семестр								
4	138			54		48	36 экзамен	54
Всего по дисциплине								
10	324			162		120	42	162

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и распределение учебного времени по разделам\темам дисциплины, видам учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля

Таблица 4.4

Очная форма обучения

Темы\разделы (модули)	Контактная работа			Часы СР на подготовку кур.р.	Иная СР	Контроль	Всего часов
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа					
		Лаб.р	Прак.				
Модуль 1 Письменный перевод с испанского языка на русский							
Передача предметно-			6		4		10

логического значения при переводе								
Передача структурно-логической и коммуникативной информации			6				4	10
Учет в переводе мотивированности и образности языковых единиц			6				4	10
Выработка переводческой стратегии и интерпретация текста			6				4	10
Учет прагматических и экстралингвистических факторов			6				4	10
Аннотирование и реферирование			6				4	10
Профессиональные навыки переводчика			6				4	10
зачет							2	2
Модуль 2 Письменный перевод с русского языка на испанский								
Передача предметно-логического значения при переводе			6				4	10
Передача структурно-логической и коммуникативной информации			6				4	10
Учет в переводе мотивированности и образности языковых единиц			6				4	10

Выработка переводческой стратегии и интерпретация текста			6			4		10
Учет прагматических и экстралингвистических факторов			6			4		10
Аннотирование и реферирование			6			4		10
Профессиональные навыки переводчика			6			6		12
зачет							2	2
Модуль 3 Устный перевод с испанского на русский								
Теоретические основы устного перевода			20			16		36
Практические навыки, знания и умения устного переводчика			18			16		34
							2	2
Модуль 4 Устный перевод с русского на испанский								
Теоретические основы устного перевода			20			14		34
Практические навыки, знания и умения устного переводчика			20			16		36
экзамен							36	36
ИТОГО, часы/зачетные единицы			162			120	42	360

Содержание разделов дисциплин

Наименование раздела\темы дисциплины	Содержание раздела дисциплины
ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД С ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ	
Передача предметно-логического значения при переводе	<p><i>Учет межъязыковых различий в обозначении предмета.</i> Словарные и контекстуальные значения слов – общенаучных и общеупотребительных. Учет различий в сочетаемости слов в испанском и русском языках. Перевод свободных словосочетаний. Реалии и способы их перевода. Способы восполнения этнокультурных лакунов (беспереводное заимствование). Передача при переводе имен собственных (правила транскрипции, исторические соответствия). Перевод жаргонизмов и профессионализмов, интернациональных слов, неологизмов. Ложные друзья переводчика. Термины, их морфологическое строение, связь с контекстом и перевод. Особенности перевода слов, образованных с помощью конверсии.</p> <p><i>Межъязыковые различия в обозначении признака предмета.</i> Передача испанских существительных в атрибутивной функции. Перевод устойчивых, окказиональных и перенесенных эпитетов. Различия в употреблении прилагательных в атрибутивно-адвербиальной функции при переводе. Перевод прилагательных, образованных от причастия прошедшего времени. Перевод прилагательных, передающих географические названия. Перевод степеней сравнения прилагательных. Перевод развернутых атрибутивных групп и фразовых атрибутивных сочетаний.</p> <p><i>Межъязыковые различия в обозначении действия и его признаков.</i> Передача временных и видовых значений испанского глагола при переводе на русский язык. Способы передачи предшествования, одновременности и следования событий и фаз действия. Пассивное значение и особенности его перевода. Особенности передачи испанского сослагательного наклонения. Передача различных видов предикатов в переводе с испанского языка на русский</p>
Передача структурно-логической и коммуникативной информации	<p><i>Межъязыковые различия в выражении коммуникативно-логической структуры высказывания.</i> Актуальное членение предложений в испанском и русском языках. Способы выражения эмфазы в испанском языке и передача ее при переводе на русский язык. Особенности абзаца. Когезия в испанском и русском языках, ее учет при переводе.</p> <p><i>Межъязыковые различия в выражении связи предикаций.</i> Сочинительная и подчинительная связь, особенности ее передачи при переводе на русский язык. Причинно-следственные, условные, противительные, уступительные и другие отношения в испанском языке. Развертывание редуцированного предиката, объединение и членение предложений как предикаций.</p> <p><i>Передача функционального аспекта сообщений.</i> Учет функции высказывания (фатическая функция, повествование, вопрос, побуждение, эмоциональное воздействие). Расхождения в частотности и функциях формальных типов высказывания (повествовательных, вопросительных, побудительных, восклицательных). Риторический</p>

	<p>вопрос.</p> <p><i>Учет межъязыковых различий в выражении модальности.</i> Модальность возможности-обязанности-желательности. Модальность уверенности-предположительности. Модальность утверждения-отрицания. Модальность реальности-нереальности. Взаимосвязь различных типов модальности при переводе.</p>
Учет в переводе мотивированности и образности языковых единиц	<p><i>Общестилистические модификации при переводе.</i> Экспликация имплицитности испанских текстов при переводе на русский язык. Стилистическая нейтрализация стилистически окрашенных лексических средств.</p> <p><i>Учет межъязыковых различий в выражении экспрессивности</i> (метафоры, сравнения, метонимия, аллюзии, цитаты, инверсия, анафоры, синонимические пары, двойное отрицание, аллитерация и т. п.). Передача испанской профессионально, диалектально и социально окрашенной, а также контаминированной речи. Перевод безэквивалентной лексики. Перевод игры слов и каламбуров.</p>
Выработка переводческой стратегии и интерпретация текста	<p><i>Учет жанровой концепции текста.</i> Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям (официально-деловой, научный, газетно-публицистический, художественный). Принципы перевода текстов различных стилей и жанров.</p> <p><i>Учет авторской концепции текста.</i> Содержательный, стилистический, оценочный и подтекстовый анализ. Сопоставительный анализ переводов одного и того же произведения.</p>
Учет прагматических и экстралингвистических факторов	<p><i>Передача прагматического значения при переводе.</i> Прагматическая адаптация исходного текста при переводе с испанского языка на русский в зависимости от вероятной категории получателя.</p> <p><i>Учет в переводе экстралингвистических факторов</i> (обстоятельств создания произведения, дополнительных сведений об авторе и описываемых в тексте событиях и предметах).</p> <p><i>Учет этнокультурных компонентов текста</i> (соотношение иноязычного «колорита» и доступности текста читателю).</p>
Аннотирование и реферирование	<p><i>Принципы составления аннотаций.</i> Виды аннотаций (справочные, рекомендательные, общие, специализированные, издательские).</p> <p><i>Принципы составления рефератов.</i> Виды рефератов. Правила оформления.</p> <p><i>Принципы составления библиографий</i></p>
Профессиональные навыки переводчика	<p><i>Лексико-грамматические трансформации.</i> Дифференциация, конкретизация и генерализация значений (гиперонимические и гипонимические замены). Смысловое развитие. Антонимический перевод. Целостное переосмысление. Метонимический перевод. Компрессия и декомпрессия. Добавление. Опускание. Семантическое стяжение. Метафоризация.</p> <p><i>Проведение сопоставительного анализа оригинала и перевода.</i> Правка и стилистическое редактирование. Саморедактирование. Сопоставительный анализ различных образцов переводов одного текста.</p> <p><i>Навыки работы со словарями и справочными материалами.</i> испанско-русские словари, их виды, назначение, методика использования, достоинства и недостатки. Толковые словари, справочники и энциклопедии. Картотеки переводчика.</p> <p><i>Оформление перевода.</i></p>
ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД С РУССКОГО ЯЗЫКА НА ИСПАНСКИЙ	
Передача предметно-логического значения	<p><i>Учет межъязыковых различий в обозначении предмета.</i> Словарные и контекстуальные значения слов – общенаучных и</p>

<p><i>при переводе</i></p>	<p>общеупотребительных. Учет различий в сочетаемости слов в русском и испанском языках. Перевод свободных словосочетаний. Реалии и способы их перевода. Способы восполнения этнокультурных лакунов (беспереводаемое заимствование). Передача при переводе имен собственных (правила транскрипции, исторические соответствия). Перевод жаргонизмов и профессионализмов, интернациональных слов, неологизмов. Ложные друзья переводчика. Термины, их морфологическое строение, связь с контекстом и перевод. Особенности перевода слов, образованных с помощью конверсии.</p> <p><i>Межъязыковые различия в обозначении признака предмета.</i> Перевод устойчивых, окказиональных и перенесенных эпитетов. Различия в употреблении прилагательных в атрибутивно-адвербиальной функции при переводе. Перевод прилагательных, образованных от причастия прошедшего времени. Перевод прилагательных, передающих географические названия. Перевод степеней сравнения прилагательных. Перевод развернутых атрибутивных групп и фразовых атрибутивных сочетаний.</p> <p><i>Межъязыковые различия в обозначении действия и его признаков.</i> Передача временных и видовых значений русского глагола при переводе на испанский язык. Способы передачи предшествования, одновременности и следования событий и фаз действия. Пассивное значение и особенности его перевода. Особенности передачи русского сослагательного наклонения. Передача различных видов предикатов в переводе с русского языка на испанский.</p>
<p>Передача структурно-логической и коммуникативной информации</p>	<p><i>Межъязыковые различия в выражении коммуникативно-логической структуры высказывания.</i> Актуальное членение предложений в русском и испанском языках. Способы выражения эмфазы в русском языке и передача ее при переводе на испанский язык. Особенности абзаца. Когезия в русском и испанском языках, ее учет при переводе.</p> <p><i>Межъязыковые различия в выражении связи предикаций.</i> Сочинительная и подчинительная связь в русском языке, особенности ее передачи при переводе на испанский язык. Причинно-следственные, условные, противительные, уступительные и другие отношения в русском языке. Объединение и членение предложений как предикаций.</p> <p><i>Передача функционального аспекта сообщений.</i> Учет функции высказывания (фатическая функция, повествование, вопрос, побуждение, эмоциональное воздействие). Расхождения в частотности и функциях формальных типов высказывания (повествовательных, вопросительных, побудительных, восклицательных). Риторический вопрос.</p> <p><i>Учет межъязыковых различий в выражении модальности.</i> Модальность возможности – обязанности – желательности. Модальность уверенности – предположительности. Модальность утверждения – отрицания. Модальность реальности – нереальности. Взаимосвязь различных типов модальности при переводе.</p>
<p>Учет в переводе мотивированности и образности языковых единиц</p>	<p><i>Общестилистические модификации при переводе.</i> Импликация эксплицитных русских текстов при переводе на испанский язык. Перевод стилистически окрашенных лексических средств.</p> <p><i>Учет межъязыковых различий в выражении экспрессивности</i> (метафоры, сравнения, метонимия, аллюзии, цитаты, инверсия, анафоры, синонимические пары, двойное отрицание, аллитерация и т. п.). Передача русской профессионально, диалектально и социально</p>

	окрашенной, а также контаминированной речи. Перевод безэквивалентной лексики. Перевод игры слов и каламбуров.
Выработка переводческой стратегии и интерпретация текста	<i>Учет жанровой концепции текста.</i> Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям (официально-деловой, научный, газетно-публицистический, художественный). Принципы перевода текстов различных стилей и жанров (исключая художественный). <i>Учет авторской концепции текста.</i> Содержательный, стилистический, оценочный и подтекстовый анализ. Сопоставительный анализ переводов одного и того же произведения
Учет прагматических и экстралингвистических факторов	<i>Передача прагматического значения при переводе.</i> Прагматическая адаптация исходного текста при переводе с русского языка на испанский в зависимости от вероятной категории получателя. <i>Учет в переводе экстралингвистических факторов</i> (обстоятельств создания произведения, дополнительных сведений об авторе и описываемых в тексте событиях и предметах). <i>Учет этнокультурных компонентов текста</i> (соотношение иноязычного «колорита» и доступности текста читателю).
Аннотирование и реферирование	<i>Принципы составления аннотаций.</i> Виды аннотаций (справочные, рекомендательные, общие, специализированные, издательские). <i>Принципы составления рефератов.</i> Виды рефератов. Правила оформления. <i>Принципы составления библиографий.</i>
Профессиональные навыки переводчика	<i>Лексико-грамматические трансформации.</i> Дифференциация, конкретизация и генерализация значений (гиперонимические и гипонимические замены). Смысловое развитие. Антонимический перевод. Целостное переосмысление. Метонимический перевод. Компрессия и декомпрессия. Добавление. Опускание. Семантическое стяжение. Метафоризация. <i>Проведение сопоставительного анализа оригинала и перевода.</i> Правка и стилистическое редактирование. Саморедактирование. Сопоставительный анализ различных образцов переводов одного текста. <i>Навыки работы со словарями и справочными материалами.</i> Русско-испанские словари, их виды, назначение, методика использования, достоинства и недостатки. Толковые словари, справочники и энциклопедии. Картотеки переводчика. <i>Оформление перевода.</i>
УСТНЫЙ ПЕРЕВОД С ИСПАНСКОГО НА РУССКИЙ	
Теоретические основы устного перевода	<i>Виды устного перевода</i> (двустороннее интервью, последовательный перевод с листа или абзачно-фразовый перевод). <i>Психологические особенности устного перевода.</i> Тренировка кратковременной и долговременной памяти. Роль прецизионной информации в устном переводе.
Практические навыки, знания и умения устного переводчика	<i>Смысловой анализ исходного высказывания.</i> Способы передачи смысловых компонентов. Языковое прогнозирование. Роль фоновых знаний. <i>Прагматика устного перевода.</i> Принципы организации труда и поведения устного переводчика. Перевод в затрудненных условиях работы. Этические принципы работы устного переводчика. <i>Нормативы профессиональной деятельности лингвиста-переводчика</i>

УСТНЫЙ ПЕРЕВОД С РУССКОГО НА ИСПАНСКИЙ	
Теоретические основы устного перевода	<p><i>Виды устного перевода</i> (двустороннее интервью, последовательный перевод с листа или абзачно-фразовый перевод).</p> <p><i>Психологические особенности устного перевода.</i> Тренировка кратковременной и долговременной памяти. Роль прецизионной информации в устном переводе.</p>
Практические навыки, знания и умения устного переводчика	<p><i>Смысловой анализ исходного высказывания.</i> Способы передачи смысловых компонентов. Языковое прогнозирование. Роль фоновых знаний.</p> <p><i>Прагматика устного перевода.</i> Принципы организации труда и поведения устного переводчика. Перевод в затрудненных условиях работы. Этические принципы работы устного переводчика.</p> <p><i>Нормативы профессиональной деятельности лингвиста-переводчика</i></p>

Практический курс перевода второго иностранного языка (французский язык)

РАЗДЕЛ 1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью данной дисциплины является формирование специалистов, способных осуществлять высококачественный письменный перевод в процессе коммуникации между представителями различных стран и культур, использующими иностранный (французский) и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни, включая работу в издательствах, средствах массовой информации и коммуникации, в организациях и на предприятиях.

Изучение французского языка является актуальным и «стратегически необходимым» в условиях экономического сотрудничества с франкоговорящими странами и в целях укрепления торговых, научных и общественных связей.

Практические задачи курса перевода состоят в формировании знаний, умений и навыков, относящихся, как к собственно переводческой деятельности, так и к сопутствующим ей аспектам профессиональной работы (таким, как правильная организация труда лингвиста-переводчика, работа со словарями и справочниками, принципы оформления переводческой документации, вопросы переводческой этики, оптимизация самостоятельной работы и др.).

Задачи:

21. Создать базу для овладения практическим умениями и навыками в области письменного и устного перевода текстов различной функциональной принадлежности и сложности.
22. Сформировать умение использовать модели перевода и переводческих трансформаций при анализе процесса перевода и его результатов.
23. Изучить основные модели переводов и переводческих трансформаций, виды переводческих соответствий и способы их использования, а также научить принципам перевода связного текста.
24. Подготовить основания для развития умения по учету лексических, грамматических, стилистических и прагматических характеристик текстов на исходном и переводящем языках.
25. Выработать представление о лексических, грамматических и стилистических аспектах перевода, основных переводческих ошибках и способах их преодоления.
26. Сформировать умения и навыки письменного и устного перевода текстов различных жанров и сложности.

**РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ
РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ**

ПК-2.	Способен осуществлять устный межъязыковой перевод на уровне короткой фразы или предложения в бытовой сфере перевод	<p>ИПК-2.1 Знать: Основы делового общения. Ситуационные речевые клише. Правила этикета, принятые в родной и иноязычных культурах. Основы общей теории и практики перевода.</p> <p>ИПК-2.2 Уметь: Распознавать и использовать экстралингвистическую информацию. Использовать формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации. Использовать принятые нормы поведения и национального этикета. Переводить с одного языка на другой устно. Сохранять коммуникативную цель исходного сообщения. Быстро переходить с одного языка на другой</p> <p>ИПК-2.3 Владеть: Навыками устного перевода. Навыками использования формул речевого этике при устном переводе.</p>
ПК-3.	Способен осуществлять межъязыковой письменный перевод текста с использованием имеющихся шаблонов	<p>ИПК-3.1 Знать: Особенности перевода официально-деловых документов Основы общей теории и практики перевода Терминология предметной области</p> <p>ИПК-3.2 Уметь: Переводить с одного языка на другой письменно Сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста</p> <p>ИПК-3.3 Владеть: Навыками письменного перевода официально-деловых документов</p>

**РАЗДЕЛ 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ**

Дисциплина «Практический курс перевода второго иностранного языка (французский язык)» изучается в 5,6,7,8 семестрах, относится к Блоку дисциплины по выбору Б1.В.ДВ.03.01, «Часть, формируемая участниками образовательных отношений».

Общая трудоемкость дисциплины составляет 9 з.е.

В методическом плане данная дисциплина опирается на знания, полученные при изучении следующих учебных дисциплин: «Русский язык и культура речи», «Основы языкознания», «Практический курс первого иностранно языка», «Практический курс второго иностранно языка» «Общая теория перевода», «Теория перевода первого иностранного языка», «Перевод в сфере делового общения», «Введение в теорию межкультурной коммуникации» и «Лингвострановедение».

Полученные обучающимися знания способствуют усвоению таких курсов, как «Устный перевод», «Основа теории французского языка», «История и культура стран изучаемого языка» и др.

Указанные связи и содержание дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» дают обучающемуся системное представление о комплексе изучаемых дисциплин в соответствии с ФГОС ВО, что обеспечивает соответственный теоретический уровень и практическую направленность в системе обучения будущей деятельности бакалавра лингвистики.

**РАЗДЕЛ 4. ОБЪЕМ (ТРУДОЕМКОСТЬ) ДИСЦИПЛИНЫ
(ОБЩАЯ, ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ, ВИДАМ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ)**

Таблица 4.

**Трудоёмкость дисциплины и виды учебной работы
на заочной форме обучения**

З.е.	Всего часов	Контактная работа			Часы СР на подготовку курсовой работы	Иная СР	Контроль	Практическая подготовка	
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа						
			Лабораторные	Практические					
6 семестр									
2	72			14		54	4 зачет	14	
7 семестр									
2	72			14		54	4 зачет	14	
8 семестр									
2	72			14		54	4 зачет	14	
9 семестр									
4	144			14		94	3 экзамен	14	
Всего по дисциплине									
10	360			56		256	48	56	

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и распределение учебного времени по разделам\темам дисциплины, видам учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля

Таблица 4.2

Заочная форма обучения

Темы\разделы (модули)	Контактная работа			Часы СР на подго- товку кур.р.	Ина я СР	Контро ль	Всего часов	
	Заняти я лекцио нного типа	Занятия семинарского типа						Конта ктная работ а по кур.р.
		Лаб.р	Прак.					
Модуль 1 Письменный перевод с французского языка на русский								
Передача предметно-логического значения при переводе			2			7	9	
Передача структурно-логической и коммуникативной информации			2			7	9	
Учет в переводе мотивированности и образности языковых единиц			2			8	10	
Выработка переводческой стратегии и интерпретация текста			2			8	10	
Учет прагматических и экстралингвистических факторов			2			8	10	
Аннотирование и реферирование			2			8	10	
Профессиональ			2			8	10	

ные навыки переводчика								
зачет							4	4
Модуль 2 Письменный перевод с русского языка на французский								
Передача предметно-логического значения при переводе			2				12	15
Передача структурно-логической и коммуникативной информации			2				12	15
Учет в переводе мотивированности и образности языковых единиц			2				12	15
Выработка переводческой стратегии и интерпретация текста			2				12	15
Учет прагматических и экстралингвистических факторов			2				12	15
Аннотирование и реферирование			2				12	15
Профессиональные навыки переводчика			2				18	20
зачет							4	4
Модуль 3 Устный перевод с французского на русский								
Теоретические основы устного перевода			7				27	34
Практические навыки, знания и умения устного переводчика			7				27	34
зачет							4	4
Модуль 4 Устный перевод с русского на французский								

Теоретические основы устного перевода			7			29		36
Практические навыки, знания и умения устного переводчика			7			29		36
экзамен							36	36
ИТОГО, часы/зачетные единицы			56			256	48	360

Таблица 4.3

Трудоемкость дисциплины и виды учебной работы на очной форме обучения

З.е.	Всего часов	Контактная работа			Часы СР на подготовку курсовой работы	Иная СР	Контроль	Практическая подготовка
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа					
			Лабораторные	Практические				
6 семестр								
2	62			36		24	2 зачет	36
7 семестр								
2	62			36		24	2 зачет	36
8 семестр								
2	62			36		24	2 зачет	36
9 семестр								
3	138			54		48	36 экзамен	54
Всего по дисциплине								
9	324			162		120	42	162

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и распределение учебного времени по разделам/темам дисциплины, видам учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля

Таблица 4.4

Очная форма обучения

Темы\разделы (модули)	Контактная работа			Контактная работа по кур.р.	Часы СР на подготовку кур.р.	Иная СР	Контроль	Всего часов
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа						
		Лаб.р	Прак.					
Модуль 1 Письменный перевод с французского языка на русский								
Передача предметно-логического значения при переводе			6			4		10
Передача структурно-логической и коммуникативной информации			6			4		10
Учет в переводе мотивированности и образности языковых единиц			6			4		10
Выработка переводческой стратегии и интерпретация текста			6			4		10
Учет прагматических и экстралингвистических факторов			6			4		10
Аннотирование и реферирование			6			4		10
Профессиональ			6			4		10

ные навыки переводчика								
зачет							2	2
Модуль 2 Письменный перевод с русского языка на французский								
Передача предметно-логического значения при переводе			6				4	10
Передача структурно-логической и коммуникативной информации			6				4	10
Учет в переводе мотивированности и образности языковых единиц			6				4	10
Выработка переводческой стратегии и интерпретация текста			6				4	10
Учет прагматических и экстралингвистических факторов			6				4	10
Аннотирование и реферирование			6				4	10
Профессиональные навыки переводчика			6				6	12
зачет							2	2
Модуль 3 Устный перевод с французского на русский								
Теоретические основы устного перевода			20				16	36
Практические навыки, знания и умения устного переводчика			18				16	34
							2	2
Модуль 4 Устный перевод с русского на французский								

Теоретические основы устного перевода			20			14		34
Практические навыки, знания и умения устного переводчика			20			16		36
экзамен							36	36
ИТОГО, часы/зачетные единицы			162			120	42	360

Таблица 4.5

Содержание разделов дисциплин

Наименование раздела\темы дисциплины	Содержание раздела дисциплины
ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД С ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ	
Передача предметно-логического значения при переводе	<p><i>Учет межъязыковых различий в обозначении предмета.</i> Словарные и контекстуальные значения слов – общенаучных и общеупотребительных. Учет различий в сочетаемости слов в французском и русском языках. Перевод свободных словосочетаний. Реалии и способы их перевода. Способы восполнения этнокультурных лакун (беспереводное заимствование). Передача при переводе имен собственных (правила транскрипции, исторические соответствия). Перевод жаргонизмов и профессионализмов, интернациональных слов, неологизмов. Ложные друзья переводчика. Термины, их морфологическое строение, связь с контекстом и перевод. Особенности перевода слов, образованных с помощью конверсии.</p> <p><i>Межъязыковые различия в обозначении признака предмета.</i> Передача испанских существительных в атрибутивной функции. Перевод устойчивых, окказиональных и перенесенных эпитетов. Различия в употреблении прилагательных в атрибутивно-адвербиальной функции при переводе. Перевод прилагательных, образованных от причастия прошедшего времени. Перевод прилагательных, передающих географические названия. Перевод степеней сравнения прилагательных. Перевод развернутых атрибутивных групп и фразовых атрибутивных сочетаний.</p> <p><i>Межъязыковые различия в обозначении действия и его признаков.</i> Передача временных и видовых значений испанского глагола при переводе на русский язык. Способы передачи предшествования, одновременности и следования событий и фаз действия. Пассивное значение и особенности его перевода. Особенности передачи испанского сослагательного наклонения. Передача различных видов предикатов в переводе с испанского языка на русский</p>
Передача структурно-логической и	<p><i>Межъязыковые различия в выражении коммуникативно-логической структуры высказывания.</i> Актуальное членение предложений в испанском и русском языках. Способы выражения</p>

<p>коммуникативной информации</p>	<p>эмфазы в французском языке и передача ее при переводе на русский язык. Особенности абзаца. Когезия в французском и русском языках, ее учет при переводе.</p> <p><i>Межъязыковые различия в выражении связи предикаций.</i> Сочинительная и подчинительная связь, особенности ее передачи при переводе на русский язык. Причинно-следственные, условные, противительные, уступительные и другие отношения в французском языке. Развертывание редуцированного предиката, объединение и членение предложений как предикаций.</p> <p><i>Передача функционального аспекта сообщений.</i> Учет функции высказывания (фатическая функция, повествование, вопрос, побуждение, эмоциональное воздействие). Расхождения в частотности и функциях формальных типов высказывания (повествовательных, вопросительных, побудительных, восклицательных). Риторический вопрос.</p> <p><i>Учет межъязыковых различий в выражении модальности.</i> Модальность возможности-обязанности-желательности. Модальность уверенности-предположительности. Модальность утверждения-отрицания. Модальность реальности-нереальности. Взаимосвязь различных типов модальности при переводе.</p>
<p>Учет в переводе мотивированности и образности языковых единиц</p>	<p><i>Общестилистические модификации при переводе.</i> Экспликация имплицитности французских текстов при переводе на русский язык. Стилистическая нейтрализация стилистически окрашенных лексических средств.</p> <p><i>Учет межъязыковых различий в выражении экспрессивности</i> (метафоры, сравнения, метонимия, аллюзии, цитаты, инверсия, анафоры, синонимические пары, двойное отрицание, аллитерация и т. п.). Передача испанской профессионально, диалектально и социально окрашенной, а также контаминированной речи. Перевод безэквивалентной лексики. Перевод игры слов и каламбуров.</p>
<p>Выработка переводческой стратегии и интерпретация текста</p>	<p><i>Учет жанровой концепции текста.</i> Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям (официально-деловой, научный, газетно-публицистический, художественный). Принципы перевода текстов различных стилей и жанров.</p> <p><i>Учет авторской концепции текста.</i> Содержательный, стилистический, оценочный и подтекстовый анализ. Сопоставительный анализ переводов одного и того же произведения.</p>
<p>Учет прагматических и экстралингвистических факторов</p>	<p><i>Передача прагматического значения при переводе.</i> Прагматическая адаптация исходного текста при переводе с французского языка на русский в зависимости от вероятной категории получателя.</p> <p><i>Учет в переводе экстралингвистических факторов</i> (обстоятельств создания произведения, дополнительных сведений об авторе и описываемых в тексте событиях и предметах).</p> <p><i>Учет этнокультурных компонентов текста</i> (соотношение иноязычного «колорита» и доступности текста читателю).</p>
<p>Аннотирование и реферирование</p>	<p><i>Принципы составления аннотаций.</i> Виды аннотаций (справочные, рекомендательные, общие, специализированные, издательские).</p> <p><i>Принципы составления рефератов.</i> Виды рефератов. Правила оформления.</p> <p><i>Принципы составления библиографий</i></p>
<p>Профессиональные навыки переводчика</p>	<p><i>Лексико-грамматические трансформации.</i> Дифференциация, конкретизация и генерализация значений (гиперонимические и гипонимические замены). Смысловое развитие. Антонимический</p>

	<p>перевод. Целостное переосмысление. Метонимический перевод. Компрессия и декомпрессия. Добавление. Опускание. Семантическое стяжение. Метафоризация.</p> <p><i>Проведение сопоставительного анализа оригинала и перевода.</i></p> <p>Правка и стилистическое редактирование. Саморедактирование. Сопоставительный анализ различных образцов переводов одного текста.</p> <p><i>Навыки работы со словарями и справочными материалами.</i> испанско-русские словари, их виды, назначение, методика использования, достоинства и недостатки. Толковые словари, справочники и энциклопедии. Картотеки переводчика.</p> <p><i>Оформление перевода.</i></p>
<p>ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД С РУССКОГО ЯЗЫКА НА ФРАНЦУЗСКИЙ</p>	
<p>Передача предметно-логического значения при переводе</p>	<p><i>Учет межъязыковых различий в обозначении предмета.</i> Словарные и контекстуальные значения слов – общенаучных и общеупотребительных. Учет различий в сочетаемости слов в русском и французском языках. Перевод свободных словосочетаний. Реалии и способы их перевода. Способы восполнения этнокультурных лакун (беспереводное заимствование). Передача при переводе имен собственных (правила транскрипции, исторические соответствия). Перевод жаргонизмов и профессионализмов, интернациональных слов, неологизмов. Ложные друзья переводчика. Термины, их морфологическое строение, связь с контекстом и перевод. Особенности перевода слов, образованных с помощью конверсии.</p> <p><i>Межъязыковые различия в обозначении признака предмета.</i> Перевод устойчивых, окказиональных и перенесенных эпитетов. Различия в употреблении прилагательных в атрибутивно-адвербиальной функции при переводе. Перевод прилагательных, образованных от причастия прошедшего времени. Перевод прилагательных, передающих географические названия. Перевод степеней сравнения прилагательных. Перевод развернутых атрибутивных групп и фразовых атрибутивных сочетаний.</p> <p><i>Межъязыковые различия в обозначении действия и его признаков.</i> Передача временных и видовых значений русского глагола при переводе на французском языке. Способы передачи предшествования, одновременности и следования событий и фаз действия. Пассивное значение и особенности его перевода. Особенности передачи русского сослагательного наклонения. Передача различных видов предикатов в переводе с русского языка на французский</p>
<p>Передача структурно-логической и коммуникативной информации</p>	<p><i>Межъязыковые различия в выражении коммуникативно-логической структуры высказывания.</i> Актуальное членение предложений в русском и французском языках. Способы выражения эмфазы в русском языке и передача ее при переводе на французский язык. Особенности абзаца. Когезия в русском и французском языках, ее учет при переводе.</p> <p><i>Межъязыковые различия в выражении связи предикаций.</i> Сочинительная и подчинительная связь в русском языке, особенности ее передачи при переводе на французский язык. Причинно-следственные, условные, противительные, уступительные и другие отношения в русском языке. Объединение и членение предложений как предикаций.</p> <p><i>Передача функционального аспекта сообщений.</i> Учет функции высказывания (фатическая функция, повествование, вопрос, побуждение, эмоциональное воздействие). Расхождения в</p>

	<p>частотности и функциях формальных типов высказывания (повествовательных, вопросительных, побудительных, восклицательных). Риторический вопрос.</p> <p><i>Учет межъязыковых различий в выражении модальности.</i> Модальность возможности – обязанности – желательности. Модальность уверенности – предположительности. Модальность утверждения – отрицания. Модальность реальности – нереальности. Взаимосвязь различных типов модальности при переводе.</p>
Учет в переводе мотивированности и образности языковых единиц	<p><i>Общестилистические модификации при переводе.</i> Импликация эксплицитных русских текстов при переводе на французский язык. Перевод стилистически окрашенных лексических средств.</p> <p><i>Учет межъязыковых различий в выражении экспрессивности</i> (метафоры, сравнения, метонимия, аллюзии, цитаты, инверсия, анафоры, синонимические пары, двойное отрицание, аллитерация и т. п.). Передача русской профессионально, диалектально и социально окрашенной, а также контаминированной речи. Перевод безэквивалентной лексики. Перевод игры слов и каламбуров.</p>
Выработка переводческой стратегии и интерпретация текста	<p><i>Учет жанровой концепции текста.</i> Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям (официально-деловой, научный, газетно-публицистический, художественный). Принципы перевода текстов различных стилей и жанров (исключая художественный).</p> <p><i>Учет авторской концепции текста.</i> Содержательный, стилистический, оценочный и подтекстовый анализ. Сопоставительный анализ переводов одного и того же произведения</p>
Учет прагматических и экстралингвистических факторов	<p><i>Передача прагматического значения при переводе.</i> Прагматическая адаптация исходного текста при переводе с русского языка на французский в зависимости от вероятной категории получателя.</p> <p><i>Учет в переводе экстралингвистических факторов</i> (обстоятельств создания произведения, дополнительных сведений об авторе и описываемых в тексте событиях и предметах).</p> <p><i>Учет этнокультурных компонентов текста</i> (соотношение иноязычного «колорита» и доступности текста читателю).</p>
Аннотирование и реферирование	<p><i>Принципы составления аннотаций.</i> Виды аннотаций (справочные, рекомендательные, общие, специализированные, издательские).</p> <p><i>Принципы составления рефератов.</i> Виды рефератов. Правила оформления.</p> <p><i>Принципы составления библиографий.</i></p>
Профессиональные навыки переводчика	<p><i>Лексико-грамматические трансформации.</i> Дифференциация, конкретизация и генерализация значений (гиперонимические и гипонимические замены). Смысловое развитие. Антонимический перевод. Целостное переосмысление. Метонимический перевод. Компрессия и декомпрессия. Добавление. Опускание. Семантическое стяжение. Метафоризация.</p> <p><i>Проведение сопоставительного анализа оригинала и перевода.</i> Правка и стилистическое редактирование. Саморедактирование. Сопоставительный анализ различных образцов переводов одного текста.</p> <p><i>Навыки работы со словарями и справочными материалами.</i> Русско-испанские словари, их виды, назначение, методика использования, достоинства и недостатки. Толковые словари, справочники и энциклопедии. Картотеки переводчика.</p> <p><i>Оформление перевода.</i></p>

УСТНЫЙ ПЕРЕВОД С ФРАНЦУЗСКОГО НА РУССКИЙ	
Теоретические основы устного перевода	<p><i>Виды устного перевода</i> (двустороннее интервью, последовательный перевод с листа или абзачно-фразовый перевод).</p> <p><i>Психологические особенности устного перевода.</i> Тренировка кратковременной и долговременной памяти. Роль прецизионной информации в устном переводе.</p>
Практические навыки, знания и умения устного переводчика	<p><i>Смысловой анализ исходного высказывания.</i> Способы передачи смысловых компонентов. Языковое прогнозирование. Роль фоновых знаний.</p> <p><i>Прагматика устного перевода.</i> Принципы организации труда и поведения устного переводчика. Перевод в затрудненных условиях работы. Этические принципы работы устного переводчика.</p> <p><i>Нормативы профессиональной деятельности лингвиста-переводчика</i></p>
УСТНЫЙ ПЕРЕВОД С РУССКОГО НА ФРАНЦУЗСКИЙ	
Теоретические основы устного перевода	<p><i>Виды устного перевода</i> (двустороннее интервью, последовательный перевод с листа или абзачно-фразовый перевод).</p> <p><i>Психологические особенности устного перевода.</i> Тренировка кратковременной и долговременной памяти. Роль прецизионной информации в устном переводе.</p>
Практические навыки, знания и умения устного переводчика	<p><i>Смысловой анализ исходного высказывания.</i> Способы передачи смысловых компонентов. Языковое прогнозирование. Роль фоновых знаний.</p> <p><i>Прагматика устного перевода.</i> Принципы организации труда и поведения устного переводчика. Перевод в затрудненных условиях работы. Этические принципы работы устного переводчика.</p> <p><i>Нормативы профессиональной деятельности лингвиста-переводчика</i></p>

Устный перевод второго иностранного языка (китайский язык)

РАЗДЕЛ 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Преподавание дисциплины «Устный перевод второго иностранного языка» (французский язык) имеет *целью* формирование специальной профессиональной компетентности на основе овладения теоретическими и практическими навыками перевода с французского языка на русский и русского языка на французский.

Целью освоения курса является развитие переводческой компетенции обучающихся, расширение репертуара приемов и технологий устного перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта.

Задачами дисциплины являются:

- ознакомление с техникой предпереводческого анализа; [SEP]
- формирование навыка передачи коммуникативно-логической структуры [SEP] высказывания при двустороннем устном переводе; [SEP]
- обучение лексико-грамматическим особенностям перевода в рамках пары [SEP] языков; [SEP]
- создание навыка работы с электронными и печатными словарями.

РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ПК-2.	Способен осуществлять устный межъязыковой перевод на уровне короткой фразы или предложения в бытовой сфере перевод	ИПК-2.1 Знать: Основы делового общения. Ситуационные речевые клише. Правила этикета, принятые в родной и иноязычных культурах. Основы общей теории и практики перевода. ИПК-2.2 Уметь: Распознавать и использовать экстралингвистическую информацию. Использовать формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации. Использовать принятые нормы поведения и национального этикета. Переводить с одного языка на другой устно. Сохранять коммуникативную цель исходного сообщения. Быстро переходить с одного языка на другой ИПК-2.3 Владеть: Навыками устного перевода. Навыками использования формул речевого этикета при устном переводе.
ПК-3.	Способен осуществлять межъязыковой письменный перевод текста с использованием имеющихся шаблонов	ИПК-3.1 Знать: Особенности перевода официально-деловых документов Основы общей теории и практики перевода Терминология предметной области ИПК-3.2 Уметь: Переводить с одного языка на другой письменно Сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста ИПК-3.3 Владеть: Навыками письменного перевода официально-деловых документов

РАЗДЕЛ 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Устный перевод второго иностранного языка (китайский язык)» изучается в 5,6,7,8 семестрах, относится к Блоку дисциплины по выбору Б1.В.ДВ.03.02, «Часть, формируемая участниками образовательных отношений».

Общая трудоемкость дисциплины составляет 9 з.е.

В методическом плане данная дисциплина опирается на знания, полученные при изучении учебных дисциплин гуманитарного и профессионального циклов: «Русский язык и культура речи», «Практический курс второго иностранно языка», «Общая теория перевода», «Практический курс перевода второго иностранно языка».

Данная дисциплина дополняет и развивает навыки и умения, формируемые в процессе изучения всех дисциплин профессиональной подготовки, и нацелена на подготовку будущего бакалавра лингвистики к переводческой деятельности.

РАЗДЕЛ 4. ОБЪЕМ (ТРУДОЕМКОСТЬ) ДИСЦИПЛИНЫ (ОБЩАЯ, ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ, ВИДАМ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

**Трудоёмкость дисциплины и виды учебной работы
на заочной форме обучения**

З.е.	Всего часов	Контактная работа			Часы СР на подготовку курсовой работы	Иная СР	Контроль	Практическая подготовка	
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа						
			Лабораторные	Практические					
6 семестр									
2	72			14			54	4 зачет	14
7 семестр									
2	72			14			54	4 зачет	14
8 семестр									
2	72			14			54	4 зачет	14
9 семестр									
4	144			14			94	36 экзамен	14
Всего по дисциплине									
10	360			56			256	48	56

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и распределение учебного времени по разделам/темам дисциплины, видам учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля

Заочная форма обучения

Темы\разделы(модули)	Контактная работа			Часы СР на подготовку кур.р.	Иная СР	Контроль	Всего часов
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского					
		Лаб.р	Прак. /сем.				
Раздел 1. Устный перевод с китайского языка на русский			8		36		44
Раздел 2. Устный перевод			8		36		44

с русского языка на китайский								
Раздел 3. Устный перевод в сфере профессионального общения			8			36		44
Раздел 4. Устный перевод с китайского языка на русский			8			36		44
Раздел 5. Устный перевод с русского языка на китайский			8			36		44
Раздел 6. Устный перевод в сфере профессионального общения			8			38		46
Раздел 7. Устный перевод			8			38		46
Зачет							12	12
Экзамен							36	36
Всего часов			56			256	48	360

Таблица 4.3

**Трудоёмкость дисциплины и виды учебной работы
на очной форме обучения**

З.е.	Всего часов	Контактная работа			Часы СР на подготовку курсовой работы	Иная СР	Контроль	Практическая подготовка
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа					
			Лабораторные	Практические				
5 семестр								
2	62			40		20	2	40
6 семестр								
2	62			40		20	2	40
7 семестр								
2	62			40		20	2	40
8 семестр								
3	138			42		60	36	42
Всего по дисциплине								
9	324			162		120	42	162

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и распределение учебного времени по разделам\темам дисциплины, видам учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля

Таблица 4.4

Очная форма обучения

Темы\разделы(модули)	Контактная работа			Контактная работа по кур.р.	Часы СР на подготовку кур.р.	Иная СР	Контроль	Всего часов
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского						
		Лаб.р	Прак. /сем.					
Раздел 1. Устный перевод с французского языка на русский			22			16		38
Раздел 2. Устный перевод с русского языка на французский			22			16		38
Раздел 3. Устный перевод в сфере профессионального общения			22			16		38
Раздел 4. Устный перевод с французского языка на русский			22			16		38
Раздел 5. Устный перевод с русского языка на французский			22			16		38
Раздел 6. Устный перевод в сфере профессионального общения			22			20		42
Раздел 7. Устный перевод			30			20		50
Зачет							6	6
Экзамен							36	36
Всего часов			162			120	42	324

Содержание разделов дисциплины

Наименование раздела\темы дисциплины	Содержание раздела дисциплины
<i>I. УСТНЫЙ ПЕРЕВОД С КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ</i>	
1. Передача предметно-логического значения при переводе	<p>Учет межъязыковых различий в обозначении предмета. Словарные и контекстуальные значения слов – общенаучных и общеупотребительных. Учет различий в сочетаемости слов в китайском и русском языках. Перевод свободных словосочетаний. Реалии и способы их перевода. Способы восполнения этнокультурных лакун (беспереводное заимствование). Передача при переводе имен собственных (правила транскрипции, исторические соответствия). Перевод жаргонизмов и профессионализмов, интернациональных слов, неологизмов. Ложные друзья переводчика. Термины, их морфологическое строение, связь с контекстом и перевод. Особенности перевода слов, образованных с помощью конверсии.</p> <p>Межъязыковые различия в обозначении признака предмета. Передача существительных. Перевод устойчивых, окказиональных и перенесенных эпитетов. Различия в употреблении прилагательных в атрибутивно-адвербиальной функции при переводе. Перевод прилагательных. Перевод прилагательных, передающих географические названия. Перевод степеней сравнения прилагательных. Перевод развернутых атрибутивных групп и фразовых атрибутивных сочетаний.</p> <p>Межъязыковые различия в обозначении действия и его признаков. Передача временных и видовых значений глагола при переводе на русский язык. Способы передачи предшествования, одновременности и следования событий и фаз действия. Пассивное значение и особенности его перевода. Особенности передачи сослагательного наклонения. Передача различных видов предикатов в переводе с китайского языка на русский</p>
2. Передача структурно-логической и коммуникативной информации	<p>Межъязыковые различия в выражении коммуникативно-логической структуры высказывания. Актуальное членение предложений в китайском и русском языках. Способы выражения эмфазы в китайском языке и передача ее при переводе на русский язык.</p> <p>Межъязыковые различия в выражении связи предикаций. Сочинительная и подчинительная связь, особенности ее передачи при переводе на русский язык. Причинно-следственные, условные, противительные, уступительные и другие отношения в французском языке. Развертывание редуцированного предиката, объединение и членение предложений как предикаций.</p> <p>Передача функционального аспекта сообщений. Учет функции высказывания (фатическая функция, повествование, вопрос, побуждение, эмоциональное воздействие). Расхождения в частотности и функциях формальных типов высказывания (повествовательных, вопросительных, побудительных, восклицательных). Риторический вопрос.</p> <p>Учет межъязыковых различий в выражении модальности. Модальность возможности-обязанности-желательности. Модальность уверенности-предположительности. Модальность</p>

	утверждения-отрицания. Модальность реальности-нереальности. Взаимосвязь различных типов модальности при переводе.
3. Учет в переводе мотивированности и образности языковых единиц	Общестилистические модификации при переводе. Экспликация имплицитности китайских текстов при переводе на русский язык. Стилистическая нейтрализация стилистически окрашенных лексических средств. Учет межъязыковых различий в выражении экспрессивности (метафоры, сравнения, метонимия, аллюзии, цитаты, инверсия, анафоры, синонимические пары, двойное отрицание, аллитерация и т. п.). Передача французской профессионально, диалектально и социально окрашенной, а также контаминированной речи. Перевод безэквивалентной лексики. Перевод игры слов и каламбуров.
4. Выработка переводческой стратегии и интерпретация текста	Учет жанровой концепции текста. Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям (официально-деловой, научный, газетно-публицистический, художественный). Принципы перевода текстов различных стилей и жанров. Учет авторской концепции текста. Содержательный, стилистический, оценочный и подтекстовый анализ. Сопоставительный анализ переводов одного и того же произведения.
5. Учет прагматических и экстралингвистических факторов	Передача прагматического значения при переводе. Прагматическая адаптация исходного текста при переводе с французского языка на русский в зависимости от вероятной категории получателя. Учет в переводе экстралингвистических факторов (обстоятельств создания произведения, дополнительных сведений об авторе и описываемых в тексте событиях и предметах). Учет этнокультурных компонентов текста (соотношение иноязычного «колорита» и доступности текста читателю).
6. Профессиональные навыки переводчика	Лексико-грамматические трансформации. Дифференциация, конкретизация и генерализация значений (гиперонимические и гипонимические замены). Смысловое развитие. Антонимический перевод. Целостное переосмысление. Метонимический перевод. Компрессия и декомпрессия. Добавление. Опускание. Семантическое стяжение. Метафоризация. Проведение сопоставительного анализа оригинала и перевода. Правка и стилистическое редактирование. Саморедактирование. Сопоставительный анализ различных образцов переводов одного текста. Навыки работы со словарями и справочными материалами. китайско-русские словари, их виды, назначение, методика использования, достоинства и недостатки. Толковые словари, справочники и энциклопедии. Картотеки переводчика.
II. УСТНЫЙ ПЕРЕВОД С РУССКОГО ЯЗЫКА НА КИТАЙСКИЙ	
1. Передача предметно-логического значения при переводе	Учет межъязыковых различий в обозначении предмета. Словарные и контекстуальные значения слов – общенаучных и общеупотребительных. Учет различий в сочетаемости слов в русском и китайском языках. Перевод свободных словосочетаний. Реалии и способы их перевода. Способы восполнения этнокультурных лакун (беспереводное заимствование). Передача при переводе имен собственных (правила транскрипции, исторические соответствия). Перевод жаргонизмов и

	<p>профессионализмов, интернациональных слов, неологизмов. Ложные друзья переводчика. Термины, их морфологическое строение, связь с контекстом и перевод. Особенности перевода слов, образованных с помощью конверсии.</p> <p>Межъязыковые различия в обозначении признака предмета. Перевод устойчивых, окказиональных и перенесенных эпитетов. Различия в употреблении прилагательных в атрибутивно-адвербиальной функции при переводе. Перевод прилагательных, образованных от причастия прошедшего времени. Перевод прилагательных, передающих географические названия. Перевод степеней сравнения прилагательных. Перевод развернутых атрибутивных групп и фразовых атрибутивных сочетаний.</p> <p>Межъязыковые различия в обозначении действия и его признаков. Передача временных и видовых значений русского глагола при переводе на французский язык. Способы передачи предшествования, одновременности и следования событий и фаз действия. Пассивное значение и особенности его перевода. Особенности передачи русского сослагательного наклонения. Передача различных видов предикатов в переводе с русского языка на китайский</p>
<p>2. Передача структурно-логической и коммуникативной информации</p>	<p>Межъязыковые различия в выражении коммуникативно-логической структуры высказывания. Актуальное членение предложений в русском и китайском языках. Способы выражения эмфазы в русском языке и передача ее при переводе на китайский язык. Особенности абзаца. Когезия в русском и китайском языках, ее учет при переводе.</p> <p>Межъязыковые различия в выражении связи предикаций. Сочинительная и подчинительная связь в русском языке, особенности ее передачи при переводе на китайский язык. Причинно-следственные, условные, противительные, уступительные и другие отношения в русском языке. Объединение и членение предложений как предикаций.</p> <p>Передача функционального аспекта сообщений. Учет функции высказывания (фатическая функция, повествование, вопрос, побуждение, эмоциональное воздействие). Расхождения в частотности и функциях формальных типов высказывания (повествовательных, вопросительных, побудительных, восклицательных). Риторический вопрос.</p> <p>Учет межъязыковых различий в выражении модальности. Модальность возможности – обязанности – желательности. Модальность уверенности – предположительности. Модальность утверждения – отрицания. Модальность реальности – нереальности. Взаимосвязь различных типов модальности при переводе.</p>
<p>3. Учет в переводе мотивированности и образности языковых единиц</p>	<p>Общестилистические модификации при переводе. Импликация эксплицитных русских текстов при переводе на китайский язык. Перевод стилистически окрашенных лексических средств.</p> <p>Учет межъязыковых различий в выражении экспрессивности (метафоры, сравнения, метонимия, аллюзии, цитаты, инверсия, анафоры, синонимические пары, двойное отрицание, аллитерация и т. п.). Передача русской профессионально, диалектально и социально окрашенной, а также контаминированной речи. Перевод безэквивалентной лексики. Перевод игры слов и каламбуров.</p>

4. Выработка переводческой стратегии и интерпретация текста	<p>Учет жанровой концепции текста. Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям (официально-деловой, научный, газетно-публицистический, художественный). Принципы перевода текстов различных стилей и жанров (исключая художественный).</p> <p>Учет авторской концепции текста. Содержательный, стилистический, оценочный и подтекстовый анализ. Сопоставительный анализ переводов одного и того же произведения</p>
5. Учет прагматических и экстралингвистических факторов	<p>Передача прагматического значения при переводе. Прагматическая адаптация исходного текста при переводе с русского языка на китайский в зависимости от вероятной категории получателя.</p> <p>Учет в переводе экстралингвистических факторов (обстоятельств создания произведения, дополнительных сведений об авторе и описываемых в тексте событиях и предметах).</p> <p>Учет этнокультурных компонентов текста (соотношение иноязычного «колорита» и доступности текста читателю).</p>
6. Профессиональные навыки переводчика	<p>Лексико-грамматические трансформации. Дифференциация, конкретизация и генерализация значений (гиперонимические и гипонимические замены). Смысловое развитие. Антонимический перевод. Целостное переосмысление. Метонимический перевод. Компрессия и декомпрессия. Добавление. Опускание. Семантическое стяжение. Метафоризация.</p> <p>Проведение сопоставительного анализа оригинала и перевода. Правка и стилистическое редактирование. Саморедактирование. Сопоставительный анализ различных образцов переводов одного текста.</p> <p>Навыки работы со словарями и справочными материалами. Русско-китайские словари, их виды, назначение, методика использования, достоинства и недостатки. Толковые словари, справочники и энциклопедии. Картоотеки переводчика.</p> <p>Оформление перевода.</p>
III. УСТНЫЙ ПЕРЕВОД В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБЩЕНИЯ	
1. Теоретические основы устного перевода	<p>Виды устного перевода (двустороннее интервью, последовательный перевод с листа или абзацно-фразовый перевод).</p> <p>Психологические особенности устного перевода. Тренировка кратковременной и долговременной памяти. Роль прецизионной информации в устном переводе.</p>
2. Практические навыки, знания и умения устного переводчика	<p>Смысловой анализ исходного высказывания. Способы передачи смысловых компонентов. Языковое прогнозирование. Роль фоновых знаний.</p> <p>Прагматика устного перевода. Принципы организации труда и поведения устного переводчика. Перевод в затрудненных условиях работы. Этические принципы работы устного переводчика.</p> <p>Нормативы профессиональной деятельности лингвиста-переводчика</p>

**Устный перевод второго иностранного языка
(немецкий язык)**

РАЗДЕЛ 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Преподавание дисциплины «Устный перевод второго иностранного языка (немецкий язык)» имеет целью формирование специальной профессиональной компетентности на основе овладения теоретическими и практическими навыками перевода с немецкого языка на русский и русского языка на немецкий.

Целью освоения курса является развитие переводческой компетенции студентов, расширение репертуара приемов и технологий устного перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта.

Задачами дисциплины являются:

- ознакомление с техникой предпереводческого анализа;
- формирование навыка передачи коммуникативно-логической структуры высказывания при двустороннем устном переводе;
- обучение лексико-грамматическим особенностям перевода в рамках пары языков;
- создание навыка работы с электронными и печатными словарями.

РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ПК-2.	Способен осуществлять устный межъязыковой перевод на уровне короткой фразы или предложения в бытовой сфере перевод	ИПК-2.1 Знать: Основы делового общения. Ситуационные речевые клише Правила этикета, принятые в родной и иноязычных культурах Основы общей теории и практики перевода. ИПК-2.2 Уметь: Распознавать и использовать экстралингвистическую информацию. Использовать формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации. Использовать принятые нормы поведения и национального этикета. Переводить с одного языка на другой устно. Сохранять коммуникативную цель исходного сообщения. Быстро переходить с одного языка на другой ИПК-2.3 Владеть: Навыками устного перевода. Навыками использования формул речевого этикета при устном переводе.
ПК-3.	Способен осуществлять межъязыковой письменный перевод текста с использованием имеющихся шаблонов	ИПК-3.1 Знать: Особенности перевода официально-деловых документов Основы общей теории и практики перевода Терминология предметной области ИПК-3.2 Уметь: Переводить с одного языка на другой письменно Сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста ИПК-3.3 Владеть: Навыками письменного перевода официально-деловых документов

РАЗДЕЛ 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Устный перевод второго иностранного языка (немецкий язык)» изучается в 5,6,7,8 семестрах, относится к Блоку дисциплины по выбору Б1.В.ДВ.03.02, «Часть, формируемая участниками образовательных отношений».

Общая трудоемкость дисциплины составляет 9 з.е.

РАЗДЕЛ 4. ОБЪЕМ (ТРУДОЕМКОСТЬ) ДИСЦИПЛИНЫ (ОБЩАЯ, ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ, ВИДАМ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ)

Таблица 4.1

Трудоемкость дисциплины и виды учебной работы По заочной форме обучения

З.е.	Всего часов	Контактная работа			Часы СР на подготовку курсовой работы	Иная СР	Контроль	Практическая подготовка	
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа						
			Лабораторные	Практические					
6 семестр									
2	72			14		54	4 зачет	14	
7 семестр									
2	72			14		54	4 зачет	14	
8 семестр									
2	72			14		54	4 зачет	14	
9 семестр									
4	144			14		94	36 экзамен	14	
Всего по дисциплине									
10	360			56		256	48	56	

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и распределение учебного времени по разделам\темам дисциплины, видам учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля

Таблица 4.2

На заочной форме обучения

Темы\разделы(модули)	Контактная работа			Часы СР на подготовку курс.р.	Иная СР	Контроль	Всего часов
	лекционно-го	Занятия семинарского типа					
		Лаб.	Прак.				
			контактная работа				

		р						
Раздел 1. Устный перевод с немецкого языка на русский			8			36		44
Раздел 2. Устный перевод с русского языка на немецкий			8			36		44
Раздел 3. Устный перевод в сфере профессионального общения			8			36		44
Раздел 4. Устный перевод с немецкого языка на русский			8			36		44
Раздел 5. Устный перевод с русского языка на немецкий			8			36		44
Раздел 6. Устный перевод в сфере профессионального общения			8			38		46
Раздел 7. Устный перевод			8			38		46
зачет							12	12
Экзамен							36	36
Всего часов			56			256	48	360

Таблица 4.3

**Трудоемкость дисциплины и виды учебной работы
по очной форме обучения**

З.е.	Всего часов	Контактная работа			Часы СР на подготовку курсовой работы	Иная СР	Контроль	Практическая подготовка
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа					
			Лабораторные	Практические				
5 семестр								
2	62			40		20	2	40
6 семестр								
2	62			40		20	2	40
7 семестр								

2	62			40			20	2	40
				8 семестр					
3	138			42			60	36	42
Всего по дисциплине									
9	324			162			120	42	162

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ
Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и
распределение учебного времени по разделам\темам дисциплины, видам учебных
занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля

Таблица 4.4

На очной форме обучения

Темы\разделы(модули)	Контактная работа			Контактная работа по кур.р.	Часы СР на подготовку кур.р.	Иная СР	Контроль	Всего часов
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа						
		Лаб.р	Прак.					
Раздел 1. Устный перевод с немецкого языка на русский			22			16		38
Раздел 2. Устный перевод с русского языка на немецкий			22			16		38
Раздел 3. Устный перевод в сфере профессионального общения			22			16		38
Раздел 4. Устный перевод с немецкого языка на русский			22			16		38
Раздел 5. Устный перевод с русского языка на			22			16		38

немецкий								
Раздел 6. Устный перевод в сфере профессионального общения			22			20		42
Раздел 7. Устный перевод			30			20		50
зачет							6	6
Экзамен							36	36
Всего часов			162			120	42	324

Таблица 4.5

Содержание разделов дисциплины

Наименование раздела/темы дисциплины	Содержание раздела дисциплины
<i>I. УСТНЫЙ ПЕРЕВОД С НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ</i>	
1. Передача предметно-логического значения при переводе	<p>Учет межъязыковых различий в обозначении предмета. Словарные и контекстуальные значения слов – общенаучных и общеупотребительных. Учет различий в сочетаемости слов в немецком и русском языках. Перевод свободных словосочетаний. Реалии и способы их перевода. Способы восполнения этнокультурных лакун (беспереводное заимствование). Передача при переводе имен собственных (правила транскрипции, исторические соответствия). Перевод жаргонизмов и профессионализмов, интернациональных слов, неологизмов. Ложные друзья переводчика. Термины, их морфологическое строение, связь с контекстом и перевод. Особенности перевода слов, образованных с помощью конверсии.</p> <p>Межъязыковые различия в обозначении признака предмета. Передача немецких существительных в атрибутивной функции. Перевод устойчивых, окказиональных и перенесенных эпитетов. Различия в употреблении прилагательных в атрибутивно-адвербиальной функции при переводе. Перевод прилагательных, образованных от причастия прошедшего времени. Перевод прилагательных, передающих географические названия. Перевод степеней сравнения прилагательных. Перевод развернутых атрибутивных групп и фразовых атрибутивных сочетаний.</p> <p>Межъязыковые различия в обозначении действия и его признаков. Передача временных и видовых значений немецкого глагола при переводе на русский язык. Способы передачи предшествования, одновременности и следования событий и фаз действия. Пассивное значение и особенности его перевода. Особенности передачи немецкого сослагательного наклонения. Передача различных видов предикатов в переводе с немецкого языка на русский</p>
2. Передача структурно-логической и коммуникативной	<p>Межъязыковые различия в выражении коммуникативно-логической структуры высказывания. Актуальное членение предложений в немецком и русском языках. Способы выражения эмпазы в немецком языке и передача ее при переводе на русский</p>

информации	<p>язык. Особенности абзаца. Когезия в немецком и русском языках, ее учет при переводе.</p> <p>Межъязыковые различия в выражении связи предикаций. Сочинительная и подчинительная связь, особенности ее передачи при переводе на русский язык. Причинно-следственные, условные, противительные, уступительные и другие отношения в немецком языке. Развертывание редуцированного предиката, объединение и членение предложений как предикаций.</p> <p>Передача функционального аспекта сообщений. Учет функции высказывания (фатическая функция, повествование, вопрос, побуждение, эмоциональное воздействие). Расхождения в частотности и функциях формальных типов высказывания (повествовательных, вопросительных, побудительных, восклицательных). Риторический вопрос.</p> <p>Учет межъязыковых различий в выражении модальности. Модальность возможности-обязанности-желательности. Модальность уверенности-предположительности. Модальность утверждения-отрицания. Модальность реальности-нереальности. Взаимосвязь различных типов модальности при переводе.</p>
3. Учет в переводе мотивированности и образности языковых единиц	<p>Общестилистические модификации при переводе. Экспликация имплицитности немецких текстов при переводе на русский язык. Стилистическая нейтрализация стилистически окрашенных лексических средств.</p> <p>Учет межъязыковых различий в выражении экспрессивности (метафоры, сравнения, метонимия, аллюзии, цитаты, инверсия, анафоры, синонимические пары, двойное отрицание, аллитерация и т. п.). Передача немецкой профессионально, диалектально и социально окрашенной, а также контаминированной речи. Перевод безэквивалентной лексики. Перевод игры слов и каламбуров.</p>
4. Выработка переводческой стратегии и интерпретация текста	<p>Учет жанровой концепции текста. Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям (официально-деловой, научный, газетно-публицистический, художественный). Принципы перевода текстов различных стилей и жанров.</p> <p>Учет авторской концепции текста. Содержательный, стилистический, оценочный и подтекстовый анализ. Сопоставительный анализ переводов одного и того же произведения.</p>
5. Учет прагматических и экстралингвистических факторов	<p>Передача прагматического значения при переводе. Прагматическая адаптация исходного текста при переводе с немецкого языка на русский в зависимости от вероятной категории получателя.</p> <p>Учет в переводе экстралингвистических факторов (обстоятельств создания произведения, дополнительных сведений об авторе и описываемых в тексте событиях и предметах).</p> <p>Учет этнокультурных компонентов текста (соотношение иноязычного «колорита» и доступности текста читателю).</p>
6. Профессиональные навыки переводчика	<p>Лексико-грамматические трансформации. Дифференциация, конкретизация и генерализация значений (гиперонимические и гипонимические замены). Смысловое развитие. Антонимический перевод. Целостное переосмысление. Метонимический перевод. Компрессия и декомпрессия. Добавление. Опускание. Семантическое стяжение. Метафоризация.</p> <p>Проведение сопоставительного анализа оригинала и перевода. Правка и стилистическое редактирование. Саморедактирование. Сопоставительный анализ различных</p>

	<p>образцов переводов одного текста.</p> <p>Навыки работы со словарями и справочными материалами. Немецко-русские словари, их виды, назначение, методика использования, достоинства и недостатки. Толковые словари, справочники и энциклопедии. Картотеки переводчика.</p>
<p>II. УСТНЫЙ ПЕРЕВОД С РУССКОГО ЯЗЫКА НА НЕМЕЦКИЙ</p>	
<p>1. Передача предметно-логического значения при переводе</p>	<p><i>Учет межъязыковых различий в обозначении предмета.</i> Словарные и контекстуальные значения слов – общенаучных и общеупотребительных. Учет различий в сочетаемости слов в русском и немецком языках. Перевод свободных словосочетаний. Реалии и способы их перевода. Способы восполнения этнокультурных лакун (беспереводное заимствование). Передача при переводе имен собственных (правила транскрипции, исторические соответствия). Перевод жаргонизмов и профессионализмов, интернациональных слов, неологизмов. Ложные друзья переводчика. Термины, их морфологическое строение, связь с контекстом и перевод. Особенности перевода слов, образованных с помощью конверсии.</p> <p><i>Межъязыковые различия в обозначении признака предмета.</i> Перевод устойчивых, окказиональных и перенесенных эпитетов. Различия в употреблении прилагательных в атрибутивно-адвербиальной функции при переводе. Перевод прилагательных, образованных от причастия прошедшего времени. Перевод прилагательных, передающих географические названия. Перевод степеней сравнения прилагательных. Перевод развернутых атрибутивных групп и фразовых атрибутивных сочетаний.</p> <p><i>Межъязыковые различия в обозначении действия и его признаков.</i> Передача временных и видовых значений русского глагола при переводе на немецкий язык. Способы передачи предшествования, одновременности и следования событий и фаз действия. Пассивное значение и особенности его перевода. Особенности передачи русского сослагательного наклонения. Передача различных видов предикатов в переводе с русского языка на немецкий.</p>
<p>2. Передача структурно-логической и коммуникативной информации</p>	<p><i>Межъязыковые различия в выражении коммуникативно-логической структуры высказывания.</i> Актуальное членение предложений в русском и немецком языках. Способы выражения эмфазы в русском языке и передача ее при переводе на немецкий язык. Особенности абзаца. Когезия в русском и немецком языках, ее учет при переводе.</p> <p><i>Межъязыковые различия в выражении связи предикаций.</i> Сочинительная и подчинительная связь в русском языке, особенности ее передачи при переводе на немецкий язык. Причинно-следственные, условные, противительные, уступительные и другие отношения в русском языке. Объединение и членение предложений как предикаций.</p> <p><i>Передача функционального аспекта сообщений.</i> Учет функции высказывания (фактическая функция, повествование, вопрос, побуждение, эмоциональное воздействие). Расхождения в частотности и функциях формальных типов высказывания (повествовательных, вопросительных, побудительных, восклицательных). Риторический вопрос.</p> <p><i>Учет межъязыковых различий в выражении модальности.</i></p>

	<p>Модальность возможности – обязанности – желательности. Модальность уверенности – предположительности. Модальность утверждения – отрицания. Модальность реальности – нереальности. Взаимосвязь различных типов модальности при переводе.</p>
3. Учет в переводе мотивированности и образности языковых единиц	<p><i>Общестилистические модификации при переводе.</i> Импликация эксплицитных русских текстов при переводе на немецкий язык. Перевод стилистически окрашенных лексических средств.</p> <p><i>Учет межъязыковых различий в выражении экспрессивности</i> (метафоры, сравнения, метонимия, аллюзии, цитаты, инверсия, анафоры, синонимические пары, двойное отрицание, аллитерация и т. п.). Передача русской профессионально, диалектально и социально окрашенной, а также контаминированной речи. Перевод безэквивалентной лексики. Перевод игры слов и каламбуров.</p>
4. Выработка переводческой стратегии и интерпретация текста	<p><i>Учет жанровой концепции текста.</i> Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям (официально-деловой, научный, газетно-публицистический, художественный). Принципы перевода текстов различных стилей и жанров (исключая художественный).</p> <p><i>Учет авторской концепции текста.</i> Содержательный, стилистический, оценочный и подтекстовый анализ. Сопоставительный анализ переводов одного и того же произведения</p>
5. Учет прагматических и экстралингвистических факторов	<p><i>Передача прагматического значения при переводе.</i> Прагматическая адаптация исходного текста при переводе с русского языка на немецкий в зависимости от вероятной категории получателя.</p> <p><i>Учет в переводе экстралингвистических факторов</i> (обстоятельств создания произведения, дополнительных сведений об авторе и описываемых в тексте событиях и предметах).</p> <p><i>Учет этнокультурных компонентов текста</i> (соотношение иноязычного «колорита» и доступности текста читателю).</p>
6. Профессиональные навыки переводчика	<p><i>Лексико-грамматические трансформации.</i> Дифференциация, конкретизация и генерализация значений (гиперонимические и гипонимические замены). Смысловое развитие. Антонимический перевод. Целостное переосмысление. Метонимический перевод. Компрессия и декомпрессия. Добавление. Опускание. Семантическое стяжение. Метафоризация.</p> <p><i>Проведение сопоставительного анализа оригинала и перевода.</i> Правка и стилистическое редактирование. Саморедактирование. Сопоставительный анализ различных образцов переводов одного текста.</p> <p><i>Навыки работы со словарями и справочными материалами.</i> Русско-немецкие словари, их виды, назначение, методика использования, достоинства и недостатки. Толковые словари, справочники и энциклопедии. Картотеки переводчика.</p> <p><i>Оформление перевода.</i></p>
III. УСТНЫЙ ПЕРЕВОД В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБЩЕНИЯ	
1. Теоретические основы устного перевода	<p><i>Виды устного перевода</i> (двустороннее интервью, последовательный перевод с листа или абзацно-фразовый</p>

	перевод). <i>Психологические особенности устного перевода.</i> Тренировка кратковременной и долговременной памяти. Роль прецизионной информации в устном переводе.
2. Практические навыки, знания и умения устного переводчика	<i>Смысловый анализ исходного высказывания.</i> Способы передачи смысловых компонентов. Языковое прогнозирование. Роль фоновых знаний. <i>Прагматика устного перевода.</i> Принципы организации труда и поведения устного переводчика. Перевод в затрудненных условиях работы. Этические принципы работы устного переводчика. <i>Нормативы профессиональной деятельности лингвиста-переводчика</i>

Устный перевод второго иностранного языка (французский язык)

РАЗДЕЛ 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Преподавание дисциплины «Устный перевод второго иностранного языка» (французский язык) имеет *целью* формирование специальной профессиональной компетентности на основе овладения теоретическими и практическими навыками перевода с французского языка на русский и русского языка на французский.

Целью освоения курса является развитие переводческой компетенции обучающихся, расширение репертуара приемов и технологий устного перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта.

Задачами дисциплины являются:

- ознакомление с техникой предпереводческого анализа; [SEP]
- формирование навыка передачи коммуникативно-логической структуры [SEP] высказывания при двустороннем устном переводе; [SEP]
- обучение лексико-грамматическим особенностям перевода в рамках пары [SEP] языков; [SEP]
- создание навыка работы с электронными и печатными словарями.

РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ПК-2.	Способен осуществлять устный межъязыковой перевод на уровне короткой фразы или предложения в бытовой сфере перевод	ИПК-2.1 Знать: Основы делового общения. Ситуационные речевые клише. Правила этикета, принятые в родной и иноязычных культурах. Основы общей теории и практики перевода. ИПК-2.2 Уметь: Распознавать и использовать экстралингвистическую информацию. Использовать формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации. Использовать принятые нормы поведения и национального этикета. Переводить с одного

						ты			
6 семестр									
2	72			14			54	4 зачет	14
7 семестр									
2	72			14			54	4 зачет	14
8 семестр									
2	72			14			54	4 зачет	14
9 семестр									
4	144			14			94	36 экзамен	14
Всего по дисциплине									
10	360			56			256	48	56

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и распределение учебного времени по разделам\темам дисциплины, видам учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля

Таблица 4.2

Заочная форма обучения

Темы\разделы(модули)	Контактная работа			Контактная работа по кур.р.	Часы СР на подготовку кур.р.	Иная СР	Контроль	Всего часов
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского						
		Лаб.р	Прак. /сем.					
Раздел 1. Устный перевод с французского языка на русский			8			36		44
Раздел 2. Устный перевод с русского языка на французский			8			36		44
Раздел 3. Устный перевод в сфере профессионального общения			8			36		44
Раздел 4. Устный перевод с французского языка на русский			8			36		44
Раздел 5. Устный перевод с русского языка на французский			8			36		44

Раздел 6. Устный перевод в сфере профессионального общения			8			38		46
Раздел 7. Устный перевод			8			38		46
Зачет							12	12
Экзамен							36	36
Всего часов			56			256	48	360

Таблица 4.3

Трудоемкость дисциплины и виды учебной работы на очной форме обучения

З.е.	Всего часов	Контактная работа			Часы СР на подготовку курсовой работы	Иная СР	Контроль	Практическая подготовка	
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа						
			Лабораторные	Практические					
5 семестр									
2	62			40			20	2	40
6 семестр									
2	62			40			20	2	40
7 семестр									
2	62			40			20	2	40
8 семестр									
3	138			42			60	36	42
Всего по дисциплине									
9	324			162			120	42	162

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и распределение учебного времени по разделам\темам дисциплины, видам учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля

Таблица 4.4

Очная форма обучения

Темы\разделы(модули)	Контактная работа	Л	СР	И	К	В	Ч
----------------------	-------------------	---	----	---	---	---	---

	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского		Контактная работа по кур.р.				
		Лаб.р	Прак. /сем.					
Раздел 1. Устный перевод с французского языка на русский			22			16		38
Раздел 2. Устный перевод с русского языка на французский			22			16		38
Раздел 3. Устный перевод в сфере профессионального общения			22			16		38
Раздел 4. Устный перевод с французского языка на русский			22			16		38
Раздел 5. Устный перевод с русского языка на французский			22			16		38
Раздел 6. Устный перевод в сфере профессионального общения			22			20		42
Раздел 7. Устный перевод			30			20		50
Зачет							6	6
Экзамен							36	36
Всего часов			162			120	42	324

Таблица 4.5

Содержание разделов дисциплины

Наименование раздела\темы дисциплины	Содержание раздела дисциплины
<i>I. УСТНЫЙ ПЕРЕВОД С ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ</i>	
1. Передача предметно-логического значения при переводе	Учет межъязыковых различий в обозначении предмета. Словарные и контекстуальные значения слов – общенаучных и общеупотребительных. Учет различий в сочетаемости слов в французском и русском языках. Перевод свободных словосочетаний. Реалии и способы их перевода. Способы восполнения этнокультурных лакун (беспереводное

	<p>заимствование). Передача при переводе имен собственных (правила транскрипции, исторические соответствия). Перевод жаргонизмов и профессионализмов, интернациональных слов, неологизмов. Ложные друзья переводчика. Термины, их морфологическое строение, связь с контекстом и перевод. Особенности перевода слов, образованных с помощью конверсии.</p> <p>Межъязыковые различия в обозначении признака предмета. Передача существительных. Перевод устойчивых, окказиональных и перенесенных эпитетов. Различия в употреблении прилагательных в атрибутивно-адвербиальной функции при переводе. Перевод прилагательных. Перевод прилагательных, передающих географические названия. Перевод степеней сравнения прилагательных. Перевод развернутых атрибутивных групп и фразовых атрибутивных сочетаний.</p> <p>Межъязыковые различия в обозначении действия и его признаков. Передача временных и видовых значений глагола при переводе на русский язык. Способы передачи предшествования, одновременности и следования событий и фаз действия. Пассивное значение и особенности его перевода. Особенности передачи сослагательного наклонения. Передача различных видов предикатов в переводе с французского языка на русский</p>
<p>2. Передача структурно-логической и коммуникативной информации</p>	<p>Межъязыковые различия в выражении коммуникативно-логической структуры высказывания. Актуальное членение предложений в французском и русском языках. Способы выражения эмфазы в французском языке и передача ее при переводе на русский язык. Особенности абзаца. Когезия в французском и русском языках, ее учет при переводе.</p> <p>Межъязыковые различия в выражении связи предикаций. Сочинительная и подчинительная связь, особенности ее передачи при переводе на русский язык. Причинно-следственные, условные, противительные, уступительные и другие отношения в французском языке. Развертывание редуцированного предиката, объединение и членение предложений как предикаций.</p> <p>Передача функционального аспекта сообщений. Учет функции высказывания (фатическая функция, повествование, вопрос, побуждение, эмоциональное воздействие). Расхождения в частотности и функциях формальных типов высказывания (повествовательных, вопросительных, побудительных, восклицательных). Риторический вопрос.</p> <p>Учет межъязыковых различий в выражении модальности. Модальность возможности-обязанности-желательности. Модальность уверенности-предположительности. Модальность утверждения-отрицания. Модальность реальности-нереальности. Взаимосвязь различных типов модальности при переводе.</p>
<p>3. Учет в переводе мотивированности и образности языковых единиц</p>	<p>Общестилистические модификации при переводе. Экспликация имплицитности французских текстов при переводе на русский язык. Стилистическая нейтрализация стилистически окрашенных лексических средств.</p> <p>Учет межъязыковых различий в выражении экспрессивности (метафоры, сравнения, метонимия, аллюзии, цитаты, инверсия, анафоры, синонимические пары, двойное отрицание, аллитерация и т. п.). Передача французской профессионально, диалектально и социально окрашенной, а также контаминированной речи. Перевод безэквивалентной</p>

	лексики. Перевод игры слов и каламбуров.
4. Выработка переводческой стратегии и интерпретация текста	<p>Учет жанровой концепции текста. Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям (официально-деловой, научный, газетно-публицистический, художественный). Принципы перевода текстов различных стилей и жанров.</p> <p>Учет авторской концепции текста. Содержательный, стилистический, оценочный и подтекстовый анализ. Сопоставительный анализ переводов одного и того же произведения.</p>
5. Учет прагматических и экстралингвистических факторов	<p>Передача прагматического значения при переводе. Прагматическая адаптация исходного текста при переводе с французского языка на русский в зависимости от вероятной категории получателя.</p> <p>Учет в переводе экстралингвистических факторов (обстоятельств создания произведения, дополнительных сведений об авторе и описываемых в тексте событиях и предметах).</p> <p>Учет этнокультурных компонентов текста (соотношение иноязычного «колорита» и доступности текста читателю).</p>
6. Профессиональные навыки переводчика	<p>Лексико-грамматические трансформации. Дифференциация, конкретизация и генерализация значений (гиперонимические и гипонимические замены). Смысловое развитие. Антонимический перевод. Целостное переосмысление. Метонимический перевод. Компрессия и декомпрессия. Добавление. Опускание. Семантическое стяжение. Метафоризация.</p> <p>Проведение сопоставительного анализа оригинала и перевода. Правка и стилистическое редактирование. Саморедактирование. Сопоставительный анализ различных образцов переводов одного текста.</p> <p>Навыки работы со словарями и справочными материалами. французско-русские словари, их виды, назначение, методика использования, достоинства и недостатки. Толковые словари, справочники и энциклопедии. Картотеки переводчика.</p>
II. УСТНЫЙ ПЕРЕВОД С РУССКОГО ЯЗЫКА НА ФРАНЦУЗСКИЙ	
1. Передача предметно-логического значения при переводе	<p>Учет межъязыковых различий в обозначении предмета. Словарные и контекстуальные значения слов – общенаучных и общеупотребительных. Учет различий в сочетаемости слов в русском и французском языках. Перевод свободных словосочетаний. Реалии и способы их перевода. Способы восполнения этнокультурных лакун (беспереводное заимствование). Передача при переводе имен собственных (правила транскрипции, исторические соответствия). Перевод жаргонизмов и профессионализмов, интернациональных слов, неологизмов. Ложные друзья переводчика. Термины, их морфологическое строение, связь с контекстом и перевод. Особенности перевода слов, образованных с помощью конверсии.</p> <p>Межъязыковые различия в обозначении признака предмета. Перевод устойчивых, окказиональных и перенесенных эпитетов. Различия в употреблении прилагательных в атрибутивно-адвербиальной функции при переводе. Перевод прилагательных,</p>

	<p>образованных от причастия прошедшего времени. Перевод прилагательных, передающих географические названия. Перевод степеней сравнения прилагательных. Перевод развернутых атрибутивных групп и фразовых атрибутивных сочетаний.</p> <p>Межъязыковые различия в обозначении действия и его признаков. Передача временных и видовых значений русского глагола при переводе на французский язык. Способы передачи предшествования, одновременности и следования событий и фаз действия. Пассивное значение и особенности его перевода. Особенности передачи русского сослагательного наклонения. Передача различных видов предикатов в переводе с русского языка на французский.</p>
<p>2. Передача структурно-логической и коммуникативной информации</p>	<p>Межъязыковые различия в выражении коммуникативно-логической структуры высказывания. Актуальное членение предложений в русском и французском языках. Способы выражения эмфазы в русском языке и передача ее при переводе на французский язык. Особенности абзаца. Когезия в русском и французском языках, ее учет при переводе.</p> <p>Межъязыковые различия в выражении связи предикаций. Сочинительная и подчинительная связь в русском языке, особенности ее передачи при переводе на французский язык. Причинно-следственные, условные, противительные, уступительные и другие отношения в русском языке. Объединение и членение предложений как предикаций.</p> <p>Передача функционального аспекта сообщений. Учет функции высказывания (фатическая функция, повествование, вопрос, побуждение, эмоциональное воздействие). Расхождения в частотности и функциях формальных типов высказывания (повествовательных, вопросительных, побудительных, восклицательных). Риторический вопрос.</p> <p>Учет межъязыковых различий в выражении модальности. Модальность возможности – обязанности – желательности. Модальность уверенности – предположительности. Модальность утверждения – отрицания. Модальность реальности – нереальности. Взаимосвязь различных типов модальности при переводе.</p>
<p>3. Учет в переводе мотивированности и образности языковых единиц</p>	<p>Общестилистические модификации при переводе. Импликация эксплицитных русских текстов при переводе на французский язык. Перевод стилистически окрашенных лексических средств.</p> <p>Учет межъязыковых различий в выражении экспрессивности (метафоры, сравнения, метонимия, аллюзии, цитаты, инверсия, анафоры, синонимические пары, двойное отрицание, аллитерация и т. п.). Передача русской профессионально, диалектально и социально окрашенной, а также контаминированной речи. Перевод безэквивалентной лексики. Перевод игры слов и каламбуров.</p>
<p>4. Выработка переводческой стратегии и интерпретация текста</p>	<p>Учет жанровой концепции текста. Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям (официально-деловой, научный, газетно-публицистический, художественный). Принципы перевода текстов различных стилей и жанров (исключая художественный).</p> <p>Учет авторской концепции текста. Содержательный, стилистический, оценочный и подтекстовый анализ. Сопоставительный анализ переводов одного и того же</p>

	произведения
5. Учет прагматических и экстралингвистических факторов	<p>Передача прагматического значения при переводе. Прагматическая адаптация исходного текста при переводе с русского языка на французский в зависимости от вероятной категории получателя.</p> <p>Учет в переводе экстралингвистических факторов (обстоятельств создания произведения, дополнительных сведений об авторе и описываемых в тексте событиях и предметах).</p> <p>Учет этнокультурных компонентов текста (соотношение иноязычного «колорита» и доступности текста читателю).</p>
6. Профессиональные навыки переводчика	<p>Лексико-грамматические трансформации. Дифференциация, конкретизация и генерализация значений (гиперонимические и гипонимические замены). Смысловое развитие. Антонимический перевод. Целостное переосмысление. Метонимический перевод. Компрессия и декомпрессия. Добавление. Опускание. Семантическое стяжение. Метафоризация.</p> <p>Проведение сопоставительного анализа оригинала и перевода. Правка и стилистическое редактирование. Саморедактирование. Сопоставительный анализ различных образцов переводов одного текста.</p> <p>Навыки работы со словарями и справочными материалами. Русско-французские словари, их виды, назначение, методика использования, достоинства и недостатки. Толковые словари, справочники и энциклопедии. Картотеки переводчика.</p> <p>Оформление перевода.</p>
III. УСТНЫЙ ПЕРЕВОД В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБЩЕНИЯ	
1. Теоретические основы устного перевода	<p>Виды устного перевода (двустороннее интервью, последовательный перевод с листа или абзацно-фразовый перевод).</p> <p>Психологические особенности устного перевода. Тренировка кратковременной и долговременной памяти. Роль прецизионной информации в устном переводе.</p>
2. Практические навыки, знания и умения устного переводчика	<p>Смысловой анализ исходного высказывания. Способы передачи смысловых компонентов. Языковое прогнозирование. Роль фоновых знаний.</p> <p>Прагматика устного перевода. Принципы организации труда и поведения устного переводчика. Перевод в затрудненных условиях работы. Этические принципы работы устного переводчика.</p> <p>Нормативы профессиональной деятельности лингвиста-переводчика</p>

Устный перевод второго иностранного языка (Испанский язык)

РАЗДЕЛ 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Преподавание дисциплины «Устный перевод второго иностранного языка (испанский язык)» имеет целью формирование специальной профессиональной компетентности на основе овладения теоретическими и практическими навыками перевода с испанского языка на русский и русско-испанского языка на испанский. Целью освоения курса является развитие переводческой компетенции

обучающихся, расширение репертуара приемов и технологий устного перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта.

Основная *задача* курса перевода заключается в подготовке специалистов, обладающих общей, лингвистической и переводческой компетенциями, позволяющими выполнять переводы на профессиональном уровне во всех сферах межкультурной коммуникации.

Дипломированный лингвист-переводчик должен обладать следующими знаниями, умениями и навыками:

- высоким уровнем развития теоретического мышления;
- умением соотнести понятийный аппарат изученных дисциплин с профессиональной деятельностью;
- пониманием задачи и роли перевода как межъязыкового и межкультурного посредничества;
- знанием классификации видов перевода и особенностей переводческой деятельности современной жизни;
- умением успешно проводить предпереводческий анализ исходного текста, анализируя его смысловую структуру и выявляя всю необходимую для перевода информацию;
- умением выработать целостную стратегию перевода текста с учетом его функционально-стилевых характеристик, а также прагматических и экстралингвистических факторов;
- владением техническими приемами перевода (трансформациями, добавлениями, опущениями, компрессией, компенсацией);
- владением приемами прагматической адаптации текста;
- умением пользоваться словарями и справочной литературой как в профессиональной деятельности, так и для самообразования;
- владением устными (перевод с листа, абзацно-фразовый перевод) видами перевода;
- знанием литературной нормы изучаемого и родного языков.

**РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ
РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ**

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ПК-2.	Способен осуществлять устный межъязыковой перевод на уровне короткой фразы или предложения в бытовой сфере перевод	ИПК-2.1 Знать: Основы делового общения. Ситуационные речевые клише. Правила этикета, принятые в родной и иноязычных культурах. Основы общей теории и практики перевода. ИПК-2.2 Уметь: Распознавать и использовать экстралингвистическую информацию. Использовать формулы речевого этикета соответствующие коммуникативной ситуации. Использовать принятые нормы поведения и национального этикета. Переводить с одного языка на другой устно. Сохраняя коммуникативную цель исходного сообщения. Быстро переходить с одного языка на другой ИПК-2.3 Владеть: Навыками устного перевода. Навыками использования формул речевого этикета при устном переводе
ПК-3.	Способен осуществлять межъязыковой	ИПК-3.1 Знать: Особенности перевода официально-деловых документов Основы общей теории и практики перевода

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
	письменный перевод текста с использованием имеющихся шаблонов	Терминология предметной области ИПК-3.2 Уметь: Переводить с одного языка на другой письменно Сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста ИПК-3.3 Владеть: Навыками письменного перевода официальных деловых документов

РАЗДЕЛ 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Устный перевод второго иностранного языка (испанский язык)» изучается в 5,6,7 семестрах, относится к Блоку дисциплины по выбору Б1.В.ДВ.03.02, «Часть, формируемая участниками образовательных отношений».

Общая трудоемкость дисциплины составляет 9 з.е.

Необходимой базой для данного курса являются дисциплины, связанные с изучением второго иностранного языка, а именно: «Практический курс второго иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка». Для успешного освоения дисциплины студент должен обладать достаточным уровнем компетенций в области испанского языка.

РАЗДЕЛ 4. ОБЪЕМ (ТРУДОЕМКОСТЬ) ДИСЦИПЛИНЫ (ОБЩАЯ, ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ, ВИДАМ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ)

Таблица 4.1

Трудоемкость дисциплины и виды учебной работы по заочной форме обучения

З.е.	Всего часов	Контактная работа			Часы СР на подготовку курсовой работы	Иная СР	Контроль	Практическая подготовка	
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа						
			Лабораторные	Практические					
6 семестр									
2	72			14		54	4 зачет	14	
7 семестр									
2	72			14		54	4 зачет	14	
8 семестр									
2	72			14		54	4 зачет	14	
9 семестр									
4	144			14		94	36	14	

								экзамен	
Всего по дисциплине									
10	360			56			256	48	56

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и распределение учебного времени по разделам\темам дисциплины, видам учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля

Таблица 4.2

Заочная форма обучения

Темы\разделы(модули)	Контактная работа			Контактная работа по кур.р.	Часы СР на подготовку кур.р.	Иная СР	Контроль	Всего часов
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа						
		Лаб.р	Прак.					
Модуль 1. Устный перевод с испанского языка на русский			8			36		44
Модуль 2. Устный перевод с русского языка на испанский			8			36		44
Модуль 3. Устный перевод в сфере профессионального общения			8			36		44
Модуль 4. Устный перевод с испанского языка на русский			8			36		44
Модуль 5. Устный перевод с русского языка на испанский			8			36		44
Модуль 6. Устный перевод в сфере профессионального общения			8			38		46
Модуль 7. Устный перевод			8			38		46
зачет							12	12
Экзамен							36	36
Всего часов			56			256	48	360

Таблица 4.3

**Трудоёмкость дисциплины и виды учебной работы
по очной форме обучения**

З.е.	Всего часов	Контактная работа			Часы СР на подготовку курсовой работы	Иная СР	Контроль	Практическая подготовка	
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа						
			Лабораторные	Практические					
5 семестр									
2	62			40		20	2	40	
6 семестр									
2	62			40		20	2	40	
7 семестр									
2	62			40		20	2	40	
8 семестр									
3	138			42		60	36	42	
Всего по дисциплине									
9	324			162		120	42	162	

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и распределение учебного времени по разделам(темам) дисциплины, видам учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля

Таблица 4.4

очная форма обучения

Темы/разделы(модули)	Контактная работа			Часы СР на подготовку кур.р.	Иная СР	Контроль	Всего часов
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа					
		Лаб.р	Прак.				
		Контактная работа по кур.р.					
Модуль 1. Устный перевод с испанского языка на русский			22		16		38
Модуль 2. Устный перевод с русского языка на испанский			22		16		38
Модуль 3. Устный перевод			22		16		38

в сфере профессионального общения								
Модуль 4. Устный перевод с испанского языка на русский			22			16		38
Модуль 5. Устный перевод с русского языка на испанский			22			16		38
Модуль 6. Устный перевод в сфере профессионального общения			22			20		42
Модуль 7. Устный перевод			30			20		50
зачет							6	6
Экзамен							36	36
Всего часов			162			120	42	324

Таблица 4.5

Содержание разделов дисциплины

Наименование раздела\темы дисциплины	Содержание раздела дисциплины
<i>I. УСТНЫЙ ПЕРЕВОД С ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ</i>	
1. Передача предметно-логического значения при переводе	<p><i>Учет межъязыковых различий в обозначении предмета.</i> Словарные и контекстуальные значения слов – общенаучных и общеупотребительных. Учет различий в сочетаемости слов в испанском и русском языках. Перевод свободных словосочетаний. Реалии и способы их перевода. Способы восполнения этнокультурных лагун (беспереводное заимствование). Передача при переводе имен собственных (правила транскрипции, исторические соответствия). Перевод жаргонизмов и профессионализмов, интернациональных слов, неологизмов. Ложные друзья переводчика. Термины, их морфологическое строение, связь с контекстом и перевод. Особенности перевода слов, образованных с помощью конверсии.</p> <p><i>Межъязыковые различия в обозначении признака предмета.</i> Передача существительных. Перевод устойчивых, окказиональных и перенесенных эпитетов. Различия в употреблении прилагательных в атрибутивно-адвербиальной функции при переводе. Перевод прилагательных. Перевод прилагательных, передающих географические названия. Перевод степеней сравнения прилагательных. Перевод развернутых атрибутивных групп и фразовых атрибутивных сочетаний.</p> <p><i>Межъязыковые различия в обозначении действия и его признаков.</i> Передача временных и видовых значений глагола при переводе на русский язык. Способы передачи предшествования, одновременности и следования событий и фаз действия. Пассивное значение и особенности его перевода. Особенности</p>

	<p>передачи сослагательного наклонения. Передача различных видов предикатов в переводе с испанского языка на русский</p>
<p>2. Передача структурно-логической и коммуникативной информации</p>	<p><i>Межъязыковые различия в выражении коммуникативно-логической структуры высказывания.</i> Актуальное членение предложений в испанском и русском языках. Способы выражения эмфазы в испанском языке и передача ее при переводе на русский язык. Особенности абзаца. Когезия в испанском и русском языках, ее учет при переводе.</p> <p><i>Межъязыковые различия в выражении связи предикаций.</i> Сочинительная и подчинительная связь, особенности ее передачи при переводе на русский язык. Причинно-следственные, условные, противительные, уступительные и другие отношения в испанском языке. Развертывание редуцированного предиката, объединение и членение предложений как предикаций.</p> <p><i>Передача функционального аспекта сообщений.</i> Учет функции высказывания (фатическая функция, повествование, вопрос, побуждение, эмоциональное воздействие). Расхождения в частотности и функциях формальных типов высказывания (повествовательных, вопросительных, побудительных, восклицательных). Риторический вопрос.</p> <p><i>Учет межъязыковых различий в выражении модальности.</i> Модальность возможности-обязанности-желательности. Модальность уверенности-предположительности. Модальность утверждения-отрицания. Модальность реальности-нереальности. Взаимосвязь различных типов модальности при переводе.</p>
<p>3. Учет в переводе мотивированности и образности языковых единиц</p>	<p><i>Общестилистические модификации при переводе.</i> Экспликация имплицитности испанских текстов при переводе на русский язык. Стилистическая нейтрализация стилистически окрашенных лексических средств.</p> <p><i>Учет межъязыковых различий в выражении экспрессивности</i> (метафоры, сравнения, метонимия, аллюзии, цитаты, инверсия, анафоры, синонимические пары, двойное отрицание, аллитерация и т. п.). Передача испанской профессионально, диалектально и социально окрашенной, а также контаминированной речи. Перевод безэквивалентной лексики. Перевод игры слов и каламбуров.</p>
<p>4. Выработка переводческой стратегии и интерпретация текста</p>	<p><i>Учет жанровой концепции текста.</i> Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям (официально-деловой, научный, газетно-публицистический, художественный). Принципы перевода текстов различных стилей и жанров.</p> <p><i>Учет авторской концепции текста.</i> Содержательный, стилистический, оценочный и подтекстовый анализ. Сопоставительный анализ переводов одного и того же произведения.</p>
<p>5. Учет прагматических и экстралингвистических факторов</p>	<p><i>Передача прагматического значения при переводе.</i> Прагматическая адаптация исходного текста при переводе с испанского языка на русский в зависимости от вероятной категории получателя.</p> <p><i>Учет в переводе экстралингвистических факторов</i> (обстоятельств создания произведения, дополнительных сведений об авторе и описываемых в тексте событиях и предметах).</p> <p><i>Учет этнокультурных компонентов текста</i> (соотношение иноязычного «колорита» и доступности текста читателю).</p>

<p>6. Профессиональные навыки переводчика</p>	<p><i>Лексико-грамматические трансформации.</i> Дифференциация, конкретизация и генерализация значений (гиперонимические и гипонимические замены). Смысловое развитие. Антонимический перевод. Целостное переосмысление. Метонимический перевод. Компрессия и декомпрессия. Добавление. Опускание. Семантическое стяжение. Метафоризация. <i>Проведение сопоставительного анализа оригинала и перевода.</i> Правка и стилистическое редактирование. Саморедактирование. Сопоставительный анализ различных образцов переводов одного текста. <i>Навыки работы со словарями и справочными материалами.</i> Испанско-русские словари, их виды, назначение, методика использования, достоинства и недостатки. Толковые словари, справочники и энциклопедии. Картотеки переводчика.</p>
<p>II. УСТНЫЙ ПЕРЕВОД С РУССКОГО ЯЗЫКА НА ИСПАНСКИЙ</p>	
<p>1. Передача предметно-логического значения при переводе</p>	<p><i>Учет межъязыковых различий в обозначении предмета.</i> Словарные и контекстуальные значения слов – общенаучных и общеупотребительных. Учет различий в сочетаемости слов в русском и испанском языках. Перевод свободных словосочетаний. Реалии и способы их перевода. Способы восполнения этнокультурных лакун (беспереводное заимствование). Передача при переводе имен собственных (правила транскрипции, исторические соответствия). Перевод жаргонизмов и профессионализмов, интернациональных слов, неологизмов. Ложные друзья переводчика. Термины, их морфологическое строение, связь с контекстом и перевод. Особенности перевода слов, образованных с помощью конверсии. <i>Межъязыковые различия в обозначении признака предмета.</i> Перевод устойчивых, окказиональных и перенесенных эпитетов. Различия в употреблении прилагательных в атрибутивно-адвербиальной функции при переводе. Перевод прилагательных, образованных от причастия прошедшего времени. Перевод прилагательных, передающих географические названия. Перевод степеней сравнения прилагательных. Перевод развернутых атрибутивных групп и фразовых атрибутивных сочетаний. <i>Межъязыковые различия в обозначении действия и его признаков.</i> Передача временных и видовых значений русского глагола при переводе на испанский язык. Способы передачи предшествования, одновременности и следования событий и фаз действия. Пассивное значение и особенности его перевода. Особенности передачи русского сослагательного наклонения. Передача различных видов предикатов в переводе с русского языка на испанский.</p>
<p>2. Передача структурно-логической и коммуникативной информации</p>	<p><i>Межъязыковые различия в выражении коммуникативно-логической структуры высказывания.</i> Актуальное членение предложений в русском и испанском языках. Способы выражения эмфазы в русском языке и передача ее при переводе на испанский язык. Особенности абзаца. Когезия в русском и испанском языках, ее учет при переводе. <i>Межъязыковые различия в выражении связи предикаций.</i> Сочинительная и подчинительная связь в русском языке, особенности ее передачи при переводе на испанский язык. Причинно-следственные, условные, противительные,</p>

	<p>уступительные и другие отношения в русском языке. Объединение и членение предложений как предикаций.</p> <p><i>Передача функционального аспекта сообщений.</i> Учет функции высказывания (фатическая функция, повествование, вопрос, побуждение, эмоциональное воздействие). Расхождения в частотности и функциях формальных типов высказывания (повествовательных, вопросительных, побудительных, восклицательных). Риторический вопрос.</p> <p><i>Учет межъязыковых различий в выражении модальности.</i> Модальность возможности – обязанности – желательности. Модальность уверенности – предположительности. Модальность утверждения – отрицания. Модальность реальности – нереальности. Взаимосвязь различных типов модальности при переводе.</p>
<p>3. Учет в переводе мотивированности и образности языковых единиц</p>	<p><i>Общестилистические модификации при переводе.</i> Импликация эксплицитных русских текстов при переводе на испанский язык. Перевод стилистически окрашенных лексических средств.</p> <p><i>Учет межъязыковых различий в выражении экспрессивности</i> (метафоры, сравнения, метонимия, аллюзии, цитаты, инверсия, анафоры, синонимические пары, двойное отрицание, аллитерация и т. п.). Передача русской профессионально, диалектально и социально окрашенной, а также контаминированной речи. Перевод безэквивалентной лексики. Перевод игры слов и каламбуров.</p>
<p>4. Выработка переводческой стратегии и интерпретация текста</p>	<p><i>Учет жанровой концепции текста.</i> Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям (официально-деловой, научный, газетно-публицистический, художественный). Принципы перевода текстов различных стилей и жанров (исключая художественный).</p> <p><i>Учет авторской концепции текста.</i> Содержательный, стилистический, оценочный и подтекстовый анализ. Сопоставительный анализ переводов одного и того же произведения</p>
<p>5. Учет прагматических и экстралингвистических факторов</p>	<p><i>Передача прагматического значения при переводе.</i> Прагматическая адаптация исходного текста при переводе с русского языка на испанский в зависимости от вероятной категории получателя.</p> <p><i>Учет в переводе экстралингвистических факторов</i> (обстоятельств создания произведения, дополнительных сведений об авторе и описываемых в тексте событиях и предметах).</p> <p><i>Учет этнокультурных компонентов текста</i> (соотношение иноязычного «колорита» и доступности текста читателю).</p>
<p>6. Профессиональные навыки переводчика</p>	<p><i>Лексико-грамматические трансформации.</i> Дифференциация, конкретизация и генерализация значений (гиперонимические и гипонимические замены). Смысловое развитие. Антонимический перевод. Целостное переосмысление. Метонимический перевод. Компрессия и декомпрессия. Добавление. Опускание. Семантическое стяжение. Метафоризация.</p> <p><i>Проведение сопоставительного анализа оригинала и перевода.</i> Правка и стилистическое редактирование. Саморедактирование. Сопоставительный анализ различных образцов переводов одного текста.</p> <p><i>Навыки работы со словарями и справочными материалами.</i> Русско-испанские словари, их виды, назначение, методика использования, достоинства и недостатки. Толковые словари,</p>

	справочники и энциклопедии. Картотеки переводчика. <i>Оформление перевода.</i>
III. УСТНЫЙ ПЕРЕВОД В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБЩЕНИЯ	
1. Теоретические основы устного перевода	<i>Виды устного перевода</i> (двустороннее интервью, последовательный перевод с листа или абзацно-фразовый перевод). <i>Психологические особенности устного перевода.</i> Тренировка кратковременной и долговременной памяти. Роль прецизионной информации в устном переводе.
2. Практические навыки, знания и умения устного переводчика	<i>Смысловой анализ исходного высказывания.</i> Способы передачи смысловых компонентов. Языковое прогнозирование. Роль фоновых знаний. <i>Прагматика устного перевода.</i> Принципы организации труда и поведения устного переводчика. Перевод в затрудненных условиях работы. Этические принципы работы устного переводчика. <i>Нормативы профессиональной деятельности лингвиста-переводчика</i>

Лингвострановедение

РАЗДЕЛ 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью дисциплины «Лингвострановедение» является ознакомление обучающихся с основными реалиями и тенденциями общественно-политической жизни, науки, образования и культуры Великобритании и США, без знания которых невозможна работа переводчика в современном англоязычном мире. Дисциплина предусматривает также введение терминологии по теме и принятых переводческих эквивалентов, а также обсуждение грамматических, лексических, фонетических и орфографических отличий между различными вариантами английского языка (британским, американским английским и т.д.), которые переводчику необходимо учитывать в профессиональной деятельности.

Достижение указанной цели предполагает решение следующих *задач*:

- сформировать у обучающихся представление об основных фактах и основах общественно-политического устройства и культурных реалиях Великобритании и США;
- ознакомить слушателей с терминологией и сформировать у обучающихся навык ведения дискуссии на страноведческие темы/обсуждения культурных реалий на английском языке;
- привить толерантность к другим культурам, а также сформировать способность и готовность ориентироваться в межъязыковых и межкультурных различиях (учитывая скрытые и очевидные трудности);
- побудить слушателей к творческому применению полученных знаний в своей профессиональной деятельности;
- создать у слушателей импульс для научных исследований в этой области.

РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
УК-5	Способен воспринимать	ИУК 5.1. Демонстрирует толерантное восприятие социальных и культурных различий, уважительное и

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
	межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом философском контекстах и	бережное отношение к историческому наследию и культурным традициям. ИУК 5.2. Находит и использует необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими людьми информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп. ИУК 5.3. Проявляет в своём поведении уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории и культурных традиций мира. ИУК 5.4. Сознательно выбирает ценностные ориентиры и гражданскую позицию; аргументировано обсуждает и решает проблемы мировоззренческого, общественного и личностного характера

РАЗДЕЛ 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Лингвострановедение» изучается во 2 семестре, относится к Блоку дисциплины по выбору Б1.В.ДВ.04.01, «Часть, формируемая участниками образовательных отношений».

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 з.е.

В методическом плане дисциплина опирается на знания, полученные при изучении следующих учебных дисциплин: «История», «Практический курс первого иностранного языка» (английский язык), «Основы языкознания» и др.

Полученные обучающимися знания способствуют усвоению таких курсов, как «Теория межкультурной коммуникации», «История и культура стран изучаемых языков» и др..

Указанные связи и содержание дисциплины «История и культура стран первого иностранного языка» (английский язык) дают обучающемуся системное представление о комплексе изучаемых дисциплин в соответствии с ФГОС ВО, что обеспечивает соответственный теоретический уровень и практическую направленность в системе обучения будущей деятельности бакалавра лингвистики.

РАЗДЕЛ 4. ОБЪЕМ (ТРУДОЕМКОСТЬ) ДИСЦИПЛИНЫ

(ОБЩАЯ, ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ, ВИДАМ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ)

Таблица 4.1

Трудоемкость дисциплины и виды учебной работы на заочной форме обучения

		Контактная работа				Иная СР	Часы СР на подготовку курс	Кон роль	Практическая подготовка
		Лекционный	Лабораторные	Практические	Контактная работа по				
з.е.	Итого	о типа	ные	ческие	я работа по				

					курсовой работе		овой рабо ты		
Семестр 2									
3	108			8		96		4 Заче т	
Всего по дисциплине									
3	108			8		96		4	

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебная дисциплина «Лингвострановедение» состоит из двух разделов.

Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и распределение учебного времени по разделам/темам дисциплины, видам учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля

Таблица 4.2

Заочная форма обучения

Темы/разделы(модули)	Контактная работа			Часы СР на подгот овку кур.р.	Ин ая СР	Конт роль	Всего часов
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа					
		Лаб. р	Прак.				
Раздел 1			4		48		52
Тема 1. Общие сведения о Великобритании			0,5		8		8,5
Тема 2. Государственное устройство Великобритании			0,5		8		8,5
Тема 3. Внутренние различия и важнейшие достопримечательности графств Великобритании			0,5		8		8,5

Семестр 2									
3	108			68		38		2	Зачет
Всего по дисциплине									
3	108			68		38		2	

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебная дисциплина «Лингвострановедение» состоит из двух разделов.

Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и распределение учебного времени по разделам/темам дисциплины, видам учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля

Таблица 4.4

Очная форма обучения

Темы\разделы(модули)	Контактная работа				Часы СР на подготовку кур.р.	Иная СР	Конт роль	Всего часов
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа		Кон так тная ра бота по кур.р.				
		Лаб.р	Прак.					
Раздел 1			34			20		54
Тема 1. Общие сведения о Великобритании			6			4		10
Тема 2. Государственное устройство Великобритании			6			4		10
Тема 3. Внутренние различия и важнейшие достопримечательности графств Великобритании			6			4		10
Тема 4. Система образования и науки в Великобритании			6			2		8
Тема 5. Социально-культурные особенности населения Великобритании			6			4		10

Тема 6. Характерные черты национальной культуры Великобритании			4			2		8
Раздел 2			34			18		52
Тема 1. Общие сведения о США			6			4		10
Тема 2. Государственное устройство США			6			2		8
Тема 3. Население США и особенности американского характера			4			2		6
Тема 4. Система образования и науки в США			6			4		10
Тема 5. Повседневная жизнь в США			6			2		8
Тема 6. США в современном мире			6			4		10
Зачет							2	2
Всего часов			68			38	2	108

Таблица 4.5

Содержание разделов дисциплины

Наименование раздела\ темы дисциплины	Содержание раздела
Раздел I Великобритания	
Тема 1. Общие сведения о Великобритании	Общие сведения о стране: полное название, территория, численность населения, столица. Владения короны и зависимые территории. Содружество наций. Великобритания и Европа. Герб, флаг и гимн Великобритании. Национальные символы и небесные покровители Англии, Шотландии, Уэльса и Северной Ирландии. Особенности географического положения Великобритании и её частей. Рельеф и климат. Природные ресурсы. Влияние этих факторов на экономическое развитие.
Тема 2. Государственное устройство Великобритании	Парламентская монархия. Титулы монарха и его родственников. Наследование. Функции монарха в парламентской монархии. Кризис британской монархии. Королевские резиденции. Королевские церемонии. Законодательная власть. Структура и функции парламента. Нижняя палата (палата общин). Избирательная система. Верхняя палата (палата лордов). Состав. Дебаты о необходимости реформировать палату лордов. Некоторые традиции работы парламента. Процесс принятия закона.

	<p>Исполнительная власть. Формирование и состав правительства. Кабинет. Функции правительства и роль премьер-министра. Государственная служба.</p> <p>Партийная система. Лейбористы, консерваторы и либеральные демократы.</p> <p>Современные тенденции политической жизни. Участие Великобритании в евроинтеграционных проектах. Основные черты британского подхода к проблемам ЕС. Механизм формирования политики Британии в отношении Евросоюза. «Особенные отношения» государства с Америкой.</p> <p>Судебная власть. Прецедентное право Великобритании. Иерархия судов. Тюремь, исправительные заведения. Различия в судебных системах Англии, Шотландии, Уэльса и Северной Ирландии.</p>
Тема 3. Внутренние различия и важнейшие достопримечательности графств Великобритании	<p>Основные регионы Великобритании. Англия: общие представления о региональных различиях. Развитие Лондона. Уэльс: специфические черты валлийской культуры, музыкальные и литературные фестивали («eisteddfods»). Шотландия: клановая система, «Шотландские игры» («Scottish Olympics»), Эдинбургский фестиваль. Северная Ирландия: этноконфессиональные проблемы.</p> <p>Административно-территориальное деление Англии, Шотландии, Уэльса, Северной Ирландии. Теория «ядра и периферии». Местное самоуправление.</p>
Тема 4. Система образования и науки в Великобритании	<p>Дошкольное образование. Начальное и среднее образование, экзамены и сертификаты. Типы школ. Феномен «publicschools». Итон. Высшее образование. Университеты Великобритании. Оксфорд и Кембридж. Спорт в университетах. Наука.</p>
Тема 5. Социально-культурные особенности населения Великобритании	<p>Численность и естественное движение населения. Основные демографические показатели и процессы. Плотность населения и размещение по территории страны. Мультикультурная политика Великобритании. Проблема интеграции иммигрантов. «Индо-пакистанский Манчестер». Ужесточение социальной политики в отношении иммигрантов. Языковой и этнический состав населения. Национальные меньшинства. Религии в современной Великобритании. Англиканская церковь.</p> <p>Современная британская семья. Возрастно-половой состав населения. Социальная мобильность. Проблемы молодежи. Радикализация исламской молодежи страны. Процесс урбанизации, его социальные, экономические и экологические последствия. Город и сельская местность. Развитие пригородов, жители пригородов, работающие в городе («commuters»).</p> <p>RP, или Queen's English. Диалекты английского языка, распространенные в Соединенном Королевстве и на территории Содружества.</p>
Тема 6. Характерные черты национальной культуры Великобритании	<p>Жилище: дом, квартира, планировка, отопление. Одежда и мода. Пища и напитки. Пабы. Обычаи и традиции: проведение досуга, праздники. Искусство. Культурная жизнь (музеи, театры).</p>

	<p>Здравоохранение: Национальная служба здравоохранения (NHS), система социальной защиты и поддержки населения.</p> <p>Спорт: крикет, поло, регби, футбол.</p> <p>СМИ. Пресса: газеты и журналы. Типы газет: «qualities», «populars» («tabloids»), политическая ориентация основных изданий. Телевидение и радио: крупнейшие компании (BBC, ITV и др.). Интернет-ресурсы.</p> <p>Транспорт.</p>
Раздел II США	
Тема 1. Общие сведения о США	<p>Физико-географическое положение США. Рельеф и климат. Природные ресурсы. Природные зоны, преобладающие ландшафты. Растительность и животный мир.</p> <p>Общие сведения о стране: полное название, территория, численность населения, столица.</p> <p>Герб, флаг и гимн США. Административно-территориальное деление США.</p>
Тема 2. Государственное устройство США	<p>Федеративное устройство. Соотношение центральной власти и власти штатов. Конституция США. Разделение властей и система «сдержек и противовесов».</p> <p>Исполнительная власть. Президент. Его полномочия. Формирование и состав правительства.</p> <p>Законодательная власть. Структура и функции Конгресса. Нижняя палата (палата представителей). Верхняя палата (сенат). Процесс принятия закона. Система выборов в США.</p> <p>Двухпартийная система: республиканцы и демократы.</p> <p>Судебная власть. Верховный суд. Иерархия судов. Тюремь, исправительные заведения.</p>
Тема 3. Население США и особенности американского характера	<p>Численность и естественное движение населения. Основные демографические показатели и процессы. Плотность населения и размещение по территории страны.</p> <p>Возрастно-половой состав населения. Семейная жизнь, семейные ценности. Роль женщин в обществе. Феминизм.</p> <p>Языковой и этнический состав населения. Коренные американцы. Афро-американцы. Проблема иммиграции.</p> <p>Жилище. Одежда. Пища. Напитки. Обычаи и традиции: проведение досуга, праздники.</p> <p>Религии в современных США.</p> <p>«Общество иммигрантов». Система ценностей. Свобода и «равные возможности». Индивидуализм, прагматичность, мобильность. Специфические черты американского патриотизма. «Великая американская мечта».</p> <p>Хиппи, яппи, DINK, SITCOM и другие категории современного американского общества.</p>
Тема 4. Система образования и науки в США	<p>Дошкольное образование. Начальное и среднее образование. Типы школ, специфика построения учебных курсов, обязательные экзамены. Высшее образование. Гарвард, Принстон, Йель, Стэнфорд. Наука.</p>
Тема 5. Повседневная жизнь в США	<p>Система здравоохранения и социальной защиты.</p> <p>Спорт: американский футбол, бейсбол, баскетбол. Массовое увлечение. Широкое освещение в прессе, особенно на телевидении. Коммерциализация профессионального спорта.</p> <p>Спорт в учебных заведениях.</p>

	СМИ. Огромное влияние СМИ на общественное мнение. Доминирующая роль телевидения. Основные телевизионные сети (ABC, CBS, NBC). Высокая популярность спутникового телевидения. Новостные агентства: Ассошиейтид пресс (AP) и Юнайтид пресс интернейшнл (UPI). Газеты: «Нью-Йорк таймс» и «Вашингтон пост». Интернет. Социальные сети. Американизмы в современном английском языке.
Тема 6. США в современном мире	Лидирующая роль США на международной арене. Внешняя политика. Стратегия национальной безопасности США в XXI в. Участие в международной торговле. США как лидер мировой экономики.

История и география стран первого иностранного языка (английский язык)

РАЗДЕЛ 1. Цели и задачи освоения дисциплины

Цель дисциплины «История и география стран первого иностранного языка» (английский язык) состоит в том, чтобы ознакомить обучающихся с наиболее важными событиями в истории двух стран, а также дать представление об их географии.

Курс построен по проблемно-хронологическому принципу, что позволяет наиболее полно представить рассматриваемые темы, а также наилучшим образом систематизировать знания обучающихся.

Задачи изучения дисциплины:

- познакомить слушателей с существенными характеристиками различных этапов истории изучаемых стран в контексте мировой истории;
- привлечь языковую компетенцию слушателей для осмысления проблем, затрагиваемых в курсе;
- систематизировать знания слушателей об особенностях спорных и дискуссионных проблем истории Великобритании и США;
- побудить слушателей к творческому применению полученных знаний в своей профессиональной деятельности;
- создать у слушателей импульс для научных исследований в этой области.

РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ:

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
УК-5	Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	<p>ИУК 5.1. Демонстрирует толерантное восприятие социальных и культурных различий, уважительное и бережное отношение к историческому наследию и культурным традициям.</p> <p>ИУК 5.2. Находит и использует необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими людьми информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп.</p> <p>ИУК 5.3. Проявляет в своём поведении уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории и культурных традиций мира.</p> <p>ИУК 5.4. Сознательно выбирает ценностные ориентиры и гражданскую позицию; аргументировано обсуждает и решает проблемы мировоззренческого, общественного и личного характера</p>

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции

РАЗДЕЛ 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «История и география стран первого иностранного языка» (английский язык) изучается во 2 семестре, относится к Блоку дисциплины по выбору Б1.В.ДВ.04.02, «Часть, формируемая участниками образовательных отношений».

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 з.е.

В методическом плане дисциплина опирается на знания, полученные при изучении следующих учебных дисциплин: «История», «Древние языки и культура», «Специальное страноведение» и др.

Полученные студентами знания способствуют усвоению таких курсов, как «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка» (английский язык), «История и культура стран первого иностранного языка» (английский язык) и др.

Указанные связи и содержание дисциплины «История и география стран первого иностранного языка» (английский язык) дают обучающемуся системное представление о комплексе изучаемых дисциплин в соответствии с ФГОС ВО, что обеспечивает соответственный теоретический уровень и практическую направленность в системе обучения будущей деятельности бакалавра лингвистики.

РАЗДЕЛ 4. ОБЪЕМ (ТРУДОЕМКОСТЬ) ДИСЦИПЛИНЫ

(ОБЩАЯ, ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ, ВИДАМ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ)

Таблица 4.1

Трудоемкость дисциплины и виды учебной работы на заочной форме обучения

		Контактная работа				Иная СР	Часы СР на подготовку курсовой работы	Кон роль	Практическая подготовка
		Занятия семинарского типа							
з.е.	Итого	Лекционный типа	Лабораторные	Практические	Контактная работа по курсовой работе				
Семестр 2									
3	108			8		96		4зачет	
Всего по дисциплине									
3	108			8		96		4	

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебная дисциплина «История и география стран первого иностранного языка» состоит из двух модулей.

Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и распределение учебного времени по разделам/темам дисциплины, видам учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля

Таблица 4.2

Заочная форма обучения

Темы\разделы(модули)	Контактная работа			Часы СР на подготовку кур.р.	Иная СР	Конт роль	Всего часов	
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа						Контактная работа по кур.р.
		Лаб.р.	Пра к.					
Раздел 1			4				52	
Тема 1. Географические и природно-климатические условия Великобритании			2				18	
Тема 2. Британия до I века до н. э. Римская Британия. Англосаксонский период. Англия в XI–XVII веках..			1				17	
Тема 3. Великобритания в XVIII– начале XXI века.			1				17	
Раздел 2			4				52	
Тема 1. Географические и природно-климатические условия США.			1				17	
Тема 2. Освоение и колонизация. Война за независимость. Формирование американской государственности. США в XIX веке.			1				17	

	б.р	к.	кур.р.	.			
Раздел 1							
Тема 1. Географические и природно-климатические условия Великобритании		12			6		26
Тема 2. Британия до I века до н. э. Римская Британия. Англосаксонский период. Англия в XI–XVII веках..		12			6		
Тема 3. Великобритания в XVIII– начале XXI века.		12			6		26
Раздел 2							
Тема 1. Географические и природно-климатические условия США.		12			6		26
Тема 2. Освоение и колонизация. Война за независимость. Формирование американской государственности. США в XIX веке.		10			6		
Тема 3. США в XX – начале XXI века.		10			8		26
Зачет						2	2
Всего часов		68			38	2	108

Таблица 4.5

Содержание разделов дисциплины

Наименование раздела \ темы дисциплины	Содержание раздела дисциплины
Раздел 1	
Тема 1. Географические и природно-климатические	Общая характеристика географического положения и основных частей Великобритании. Физическая география

условия Великобритании.	Великобритании. Площадь и рельеф. Геологическая карта Великобритании. Горы и реки. Природные ресурсы. Климат. Влияние географического и природно-климатического факторов на историю Великобритании.
Тема 2. Британия до I века до н. э. Римская Британия. Англосаксонский период. Англия в XI–XVII веках.	<p>III тысячелетие до н.э. – первые поселенцы британских островов (носители мегалитической культуры). Стоунхендж</p> <p>Первая волна кельтских завоевателей с верховьев Рейна – около 700 года до н. э.</p> <p>Два нашествия Цезаря и начало захвата Британии. Основные черты романизации и ее итоги.</p> <p>Заселение британских островов германскими племенами</p> <p>Возвышение Уэссекса (829).</p> <p>Начало датского завоевания. Правление Альфреда Великого «Правда короля Альфреда». Эдуард Исповедник.</p> <p>Нормандское завоевание Англии (1066). Его итоги и значение.</p> <p>Генрих II Плантагенет и «Анжуйская империя». Складывание единой английской народности и языка.</p> <p>Симон де Монфор и образование английского парламента в 1265 году. Становление сословной монархии.</p> <p>Столетняя война с Францией. Война Роз.</p> <p>Правление Тюдоров. Генрих VIII. Реформация в Англии</p> <p>Начало колониальной экспансии.</p> <p>Правление династии Стюартов. Славная революция.</p>
Тема 3. Великобритания в XVIII– начале XXI века.	<p>Вильгельм Оранский. «Билль о правах». Становление парламентской монархии.</p> <p>Уния между Англией и Шотландией. Образование Великобритании. Установление Ганноверской династии</p> <p>Складывание колониальной империи. Начало промышленной революции.</p> <p>Наполеоновские войны. Викторианская эпоха – период наивысшего могущества Великобритании. Внешняя политика</p> <p>Принципы «европейского равновесия» и «блестящей изоляции». Колониальная политика.</p> <p>Великобритания накануне и в годы Первой мировой войны</p> <p>Итоги войны. Великобритания в межвоенный период</p> <p>Великобритания в годы Второй мировой войны. Итоги войны</p> <p>очередное ослабление международной позиции, волна национально-освободительного движения в колониях</p> <p>Современная Великобритания.</p> <p style="text-align: center;">Раздел 2</p>
Тема 1. Географические и природно-климатические условия США.	<p>Общая характеристика географического положения и основных частей США. Физическая география США.</p> <p>Площадь и рельеф. Геологическая карта США. Горы и реки</p> <p>Природные ресурсы. Климат. - Влияние географического и природно-климатического факторов на историю США.</p>
Тема 2. Освоение и колонизация. Война за независимость. Формирование американской государственности. США в	<p>Открытие Америки. Первые колонисты. Возникновение и этапы развития североамериканских колоний</p> <p>Взаимоотношения с аборигенами. Формирование государства</p> <p>Соединенные Штаты Америки.</p> <p>Взаимоотношения с метрополией. Зарождение и этапы антиколониального движения. Американские лидеры</p>

<p>XIX веке.</p>	<p>антиколониального движения: С. Адамс, Т. Джефферсон, Т. Пейн и др. Принятие Декларации независимости 4 июля 1776 года.</p> <p>Война за независимость. Причины, ход, итоги. Статьи Конфедерации 1781 года. Филадельфийский конвент 1787 года и выработка проекта Конституции США.</p> <p>Формирование американской государственности. Расширение территории будущих Соединенных Штатов за счет соседних государств и чужих колоний. Формирование основ внешней политики. Причины внешнеполитического изоляционизма.</p> <p>Начало промышленного переворота. Освоение западных земель, его особенности и социальные следствия. Политические изменения второй четверти XIX века. Индейская политика. Позиция в негритянском вопросе. Фронтир и его идеология.</p> <p>Обострение противоречий Севера и Юга на протяжении 19 века. Гражданская война 1861–1865 годов. Линкольн как исторический деятель, его место в американской истории. Итоги Гражданской войны.</p> <p>Реконструкция 1865–1877 годов, 13-я, 14-я и 15-я поправки к Конституции США, их значение. Социально-экономические и политические изменения в южных штатах.</p> <p>Внешняя политика в XIX веке. Зарождение идеологии экспансионизма. Доктрина «предопределения судьбы». Доктрина Монро 1823 года: идеология и политическая практика. Покупка Аляски.</p>
<p>Тема 3. США в XX – начале XXI века.</p>	<p>Время разительных перемен в жизни Америки, период индустриализации и перехода к крупному массовому производству. Начало интенсивного процесса концентрации и централизации производства и капитала. Освоение Запада.</p> <p>Развитие сельского хозяйства. Особенности развития Юга.</p> <p>Вступление Соединенных Штатов в эпоху корпоративного капитализма. «Прогрессивная эра». Возникновение либерального реформизма. «Новый национализм» Теодора Рузвельта. Эволюция либерально-реформистской политики в первые годы администрации Вудро Вильсона.</p> <p>Внешняя политика. Завершение формирования идеологии империалистического экспансионизма в конце XIX века.</p> <p>Доктрина «открытых дверей» и «равных возможностей».</p> <p>Политика «большой дубинки».</p> <p>США в Первой мировой войне. Итоги Первой мировой войны для США. «Четырнадцать пунктов» Вудро Вильсона.</p> <p>Соперничество с Великобританией и Францией за мировое лидерство.</p> <p>США в межвоенный период. 1920-е годы: экономическая и социальная характеристика эпохи процветания. Президент Г. Гувер, торжество философии и политики «грубого индивидуализма». Экономический крах 1929 года: причины и следствия.</p> <p>Ф.Д. Рузвельт. Новый курс. Внешняя политика США в 1930-е годы. Экспансия в Латинской Америке. Политика «добраго соседа». Признание СССР, советско-американские отношения. Политика «нейтралитета» в отношении</p>

	<p>европейских противоречий.</p> <p>США в годы Второй мировой войны. Итоги Второй мировой войны для США. Начало «холодной войны». Внешняя политика США в период «холодной войны». Создание блока НАТО.</p> <p>США на современном этапе. Республиканское правительство Д. Эйзенхауэра 1950-х годов и оформление консервативной модели социально-экономического регулирования. Социально-экономическая стратегия и практика демократических правительств Д. Кеннеди и Л. Джонсона 1960-х годов. Негритянский вопрос. Мартин Лютер Кинг. Рональд Рейган и неоконсервативная модель социально-экономического регулирования 1980-х. Особенности государственной экономической и социальной политики в периоды президентств У. Клинтона, Д. Буша-младшего и Б. Обамы США в начале XXI века.</p> <p>Внешняя политика второй половины XX века. Гонка вооружений и ее последствия для США и СССР. Периоды «мирного сосуществования» и «разрядки» во взаимоотношениях США и СССР. Программа «звездных войн». Окончание «холодной войны», ее итоги.</p> <p>Внешняя политика США после окончания «холодной войны». Стремление к мировому лидерству. Террористические акты 11 сентября 2001 года в США и провозглашение Соединенными Штатами борьбы с мировым терроризмом в качестве главной стратегической цели. Антитеррористическая операция в Ираке. Отношения России и США на современном этапе.</p>
--	--

Общественно-политический перевод

РАЗДЕЛ 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель дисциплины **является** сформировать и закрепить навыки и умения устного и письменного перевода аутентичных неадаптированных общественно-политических текстов различной функционально-стилистической и жанровой принадлежности профессиональной тематики.

Задачами дисциплины являются:

- формирование навыков информационно-аналитической работы со справочной литературой;
- формирование профессиональной компетенции в области общественно-политического перевода и статей профессионального характера;
- совершенствование навыков перевода информативных материалов по проблемам общества и международной и национальной политики стран изучаемого региона;
- формирование умения работать с целым текстом и ориентироваться в его структуре;
- формирование умения опираться на широкий контекст; распознавать внутренние логические связи и делать соответствующие обобщения; использовать фоновые знания для восполнения смысловых лакун в случае имплицитного характера информации;
- изучение особенностей перевода общественно-политических текстов различного типа;

- расширение общего и лингвистического кругозора;
- обучение студентов выполнению письменного перевода оригинальных текстов общественно-политического характера.

**РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ
РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ**

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ПК-10.	Способен осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно	ИПК-10.1 Знать: Специальная теория перевода Частная теория перевода Терминология предметной области перевода ИПК-10.2 Уметь: Переводить с одного языка на другой письменно Подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы ИПК-10.3 Владеть: Навыками теории специального перевода
ПК-11.	Способен формировать нетерпимое отношение к проявлению экстремизма, терроризма, коррупционному поведению и противодействовать им в профессиональной деятельности	ИУК-11.1. Знает действующие правовые нормы, обеспечивающие борьбу с терроризмом, экстремизмом и коррупционному поведению в различных областях жизнедеятельности; знает теоретические основы и способы профилактики коррупции и формирования нетерпимого отношения к ней ИУК-11.2. Умеет формировать нетерпимое отношение к терроризму, экстремизму и коррупционному поведению; умеет планировать, организовывать и проводить мероприятия, обеспечивающие формирование гражданской позиции и предотвращение терроризма, экстремизма и коррупции в обществе ИУК-11.3. Владеет навыками соблюдения правил общественного взаимодействия на основе нетерпимого отношения к терроризму, экстремизму и коррупционному поведению; владеет опытом практических действий в сфере организации и проведения мероприятий, обеспечивающих формирование гражданской позиции и предотвращение терроризма, экстремизма и коррупции в обществе
ПК-17	Способен редактировать перевод аудиовизуального материала	ИПК-17.1 Знать: Основные принципы работы с текстом для дублирования ИПК-17.2 Уметь: Создавать и редактировать тексты для дублирования ИПК-17.3 Владеть: Навыками использования знаний по грамматике русского языка для осуществления редакторской

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
		правки проведенного перевода

РАЗДЕЛ 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ БАКАЛАВРИАТА

Дисциплина «Общественно-политический перевод» изучается во 6 семестре, относится к Блоку дисциплины по выбору Б1.В.ДВ.05.01, «Часть, формируемая участниками образовательных отношений».

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 з.е..

В методическом плане данная дисциплина опирается на знания, полученные при изучении учебных дисциплин гуманитарного и профессионального циклов: «Русский язык и культура речи», «Практический курс первого иностранного языка», «Общая теория перевода», «Теория перевода первого иностранного языка», «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Перевод в сфере делового общения».

Данная дисциплина дополняет и развивает навыки и умения, формируемые в процессе изучения всех дисциплин профессиональной подготовки, и нацелена на подготовку бакалавра лингвистики к будущей переводческой деятельности.

РАЗДЕЛ 4. ОБЪЕМ (ТРУДОЕМКОСТЬ) ДИСЦИПЛИНЫ (ОБЩАЯ, ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ, ВИДАМ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ)

Таблица 4.1

Трудоемкость дисциплины и виды учебной работы На заочной форме обучения

з.е.	Итог	Контактная работа				Иная СР	Часы СР на подготовку курсовой работы	Конт роль	Практическая подготовка
		Лекционный	Занятия семинарского типа		Контактная работа по курсовой работе				
		Лекционный	Лабораторные	Практические	Контактная работа по курсовой работе				
Семестр 6									
4	72			6		62		4	6
Всего по дисциплине									
4	72			6		62		4	6

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и

распределение учебного времени по разделам\темам дисциплины, видам учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля

Таблица 4.2

Заочная форма обучения

Темы\разделы(модули)	Контактная работа			Часы СР на подготовку по курс. р.	Иная СР	Контроль	Всего часов
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа					
		Лаб. р	Прак. /сем.				
Тема 1. Современные международные отношения			2		15		17
Тема 2. Военные конфликты и терроризм			2		15		17
Тема 3. За безъядерный мир			1		16		17
Тема 4. Здоровье и наркотики			1		16		17
зачет						4	4
Всего часов			6		62	4	72

Таблица 4.3

**Трудоемкость дисциплины и виды учебной работы
На очной форме обучения**

з.е.	Итого	Контактная работа			Контактная работа по курсовой работе	Иная СР	Часы СР на подготовку по курсовой работе	Контроль	Практическая подготовка
		Лекционного типа	Лабораторные	Практические					
Семестр 6									
2	72			34		36		2 зачет	34
Всего по дисциплине									
2	72			34		36		2	34

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и распределение учебного времени по разделам\темам дисциплины, видам учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля

Таблица 4.4

Очная форма обучения

Темы\разделы(модули)	Контактная работа			Часы СР на подготовку кур. р.	Иная СР	Контроль	Всего часов
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа					
		Лаб. р	Прак. /сем.				
Тема 1. Современные международные отношения			10		8		18
Тема 2. Военные конфликты и терроризм			10		8		18
Тема 3. За безъядерный мир			8		10		18
Тема 4. Здоровье и наркотики			6		10		16
зачет						2	2
Всего часов			34		36	2	72

Таблица 4.5

Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины	Лексико-грамматический материал
1	Современные международные отношения	1. Общественно-политическая жизнь различных стран 2. Американская политическая система 3. Избирательная кампания 4. Внешняя политика стран изучаемого региона 5. Внутренняя политика изучаемого региона	

		<p>6. Политические лидеры различных стран</p> <p>7. Переговоры на высшем уровне</p> <p>8. Заседания Генассамблеи ООН.</p>	<p>AdjectiveClauses);</p> <p><input type="checkbox"/> особенности перевода модальных слов и оборотов;</p> <p><input type="checkbox"/> передача инфинитива в случаях, требующих изменения конструкции (перфектный инфинитив, инфинитив в роли определения и т.д.);</p> <p><input type="checkbox"/> передача герундия при переводе, герундиальный комплекс;</p> <p><input type="checkbox"/> передача страдательного залога при переводе;</p> <p><input type="checkbox"/> перевод абсолютных конструкций – причастных и именных;</p> <p><input type="checkbox"/> перевод каузативных конструкций;</p> <p><input type="checkbox"/> перевод предикативных конструкций с причастием.</p> <p><input type="checkbox"/> перевод предложений с прямой и косвенной речью;</p> <p><input type="checkbox"/> перевод фразеологических единиц, перевод необразной фразеологии;</p> <p><input type="checkbox"/> передача неологизмов при переводе.</p> <p><input type="checkbox"/> членение и объединение предложений при переводе.</p>
--	--	---	---

Устный перевод первого иностранного языка

РАЗДЕЛ 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Преподавание дисциплины «Устный перевод первого иностранного языка» имеет целью формирование специальной профессиональной компетентности на основе овладения теоретическими и практическими навыками перевода с английского языка на русский и русского языка на английский.

Целью освоения курса является развитие переводческой компетенции обучающихся, расширение репертуара приемов и технологий устного перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта.

Задачами дисциплины являются:

- ознакомление с техникой предпереводческого анализа;
- формирование навыка передачи коммуникативно-логической структуры высказывания при двустороннем устном переводе;
- обучение лексико-грамматическим особенностям перевода в рамках пары языков;
- создание навыка работы с электронными и печатными словарями.

РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ПК-10.	Способен осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно	<p>ИПК-10.1 Знать:</p> <p>Специальная теория перевода</p> <p>Частная теория перевода</p> <p>Терминология предметной области перевода</p> <p>Технологии памяти переводов</p> <p>Профессиональная этика</p> <p>ИПК-10.2 Уметь:</p> <p>Переводить с одного языка на другой письменно</p> <p>Подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы</p> <p>Осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона</p> <p>ИПК-10.3 Владеть:</p> <p>Навыками теории специального перевода</p> <p>Навыками владения теорией частного перевода</p> <p>Навыками работы с ресурсами памяти переводчика</p> <p>Навыками использования профессиональной этики</p>
ПК-11.	Способен осуществить постредактирование	<p>ИПК-11.1 Знать:</p> <p>Методы постредактирования машинного и (или)</p>

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
	машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений	<p>автоматизированного перевода</p> <p>ИПК-11.2 Уметь:</p> <p>Использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода</p> <p>ИПК-11.3 Владеть:</p> <p>Навыками осуществления редактирования проведенного перевода</p> <p>Навыками использования знаний по грамматике русского языка</p>
ПК-17.	Способен редактировать перевод аудиовизуального материала	<p>ИПК-17.1 Знать:</p> <p>Основные принципы работы с текстом для дублирования</p> <p>ИПК-17.2 Уметь:</p> <p>Создавать и редактировать тексты для дублирования</p> <p>ИПК-17.3 Владеть:</p> <p>Навыками использования знаний по грамматике русского языка для осуществления редакторской правки проведенного перевода</p>

РАЗДЕЛ 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ БАКАЛАВРИАТА

Дисциплина «Устный перевод первого иностранного языка» изучается во 6 семестре, относится к Блоку дисциплины по выбору Б1.В.ДВ.05.02, «Часть, формируемая участниками образовательных отношений».

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 з.е.

В методическом плане данная дисциплина опирается на знания, полученные при изучении учебных дисциплин гуманитарного и профессионального циклов: «Русский язык и культура речи», «Практический курс первого иностранно языка», «Общая теория перевода», «Теория перевода первого иностранного языка», «Практический курс перевода первого иностранного языка».

Данная дисциплина дополняет и развивает навыки и умения, формируемые в процессе изучения всех дисциплин профессиональной подготовки, и нацелена на подготовку бакалавра лингвистики к будущей переводческой деятельности.

РАЗДЕЛ 4. ОБЪЕМ (ТРУДОЕМКОСТЬ) ДИСЦИПЛИНЫ (ОБЩАЯ, ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ, ВИДАМ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ)

Таблица 4.1

Трудоёмкость дисциплины и виды учебной работы

Заочная форма обучения

		Контактная работа				Иная СР	Часы СР на подго товку курсо вой работ ы	Конт роль	Практ ическа я подго товка
		Занятия семинарского типа		Контактная работа по курсовой работе					
з.е.	Итог о	Лекционн ого типа	Лаборато рные		Практические				
Семестр 6									
2	72			6		62		4 заче т	6
Всего по дисциплине									
2	72			6		62		4	6

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

**Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и
распределение учебного времени по разделам\темам дисциплины, видам учебных занятий (в
т.ч. контактной работы), видам текущего контроля**

Таблица 4.2

Заочная форма обучения

Темы\разделы(модули)	Контактная работа				Часы СР на подг отов ку кур.р .	Иная СР	Контр оль	Всего часов
	Заняти я лекци онног о типа	Занятия семинарског о типа		Контак тная работа по кур.р.				
		Ла б.р	Прак. /сем.					
Тема 1. Устный перевод: навыки профессионала			2			15		17
Тема 2. Предпереводческий анализ			2			15		17
Тема 3. Переводческие приемы в устном переводе			1			16		17

	онного типа	Лаб.р	Прак.	по кур.р.	ку кур.р			
			/сем.					
Тема 1. Устный перевод: навыки профессионала			8			8		17
Тема 2. Предпереводческий анализ			8			8		17
Тема 3. Переводческие приемы в устном переводе			10			10		17
Тема 4. Лексический запас			8			10		17
зачет							2	2
Всего часов			34			36	2	72

Таблица 4.5

Содержание дисциплины

№ п/п	Наименование раздела\тема дисциплины	Содержание раздела
1	Устный перевод: навыки профессионала	Виды устного перевода и их особенности. Перефразирование. Уход от буквального перевода. Семантические эквиваленты. Контекст и его роль в устном переводе. Использование синонимических рядов. Клише и устойчивые выражения. Перевод культур и безэквивалентная лексика.
2	Предпереводческий анализ	Ресурсы для самостоятельной подготовки переводчика. Подбор необходимого материала и дополнительных сведений в справочной литературе и в Интернет-источниках. Составление двуязычных глоссариев. Поиск и анализ параллельных текстов на английском и русском языке. Корректное использование электронных онлайн словарей.
3	Переводческие приемы в устном переводе	Лексические, грамматические и лексико-грамматические переводческие приемы. Обусловленность использования переводческих приемов (учет норм ПЯ). Отработка навыков компрессии и логического развертывания. Антонимический перевод (лексическая, грамматическая и синтаксическая инверсия).
4	Лексический запас	Разбор и перевод общественно-политических и экономических текстов с целью пополнения лексического запаса. Регулярные соответствия в английском языке грамматическим и лексическим единицам русского языка. Клише. Передача причинно-следственных связей. Ряды синонимов.

Перевод в сфере делового общения

РАЗДЕЛ 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Курс «Перевод в сфере делового общения» предполагает формирование навыков общения по специализированной тематике в сфере бизнеса, навыков написания деловых писем, навыков устного последовательного перевода.

Цель курса заключается в том, чтобы способствовать усвоению знаний и формированию навыков в области устного и письменного перевода в сфере менеджмента, маркетинга, таможенного дела, финансов, а также деловых международных контактов на основе усвоения необходимого лексического минимума.

Данная программа предусматривает в процессе обучения обращение особого внимания обучающихся на специфику делового общения и документации, а также овладение рабочими приемами и методами, необходимыми для осуществления перевода на должном уровне.

Одновременно курс должен решать следующие **задачи**:

14. Формирование общей и коммуникативной компетенции в сфере делового общения.
15. Расширение кругозора обучающихся на базе информации страноведческого и общеэкономического характера в сфере делового общения.
16. Ознакомление обучающихся с особенностями видов деятельности в сфере делового общения.
17. Ознакомление обучающихся с принципами переводческой этики, протокола, организации и проведения различных мероприятий с использованием перевода.
18. Формирование лексического запаса в сфере делового общения и корреспонденции.
19. Ознакомление обучающихся со стилистическими особенностями текстовых документов деловой корреспонденции.
20. Освоение обучающимися лексико-грамматических особенностей текстовых документов деловой корреспонденции.
21. Создание у обучающихся общего представления о структуре деловой документации и типах основных документов.
22. Овладение определенными переводческими стратегиями и приемами для осуществления переводческой деятельности в сфере делового общения.
23. Тренировка навыков работы на персональном компьютере с использованием программ текстовых редакторов, электронных словарей, энциклопедий и т.п.

РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ПК-3	Способен осуществлять межъязыковой письменный перевод текста с использованием имеющихся шаблонов	ИПК-3.1 Знать: Особенности перевода официально-деловых документов Основы общей теории и практики перевода Терминология предметной области ИПК-3.2 Уметь: Переводить с одного языка на другой письменно Сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста ИПК-3.3 Владеть: Навыками письменного перевода официально-деловых документов
ПК-10	Способен осуществлять межъязыковой и межкультурный	ИПК-10.1 Знать: Специальная теория перевода Частная теория перевода Терминология предметной области перевода

							овой рабо ты		
Семестр 6									
2	72			6		62		4зачет	6
Всего по дисциплине									
2	72			6		62		4	6

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и распределение учебного времени по разделам(темам дисциплины, видам учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля)

Таблица 4.

Для заочной формы обучения

Темы\разделы(модули)	Контактная работа			Контактная работа по	Часы СР на подготовку	Иная СР	Контроль	Всего часов
	Занятия лекционных	Занятия семинарского						
		Лаб.р	Прак.					
Тема 1. Структура компании			0,5			4		4,5
Тема 2. Устройство на работу			0,5			4		4,5
Тема 3. Разговор по телефону						6		6
Тема 4.Обстоятельства, требующие принятия срочных мер			0,5			4		4,5
Тема 5. Контакты с заказчиком Переговоры			0,5			6		6,5
Тема 6. Маркетинг			0,5			4		4,5
Тема 7. Реклама и связи с общественностью			0,5			6		6,5
Тема 8. Таможенная служба			0,5			4		4,5
Тема 9. Международная торговля			0,5			6		6,5
Тема 10. Финансы. Деньги			0,5			4		4,5
Тема 11. Менеджмент.			0,5			4		4,5
Тема 12. Деловая корреспонденция и переписка			0,5			6		6,5
Тема 13. Контрактные документы			0,5			4		4,5
Зачет							4	4
Всего часов			6			62	4	72

**Трудоемкость дисциплины и виды учебной работы
Очная форма обучения**

з.е.	Итого	Контактная работа				Иная СР	Часы СР на подготовку курсовой работы	Контроль	Практическая подготовка
		Лекционный тип	Занятия семинарского типа		Контактная работа по курсовой работе				
			Лабораторные	Практические					
Семестр 6									
2	72			34		36		2зачет	34
Всего по дисциплине									
2	72			34		36		2	34

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и распределение учебного времени по разделам\темам дисциплины, видам учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля)

Для очной формы обучения

Темы\разделы(модули)	Контактная работа			Часы СР на подготовку	Иная СР	Контроль	Всего часов
	Занятия лекционного	Занятия семинарского					
		Лаб.р	Прак.				
Тема 1. Структура компании			2		2		4
Тема 2. Устройство на работу			2		4		6
Тема 3. Разговор по телефону			4		2		6
Тема 4.Обстоятельства, требующие принятия срочных мер			2		4		6
Тема 5. Контакты с заказчиком Переговоры			4		2		6

Тема 6. Маркетинг			2			2		4
Тема 7. Реклама и связи с общественностью			2			4		6
Тема 8. Таможенная служба			2			2		4
Тема 9. Международная торговля			4			2		6
Тема 10. Финансы. Деньги			2			2		4
Тема 11. Менеджмент.			2			4		6
Тема 12. Деловая корреспонденция и переписка			4			2		6
Тема 13. Контрактные документы			2			4		6
Зачет							2	2
Всего часов			34			36	2	72

Таблица 4.

Содержание разделов дисциплины

№ п	Наименование раздела\темы дисциплины	Содержание раздела дисциплины
	Структура компании	Основные организационно-правовые формы ведения бизнеса в Великобритании и США; сложности перевода аббревиатур и названий компаний. Основные должности. Основная структура компании. Совет директоров (заседания, встречи, предложение товаров и услуг) Подбор кадров (рекламные объявления, телеграммы, собеседование)
	Устройство на работу	Заполнение анкеты, составление резюме, CV. Написание сопроводительного письма. Подготовка и проведение собеседования. Составление благодарственного письма.
	Разговор по телефону	Основные правила разговора по телефону. Основные клише в разговорах по телефону (русские и английские). Сравнение русских и английских вариантов выражений.
	Обстоятельства, требующие принятия срочных мер	Страховые документы на русском и английском языке. Сопоставление страховых документов на русском и английском языках
	Контакты с заказчиком Переговоры	Разговоры по телефону. Этика телефонных разговоров. Подготовка и проведение деловых встреч и переговоров. Проведение переговоров. Протокол и этика переговоров. Деловые встречи с клиентами.
	Маркетинг	Основные понятия маркетинга. Основные стратегии маркетинга. Работа отдела маркетинга. Изучение положения на рынке.
	Реклама и связи с общественностью	Знакомство с рекламой в США и Великобритании, особенности рекламы в России. Телефонный звонок в рекламное агентство. Типы посреднических агентств и коммерческая корреспонденция.

	Таможенная служба	Таможенные тарифы в России. Таможенные формальности (экспортно-импортная документация). Инспектирование груза таможенными властями. Страхование, сопоставление таможенных документов на английском и русском языках.
	Международная торговля	Паритетная торговля. Свободная торговля. Свободные экономические зоны. Транспортировка и экспедиторские операции. Фрахтование. Сопроводительная документация.
	Финансы. Деньги	Страны и их валюты. Британская валюта (виды денег, бумажные и разменная валюта). Американская валюта. Функции денег. Организация банков и заемы. Банковская система России, Великобритании, США. Процентные ставки, обменный курс. Текущие счета, депозитные счета, пенсии.

Письменный перевод с первого иностранного языка

РАЗДЕЛ 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина *нацелена* на подготовку:

7. к осуществлению письменного перевода по заданию заказчика;
8. к сопровождению проектной деятельности на родном и иностранном языках с учётом языковых и культурных различий организации технической коммуникации;
9. к редактированию письменных переводов и документов технической коммуникации;
10. к оформлению соответствующей документации по результатам выполненной работы;
11. к применению информационных технологий для обеспечения профессиональной деятельности в области практического перевода;
12. к проведению постоянной информационно-поисковой работы с целью расширения активного запаса переводческих соответствий, обогащения профессионального тезауруса переводчика, изучения специальной терминологии в различных сферах, формирования необходимых фоновых знаний.

Задачи курса «Письменный перевод с первого иностранного языка» формулируются следующим образом:

- поиск информации в процессе подготовки домашнего задания по изучаемым темам (в том числе периодические издания и ресурсы Интернета);
- систематизация полученной информации в виде проектных работ в цифровом варианте и в форме доклада;
- работа со справочной литературой в ходе изучения новой темы (включая работу с мультимедийными словарями на CD-носителях);
- дополнительный поиск информации по изучаемым темам.

РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
-----------------	--------------------------	-----------------------------------

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ПК-3.	Способен осуществлять межъязыковой письменный перевод текста с использованием имеющихся шаблонов	ИПК-3.1 Знать: Особенности перевода официально-деловых документов Основы общей теории и практики перевода Терминология предметной области ИПК-3.2 Уметь: Переводить с одного языка на другой письменно Сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста ИПК-3.3 Владеть: Навыками письменного перевода официально-деловых документов
ПК-10.	Способен осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно	ИПК-10.1 Знать: Специальная теория перевода Частная теория перевода Терминология предметной области перевода ИПК-10.2 Уметь: Переводить с одного языка на другой письменно Подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы ИПК-10.3 Владеть: Навыками теории специального перевода

РАЗДЕЛ 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ БАКАЛАВРИАТА

Дисциплина «Письменный перевод с первого иностранного языка» изучается во 6 семестре, относится к Блоку дисциплины по выбору Б1.В.ДВ.06.02, «Часть, формируемая участниками образовательных отношений».

Общая трудоемкость дисциплины составляет 23.е

.В методическом плане данная дисциплина находится в тесном взаимодействии с такими дисциплинами, как «Практический курс первого иностранного языка», «Практический курс перевода первого иностранного языка».

Указанные связи и содержание дисциплины «Письменный перевод с первого иностранного языка» дают обучающемуся системное представление о комплексе изучаемых дисциплин в соответствии с ФГОС ВО, что обеспечивает соответственный теоретический уровень и практическую направленность в системе обучения будущей деятельности бакалавра лингвистики.

РАЗДЕЛ 4. ОБЪЕМ (ТРУДОЕМКОСТЬ) ДИСЦИПЛИНЫ (ОБЩАЯ, ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ, ВИДАМ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ)

Таблица 4.1

Трудоемкость дисциплины и виды учебной работы На заочной форме обучения

		Контактная работа	Ина	Часы	Кон	Пра
--	--	-------------------	-----	------	-----	-----

з.е.	Итого	Лекционн ого типа	Занятия семинарского типа		Контакт ная работа по курсово й работе	я СР	СР на подг отов ку курс овой рабо ты	т рол ь	кти чес кая под гот овк а
			Лаборато рные	Практические					
Семестр 6									
2	72			6		62		4 заче т	6
Всего по дисциплине									
2	72			6		62		4	6

Структура и содержание дисциплины

**Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и
распределение учебного времени по разделам\темам дисциплины, видам учебных
занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля**

Таблица 4.2

на заочной форме обучения

Темы\разделы(модули)	Контактная работа				Часы СР на подго товку кур.р.	Ина я СР	Контрол ь	Всего часов
	Занят ия лекци онног о типа	Занятия семинарског о типа		Конта ктная работ а по кур.р.				
		Лаб. р	Прак.					
Тема 1. Общие принципы письменного перевода с английского на русский			1			8		9
Тема 2. Перевод общественно- политических текстов			1			6		7
Тема 3. Перевод публицистических текстов			0,5			6		6,5
Тема 4. Перевод технических текстов			0,5			8		8,5
Тема 5. Перевод медицинских текстов			0,5			6		6.5
Тема 6. Перевод маркетинговых и рекламных текстов			0,5			8		8.5

Тема 1. Общие принципы письменного перевода с английского на русский			4			4		8
Тема 2. Перевод общественно-политических текстов			4			4		8
Тема 3. Перевод публицистических текстов			4			4		8
Тема 4. Перевод технических текстов			4			4		8
Тема 5. Перевод медицинских текстов			4			4		8
Тема 6. Перевод маркетинговых и рекламных текстов			2			4		6
Тема 7. Перевод узкоспециальных текстов (в сферах юриспруденции, экономики, нефтегазовой, логистики)			4			4		8
Тема 8. Перевод текстов речей			4			4		8
Тема 9. Перевод общенаучных текстов			4			4		8
Зачет							2	2
Всего часов			34			36	2	72

Таблица 4.5

Содержание разделов дисциплины

Наименование раздела\темы	Содержание раздела дисциплины
Тема 1. Общие принципы письменного перевода с английского на русский	Общие принципы и способы достижения эквивалентности при переводе с английского на русский язык. Программы автоматизированного перевода и переводческой памяти.
Тема 2. Перевод общественно-политических текстов	Принципы перевода общественно-политических текстов. Перевод текста в текстовом редакторе и составление переводческого комментария. Форматирование.
Тема 3. Перевод публицистических текстов	Принципы перевода публицистических текстов. Перевод текста в текстовом редакторе и составление переводческого комментария. Форматирование.
Тема 4. Перевод технических текстов	Принципы перевода технических текстов. Перевод текста в текстовом редакторе и составление переводческого комментария. Форматирование.

Тема 5. Перевод медицинских текстов	Принципы перевода медицинских текстов. Перевод текста в текстовом редакторе и составление переводческого комментария. Форматирование.
Тема 6. Перевод маркетинговых и рекламных текстов	Принципы перевода маркетинговых текстов. Перевод текста в текстовом редакторе и составление переводческого комментария. Форматирование.
Тема 7. Перевод узкоспециальных текстов (в сферах юриспруденции, экономики, нефтегазовой, логистики)	Принципы перевода узкоспециальных текстов. Перевод текста и составление переводческого комментария. Форматирование.
Тема 8. Перевод текстов речей	Принципы перевода текстов речей и выступлений. Перевод текста в текстовом редакторе и составление переводческого комментария. Форматирование.
Тема 9. Перевод общенаучных текстов	Принципы перевода общенаучных текстов. Перевод текста в текстовом редакторе и составление переводческого комментария. Форматирование.

Реферирование и аннотирование

РАЗДЕЛ 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Основной **целью** дисциплины «Реферирование и аннотирование» является ознакомление обучающихся с особенностями языка научно-технической литературы, со структурой научно-технического текста, с правилами цитирования и оформления библиографии, развитие умений аннотирования и реферирования данного вида литературы.

Задачи дисциплины: выработать у обучающихся навыки умения беглого чтения (skimming&scanning) текстов различных жанров, компонентного и структурного анализа текстов; аналитико-синтетического преобразования текста, смыслового свертывания информации, навыки письменного реферативного перевода научно-технического и иных типов текста с английского на русский, а также навыки редактирования.

Обучение реферированию и аннотированию специальных текстов на иностранном языке преследует практические, образовательные и воспитательные цели, образующие устойчивое единство. Реализация данных целей направлена на приобретение определенного уровня коммуникативной компетенции, обеспечивающей практическое использование языка, приобщение к многообразным источникам информации, закрытым для восприятия при отсутствии знания языка.

Образовательные цели заключаются в привитии обучающимся стремления постоянно повышать свою квалификацию и расширять свой общекультурный кругозор. Воспитательные цели заключаются в формировании у обучающихся высокого профессионализма в работе, стойких этических навыков, уважения к культуре, традициям, духовным ценностям других народов, а также в овладении нормами речевого поведения, характерными для носителей языка.

РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ПК-3.	Способен осуществлять межъязыковой письменный перевод текста с использованием имеющихся шаблонов	ИПК-3.1 Знать: Особенности перевода официально-деловых документов Основы общей теории и практики перевода Терминология предметной области ИПК-3.2 Уметь: Переводить с одного языка на другой письменно Сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста ИПК-3.3 Владеть: Навыками письменного перевода официально-деловых документов
ПК-10.	Способен осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно	ИПК-10.1 Знать: Специальная теория перевода Частная теория перевода Терминология предметной области перевода ИПК-10.2 Уметь: Переводить с одного языка на другой письменно Подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы ИПК-10.3 Владеть: Навыками теории специального перевода

Дисциплина «Реферирование и аннотирование» направлена на формирование профессиональных компетенций обучающихся-переводчиков в соответствии с квалификационной характеристикой и моделью выпускника,

В области профессиональных компетенций переводчик должен:

Приступая к учебной работе с иноязычными профессионально-ориентированными текстами, необходимо проводить четкое различие между реферированием как творческим речемыслительным процессом аналитической переработки текстовой информации, основанном на языковой компетенции и аннотированием как компрессированным способом дескриптивной презентации информации первоисточника.

РАЗДЕЛ 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ БАКАЛАВРИАТА

Дисциплина «Реферирование и аннотирование» изучается в 9 семестре, относится к Блоку дисциплины по выбору Б1.В.ДВ.07.01, «Часть, формируемая участниками образовательных отношений».

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 з.е.

В методическом плане данная дисциплина опирается на знания, полученные при изучении учебных дисциплин, таких как «Практический курс первого иностранно языка», «Общая теория перевода», «Теория перевода первого иностранного языка», «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Практический курс перевода второго иностранного языка», «Письменный перевод с первого иностранного языка».

Данная дисциплина дополняет и развивает навыки и умения, формируемые в процессе изучения всех дисциплин профессиональной подготовки, и нацелена на подготовку бакалавра лингвистики к будущей переводческой деятельности.

РАЗДЕЛ 4. ОБЪЕМ (ТРУДОЕМКОСТЬ) ДИСЦИПЛИНЫ (ОБЩАЯ, ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ, ВИДАМ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ)²

Таблица 4.1

Трудоемкость дисциплины и виды учебной работы

Заочная форма обучения

		Контактная работа				Иная СР	Час ы СР на под гот овк у кур сов ой раб оты	Кон т роль	Пра ктич еска я подг отов ка
		Занятия семинарского типа		Контак тная работа по курсов ой работе					
з.е.	Итого	Лекционн ого типа	Лаборато рные		Практические				

Семестр 9									
2	72			8		60		4	зачет
Всего по дисциплине									
2	72			8		60		4	

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 4.2

Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и распределение учебного времени по разделам\темам дисциплины, видам учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля заочная форма обучения

Темы\разделы(модули)	Контактная работа			Контактная работа по кур.р.	Часы СР на подготовку кур.р.	Иная СР	Контроль	Всего часов
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа						
		Лаб.р	Прак.					
Тема 1. Общие принципы реферирования и аннотирования			0,5			8		8.5
Тема 2. Реферирование общественно-политических текстов			1			6		7
Тема 3. Реферирование публицистических текстов			1			6		7
Тема 4. Реферирование научных и научно-популярных текстов			1			8		9
Тема 5. Реферирование общенаучных текстов			1			6		7
Тема 6. Реферирование исторических текстов			1			6		7
Тема 7. Реферирование технических текстов			1			6		7
Тема 8. Реферирование текстов выступлений			0,5			8		8,5
Тема 9. Реферирование текстов отчетов			1			6		7
Зачет							4	4
Всего часов			8			60	4	72

Таблица 4.3

Трудоемкость дисциплины и виды учебной работы

Очная форма обучения

		Контактная работа				Иная СР	Часы СР на подго- товку у курсов- ой раб- оты	Кон- т роль	Пра- ктич- еская подг- отов- ка
		Занятия семинарского типа		Контак- тная работа по курсов- ой работе					
з.е.	Итого	Лекционн- ого типа	Лаборато- рные		Практические				
Семестр 8									
2	72			40		30		2зач- ет	
Всего по дисциплине									
2	72			40		30		2	

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 4.4

**Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и
распределение учебного времени по разделам\темам дисциплины, видам учебных
занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля
очная форма обучения**

Темы\разделы(модули)	Контактная работа				Иная СР	Контроль	Всего часов
	Занят- ия лекци- онног- о типа	Занятия семинарского типа		Контактная работа по кур.р.			
		Лаб.р	Прак.				
Тема 1. Общие принципы реферирования и аннотирования			4		4		8
Тема 2. Реферирование общественно-политических текстов			6		2		8
Тема 3. Реферирование публицистических текстов			4		4		8

Тема 4.Реферирование научных и научно-популярных текстов			4			2		6
Тема 5. Реферирование общенаучных текстов			4			4		8
Тема 6. Реферирование исторических текстов			6			4		10
Тема 7. Реферирование технических текстов			4			4		8
Тема 8.Реферирование текстов выступлений			4			2		6
Тема 9. Реферирование текстов отчетов			4			4		8
Зачет							2	2
Всего часов			40			30	2	72

Таблица 4.5

Содержание дисциплины

№ п/п	Наименование раздела\темы дисциплины	Содержание раздела
1.	Общие принципы реферирования и аннотирования	Общие принципы составления рефератов и аннотаций на русском и английском языках. Терминология.
2.	Реферирование общественно-политических текстов	.Перевод и реферирование общественно-политических текстов.
3.	Реферирование публицистических текстов	Перевод и реферирование текстов новостей, обзоров и статей на русском и английском языках
4.	Реферирование научных и научно-популярных текстов	Страховые документы на русском и английском языке. Сопоставление страховых документов на русском и английском языках.
5.	Реферирование общенаучных текстов	Перевод и реферирование текстов и устных выступлений общественно-политической тематики.
6.	Реферирование исторических текстов	Перевод и реферирование исторических текстов и популярно-исторических текстов.
7.	Реферирование технических текстов	Перевод и реферирование технических текстов
8.	Реферирование текстов выступлений	Перевод и реферирование текстов устных выступлений
9.	Реферирование текстов отчетов	Перевод и реферирование текстов отчетов.

Письменный перевод с русского языка на первый иностранный язык

РАЗДЕЛ 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина **нацелена** на подготовку:

- к осуществлению письменного перевода по заданию заказчика;
- к сопровождению проектной деятельности на родном и иностранном языках с учётом языковых и культурных различий организации технической коммуникации;
- к редактированию письменных переводов и документов технической коммуникации;
- к оформлению соответствующей документации по результатам выполненной работы;
- к применению информационных технологий для обеспечения профессиональной деятельности в области практического перевода;
- к проведению постоянной информационно-поисковой работы с целью расширения активного запаса переводческих соответствий, обогащения профессионального тезауруса переводчика, изучения специальной терминологии в различных сферах, формирования необходимых фоновых знаний.

Задачи дисциплины «Письменный перевод с русского языка на первый иностранный язык» формулируются следующим образом:

- поиск информации в процессе подготовки домашнего задания по изучаемым темам (в том числе периодические издания и ресурсы Интернета);
- систематизация полученной информации в виде проектных работ в цифровом варианте и в форме доклада;
- работа со справочной литературой в ходе изучения новой темы (включая работу с мультимедийными словарями на CD-носителях);
- дополнительный поиск информации по изучаемым темам.

РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ПК-3.	Способен осуществлять межязыковой письменный перевод текста с использованием имеющихся шаблонов	ИПК-3.1 Знать: Особенности перевода официально-деловых документов Основы общей теории и практики перевода Терминология предметной области ИПК-3.2 Уметь: Переводить с одного языка на другой письменно Сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста ИПК-3.3 Владеть: Навыками письменного перевода официально-деловых документов

з.е.	Итого	Лекцион ного типа	Лабораторн ые	Практические	Контактн ая работа по курсовой работе		товку курсо вой работ ы)	подг отов ка
Семестр 9									
2	72			8		60		4 зачет	8
Всего по дисциплине									
2	72			8		60		4	8

Структура и содержание дисциплины

Таблица 4.2

**Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и
распределение учебного времени по разделам\темам дисциплины, видам учебных занятий (в
т.ч. контактной работы), видам текущего контроля**

Темы\разделы(модули)	Контактная работа			Часы СР на подг отов ку кур.р .	Ин ая СР	Контроль	Всего часов
	Занятия лекцио нного типа	Занятия семинарского типа					
		Лаб.р	Прак.				
Тема 1. Общие принципы письменного перевода с русского языка на английский			1		6		7
Тема 2. Перевод общественно-политических текстов			0,5		8		8,5
Тема 3. Перевод публицистических текстов			1		6		7
Тема 4.Перевод технических текстов			1		6		7
Тема 5. Перевод медицинских текстов			1		6		7
Тема 6. Перевод маркетинговых и рекламных текстов			1		6		7

	типа	Лаб.р	Прак.	работ а по кур.р	ку кур.р			
Тема 1. Общие принципы письменного перевода с русского языка на английский			4			4		8
Тема 2. Перевод общественно-политических текстов			6			2		8
Тема 3. Перевод публицистических текстов			4			4		8
Тема 4. Перевод технических текстов			4			4		8
Тема 5. Перевод медицинских текстов			4			4		8
Тема 6. Перевод маркетинговых и рекламных текстов			4			4		8
Тема 7. Перевод узкоспециальных текстов (в сферах юриспруденции, экономики, нефтегазовой, логистики)			6			2		8
Тема 8. Перевод текстов речей			4			4		8
Тема 9. Перевод общенаучных текстов			4			2		6
Зачет							2	2
Всего часов			40			30	2	72

Таблица 4.5

Содержание разделов дисциплины

Наименование раздела\темы	Содержание раздела дисциплины
Тема 1. Общие принципы письменного перевода русского языка на английский	Общие принципы и способы достижения эквивалентности при переводе с русского языка на английский. Программы автоматизированного перевода и переводческой памяти.
Тема 2. Перевод общественно-политических текстов	Принципы перевода общественно-политических текстов. Перевод текста в текстовом редакторе и составление переводческого

	комментария. Форматирование.
Тема 3. Перевод публицистических текстов	Принципы перевода публицистических текстов. Перевод текста в текстовом редакторе и составление переводческого комментария. Форматирование.
Тема 4. Перевод технических текстов	Принципы перевода технических текстов. Перевод текста в текстовом редакторе и составление переводческого комментария. Форматирование.
Тема 5. Перевод медицинских текстов	Принципы перевода медицинских текстов. Перевод текста в текстовом редакторе и составление переводческого комментария. Форматирование.
Тема 6. Перевод маркетинговых и рекламных текстов	Принципы перевода маркетинговых текстов. Перевод текста в текстовом редакторе и составление переводческого комментария. Форматирование.
Тема 7. Перевод узкоспециальных текстов (в сферах юриспруденции, экономики, нефтегазовой, логистики)	Принципы перевода узкоспециальных текстов. Перевод текста в программе и составление переводческого комментария. Форматирование.
Тема 8. Перевод текстов речей	Принципы перевода текстов речей и выступлений. Перевод текста в текстовом редакторе и составление переводческого комментария. Форматирование.
Тема 9. Перевод общенаучных текстов	Принципы перевода общенаучных текстов. Перевод текста в текстовом редакторе и составление переводческого комментария. Форматирование.

Учебной практики: переводческой практики

РАЗДЕЛ 1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Учебная практика – переводческая практика

1.1. Цель и задачи учебной практики

Цель практики - учебной практики является получение первичных профессиональных умений и навыков в области перевода.

- **Задачи** - актуализация и закрепление теоретических знаний, полученных в процессе обучения;
- приобретение практических умений и навыков, закрепление компетенций, приобретенных в процессе изучения дисциплин, предусмотренных ФГОС ВО по направлению 45.03.02 Лингвистика;
- непрерывность и последовательность овладения обучающимися навыками профессиональной деятельности в соответствии с требованиями к уровню подготовки выпускников;
- повышение качества профессиональной подготовки будущего специалиста, сочетая теоретическое обучение с непосредственной практической работой в сфере лингвистики.

- закладывание основ становления профессиональных качеств лингвиста-переводчика и их дальнейшего развития;
- предоставление обучающемуся возможность всесторонне знакомиться с новыми методами, технологиями и ресурсами в работе переводчика и уже во время обучения активно включаться в реальную работу.
- формирование компетенций в соответствии с индивидуальным заданием на практику

Практическая подготовка - форма организации образовательной деятельности при освоении образовательной программы в условиях выполнения обучающимися определенных видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью и направленных на формирование, закрепление, развитие практических навыков и компетенций по профилю соответствующей образовательной программы.

Практическая подготовка при проведении практики организуется путем непосредственного выполнения обучающимися определенных видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

1.2. Место учебной практики в структуре образовательной программы Учебная практика входит в ОП ВО по направлению 45.03.02 Лингвистика, профиль Теория и практика перевода, в часть блока учебного плана «Практики».

1.3. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении учебной практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Таблица 1.3

Компетентностная карта

Категория (группа) компетенций	Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
Универсальные компетенции			
Системное и критическое мышление	УК-1	Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	ИУК-1.1. Знает основные способы анализа и обобщения информации, правил устной и письменной коммуникации ИУК-1.2. Умеет использовать приемы анализа информации, подходить к решению поставленных задач с учетом системного подхода ИУК-1.3. Владеет навыками осуществления поиска, критического анализа и синтеза информации для решения поставленных задач
Командная работа и лидерство	УК-3	Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать	ИУК-3.1. Знает принципы и особенности работы в коллективе и социального взаимодействия ИУК-3.2. Умеет применять навыки

		свою роль в команде	<p>трудового взаимодействия</p> <p>ИУК-3.1. Владеет навыками работы в коллективе и социокультурного взаимодействия</p>
Межкультурное взаимодействие	УК-5	Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества социально-историческом, этическом философском контекстах	<p>ИУК 5.1. Демонстрирует толерантное восприятие социальных и культурных различий, уважительное и бережное отношение к историческому наследию и культурным традициям.</p> <p>ИУК 5.2. Находит и использует необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими людьми информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп.</p> <p>ИУК 5.3. Проявляет в своём поведении уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории и культурных традиций мира.</p> <p>ИУК 5.4. Сознательно выбирает ценностные ориентиры и гражданскую позицию; аргументировано обсуждает и решает проблемы мировоззренческого, общественного и личностного характера</p>
Безопасность жизнедеятельности	УК-8	Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов.	<p>ИУК-8.1. Знает особенности создания и поддержания в повседневной жизни и профессиональной деятельности безопасных условий жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов</p> <p>ИУК-8.2. Умеет создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов</p> <p>ИУК-8.1. Владеет навыками создания и поддержания в повседневной жизни и профессиональной деятельности безопасных условий жизнедеятельности для сохранения</p>

			природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов
Категория (группа) компетенций	Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
общефессиональные компетенции			
	ОПК-2	Способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам;	<p>ИОПК-2.1. Знает основы применения знаний психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам для самообразования и самосовершенствования;</p> <p>ИОПК-2.2. Умеет применять знания психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам для самообразования и самосовершенствования;</p> <p>ИОПК-2.3. Владеет навыками применения психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам для самообразования и самосовершенствования;</p>
	ОПК-4	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения;	<p>ИОПК-4.1. Знает основные этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме;</p> <p>ИОПК-4.2. Умеет использовать модели социальных ситуаций в рамках межъязыкового и межкультурного взаимодействия</p> <p>ИОПК-4.3. Владеет навыками применения типичных сценариев взаимодействия участников межкультурной коммуникации</p>
	ОПК-3	Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным	<p>ИОПК-3.1. Знает специфику порождения и понимания устных и письменных текстов на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения;</p> <p>ИОПК-3.2. Умеет порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке</p>

		стилям в официальной и неофициальной сферах общения;	применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения; ИОПК-3.3. Владеет навыками порождения и понимания устных и письменных текстов на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения
--	--	--	---

Таблица 2.2

Профессиональные компетенции.

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)/ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)		
Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности		
В Профессионально ориентированный перевод / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Переводческий, педагогический		
ПК-1 Способен осуществлять устный последовательный перевод	В/01.6 – Устный последовательный перевод	ИПК-1.1. Знать: специализированные информационно-справочные системы; способы быстрого запоминания новой лексики; теория устного перевода; теория и практика межкультурной коммуникации; варианты и социолекты рабочих языков переводчика; терминология предметной области перевода; система переводческой скорописи; технологии проведения протокольных мероприятий; профессиональная этика; экстралингвистическая информация в соответствующей области знаний; деловой этикет. ИПК-1.2. Уметь: определять тематическую область исходного сообщения; систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки; определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода; переводить с одного языка на другой; сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения; быстро переходить с одного языка на другой; применять переводческую скоропись; использовать специфические технические коммуникативные средства (графики, диаграммы, схемы); использовать коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных

		<p>культурах; применять навыки публичных выступлений; пользоваться техническими средствами во время осуществления последовательного перевода.</p> <p>ИПК-1.3. Владеть: поиск необходимой информации по заданной тематике перевода; составление локального тематического словаря; осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации.</p>
<p>ПК-3. Способен осуществлять межъязыковую письменный перевод текста с использованием имеющихся шаблонов</p>	<p>А\02.6 Письменный перевод типовых официальных деловых документов.</p>	<p>ИПК-3.1 Знать: Особенности перевода официально-деловых документов Основы общей теории и практики перевода Терминология предметной области</p> <p>ИПК-3.2 Уметь: Переводить с одного языка на другой письменно Сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста</p> <p>ИПК-3.3 Владеть: Навыками письменного перевода официально-деловых документов</p>

1.4. Трудоемкость учебной практики

Очная форма обучения

Таблица 1.4.

З.е.	Всего часов	Контактная работа			Часы СР на подготовку кур.раб.	Иная СР	Контроль
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа				
			Лабораторные	Практические/семинарские			
4 семестр							
3	108	4				102	2 Зачет с оценкой
Всего по дисциплине							

3	108	4					102	2
---	-----	---	--	--	--	--	-----	---

Заочная форма обучения

Таблица 1.5.

З.е.	Всего часов	Контактная работа			Часы СР на подготовку к курсовой работе	Иная СР	Контроль
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа				
			Лабораторные	Практические/семинарские			
4 семестр							
6	216	4				208	4 Зачет с оценкой
Всего по дисциплине							
6	216	4				208	4

Сроки проведения учебной практики определяются учебным планом и графиком учебного процесса. Продолжительность учебной практики составляет 4 недели.

РАЗДЕЛ 2. ОРГАНИЗАЦИЯ И РУКОВОДСТВО УЧЕБНОЙ ПРАКТИКОЙ

2.1 Форма и место прохождения учебной практики

Вид практики - учебная

Тип практики – производственная

Формы проведения практики – дискретно – путем выделения в календарном учебном графике непрерывного периода учебного времени для проведения практики;

Практическая подготовка при проведении практики может быть организована:

1) непосредственно в университете, в том числе в структурном подразделении университета;

2) в организации, осуществляющей деятельность по профилю соответствующей образовательной программы (далее - профильная организация), в том числе в структурном

подразделении профильной организации, предназначенном для проведения практической подготовки, на основании договора, заключаемого между образовательной организацией и профильной организацией.

Способы проведения практики: стационарная; выездная.

Стационарной является практика, которая проводится в организации либо в профильной организации, расположенной на территории населенного пункта, в котором расположена организация.

Выездной является практика, проводимая вне населенного пункта, в котором расположен университет, допускается, как правило, для обучающихся заочной формы обучения по их заявлению. При этом обеспечение обучающихся проездом к месту проведения практики и обратно, а также их проживания, равно как и компенсация расходов на проезд, проживание, иных расходов, связанных с прохождением практики не предусматривается.

Место прохождения практики определяется из перечня баз практик – Профильных организаций, с которыми университетом заключены договоры о практической подготовке обучающихся³ (Приложение 1) и которые осуществляют деятельность по профилю соответствующей образовательной программы.

Обучающиеся, совмещающие обучение с трудовой деятельностью, вправе проходить учебную и производственную практики по месту трудовой деятельности в случаях, если профессиональная деятельность, осуществляемая ими, соответствует требованиям к содержанию практики.

Практика для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов проводится с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

Распределение обучающихся по местам прохождения практики оформляется приказом ректора (первого проректора) с указанием вида практики, места ее прохождения, продолжительности и периода.

Профильные организации должны:

создавать условия для реализации компонентов образовательной программы,

предоставлять оборудование и технические средства обучения в объеме, позволяющем выполнять определенные виды работ, связанные с будущей профессиональной деятельностью обучающихся.

При организации практической подготовки обучающиеся и работники университета обязаны соблюдать правила внутреннего трудового распорядка Профильной организации (или ИМПЭ им. А.С. Грибоедова, если практика проходит в структурном подразделении университета), требования охраны труда и техники безопасности.

Проводить оценку условий труда на рабочих местах, используемых при реализации компонентов образовательной программы в форме практической подготовки, и сообщать руководству университета об условиях труда и требованиях охраны труда на рабочем месте.

³ договор о практической подготовке обучающихся, заключаемый между университетом и организацией, осуществляющей деятельность по профилю соответствующей образовательной программы – далее - договор о практической подготовке обучающихся

2.2 Содержание и структура учебной практики

Практическая подготовка при проведении практики организуется путем непосредственного выполнения обучающимися определенных видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

Для руководства практикой, проводимой в университете, назначается Ответственное лицо от университета из числа сотрудников, в том числе из числа профессорско-преподавательского состава университета.

Для руководства практикой, проводимой в профильной организации, назначается Ответственное лицо от Профильной организации (руководитель практики от Профильной организации), который должен соответствовать требованиям трудового законодательства РФ о допуске к педагогической деятельности.

Руководитель по практической подготовке от университета, организующий проведение практики, назначается из числа ППС университета.

Руководитель по практической подготовке от университета согласовывает с Ответственным лицом от Профильной организации совместный рабочий график (план) проведения практики, который фиксируется в индивидуальном задании.

Руководитель по практической подготовке от университета:

- составляет рабочий график (план) проведения практики;
- разрабатывает индивидуальные задания для обучающихся (определенные виды работ, связанные с будущей профессиональной деятельностью обучающегося), выполняемые ими в период практики;
- организует участие обучающихся в выполнении определенных видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью;
- оказывает методическую помощь обучающимся при выполнении индивидуальных заданий (определенных видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью);
- несет ответственность совместно с Ответственным работником Профильной организации за реализацию компонентов образовательной программы в форме практической подготовки, за жизнь и здоровье обучающихся, соблюдение ими правил противопожарной безопасности, правил охраны труда, техники безопасности и санитарно-эпидемиологических правил и гигиенических нормативов;
- участвует в распределении обучающихся по рабочим местам и видам работ в организации;
- осуществляет контроль за соблюдением сроков проведения практики и соответствием ее содержания требованиям, установленным образовательной программой;
- оценивает результаты прохождения практики обучающимися.

Ответственное лицо от Профильной организации:

- создает условия для реализации компонентов образовательной программы в форме практической подготовки, предоставляет рабочие места обучающимся, оборудование и технические средства обучения в объеме, позволяющие выполнять определенные виды работ, связанные с будущей профессиональной деятельностью обучающихся;
- проводит инструктаж обучающихся по ознакомлению с требованиями охраны труда, техники безопасности, пожарной безопасности, а также правилами внутреннего трудового распорядка и осуществляет надзор за соблюдением обучающимися данных правил;
- обеспечивает безопасные условия реализации компонентов образовательной программы в форме практической подготовки, выполнение правил противопожарной безопасности, правил охраны труда, техники безопасности и санитарно-

эпидемиологических правил и гигиенических нормативов;

- знакомит обучающихся с правилами внутреннего трудового распорядка, требованиями охраны труда, правилами техники безопасности и противопожарной безопасности Профильной организации, иными локальными нормативными актами (при необходимости);

- обо всех случаях нарушения обучающимися правил внутреннего трудового распорядка, охраны труда и техники безопасности сообщает руководителю по практической подготовке от университета;

- согласовывает индивидуальные задания обучающихся (определенные видов работ, связанные с будущей профессиональной деятельностью обучающегося, выполняемые в процессе прохождения практики) и график прохождения практики;

- по итогам прохождения практики (в последний день практики) выдает отзыв\характеристику о прохождении практики обучающимся, подписывает и организует проставление печатей на отчетных документах по практике.

При наличии в организации вакантной должности, работа на которой соответствует требованиям к практической подготовке, с обучающимся может быть заключен срочный трудовой договор о замещении такой должности.

Обучающиеся, совмещающие обучение с трудовой деятельностью, вправе проходить практику по месту трудовой деятельности в случаях, если профессиональная деятельность, осуществляемая ими, соответствует требованиям образовательной программы к проведению практики.

Обучающиеся в период прохождения практики:

- выполняют индивидуальные задания (план практики), утвержденные Руководителем по практической подготовке от университета и Ответственным работником Профильной организации;

- соблюдают правила внутреннего трудового распорядка;

- соблюдают требования охраны труда, техники безопасности, пожарной безопасности, режима конфиденциальности, применяемого в профильной организации.

В случае установления факта нарушения обучающимися своих обязанностей в период организации практической подготовки, режима конфиденциальности, Профильная организация вправе приостановить реализацию компонентов образовательной программы в форме практической подготовки в отношении конкретного обучающегося.

Таблица 2.2.

Основные этапы прохождения учебной практики

№ раздела	Разделы (этапы) практики	Формы текущего контроля	Этапы освоения набора компетенций
1.	Подготовительный	Инструктаж от Руководителя по практической подготовке от университета и от Ответственного лица от Профильной организации, согласование индивидуального задания, содержания и планируемых результатов практики, вводная лекция, инструктаж	УК-1

2.	Основной	Выполнение индивидуального задания, прохождение практики в организации, внесение соответствующих записей в дневник практики, составление плана отчета по практике.	УК-3; УК-5; УК-8; УК-9; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-2;
3.	Аналитический	Анализ прохождения практики, выполнения индивидуального задания, документов, достижения планируемых результатов практики; составление отчета по практике	УК-3; УК-5; УК-8; УК-9; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-2;
4.	Отчетный	Получение характеристики о прохождении практики у руководителя практики от профильной организации; проверка отчета Руководителем по практической подготовке от университета, собеседование, вопросы по отчету, зачет с оценкой по итогам защиты отчета	УК-3; УК-5; УК-8; УК-9; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-2;

Производственной практики: переводческой практики

1.1. Цель и задачи производственной практики

Цель практики обучающихся является более углублённое практическое освоение знаний, умений и навыков по выбранной специализации (переводческая практика), приобретение обучающимися опыта самостоятельной профессиональной деятельности.

1. **Задачи** - формирование способности адекватно оценить возможности рынка труда и свои собственные возможности на этом рынке;
2. знакомство с практикой работы переводчика в реальных условиях различных организаций и компаний;
3. совершенствование обучающимися практических навыков и профессиональных умений, направленных на перевод устных и письменных текстов различных жанров;
4. развитие коммуникативных стратегий и тактик, освоение риторических, стилистических и языковых норм и приемов, принятых в разных сферах и в различных культурах, формирование навыков их адекватного использования при решении профессиональных задач;
5. формирование новых профессиональных навыков и умений, связанных с развитием общей коммуникативной компетенции, направленной на общение и установление контактов с коллегами и клиентами;

6. выработка навыков языковой и психологической ориентации в сфере профессиональной деятельности (развитие мобильности, гибкого отношения к своим обязанностям и к возможностям ротации; овладение профессиональной терминологией и т.д.);
помощь в формировании социальной позиции и политической культуры, выработке гражданской ответственности.

побуждение к действию в правовом поле переводчика и рамках профессиональной этики.

7. формирование компетенций в соответствии с индивидуальным заданием на практику

Практическая подготовка - форма организации образовательной деятельности при освоении образовательной программы в условиях выполнения обучающимися определенных видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью и направленных на формирование, закрепление, развитие практических навыков и компетенций по профилю соответствующей образовательной программы.

Практическая подготовка при проведении практики организуется путем непосредственного выполнения обучающимися определенных видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

1.2. Место производственной практики в структуре образовательной программы Производственная практика входит в ОП ВО по направлению 45.03.02 Лингвистика, профиль Теория и практика перевода, в часть блока учебного плана «Практики».

1.3. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении производственной практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Таблица 1.3

Компетентностная карта

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
УК-2	Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений	<p>ИУК-2.1. Знает действующие правовые нормы и имеющиеся ограничения при определении круга задач в рамках поставленной цели.</p> <p>ИУК-2.2. Умеет выбирать оптимальные способы решения задач, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений</p> <p>ИУК-2.1. Владеет навыками определения круга задач в рамках поставленной цели и выбора оптимальных способов их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений</p>

УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	<p>ИУК-4.1. Знает основные способы анализа и обобщения информации, правил устной и письменной коммуникации на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)</p> <p>ИУК-4.2. Умеет использовать приемы анализа информации на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)</p> <p>ИУК-4.1. Владеет навыками устной и письменной коммуникации на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)</p>
УК-6	Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни.	<p>ИУК-6.1. Знает способы постоянного саморазвития, повышения своей квалификации и мастерства критического оценивания</p> <p>ИУК-6.2. Умеет критически оценивать свои достоинства и недостатки, намечать пути и выбирать средства саморазвития</p> <p>ИУК-6.1. Владеет навыками критического анализа и выбора средств саморазвития</p>
УК-7	Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности	<p>ИУК-7.1. Знает основные методы и средства познания, обучения, самоконтроля и поддержания физической формы</p> <p>ИУК-7.2. Умеет повышать свои профессиональные качества и компетенции, совершенствовать свое нравственное и физическое здоровье</p> <p>ИУК-7.1. Владеет навыками познания, обучения, самоконтроля, поддержания должной физической формы</p>
УК-10	Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности	<p>ИУК-10.1. Знает экономические обоснования и ограничения принятия решений в различных областях жизнедеятельности</p> <p>ИУК-10.2. Умеет принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности</p> <p>ИУК-10.1. Владеет навыками нестандартного принятия решения с учетом экономических обоснований и ограничений принятия решений в различных областях жизнедеятельности</p>
УК-11	Способен формировать нетерпимое отношение к проявлению экстремизма, терроризма, коррупционному поведению и противодействовать им в профессиональной деятельности	<p>ИУК-11.1. Знает действующие правовые нормы, обеспечивающие борьбу с терроризмом, экстремизмом и коррупционному поведению в различных областях жизнедеятельности; знает теоретические основы и способы профилактики коррупции и формирования нетерпимого отношения к ней</p> <p>ИУК-11.2. Умеет формировать нетерпимое</p>

		<p>отношение к терроризму, экстремизму и коррупционному поведению; умеет планировать, организовывать и проводить мероприятия, обеспечивающие формирование гражданской позиции и предотвращение терроризма, экстремизма и коррупции в обществе</p> <p>ИУК-11.3. Владеет навыками соблюдения правил общественного взаимодействия на основе нетерпимого отношения к терроризму, экстремизму и коррупционному поведению; владеет опытом практических действий в сфере организации и проведения мероприятий, обеспечивающих формирование гражданской позиции и предотвращение терроризма, экстремизма и коррупции в обществе</p>
--	--	--

Категория (группа) компетенций	Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
Универсальные компетенции			
Разработка и реализация проектов	УК-2	Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений	<p>ИУК-2.1. Знает действующие правовые нормы и имеющиеся ограничения при определении круга задач в рамках поставленной цели.</p> <p>ИУК-2.2. Умеет выбирать оптимальные способы решения задач, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений</p> <p>ИУК-2.3. Владеет навыками определения круга задач в рамках поставленной цели и выбора оптимальных способов их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений</p>
Коммуникация	УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и	ИУК-4.1. Знает основные способы анализа и обобщения информации, правил устной и письменной коммуникации государственном языке Российской Федерации и

		письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	иностранном(ых) языке(ах) ИУК-4.2. Умеет использовать приемы анализа информации на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) ИУК-4.3. Владеет навыками устной и письменной коммуникации государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)
Самоорганизация и саморазвитие (в том числе здоровьесбережение)	УК-6	Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни	ИУК-6.1. Знает способы постоянного саморазвития, повышения своей квалификации и мастерства критического оценивания ИУК-6.2. Умеет критически оценивать свои достоинства и недостатки, намечать пути и выбирать средства саморазвития ИУК-6.3. Владеет навыками критического анализа и выбора средств саморазвития
Самоорганизация и саморазвитие (в том числе здоровьесбережение)	УК-7	Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности	ИУК-7.1. Знает основные методы и средства познания, обучения, самоконтроля и поддержания физической формы ИУК-7.2. Умеет повышать свои профессиональные качества и компетенции, совершенствовать свое нравственное и физическое здоровье ИУК-7.1. Владеет навыками познания, обучения, самоконтроля, поддержания должной физической формы
Экономическая культура, в том числе финансовая грамотность	УК-10	Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности	ИУК-10.1. Знает экономические обоснования и ограничения принятия решений в различных областях жизнедеятельности ИУК-10.2. Умеет принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности ИУК-10.3. Владеет навыками нестандартного принятия решения с

			учетом экономических обоснований и ограничений принятия решений в различных областях жизнедеятельности
Гражданская позиция	УК-11	Способен формировать нетерпимое отношение к проявлению экстремизма, терроризма, коррупционному поведению и противодействовать им в профессиональной деятельности	<p>ИУК-11.1. Знает основные пункты гражданско-этических норм</p> <p>ИУК-11.2. Умеет выражать свое отношение к ключевым вопросам, в том числе отрицательное отношение к проявлению экстремизма, терроризма, коррупционному поведению</p> <p>ИУК-11.1. Владеет навыками отстаивания личной гражданской позиции: отрицательного отношения к проявлению экстремизма, терроризма, коррупционному поведению</p>
Категория (группа) компетенций	Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
общепрофессиональные компетенции			

	ОПК-1	Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях;	<p>ИОПК-1.1. Знает основные положения системы лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях;</p> <p>ИОПК-1.2. Умеет применять знания в области различного уровня закономерностей языка</p> <p>ИОПК-1.3. Владеет навыками выявления закономерностей и связей, особенностей разновидностей языка, применения системы лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях;</p>
	ОПК-2	Способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам;	<p>ИОПК-2.1. Знает основы применения знаний психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам для самообразования и самосовершенствования;</p> <p>ИОПК-2.2. Умеет применять знания психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам для самообразования и самосовершенствования;</p> <p>ИОПК-2.3. Владеет навыками применения психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам для самообразования и самосовершенствования;</p>
	ОПК-3	Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке	ИОПК-3.1. Знает специфику порождения и понимания устных и письменных текстов на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах

		<p>применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения;</p>	<p>общения;</p> <p>ИОПК-3.2. Умеет порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения;</p> <p>ИОПК-3.3. Владеет навыками порождения и понимания устных и письменных текстов на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения</p>
	ОПК-4	<p>Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения;</p>	<p>ИОПК-4.1. Знает основные этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме;</p> <p>ИОПК-4.2. Умеет использовать модели социальных ситуаций в рамках межъязыкового и межкультурного взаимодействия</p> <p>ИОПК-4.3. Владеет навыками применения типичных сценариев взаимодействия участников межкультурной коммуникации</p>
	ОПК-6	<p>Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности</p>	<p>ИОПК-6.1 Знает корректное использование современного универсального программного обеспечения</p> <p>ИОПК-6.2 Умеет эффективно использовать электронные образовательные ресурсы для повышения собственной квалификации</p> <p>ИОПК-6.3 Владеет рациональными приемами поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля</p>

Таблица 2.2

Профессиональные компетенции.

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)/ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)		
Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности		
В Профессионально ориентированный перевод / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Переводческий, педагогический		
<p>ПК-1 Способен осуществлять устный последовательный перевод</p>	<p>В/01.6 – Устный последовательный перевод</p>	<p>ИПК-1.1. Знать: специализированные информационно-справочные системы; способы быстрого запоминания новой лексики; теория устного перевода; теория и практика межкультурной коммуникации; варианты и социолекты рабочих языков переводчика; терминология предметной области перевода; система переводческой скорописи; технологии проведения протокольных мероприятий; профессиональная этика; экстралингвистическая информация в соответствующей области знаний; деловой этикет.</p> <p>ИПК-1.2. Уметь: определять тематическую область исходного сообщения; систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки; определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода; переводить с одного языка на другой; сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения; быстро переходить с одного языка на другой; применять переводческую скоропись; использовать специфические технические коммуникативные средства (графики, диаграммы, схемы); использовать коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах; применять навыки публичных выступлений; пользоваться техническими средствами во время осуществления последовательного перевода.</p> <p>ИПК-1.3. Владеть: поиск необходимой информации по заданной тематике перевода; составление локального тематического словаря; осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации.</p>

<p>ПК-5. Способен осуществлять согласование инженерно-технологического обеспечения плана управления требованиями с заинтересованными сторонами в рамках выполнения работ и управления работами по созданию (модификации) и сопровождению ИС</p>	<p>A\02.6 Письменный перевод типовых официально-деловых документов.</p>	<p>ИПК-5.1 Знать: Алгоритм выполнения предпереводческого анализа Основы форматирования текстов в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении Алгоритм выполнения постпереводческого анализа текста ИПК-5.2 Уметь: Выполнять предпереводческий анализ исходного текста Выполнять постпереводческий анализ текста ИПК-5.3 Владеть: Навыки оформления текста официально-делового документа с соблюдением аутентичности исходного формата</p>
--	---	---

<p>ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)</p>	<p>B/03.6 – Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)</p>	<p>ИПК-2.1. Знать: предметная область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода; системы управления переводом; специальная теория перевода; частная теория перевода; терминология предметной области перевода; технологии памяти переводов; системы управления качеством перевода; методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода; профессиональная этика; нормативные правовые акты в части, касающейся профессионального перевода и локализации программного обеспечения. ИПК-2.2. Уметь: находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; планировать временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания; использовать программно-аппаратные средства локализации программного обеспечения; переводить с одного языка на другой письменно; подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы; осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона; использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода; соблюдать требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода руководств по фирменному стилю; применять методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода специальных текстов и локализации программного обеспечения. ИПК-2.3. Владеть: предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания; подготовка</p>
--	---	---

			Лабораторные	Практические/семинарские	работе			
6 семестр								
3	108	4					102	2 Зачет с оценкой
Всего по дисциплине								
3	108	4					102	2

Сроки проведения производственной практики определяются учебным планом и графиком учебного процесса. Продолжительность производственной практики составляет 4 недели.

РАЗДЕЛ 2. ОРГАНИЗАЦИЯ И РУКОВОДСТВО ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКОЙ

2.1 Форма и место прохождения производственной практики

Вид практики – производственная

Тип практики – переводческая

Формы проведения практики – дискретно – путем выделения в календарном учебном графике непрерывного периода учебного времени для проведения практики;

Практическая подготовка при проведении практики может быть организована:

1) непосредственно в университете, в том числе в структурном подразделении университета;

2) в организации, осуществляющей деятельность по профилю соответствующей образовательной программы (далее - профильная организация), в том числе в структурном подразделении профильной организации, предназначенном для проведения практической подготовки, на основании договора, заключаемого между образовательной организацией и профильной организацией.

Способы проведения практики: стационарная; выездная.

Стационарной является практика, которая проводится в организации либо в профильной организации, расположенной на территории населенного пункта, в котором расположена организация.

Выездной является практика, проводимая вне населенного пункта, в котором расположен университет, допускается, как правило, для обучающихся заочной формы обучения по их заявлению. При этом обеспечение обучающихся проездом к месту проведения практики и обратно, а также их проживания, равно как и компенсация

расходов на проезд, проживание, иных расходов, связанных с прохождением практики не предусматривается.

Место прохождения практики определяется из перечня баз практик – Профильных организаций, с которыми университет заключены договоры о практической подготовке обучающихся⁴ (Приложение 1) и которые осуществляют деятельность по профилю соответствующей образовательной программы.

Обучающиеся, совмещающие обучение с трудовой деятельностью, вправе проходить учебную и производственную практики по месту трудовой деятельности в случаях, если профессиональная деятельность, осуществляемая ими, соответствует требованиям к содержанию практики.

Практика для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов проводится с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

Распределение обучающихся по местам прохождения практики оформляется приказом ректора (первого проректора) с указанием вида практики, места ее прохождения, продолжительности и периода.

Профильные организации должны:

создавать условия для реализации компонентов образовательной программы,

предоставлять оборудование и технические средства обучения в объеме, позволяющем выполнять определенные виды работ, связанные с будущей профессиональной деятельностью обучающихся.

При организации практической подготовки обучающиеся и работники университета обязаны соблюдать правила внутреннего трудового распорядка Профильной организации (или ИМПЭ им. А.С. Грибоедова, если практика проходит в структурном подразделении университета), требования охраны труда и техники безопасности.

Проводить оценку условий труда на рабочих местах, используемых при реализации компонентов образовательной программы в форме практической подготовки, и сообщать руководству университета об условиях труда и требованиях охраны труда на рабочем месте.

2.2 Содержание и структура производственной практики

Практическая подготовка при проведении практики организуется путем непосредственного выполнения обучающимися определенных видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

Для руководства практикой, проводимой в университете, назначается Ответственное лицо от университета из числа сотрудников, в том числе из числа профессорско-преподавательского состава университета.

Для руководства практикой, проводимой в профильной организации, назначается Ответственное лицо от Профильной организации (руководитель практики от Профильной организации), который должен соответствовать требованиям трудового законодательства РФ о допуске к педагогической деятельности.

⁴ договор о практической подготовке обучающихся, заключаемый между университетом и организацией, осуществляющей деятельность по профилю соответствующей образовательной программы – далее - договор о практической подготовке обучающихся

Руководитель по практической подготовке от университета, организующий проведение практики, назначается из числа ППС университета.

Руководитель по практической подготовке от университета согласовывает с Ответственным лицом от Профильной организации совместный рабочий график (план) проведения практики, который фиксируется в индивидуальном задании.

Руководитель по практической подготовке от университета:

- составляет рабочий график (план) проведения практики;
- разрабатывает индивидуальные задания для обучающихся (определенные виды работ, связанные с будущей профессиональной деятельностью обучающегося), выполняемые ими в период практики;
- организует участие обучающихся в выполнении определенных видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью;
- оказывает методическую помощь обучающимся при выполнении индивидуальных заданий (определенных видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью);
- несет ответственность совместно с Ответственным работником Профильной организации за реализацию компонентов образовательной программы в форме практической подготовки, за жизнь и здоровье обучающихся, соблюдение ими правил противопожарной безопасности, правил охраны труда, техники безопасности и санитарно-эпидемиологических правил и гигиенических нормативов;
- участвует в распределении обучающихся по рабочим местам и видам работ в организации;
- осуществляет контроль за соблюдением сроков проведения практики и соответствием ее содержания требованиям, установленным образовательной программой;
- оценивает результаты прохождения практики обучающимися.

Ответственное лицо от Профильной организации:

- создает условия для реализации компонентов образовательной программы в форме практической подготовки, предоставляет рабочие места обучающимся, оборудование и технические средства обучения в объеме, позволяющие выполнять определенные виды работ, связанные с будущей профессиональной деятельностью обучающихся;
- проводит инструктаж обучающихся по ознакомлению с требованиями охраны труда, техники безопасности, пожарной безопасности, а также правилами внутреннего трудового распорядка и осуществляет надзор за соблюдением обучающимися данных правил;
- обеспечивает безопасные условия реализации компонентов образовательной программы в форме практической подготовки, выполнение правил противопожарной безопасности, правил охраны труда, техники безопасности и санитарно-эпидемиологических правил и гигиенических нормативов;
- знакомит обучающихся с правилами внутреннего трудового распорядка, требованиями охраны труда, правилами техники безопасности и противопожарной безопасности Профильной организации, иными локальными нормативными актами (при необходимости);
- обо всех случаях нарушения обучающимися правил внутреннего трудового распорядка, охраны труда и техники безопасности сообщает руководителю по практической подготовке от университета;
- согласовывает индивидуальные задания обучающихся (определенные виды работ, связанные с будущей профессиональной деятельностью обучающегося, выполняемые в процессе прохождения практики) и график прохождения практики;

- по итогам прохождения практики (в последний день практики) выдает отзыв\характеристику о прохождении практики обучающимся, подписывает и организует проставление печатей на отчетных документах по практике.

При наличии в организации вакантной должности, работа на которой соответствует требованиям к практической подготовке, с обучающимся может быть заключен срочный трудовой договор о замещении такой должности.

Обучающиеся, совмещающие обучение с трудовой деятельностью, вправе проходить практику по месту трудовой деятельности в случаях, если профессиональная деятельность, осуществляемая ими, соответствует требованиям образовательной программы к проведению практики.

Обучающиеся в период прохождения практики:

- выполняют индивидуальные задания (план практики), утвержденные Руководителем по практической подготовке от университета и Ответственным работником Профильной организации;

- соблюдают правила внутреннего трудового распорядка;

- соблюдают требования охраны труда, техники безопасности, пожарной безопасности, режима конфиденциальности, применяемого в профильной организации.

В случае установления факта нарушения обучающимися своих обязанностей в период организации практической подготовки, режима конфиденциальности, Профильная организация вправе приостановить реализацию компонентов образовательной программы в форме практической подготовки в отношении конкретного обучающегося.

Таблица 2.2.

Основные этапы прохождения производственной практики

№ раздела	Разделы (этапы) практики	Формы текущего контроля	Этапы освоения набора компетенций
1.	Подготовительный	Инструктаж от Руководителя по практической подготовке от университета и от Ответственного лица от Профильной организации, согласование индивидуального задания, содержания и планируемых результатов практики, вводная лекция, инструктаж	УК-2;
2.	Основной	Выполнение индивидуального задания (определенных видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью обучающегося), прохождение практики в организации, внесение соответствующих записей в дневник практики, составление плана отчета по практике.	УК-2; УК-4; УК-6; УК- 7; УК-10; УК-11; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-4; ОПК-5; ПК-1; ПК-2;

3.	Аналитический	Анализ прохождения практики, выполнения индивидуального задания, документов, достижения планируемых результатов практики; составление отчета по практике	УК-2; УК-4; УК-6; УК-10; УК-11; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-6; ПК-1; ПК-2;
4.	Отчетный	Получение характеристики о прохождении практики у руководителя практики от профильной организации; проверка отчета Руководителем по практической подготовке от университета, собеседование, вопросы по отчету, зачет с оценкой по итогам защиты отчета	УК-2; УК-4; УК-6; УК-10; УК-11; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-6; ПК-1; ПК-2;

Производственная практика – преддипломная практика

1.1. Цель и задачи производственной практики

Цель практики - сбор материалов для выполнения выпускной квалификационной работы, а также подготовка обучающегося к самостоятельной научно-исследовательской работе.

- **Задачи** развитие навыков самостоятельного научного и прикладного исследования в области переводоведения;
- приобретение навыков аннотирования и ознакомления с содержанием аннотации (предметная рубрика, тема, характеристика или обобщенное изложение материала, выходные данные);
- ознакомление с редакторской работой и содержанием редактирования, редактирование собственных переводов;
- развитие навыков самостоятельного поиска информации, навыков работы с информацией, в том числе путём использования электронно-вычислительной техники, знакомства с новыми информационными технологиями, приобретение навыков ведения картотеки, составления досье, подготовки других материалов для бесед, встреч и т.д.;
- совершенствование умений оформления работы, параграфирования, цитирования, аллюзий, знания пунктуации в английском тексте, текстовых сокращений, сокращённых обозначений, специальных символов при переводе документов, корреспонденции и т.д.;
- ведение библиографической работы с привлечением современных информационных технологий;
- формулирование и разрешение задачи, возникающие в ходе сбора материалов к выпускной квалификационной работе;

- выбор необходимых методов исследования, исходя из задач конкретного исследования по теме выпускной квалификационной работы или при выполнении заданий руководителя практики в рамках основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО);
- применение современных информационных технологий при выполнении выпускной квалификационной работы;
- осуществление сбора материалов (нормативных документов, учебных и аналитических материалов, статистических данных) в рамках индивидуального задания;
- обработка полученных результатов, анализ, оформление и представление их в виде отчета по производственной практики, преддипломной практики;
- углубление и закрепление знаний, умений и навыков, полученных при изучении учебных дисциплин ОП ВО подготовки бакалавров по направлению Лингвистика;
- формирование профессиональных компетенций через применение полученных теоретических и практических знаний;
- приобретение профессиональных навыков, необходимых для работы;
- воспитание исполнительской дисциплины;
- развитие и накопление специальных навыков, изучение и участие в разработке организационно-методических и нормативных документов для решения отдельных задачах по месту прохождения практики;
- углубление и обогащение энциклопедических знаний, общего кругозора, реалий страны изучаемого языка, новых тенденций и явлений в жизни общества и др.;
- сбор, систематизация и обобщение материалов, необходимых для написания выпускной квалификационной работы.
- формирование компетенций в соответствии с индивидуальным заданием на практику.

Практическая подготовка - форма организации образовательной деятельности при освоении образовательной программы в условиях выполнения обучающимися определенных видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью и направленных на формирование, закрепление, развитие практических навыков и компетенций по профилю соответствующей образовательной программы.

Практическая подготовка при проведении практики организуется путем непосредственного выполнения обучающимися определенных видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

1.2. Место производственной практики в структуре образовательной программы

Производственная практика, преддипломная практика входит в ОП ВО по направлению 45.03.02 Лингвистика, профиль «Теория и практика перевода», в часть блока учебного плана «Практики».

1.3. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении производственной практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Таблица 1.3

Компетентностная карта

Категория (группа)	Код компетен	Формулировка	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов)
---------------------------	---------------------	---------------------	---

компетенций	ции	компетенции	обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
Универсальные компетенции			
Системное и критическое мышление	УК-1	Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	<p>ИУК-1.1. Знает основные способы анализа и обобщения информации, правил устной и письменной коммуникации</p> <p>ИУК-1.2. Умеет использовать приемы анализа информации, подходить к решению поставленных задач с учетом системного подхода</p> <p>ИУК-1.3. Владеет навыками осуществления поиска, критического анализа и синтеза информации для решения поставленных задач</p>
Разработка и реализация проектов	УК-2	Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений	<p>ИУК-2.1. Знает действующие правовые нормы и имеющиеся ограничения при определении круга задач в рамках поставленной цели.</p> <p>ИУК-2.2. Умеет выбирать оптимальные способы решения задач, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений</p> <p>ИУК-2.1. Владеет навыками определения круга задач в рамках поставленной цели и выбора оптимальных способов их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений</p>
Командная работа и лидерство	УК-3	Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде	<p>ИУК-3.1. Знает принципы и особенности работы в коллективе и социального взаимодействия</p> <p>ИУК-3.2. Умеет применять навыки трудового взаимодействия</p> <p>ИУК-3.1. Владеет навыками работы в коллективе и социокультурного взаимодействия</p>
Коммуникация	УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в	ИУК-4.1. Знает основные способы анализа и обобщения информации, правил устной и письменной коммуникации на государственном языке

		устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) ИУК-4.2. Умеет использовать приемы анализа информации на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) ИУК-4.1. Владеет навыками устной и письменной коммуникации на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)
Межкультурное взаимодействие	УК-5	Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	ИУК 5.1. Демонстрирует толерантное восприятие социальных и культурных различий, уважительное и бережное отношение к историческому наследию и культурным традициям. ИУК 5.2. Находит и использует необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими людьми информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп. ИУК 5.3. Проявляет в своём поведении уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории и культурных традиций мира. ИУК 5.4. Сознательно выбирает ценностные ориентиры и гражданскую позицию; аргументировано обсуждает и решает проблемы мировоззренческого, общественного и личностного характера
Самоорганизация и саморазвитие (в том числе здоровьесбережение)	УК-6	Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в	ИУК-6.1. Знает способы постоянного саморазвития, повышения своей квалификации и мастерства критического оценивания ИУК-6.2. Умеет критически оценивать свои достоинства и недостатки, намечать пути и выбирать средства саморазвития ИУК-6.1. Владеет навыками

		течение всей жизни.	критического анализа и выбора средств саморазвития
Самоорганизация и саморазвитие (в том числе здоровьесбережение)	УК-7	Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности	<p>ИУК-7.1. Знает основные методы и средства познания, обучения, самоконтроля и поддержания физической формы</p> <p>ИУК-7.2. Умеет повышать свои профессиональные качества и компетенции, совершенствовать свое нравственное и физическое здоровье</p> <p>ИУК-7.1. Владеет навыками познания, обучения, самоконтроля, поддержания должной физической формы</p>
Безопасность жизнедеятельности	УК-8	Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности и для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов.	<p>ИУК-8.1. Знает особенности создания и поддержания в повседневной жизни и профессиональной деятельности безопасных условий жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов</p> <p>ИУК-8.2. Умеет создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов</p> <p>ИУК-8.1. Владеет навыками создания и поддержания в повседневной жизни и профессиональной деятельности безопасных условий жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов</p>
Инклюзивная компетентность	УК-9	Способен использовать базовые	ИУК-9.1. Знает особенности использования базовых дефектологических знаний в социальной

ь		дефектологически е знания в социальной и профессионально й сферах	и профессиональной сферах ИУК-9.2. Умеет использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах ИУК-9.1. Владеет техникой использования базовых дефектологических знаний в социальной и профессиональной сферах.
Экономическая культура, в том числе финансовая грамотность	УК-10	Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности	ИУК-10.1. Знает экономические обоснования и ограничения принятия решений в различных областях жизнедеятельности ИУК-10.2. Умеет принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности ИУК-10.1. Владеет навыками нестандартного принятия решения с учетом экономических обоснований и ограничений принятия решений в различных областях жизнедеятельности
Гражданская позиция	УК-11	Способен формировать нетерпимое отношение к проявлению экстремизма, терроризма, коррупционному поведению и противодействовать им в профессиональной деятельности	ИУК-11.1. Знает действующие правовые нормы, обеспечивающие борьбу с терроризмом, экстремизмом и коррупционному поведению в различных областях жизнедеятельности; знает теоретические основы и способы профилактики коррупции и формирования нетерпимого отношения к ней ИУК-11.2. Умеет формировать нетерпимое отношение к терроризму, экстремизму и коррупционному поведению; умеет планировать, организовывать и проводить мероприятия, обеспечивающие формирование гражданской позиции и предотвращение терроризма, экстремизма и коррупции в обществе ИУК-11.3. Владеет навыками соблюдения правил общественного взаимодействия на основе нетерпимого отношения к терроризму, экстремизму и коррупционному поведению; владеет опытом практических действий в сфере

			организации и проведения мероприятий, обеспечивающих формирование гражданской позиции и предотвращение терроризма, экстремизма и коррупции в обществе
Категория (группа) компетенций	Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
общефессиональные компетенции			
	ОПК-1	Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях	<p>ИОПК-1.1. Знает основные положения системы лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях;</p> <p>ИОПК-1.2. Умеет применять знания в области различного уровня закономерностей языка</p> <p>ИОПК-1.3. Владеет навыками выявления закономерностей и связей, особенностей разновидностей языка, применения системы лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях;</p>
	ОПК-2	Способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам;	<p>ИОПК-2.1. Знает основы применения знаний психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам для самообразования и самосовершенствования;</p> <p>ИОПК-2.2. Умеет применять знания психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам для самообразования и самосовершенствования;</p> <p>ИОПК-2.3. Владеет навыками</p>

			применения психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам для самообразования и самосовершенствования;
	ОПК-3	Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения;	<p>ИОПК-3.1. Знает специфику порождения и понимания устных и письменных текстов на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения;</p> <p>ИОПК-3.2. Умеет порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения;</p> <p>ИОПК-3.3. Владеет навыками порождения и понимания устных и письменных текстов на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения</p>
	ОПК-4	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения;	<p>ИОПК-4.1. Знает основные этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме;</p> <p>ИОПК-4.2. Умеет использовать модели социальных ситуаций в рамках межъязыкового и межкультурного взаимодействия</p> <p>ИОПК-4.3. Владеет навыками применения типичных сценариев взаимодействия участников межкультурной коммуникации</p>
	ОПК-5	Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и	<p>ИОПК-5.1. Знает приемы работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией</p> <p>ИОПК-5.2. Умеет выбирать оптимальные способы работы с учетом</p>

		управления информацией для решения профессиональных задач.	применения компьютерных технологий ИОПК-5.3. Владеет навыками оперативного получения, обработки и управления информацией с учетом применения компьютерных технологий
	ОПК-6	Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	ИОПК-6.1 Знает корректное использование современного универсального программного обеспечения ИОПК-6.2 Умеет эффективно использовать электронные образовательные ресурсы для повышения собственной квалификации ИОПК-6.3 Владеет рациональными приемами поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)/ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)		
Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности		
В Профессионально ориентированный перевод / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Переводческий, педагогический		
ПК-1 Способен осуществлять устный последовательный перевод	В/01.6 – Устный последовательный перевод	ИПК-1.1. Знать: специализированные информационно-справочные системы; способы быстрого запоминания новой лексики; теория устного перевода; теория и практика межкультурной коммуникации; варианты и социолекты рабочих языков переводчика; терминология предметной области перевода; система переводческой скорописи; технологии проведения протокольных мероприятий; профессиональная этика; экстралингвистическая информация в соответствующей области знаний; деловой этикет. ИПК-1.2. Уметь: определять тематическую область исходного сообщения; систематизировать и осваивать

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)/ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)		
Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности		
В Профессионально ориентированный перевод / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Переводческий, педагогический		
		<p>новую лексику в кратчайшие сроки; определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода; переводить с одного языка на другой; сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения; быстро переходить с одного языка на другой; применять переводческую скоропись; использовать специфические технические коммуникативные средства (графики, диаграммы, схемы); использовать коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах; применять навыки публичных выступлений; пользоваться техническими средствами во время осуществления последовательного перевода.</p> <p>ИПК-1.3. Владеть: поиск необходимой информации по заданной тематике перевода; составление локального тематического словаря; осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации.</p>
<p>ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)</p>	<p>В/03.6 – Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)</p>	<p>ИПК-2.1. Знать: предметная область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода; системы управления переводом; специальная теория перевода; частная теория перевода; терминология предметной области перевода; технологии памяти переводов; системы управления качеством перевода; методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода; профессиональная этика; нормативные правовые акты в части, касающейся профессионального перевода и локализации программного обеспечения.</p> <p>ИПК-2.2. Уметь: находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; планировать временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания; использовать программно-аппаратные средства локализации</p>

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)/ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)		
Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности		
В Профессионально ориентированный перевод / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Переводческий, педагогический		
		<p>программного обеспечения; переводить с одного языка на другой письменно; подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы; осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона; использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода; соблюдать требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода руководств по фирменному стилю; применять методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода специальных текстов и локализации программного обеспечения.</p> <p>ИПК-2.3. Владеть: предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания; подготовка в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов; осуществление межъязыкового и межкультурного перевода письменно; постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений; проверка качества перевода и его соответствия переводческому заданию.</p>
С Организационно-педагогическое обеспечение реализации дополнительных общеобразовательных программ «Специалист в области перевода» / 01.003 Профессиональный стандарт «Педагог дополнительного образования детей и взрослых»		
Переводческий, педагогический		
ПК-3 Способен к организационно-педагогическому обеспечению развития социального	С/02.6 - Организационно-педагогическое	ИПК-3.1. Знать: перечень и характеристики предлагаемых к освоению дополнительных общеобразовательных программ; основные правила и технические приемы создания информационно-рекламных материалов (листовок, буклетов, плакатов,

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)/ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)		
Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности		
В Профессионально ориентированный перевод / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Переводческий, педагогический		
партнерства и продвижению услуг дополнительного образования детей и взрослых	обеспечение развития социального партнерства и продвижения услуг дополнительного образования детей и взрослых	<p>баннеров, презентаций) на бумажных и электронных носителях; основные методы, приемы и способы привлечения потенциального контингента обучающихся по дополнительным общеобразовательным программам; техники и приемы общения (слушания, убеждения) с учетом возрастных и индивидуальных особенностей собеседников; техники и приемы вовлечения в деятельность и поддержания интереса к ней; методы, приемы и способы формирования благоприятного психологического микроклимата и обеспечения условий для сотрудничества обучающихся; источники, причины, виды и способы разрешения конфликтов; положения законодательства российской федерации, регламентирующие педагогическую деятельность в сфере дополнительного образования детей и (или) взрослых, обработку персональных данных (понятие, порядок работы, меры защиты персональных данных, ответственность за нарушение закона о персональных данных); локальные нормативные акты, регламентирующие организацию образовательного процесса, ведение и порядок доступа к учебной и иной документации, в том числе документации, содержащей персональные данные.</p> <p>ИПК-3.2. Уметь: планировать мероприятия для привлечения потенциального контингента обучающихся различного возраста; организовывать подготовку и размещение, готовить и размещать информационно-рекламные материалы (листочки, буклеты, плакаты, баннеры, презентации) о возможностях дополнительного образования детей и взрослых в различных областях деятельности, о перечне и основных характеристиках предлагаемых к освоению образовательных программ; проводить презентации организации, осуществляющей образовательную деятельность, и реализуемых ею образовательных</p>

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)/ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)		
Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности		
В Профессионально ориентированный перевод / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Переводческий, педагогический		
		<p>программ, дни открытых дверей, конференции, выставки и другие мероприятия, обеспечивающие связь с общественностью, родителями (законными представителями) и детьми и (или) взрослым населением, заинтересованными организациями; организовывать мероприятия по набору и комплектованию групп обучающихся с учетом специфики реализуемых дополнительных общеобразовательных программ, индивидуальных и возрастных характеристик обучающихся; находить заинтересованных лиц и организации, развивать формальные (договорные, организационные) и неформальные формы взаимодействия с ними; взаимодействовать с членами педагогического коллектива, представителями профессионального сообщества, родителями обучающихся (для дополнительных общеобразовательных программ), иными заинтересованными лицами и организациями, в том числе с социальными партнерами; создавать условия для поддержания интереса обучающихся к дополнительному образованию и освоению дополнительных общеобразовательных программ в организации, осуществляющей образовательную деятельность; обрабатывать персональные данные с соблюдением требований, установленных законодательством Российской Федерации.</p> <p>ИПК-3.3. Владеть: планирование, организация и проведение мероприятий для сохранения числа имеющихся обучающихся и привлечения новых обучающихся организация набора и комплектования групп обучающихся; взаимодействие с органами власти, выполняющими функции учредителя, заинтересованными лицами и организациями, в том числе с социальными партнерами организации, осуществляющей образовательную деятельность, по</p>

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)/ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)		
Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности		
В Профессионально ориентированный перевод / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Переводческий, педагогический		
		вопросам развития дополнительного образования и проведения массовых досуговых мероприятий
ПК-4. Способен осуществлять представление заинтересованным сторонам исходных данных для разработки плана управления требованиями в рамках выполнения работ и управления работами по созданию (модификации) и сопровождению ИС	А\02.6 Письменный перевод типовых официально-деловых документов.	ИПК-4.1 Знать: Онлайн-сервисы и программы для автоматического и автоматизированного перевода ИПК-4.2 Уметь: Выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе Использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода ИПК-4.3 Владеть: Навыками использования он-лайн сервисов и программ для обеспечения проведения саморедактирования текста перевода
ПК-5. Способен осуществлять согласование инженерно-технологического обеспечения плана управления требованиями с заинтересованными сторонами в рамках выполнения работ и управления работами по созданию (модификации) и сопровождению ИС	А\02.6 Письменный перевод типовых официально-деловых документов.	ИПК-5.1 Знать: Алгоритм выполнения предпереводческого анализа Основы форматирования текстов в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении Алгоритм выполнения постпереводческого анализа текста ИПК-5.2 Уметь: Выполнять предпереводческий анализ исходного текста Выполнять постпереводческий анализ текста ИПК-5.3 Владеть: Навыки оформления текста официально-делового документа с соблюдением аутентичности исходного формата
ПК-6. Способен осуществлять поиск	В\01.6 Устный	ИПК-6.1 Знать: Специализированные информационно-справочные

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)/ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)		
Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности		
В Профессионально ориентированный перевод / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Переводческий, педагогический		
необходимой информации по заданной тематике перевода	последовательный перевод	системы ИПК-6.2 Уметь: Определять тематическую область исходного сообщения ИПК-6.3 Владеть: Навыками поиска необходимой информации с целью перевода профессионально ориентированного текста
ПК-7. Способен осуществлять составление локального тематического словаря) и сопровождению ИС	В\01.6 Устный последовательный перевод	ИПК-7.1 Знать: Способы быстрого запоминания новой лексики Терминология предметной области перевода ИПК-7.2 Уметь: Систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки ИПК-7.3 Владеть: Навыками работы с терминологией
ПК-8. Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию	В\01.6 Устный последовательный перевод	ИПК-8.1 Знать: Теория устного перевода Теория и практика межкультурной коммуникации Экстралингвистическая информация в соответствующей области знаний Система переводческой скорописи Профессиональная этика Деловой этикет ИПК-8.2 Уметь: Определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода Переводить с одного языка на другой Сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения Быстро переходить с одного языка на другой Использовать специфические технические коммуникативные средства (графики, диаграммы, схемы) Использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)/ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)		
Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности		
В Профессионально ориентированный перевод / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Переводческий, педагогический		
		<p>Использовать коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах</p> <p>Применять навыки публичных выступлений</p> <p>Пользоваться техническими средствами во время осуществления последовательного перевода</p> <p>ИПК-8.3 Владеть:</p> <p>Навыками теоретических и практических знаний о теории перевода</p> <p>Навыками осуществления межкультурной коммуникации</p> <p>Навыками использования клише при осуществлении перевода профессионально ориентированного текста</p>
<p>ПК-9. Способен проводить предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания</p>	<p>В\03.6 Письменный перевод (в том числе с использованием специальных инструментов)</p>	<p>ИПК-9.1 Знать:</p> <p>Предметная область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода</p> <p>ИПК-9.2 Уметь:</p> <p>Находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием</p> <p>ИПК-9.3 Владеть:</p> <p>Навыками осуществления предпереводческого анализа текста</p> <p>Навыками осуществления анализа переводческого задания</p>
<p>ПК-10. Способен осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно</p>	<p>В\03.6 Письменный перевод (в том числе с использованием</p>	<p>ИПК-10.1 Знать:</p> <p>Специальная теория перевода</p> <p>Частная теория перевода</p> <p>Терминология предметной области перевода</p> <p>Технологии памяти переводов</p> <p>Профессиональная этика</p> <p>ИПК-10.2 Уметь:</p> <p>Переводить с одного языка на другой письменно</p>

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)/ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)		
Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности		
В Профессионально ориентированный перевод / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Переводческий, педагогический		
	специализированных инструментальных средств)	<p>Подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы</p> <p>Осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона</p> <p>ИПК-10.3 Владеть:</p> <p>Навыками теории специального перевода</p> <p>Навыками владения теорией частного перевода</p> <p>Навыками работы с ресурсами памяти переводчика</p> <p>Навыками использования профессиональной этики</p>
ПК-11 Способен осуществлять постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений	В\03.6 Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)	<p>ИПК-11.1 Знать:</p> <p>Методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода</p> <p>ИПК-11.2 Уметь:</p> <p>Использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода</p> <p>ИПК-11.3 Владеть:</p> <p>Навыками осуществления редактирования проведенного перевода</p> <p>Навыками использования знаний по грамматике русского языка</p>
ПК-12 Способен осуществлять проверку качества перевода и его соответствия переводческому заданию	В\03.6 Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных	<p>ИПК-12.1 Знать:</p> <p>Системы управления качеством перевода</p> <p>ИПК-12.2 Уметь:</p> <p>Применять методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода специальных текстов и локализации программного обеспечения</p> <p>ИПК-12.3 Владеть:</p> <p>Навыками осуществления проверки качества проведенного перевода</p>

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)/ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)		
Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности		
В Профессионально ориентированный перевод / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Переводческий, педагогический		
	ых инструментальных средств)	
ПК-13. Способен изучить терминологию в заданной сфере профессиональной деятельности	В/05.5 Синхронный перевод	ИПК-13.1 Знать: Иностранный язык на профессиональном уровне Родной язык на профессиональном уровне ИПК-13.2 Уметь: Определять тематическую область исходного сообщения ИПК-13.3 Владеть: Навыками использования терминологического словаря при переводе
ПК-14 Способен осуществить выполнение перевода с использованием различных каналов связи	В/05.5 Синхронный перевод	ИПК-14.1 Знать: Теория и практика перевода Экстралингвистическая информация в соответствующей области знаний ИПК-14.2 Уметь: Выполнять перевод устного текста практически одновременно с его произнесением Выполнять перевод с техникой напечатывания (шушутаж) Сохранять коммуникативную цель и стилистический регистр исходного сообщения Концентрировать и удерживать внимание ИПК-14.3 Владеть: Навыками и механизмами осуществления синхронного перевода Навыками использования техник синхронного перевода
ПК-15. Способен проводить предпереводческий анализ аудиовизуального	В/05.6 Перевод аудиовизуальных произвед	ИПК-15.1 Знать: Реалии лингвокультур родных языков, иностранных языков, языков народов Российской Федерации, языков малых народов ИПК-15.2 Уметь:

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)/ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)		
Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности		
В Профессионально ориентированный перевод / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Переводческий, педагогический		
материала	ений	Анализировать аудиовизуальные произведения на исходном языке для подготовки к локализации ИПК-15.3 Владеть: Навыками предпереводческого анализа материала для перевода
ПК-16 Способен создавать тексты для локализации аудиовизуальных произведений	В/05.6 Перевод аудиовизуальных произведений	ИПК-16.1 Знать: Общая теория перевода и практические переводческие приемы Специальная теория перевода Специальное программное обеспечение для перевода ИПК-16.2 Уметь: Переводить с одного языка на другой ИПК-16.3 Владеть: Навыками и технологиями создания текста из аудиовизуального источника для осуществления последующего перевода
ПК-17 Способен редактировать перевод аудиовизуального материала	В/05.6 Перевод аудиовизуальных произведений	ИПК-17.1 Знать: Основные принципы работы с текстом для дублирования ИПК-17.2 Уметь: Создавать и редактировать тексты для дублирования ИПК-17.3 Владеть: Навыками использования знаний по грамматике русского языка для осуществления редакторской правки проведенного перевода

1.4. Трудоемкость производственной практики

Очная форма обучения

Таблица 1.4.

З.е.	Всего	Контактная работа	Часы СР	Иная	Контроль
------	-------	-------------------	---------	------	----------

	часов	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа		Контактная работа по курсовой работе	на подготовк у кур.раб.	СР	ь
			Лабораторные	Практические/семинарские				
8 семестр								
6	216	4					210	2 Зачет с оценкой
Всего по дисциплине								
6	216	4					210	2

Заочная форма обучения

Таблица 1.5.

З.е.	Всего часов	Контактная работа			Часы СР на подготовк у кур.раб.	Иная СР	Контроль
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа	Контактная работа по курсовой работе			
			Лабораторные	Практические/семинарские			
9 семестр							
6	216	4				210	2 Зачет с оценкой
Всего по дисциплине							
6	216	4				210	2

Сроки проведения производственной практики определяются учебным планом и графиком учебного процесса. Продолжительность производственной практики составляет 4 недели.

РАЗДЕЛ 2. ОРГАНИЗАЦИЯ И РУКОВОДСТВО ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКОЙ

2.1 Форма и место прохождения производственной практики

Вид практики – производственная

Тип практики – преддипломная

Формы проведения практики – дискретно – путем выделения в календарном учебном графике непрерывного периода учебного времени для проведения практики;

Практическая подготовка при проведении практики может быть организована:

1) непосредственно в университете, в том числе в структурном подразделении университета;

2) в организации, осуществляющей деятельность по профилю соответствующей образовательной программы (далее - профильная организация), в том числе в структурном подразделении профильной организации, предназначенном для проведения практической подготовки, на основании договора, заключаемого между образовательной организацией и профильной организацией.

Способы проведения практики: стационарная; выездная.

Стационарной является практика, которая проводится в организации либо в профильной организации, расположенной на территории населенного пункта, в котором расположена организация.

Выездной является практика, проводимая вне населенного пункта, в котором расположен университет, допускается, как правило, для обучающихся заочной формы обучения по их заявлению. При этом обеспечение обучающихся проездом к месту проведения практики и обратно, а также их проживания, равно как и компенсация расходов на проезд, проживание, иных расходов, связанных с прохождением практики не предусматривается.

Место прохождения практики определяется из перечня баз практик – Профильных организаций, с которыми университетом заключены договоры о практической подготовке обучающихся⁵ (Приложение 1) и которые осуществляют деятельность по профилю соответствующей образовательной программы.

Обучающиеся, совмещающие обучение с трудовой деятельностью, вправе проходить учебную и производственную практики по месту трудовой деятельности в случаях, если профессиональная деятельность, осуществляемая ими, соответствует требованиям к содержанию практики.

Практика для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов проводится с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

Распределение обучающихся по местам прохождения практики оформляется

⁵ договор о практической подготовке обучающихся, заключаемый между университетом и организацией, осуществляющей деятельность по профилю соответствующей образовательной программы – далее - договор о практической подготовке обучающихся

приказом ректора (первого проректора) с указанием вида практики, места ее прохождения, продолжительности и периода.

Профильные организации должны:

Создавать условия для реализации компонентов образовательной программы, предоставлять оборудование и технические средства обучения в объеме, позволяющем выполнять определенные виды работ, связанные с будущей профессиональной деятельностью обучающихся.

При организации практической подготовки обучающиеся и работники университета обязаны соблюдать правила внутреннего трудового распорядка Профильной организации (или ИМПЭ им. А.С. Грибоедова, если практика проходит в структурном подразделении университета), требования охраны труда и техники безопасности.

Проводить оценку условий труда на рабочих местах, используемых при реализации компонентов образовательной программы в форме практической подготовки, и сообщать руководству университета об условиях труда и требованиях охраны труда на рабочем месте.

Способы проведения практики: стационарная; выездная.

Стационарной является практика, которая проводится в организации либо в профильной организации, расположенной на территории населенного пункта, в котором расположена организация.

Выездной является практика, которая проводится вне населенного пункта, в котором расположена организация. Обучающиеся заочной формы обучения могут по заявлению проходить практику по месту жительства. При этом обеспечение обучающихся проездом к месту проведения практики и обратно, а также проживания их в период прохождения практики не предусматривается.

Место прохождения практики определяется из перечня баз практик, с которыми университетом заключены договоры о направлении на практику и сотрудничестве (Приложение 1) и деятельность которых соответствует профессиональным компетенциям, осваиваемым в рамках образовательной программы.

Обучающиеся, совмещающие обучение с трудовой деятельностью, вправе проходить учебную и производственную практики по месту трудовой деятельности в случаях, если профессиональная деятельность, осуществляемая ими, соответствует требованиям к содержанию практики.

Практика для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов проводится с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

Распределение обучающихся по местам прохождения практики оформляется приказом ректора (первого проректора) с указанием закрепления каждого обучающегося за университетом или профильной организацией, а также с указанием вида и срока прохождения практики.

Организации, являющиеся местами проведения практики обучающихся, должны отвечать следующим требованиям:

- наличие персонала, обладающего высоким профессиональным уровнем в области

- деятельности, соответствующей программе практики;
- возможность эффективного использования баз практики в целях приобретения обучающимися необходимых компетенций.

2.2 Содержание и структура производственной практики

Практическая подготовка при проведении практики организуется путем непосредственного выполнения обучающимися определенных видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

Для руководства практикой, проводимой в университете, назначается Ответственное лицо от университета из числа сотрудников, в том числе из числа профессорско-преподавательского состава университета.

Для руководства практикой, проводимой в профильной организации, назначается Ответственное лицо от Профильной организации (руководитель практики от Профильной организации), который должен соответствовать требованиям трудового законодательства РФ о допуске к педагогической деятельности.

Руководитель по практической подготовке от университета, организующий проведение практики, назначается из числа ППС университета.

Руководитель по практической подготовке от университета согласовывает с Ответственным лицом от Профильной организации совместный рабочий график (план) проведения практики, который фиксируется в индивидуальном задании.

Руководитель по практической подготовке от университета:

- составляет рабочий график (план) проведения практики;
- разрабатывает индивидуальные задания для обучающихся (определенные виды работ, связанные с будущей профессиональной деятельностью обучающегося), выполняемые ими в период практики;
- организует участие обучающихся в выполнении определенных видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью;
- оказывает методическую помощь обучающимся при выполнении индивидуальных заданий (определенных видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью);
- несет ответственность совместно с Ответственным работником Профильной организации за реализацию компонентов образовательной программы в форме практической подготовки, за жизнь и здоровье обучающихся, соблюдение ими правил противопожарной безопасности, правил охраны труда, техники безопасности и санитарно-эпидемиологических правил и гигиенических нормативов;
- участвует в распределении обучающихся по рабочим местам и видам работ в организации;
- осуществляет контроль за соблюдением сроков проведения практики и соответствием ее содержания требованиям, установленным образовательной программой;
- оценивает результаты прохождения практики обучающимися.

Ответственное лицо от Профильной организации:

- создает условия для реализации компонентов образовательной программы в форме практической подготовки, предоставляет рабочие места обучающимся, оборудование и технические средства обучения в объеме, позволяющие выполнять определенные виды работ, связанные с будущей профессиональной деятельностью обучающихся;
- проводит инструктаж обучающихся по ознакомлению с требованиями охраны труда, техники безопасности, пожарной безопасности, а также правилами внутреннего трудового распорядка и осуществляет надзор за соблюдением обучающимися данных правил;

- обеспечивает безопасные условия реализации компонентов образовательной программы в форме практической подготовки, выполнение правил противопожарной безопасности, правил охраны труда, техники безопасности и санитарно-эпидемиологических правил и гигиенических нормативов;

- знакомит обучающихся с правилами внутреннего трудового распорядка, требованиями охраны труда, правилами техники безопасности и противопожарной безопасности Профильной организации, иными локальными нормативными актами (при необходимости);

- обо всех случаях нарушения обучающимися правил внутреннего трудового распорядка, охраны труда и техники безопасности сообщает руководителю по практической подготовке от университета;

- согласовывает индивидуальные задания обучающихся (определенные видов работ, связанные с будущей профессиональной деятельностью обучающегося, выполняемые в процессе прохождения практики) и график прохождения практики;

- по итогам прохождения практики (в последний день практики) выдает отзыв\характеристику о прохождении практики обучающимся, подписывает и организует проставление печатей на отчетных документах по практике.

При наличии в организации вакантной должности, работа на которой соответствует требованиям к практической подготовке, с обучающимся может быть заключен срочный трудовой договор о замещении такой должности.

Обучающиеся, совмещающие обучение с трудовой деятельностью, вправе проходить практику по месту трудовой деятельности в случаях, если профессиональная деятельность, осуществляемая ими, соответствует требованиям образовательной программы к проведению практики.

Обучающиеся в период прохождения практики:

- выполняют индивидуальные задания (план практики), утвержденные Руководителем по практической подготовке от университета и Ответственным работником Профильной организации;

- соблюдают правила внутреннего трудового распорядка;

- соблюдают требования охраны труда, техники безопасности, пожарной безопасности, режима конфиденциальности, применяемого в профильной организации.

В случае установления факта нарушения обучающимися своих обязанностей в период организации практической подготовки, режима конфиденциальности, Профильная организация вправе приостановить реализацию компонентов образовательной программы в форме практической подготовки в отношении конкретного обучающегося.

Таблица 2.2.

Основные этапы прохождения производственной практики

№ раздела	Разделы (этапы) практики	Формы текущего контроля	Этапы освоения набора компетенций
1.	Подготовительный	Инструктаж от Руководителя по практической подготовке от университета и от Ответственного лица от Профильной организации, согласование индивидуального задания, содержания и планируемых результатов практики, вводная лекция,	УК-1; УК-2; УК-3; УК-4; УК-5; УК-6; УК-7; УК-8; УК-9; УК-10; УК-11

		инструктаж	
2.	Основной	Выполнение индивидуального задания (определенных видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью обучающегося), прохождение практики в организации, внесение соответствующих записей в дневник практики, составление плана отчета по практике, сбор материала на ВКР.	УК-1; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-6
3.	Аналитический	Анализ прохождения практики, выполнения индивидуального задания, документов, достижения планируемых результатов практики; составление отчета по практике	УК-1; ОПК-5; ПК-1; ПК-2; ПК-3
4.	Отчетный	Получение характеристики о прохождении практики у руководителя практики от профильной организации; проверка отчета Руководителем по практической подготовке от университета, собеседование, вопросы по отчету, зачет с оценкой по итогам защиты отчета	УК-1; ОПК-5;

Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы

РАЗДЕЛ 1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Государственная итоговая аттестация (далее – ГИА) обучающихся, завершающих обучение по образовательной программе (далее – ОП) подготовки 45.03.02 Лингвистика, направлена на установление соответствия уровня профессиональной подготовки выпускников совокупному ожидаемому результату образования по ОП, требованиям Федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования (далее – ФГОС ВО) по соответствующему направлению и Профессионального стандарта.

В соответствии с законодательством Российской Федерации в сфере высшего образования, требованиями ФГОС ВО и решением Ученого совета университета, государственным итоговым аттестационным испытанием выпускников ИМПЭ им. А.С. Грибоедова, завершающих обучение по ОП подготовки 45.03.02 Лингвистика, является

подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы (далее ВКР).

К ГИА допускаются обучающиеся, полностью выполнившие учебный план.

Контроль над подготовкой, организацией и проведением ГИА осуществляется председателем государственной экзаменационной комиссии, деканом факультета и заведующим выпускающей кафедрой.

1.1. Цели и задачи

Целью подготовки и защиты выпускной квалификационной работы является определение уровня подготовки выпускников к самостоятельной работе и овладению методикой проведения исследований при решении профессиональных задач, а также демонстрация полученных теоретических знаний, практических навыков и обобщения практического опыта при решении профессиональных проблем.

Задачами ГИА являются:

- систематизация, закрепление и расширение полученных при обучении теоретических знаний, практических навыков при решении конкретных проблем в рамках избранной темы ВКР;
- демонстрация знаний в области исследования, а также практических навыков их применения к решению конкретных переводческих проблем;
- разработка конкретных рекомендаций по совершенствованию деятельности переводчика;
- развитие навыков самостоятельной работы, овладение методиками практических исследований, демонстрация навыков презентации при защите работы.

1.2. Характеристика профессиональной деятельности выпускника

1.2.1 Области профессиональной деятельности и сфера профессиональной деятельности, в которых выпускники, освоившие образовательную программу, могут осуществлять профессиональную деятельность включает:

Образование и наука (в сфере научных исследований);

- сфера реализации основных образовательных программ;
- сфера дополнительных образовательных программ;
- сфера научных исследований;

Сфера межъязыковой и межкультурной коммуникации.

Виды профессиональной деятельности, к которым готовятся выпускники программ бакалавриата:

переводческая; педагогическая

1.2.2. Объекты профессиональной деятельности выпускников или область (области) знания

- иностранные языки и культуры;
- теория изучаемых иностранных языков и перевода;
- информационно-аналитическая, редакторская и организационная деятельность в области перевода.

РАЗДЕЛ 2. МЕСТО ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Государственная итоговая аттестация (подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы) относится к блоку 3 «Государственная итоговая аттестация» базовой части образовательной программы по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика.

РАЗДЕЛ 3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ПОДГОТОВКИ И ЗАЩИТЫ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ (ВКР)

ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ:

Таблица 3.1.

Универсальные компетенции

Категория (группа) компетенций	Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
Универсальные компетенции			
Системное и критическое мышление	УК-1	Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	<p>ИУК-1.1. Знает основные способы анализа и обобщения информации, правил устной и письменной коммуникации</p> <p>ИУК-1.2. Умеет использовать приемы анализа информации, подходить к решению поставленных задач с учетом системного подхода</p> <p>ИУК-1.3. Владеет навыками осуществления поиска, критического анализа и синтеза информации для решения поставленных задач</p>
Разработка и реализация проектов	УК-2	Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм,	<p>ИУК-2.1. Знает действующие правовые нормы и имеющиеся ограничения при определении круга задач в рамках поставленной цели.</p> <p>ИУК-2.2. Умеет выбирать оптимальные способы решения задач, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений</p> <p>ИУК-2.1. Владеет навыками определения</p>

		имеющихся ресурсов и ограничений	круга задач в рамках поставленной цели и выбора оптимальных способов их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений
Командная работа и лидерство	УК-3	Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде	<p>ИУК-3.1. Знает принципы и особенности работы в коллективе и социального взаимодействия</p> <p>ИУК-3.2. Умеет применять навыки трудового взаимодействия</p> <p>ИУК-3.1. Владеет навыками работы в коллективе и социокультурного взаимодействия</p>
Коммуникация	УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	<p>ИУК-4.1. Знает основные способы анализа и обобщения информации, правил устной и письменной коммуникации на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)</p> <p>ИУК-4.2. Умеет использовать приемы анализа информации на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)</p> <p>ИУК-4.1. Владеет навыками устной и письменной коммуникации на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)</p>
Межкультурное взаимодействие	УК-5	Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	<p>ИУК 5.1. Демонстрирует толерантное восприятие социальных и культурных различий, уважительное и бережное отношение к историческому наследию и культурным традициям.</p> <p>ИУК 5.2. Находит и использует необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими людьми информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп.</p> <p>ИУК 5.3. Проявляет в своём поведении уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории и культурных традиций мира.</p> <p>ИУК 5.4. Сознательно выбирает ценностные ориентиры и гражданскую позицию; аргументировано обсуждает и решает проблемы мировоззренческого,</p>

			общественного и личного характера
Самоорганизация и саморазвитие (в том числе здоровьесбережение)	УК-6	Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни.	<p>ИУК-6.1. Знает способы постоянного саморазвития, повышения своей квалификации и мастерства критического оценивания</p> <p>ИУК-6.2. Умеет критически оценивать свои достоинства и недостатки, намечать пути и выбирать средства саморазвития</p> <p>ИУК-6.1. Владеет навыками критического анализа и выбора средств саморазвития</p>
Самоорганизация и саморазвитие (в том числе здоровьесбережение)	УК-7	Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности	<p>ИУК-7.1. Знает основные методы и средства познания, обучения, самоконтроля и поддержания физической формы</p> <p>ИУК-7.2. Умеет повышать свои профессиональные качества и компетенции, совершенствовать свое нравственное и физическое здоровье</p> <p>ИУК-7.1. Владеет навыками познания, обучения, самоконтроля, поддержания должной физической формы</p>
Безопасность жизнедеятельности	УК-8	Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов.	<p>ИУК-8.1. Знает особенности создания и поддержания в повседневной жизни и профессиональной деятельности безопасных условий жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов</p> <p>ИУК-8.2. Умеет создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов</p> <p>ИУК-8.1. Владеет навыками создания и поддержания в повседневной жизни и профессиональной деятельности безопасных условий жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов</p>

Инклюзивная компетентность	УК-9	Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах	<p>ИУК-9.1. Знает особенности использования базовых дефектологических знаний в социальной и профессиональной сферах</p> <p>ИУК-9.2. Умеет использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах</p> <p>ИУК-9.1. Владеет техникой использования базовых дефектологических знаний в социальной и профессиональной сферах.</p>
Экономическая культура, в том числе финансовая грамотность	УК-10	Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности	<p>ИУК-10.1. Знает экономические обоснования и ограничения принятия решений в различных областях жизнедеятельности</p> <p>ИУК-10.2. Умеет принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности</p> <p>ИУК-10.1. Владеет навыками нестандартного принятия решения с учетом экономических обоснований и ограничений принятия решений в различных областях жизнедеятельности</p>
Гражданская позиция	УК-11	Способен формировать нетерпимое отношение к проявлению экстремизма, терроризма, коррупционному поведению и противодействовать им в профессиональной деятельности	<p>ИУК-11.1. Знает действующие правовые нормы, обеспечивающие борьбу с терроризмом, экстремизмом и коррупционному поведению в различных областях жизнедеятельности; знает теоретические основы и способы профилактики коррупции и формирования нетерпимого отношения к ней</p> <p>ИУК-11.2. Умеет формировать нетерпимое отношение к терроризму, экстремизму и коррупционному поведению; умеет планировать, организовывать и проводить мероприятия, обеспечивающие формирование гражданской позиции и предотвращение терроризма, экстремизма и коррупции в обществе</p> <p>ИУК-11.3. Владеет навыками соблюдения правил общественного взаимодействия на основе нетерпимого отношения к терроризму, экстремизму и коррупционному поведению; владеет опытом практических действий в сфере организации и проведения мероприятий, обеспечивающих формирование гражданской позиции и предотвращение терроризма, экстремизма и коррупции в обществе</p>

Категория (группа) компетенций	Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
общефессиональные компетенции			
	ОПК-1	Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях	<p>ИОПК-1.1. Знает основные положения системы лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях;</p> <p>ИОПК-1.2. Умеет применять знания в области различного уровня закономерностей языка</p> <p>ИОПК-1.3. Владеет навыками выявления закономерностей и связей, особенностей разновидностей языка, применения системы лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях;</p>
	ОПК-2	Способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам;	<p>ИОПК-2.1. Знает основы применения знаний психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам для самообразования и самосовершенствования;</p> <p>ИОПК-2.2. Умеет применять знания психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам для самообразования и самосовершенствования;</p> <p>ИОПК-2.3. Владеет навыками применения психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам для самообразования и самосовершенствования;</p>
	ОПК-3	Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным	<p>ИОПК-3.1. Знает специфику порождения и понимания устных и письменных текстов на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения;</p> <p>ИОПК-3.2. Умеет порождать и понимать</p>

		функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения;	устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения; ИОПК-3.3. Владеет навыками порождения и понимания устных и письменных текстов на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения
	ОПК-4	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения;	ИОПК-4.1. Знает основные этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме; ИОПК-4.2. Умеет использовать модели социальных ситуаций в рамках межъязыкового и межкультурного взаимодействия ИОПК-4.3. Владеет навыками применения типичных сценариев взаимодействия участников межкультурной коммуникации
	ОПК-5	Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.	ИОПК-5.1. Знает приемы работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией ИОПК-5.2. Умеет выбирать оптимальные способы работы с учетом применения компьютерных технологий ИОПК-5.3. Владеет навыками оперативного получения, обработки и управления информацией с учетом применения компьютерных технологий
	ОПК-6	Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения профессиональных задач	ИОПК-6.1 Знает корректное использование современного универсального программного обеспечения ИОПК-6.2 Умеет эффективно использовать электронные образовательные ресурсы для повышения собственной квалификации ИОПК-6.3 Владеет рациональными приемами поиска и применения программных продуктов

			лингвистического профиля
--	--	--	--------------------------

Таблица 2.2

Профессиональные компетенции.

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)/ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)		
Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности		
В Профессионально ориентированный перевод / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Переводческий, педагогический		
ПК-1 Способен осуществлять устный последовательный перевод	В/01.6 – Устный последовательный перевод	ИПК-1.1. Знать: специализированные информационно-справочные системы; способы быстрого запоминания новой лексики; теория устного перевода; теория и практика межкультурной коммуникации; варианты и социолекты рабочих языков переводчика; терминология предметной области перевода; система переводческой скорописи; технологии проведения протокольных мероприятий; профессиональная этика; экстралингвистическая информация в соответствующей области знаний; деловой этикет. ИПК-1.2. Уметь: определять тематическую область исходного сообщения; систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки; определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода; переводить с одного языка на другой; сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения; быстро переходить с

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)/ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)		
Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности		
В Профессионально ориентированный перевод / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Переводческий, педагогический		
		<p>одного языка на другой; применять переводческую скоропись; использовать специфические технические коммуникативные средства (графики, диаграммы, схемы); использовать коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах; применять навыки публичных выступлений; пользоваться техническими средствами во время осуществления последовательного перевода.</p> <p>ИПК-1.3. Владеть: поиск необходимой информации по заданной тематике перевода; составление локального тематического словаря; осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации.</p>
<p>ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)</p>	<p>В/03.6 – Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)</p>	<p>ИПК-2.1. Знать: предметная область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода; системы управления переводом; специальная теория перевода; частная теория перевода; терминология предметной области перевода; технологии памяти переводов; системы управления качеством перевода; методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода; профессиональная этика; нормативные правовые акты в части, касающейся профессионального перевода и локализации программного обеспечения.</p> <p>ИПК-2.2. Уметь: находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; планировать временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания; использовать программно-аппаратные средства локализации программного обеспечения; переводить с одного языка на другой письменно; подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы; осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона;</p>

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)/ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)		
Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности		
В Профессионально ориентированный перевод / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Переводческий, педагогический		
		<p>использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода; соблюдать требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода руководств по фирменному стилю; применять методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода специальных текстов и локализации программного обеспечения.</p> <p>ИПК-2.3. Владеть: предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания; подготовка в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов; осуществление межъязыкового и межкультурного перевода письменно; постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений; проверка качества перевода и его соответствия переводческому заданию.</p>
С Организационно-педагогическое обеспечение реализации дополнительных общеобразовательных программ «Специалист в области перевода» / 01.003		
Профессиональный стандарт «Педагог дополнительного образования детей и взрослых»		
Переводческий, педагогический		
<p>ПК-3 Способен к организационно-педагогическому обеспечению развития социального партнерства и продвижению услуг дополнительного</p>	<p>С/02.6 - Организационно-педагогическое обеспечение развития социального</p>	<p>ИПК-3.1. Знать: перечень и характеристики предлагаемых к освоению дополнительных общеобразовательных программ; основные правила и технические приемы создания информационно-рекламных материалов (листовок, буклетов, плакатов, баннеров, презентаций) на бумажных и электронных носителях; основные методы, приемы и способы привлечения потенциального контингента обучающихся по дополнительным общеобразовательным программам; техники и приемы общения (слушания, убеждения) с</p>

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)/ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)		
Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности		
В Профессионально ориентированный перевод / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Переводческий, педагогический		
образования детей и взрослых	партнерства и продвижения услуг дополнительного образования детей и взрослых	<p>учетом возрастных и индивидуальных особенностей собеседников; техники и приемы вовлечения в деятельность и поддержания интереса к ней; методы, приемы и способы формирования благоприятного психологического микроклимата и обеспечения условий для сотрудничества обучающихся; источники, причины, виды и способы разрешения конфликтов; положения законодательства российской федерации, регламентирующие педагогическую деятельность в сфере дополнительного образования детей и (или) взрослых, обработку персональных данных (понятие, порядок работы, меры защиты персональных данных, ответственность за нарушение закона о персональных данных); локальные нормативные акты, регламентирующие организацию образовательного процесса, ведение и порядок доступа к учебной и иной документации, в том числе документации, содержащей персональные данные.</p> <p>ИПК-3.2. Уметь: планировать мероприятия для привлечения потенциального контингента обучающихся различного возраста; организовывать подготовку и размещение, готовить и размещать информационно-рекламные материалы (листовки, буклеты, плакаты, баннеры, презентации) о возможностях дополнительного образования детей и взрослых в различных областях деятельности, о перечне и основных характеристиках предлагаемых к освоению образовательных программ; проводить презентации организации, осуществляющей образовательную деятельность, и реализуемых ею образовательных программ, дни открытых дверей, конференции, выставки и другие мероприятия, обеспечивающие связь с общественностью, родителями (законными представителями) и детьми и (или) взрослым населением, заинтересованными организациями; организовывать мероприятия по набору и</p>

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)/ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)		
Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности		
В Профессионально ориентированный перевод / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Переводческий, педагогический		
		<p>комплектованию групп обучающихся с учетом специфики реализуемых дополнительных общеобразовательных программ, индивидуальных и возрастных характеристик обучающихся; находить заинтересованных лиц и организации, развивать формальные (договорные, организационные) и неформальные формы взаимодействия с ними; взаимодействовать с членами педагогического коллектива, представителями профессионального сообщества, родителями обучающихся (для дополнительных общеобразовательных программ), иными заинтересованными лицами и организациями, в том числе с социальными партнерами; создавать условия для поддержания интереса обучающихся к дополнительному образованию и освоению дополнительных общеобразовательных программ в организации, осуществляющей образовательную деятельность; обрабатывать персональные данные с соблюдением требований, установленных законодательством Российской Федерации.</p> <p>ИПК-3.3. Владеть: планирование, организация и проведение мероприятий для сохранения числа имеющихся обучающихся и привлечения новых обучающихся организация набора и комплектования групп обучающихся; взаимодействие с органами власти, выполняющими функции учредителя, заинтересованными лицами и организациями, в том числе с социальными партнерами организации, осуществляющей образовательную деятельность, по вопросам развития дополнительного образования и проведения массовых досуговых мероприятий</p>
ПК-4. Способен осуществлять представление заинтересованным	А\02.6 Письменный перевод	<p>ИПК-4.1 Знать: Онлайн-сервисы и программы для автоматического и автоматизированного перевода</p> <p>ИПК-4.2 Уметь:</p>

<p>сторонам исходных данных для разработки плана управления требованиями в рамках выполнения работ и управления работами по созданию (модификации) и сопровождению ИС</p>	<p>типовых официально-деловых документов.</p>	<p>Выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе Использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода ИПК-4.3 Владеть: Навыками использования он-лайн сервисов и программ для обеспечения проведения саморедактирования текста перевода</p>
<p>ПК-5. Способен осуществлять согласование инженерно-технологического обеспечения плана управления требованиями с заинтересованными сторонами в рамках выполнения работ и управления работами по созданию (модификации) и сопровождению ИС</p>	<p>A\02.6 Письменный перевод типовых официально-деловых документов.</p>	<p>ИПК-5.1 Знать: Алгоритм выполнения предпереводческого анализа Основы форматирования текстов в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении Алгоритм выполнения постпереводческого анализа текста ИПК-5.2 Уметь: Выполнять предпереводческий анализ исходного текста Выполнять постпереводческий анализ текста ИПК-5.3 Владеть: Навыки оформления текста официально-делового документа с соблюдением аутентичности исходного формата</p>
<p>ПК-6. Способен осуществлять поиск необходимой информации по заданной тематике перевода</p>	<p>B\01.6 Устный последовательный перевод</p>	<p>ИПК-6.1 Знать: Специализированные информационно-справочные системы ИПК-6.2 Уметь: Определять тематическую область исходного сообщения ИПК-6.3 Владеть: Навыками поиска необходимой информации с целью перевода профессионально ориентированного текста</p>
<p>ПК-7. Способен осуществлять составление локального тематического словаря) и сопровождению ИС</p>	<p>B\01.6 Устный последовательный перевод</p>	<p>ИПК-7.1 Знать: Способы быстрого запоминания новой лексики Терминология предметной области перевода ИПК-7.2 Уметь: Систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки ИПК-7.3 Владеть: Навыками работы с терминологией</p>
<p>ПК-8. Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию</p>	<p>B\01.6 Устный последовательный перевод</p>	<p>ИПК-8.1 Знать: Теория устного перевода Теория и практика межкультурной коммуникации Экстралингвистическая информация в соответствующей области знаний Система переводческой скорописи Профессиональная этика Деловой этикет ИПК-8.2 Уметь:</p>

		<p>Определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода</p> <p>Переводить с одного языка на другой</p> <p>Сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения</p> <p>Быстро переходить с одного языка на другой</p> <p>Использовать специфические технические коммуникативные средства (графики, диаграммы, схемы)</p> <p>Использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста</p> <p>Использовать коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах</p> <p>Применять навыки публичных выступлений</p> <p>Пользоваться техническими средствами во время осуществления последовательного перевода</p> <p>ИПК-8.3 Владеть:</p> <p>Навыками теоретических и практических знаний о теории перевода</p> <p>Навыками осуществления межкультурной коммуникации</p> <p>Навыками использования клише при осуществлении перевода профессионально ориентированного текста</p>
<p>ПК-9. Способен проводить предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания</p>	<p>В\03.6 Письменный перевод (в том числе с использованием специальных инструментов)</p>	<p>ИПК-9.1 Знать:</p> <p>Предметная область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода</p> <p>ИПК-9.2 Уметь:</p> <p>Находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием</p> <p>ИПК-9.3 Владеть:</p> <p>Навыками осуществления предпереводческого анализа текста</p> <p>Навыками осуществления анализа переводческого задания</p>
<p>ПК-10. Способен осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно</p>	<p>В\03.6 Письменный перевод (в том числе с использованием специальных инструментов)</p>	<p>ИПК-10.1 Знать:</p> <p>Специальная теория перевода</p> <p>Частная теория перевода</p> <p>Терминология предметной области перевода</p> <p>Технологии памяти переводов</p> <p>Профессиональная этика</p> <p>ИПК-10.2 Уметь:</p> <p>Переводить с одного языка на другой письменно</p> <p>Подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы</p> <p>Осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона</p> <p>ИПК-10.3 Владеть:</p> <p>Навыками теории специального перевода</p> <p>Навыками владения теорией частного перевода</p>

		<p>Навыками работы с ресурсами памяти переводчика</p> <p>Навыками использования профессиональной этики</p>
<p>ПК-11 Способен осуществить постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений</p>	<p>В\03.6 Письменный перевод (в том числе с использованием специальных инструментов)</p>	<p>ИПК-11.1 Знать: Методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода</p> <p>ИПК-11.2 Уметь: Использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода</p> <p>ИПК-11.3 Владеть: Навыками осуществления редактирования проведенного перевода Навыками использования знаний по грамматике русского языка</p>
<p>ПК-12 Способен осуществлять проверку качества перевода и его соответствия переводческому заданию</p>	<p>В\03.6 Письменный перевод (в том числе с использованием специальных инструментов)</p>	<p>ИПК-12.1 Знать: Системы управления качеством перевода</p> <p>ИПК-12.2 Уметь: Применять методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода специальных текстов и локализации программного обеспечения</p> <p>ИПК-12.3 Владеть: Навыками осуществления проверки качества проведенного перевода</p>
<p>ПК-13. Способен изучить терминологию в заданной сфере профессиональной деятельности</p>	<p>В\05.5 Синхронный перевод</p>	<p>ИПК-13.1 Знать: Иностранный язык на профессиональном уровне Родной язык на профессиональном уровне</p> <p>ИПК-13.2 Уметь: Определять тематическую область исходного сообщения</p> <p>ИПК-13.3 Владеть: Навыками использования терминологического словаря при переводе</p>
<p>ПК-14 Способен осуществить выполнение перевода с использованием различных каналов связи</p>	<p>В\05.5 Синхронный перевод</p>	<p>ИПК-14.1 Знать: Теория и практика перевода Экстралингвистическая информация в соответствующей области знаний</p> <p>ИПК-14.2 Уметь: Выполнять перевод устного текста практически одновременно с его произнесением Выполнять перевод с техникой нашептывания (шушутаж) Сохранять коммуникативную цель и стилистический регистр исходного сообщения Концентрировать и удерживать внимание</p>

		<p>ИПК-14.3 Владеть: Навыками и механизмами осуществления синхронного перевода Навыками использования техник синхронного перевода</p>
<p>ПК-15. Способен проводить предпереводческий анализ аудиовизуального материала</p>	<p>В/05.6 Перевод аудиовизуальных произведений</p>	<p>ИПК-15.1 Знать: Реалии лингвокультур родных языков, иностранных языков, языков народов Российской Федерации, языков малых народов ИПК-15.2 Уметь: Анализировать аудиовизуальные произведения на исходном языке для подготовки к локализации ИПК-15.3 Владеть: Навыками предпереводческого анализа материала для перевода</p>
<p>ПК-16 Способен создавать тексты для локализации аудиовизуальных произведений</p>	<p>В/05.6 Перевод аудиовизуальных произведений</p>	<p>ИПК-16.1 Знать: Общая теория перевода и практические переводческие приемы Специальная теория перевода Специальное программное обеспечение для перевода ИПК-16.2 Уметь: Переводить с одного языка на другой ИПК-16.3 Владеть: Навыками и технологиями создания текста из аудиовизуального источника для осуществления последующего перевода</p>
<p>ПК-17 Способен редактировать перевод аудиовизуального материала</p>	<p>В/05.6 Перевод аудиовизуальных произведений</p>	<p>ИПК-17.1 Знать: Основные принципы работы с текстом для дублирования ИПК-17.2 Уметь: Создавать и редактировать тексты для дублирования ИПК-17.3 Владеть: Навыками использования знаний по грамматике русского языка для осуществления редакторской правки проведенного перевода</p>

Лексикографический практикум

Раздел 1. Цели и задачи освоения дисциплины

Основной **целью курса** «Лексикографический практикум» является подготовка широко эрудированного специалиста средствами иностранного языка. Приобретение языковой и коммуникативной компетенции позволит использовать иностранный язык в профессиональной и научной деятельности.

Наряду с практической целью – профессиональной подготовкой – лексикографический практикум ставит образовательные и воспитательные **задачи**. Достижение образовательных целей осуществляется в аспекте гуманизации и гуманитаризации высшего образования и означает расширение кругозора обучающихся, повышение уровня их общей культуры и образования, а также культуры мышления, общения и речи. Реализация воспитательного потенциала иностранного языка проявляется в готовности специалистов относиться с уважением к духовным ценностям других стран и народов,

содействовать налаживанию межкультурных научных связей, достойно представлять свою страну на международных конференциях и симпозиумах.

Практические **цели курса** конкретизируются в требованиях к умению анализировать современное состояние компьютерной лексикографии и перспективы её развития, применить современные информационные технологии для повышения уровня своей профессиональной квалификации и общей культуры.

Раздел 2. Планируемые результаты обучения по дисциплине соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ПК-13	Способен изучить терминологию в заданной сфере профессиональной деятельности	ИПК-13.1 Знать: Иностранный язык на профессиональном уровне Родной язык на профессиональном уровне ИПК-13.2 Уметь: Определять тематическую область исходного сообщения ИПК-13.3 Владеть: Навыками использования терминологического словаря при переводе

Раздел 3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Лексикографический практикум» изучается в 3 семестре, относится к Блоку ФТД. Факультативные дисциплины ФТД.01, «Часть, формируемая участниками образовательных отношений».

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 з.е..

Лексикографический практикум носит профессионально-направленный характер.

Тесная синхронизация и взаимосвязь между практическим курсом первого иностранного языка базового цикла и профилирующими теоретическими дисциплинами и, более того, зависимость первого от последних обеспечивают преемственность и успешность освоения профессиональных дисциплин, способствует выработке не только навыков чтения, реферирования, аннотирования, перевода, но и систематизации полученных знаний.

Раздел 4. Объем (трудоемкость) дисциплины

(общая, по видам учебной работы, видам промежуточной аттестации)

Таблица 4.1

**Трудоемкость дисциплины и виды учебной работы
на очной форме обучения**

		Контактная работа				Иная СР	Часы СР на подготовку курсовой работы	Кон роль	Практическая подготовка
		Занятия семинарского типа							
з.е.	Итого	Лекционного типа	Лабораторные	Практические	Контактная работа по курсовой работе				
Семестр 3									
2	72	4		6		60		2зачет	
Всего по дисциплине									
2	72	4		6		60		2	

Таблица 4.2

на заочной форме обучения

		Контактная работа				Иная СР	Часы СР на подготовку курсовой работы	Кон роль	Практическая подготовка
		Занятия семинарского типа							
з.е.	Итого	Лекционного типа	Лабораторные	Практические	Контактная работа по курсовой работе				
Семестр 3									
2	72	4		6		58		4зачет	
Всего по дисциплине									
2	72	4		6		58		4	

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина состоит из двух разделов:

1. Учебная лексикография
2. Компьютерная лексикография

**Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и
распределение учебного времени по разделам\темам дисциплины, видам учебных
занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля**

Таблица 4.3

на очной форме обучения

Темы\разделы(модули)	Контактная работа			Контактная работа по кур.р.	Часы СР на подготовку кур.р.	Иная СР	Контроль	Всего часов
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа						
		Лаб.р	Прак.					
Раздел 1. Учебная лексикография								
Тема 1.1. Предмет общей лексикографии и ее основные составляющие. Понятие словаря. Принципы и функции универсального словаря	2					12		14
Тема 1.2. Типология словарей. Основные классификации. Толковые словари. Идеографические словари.			2			12		14
Тема 1.3. Типы специальных словарей. Типы учебных словарей. Словари активного типа. Требования к современным словарям	2					12		14
Раздел 2. Компьютерная лексикография			2			12		14

Тема 2.1. Электронные ресурсы как способ представления лексикографической информации								
Тема 2.2. Типология электронных словарей			2			12		14
Зачет							2	2
Всего часов	4		6			60	2	72

Таблица 4.4

на заочной форме обучения

Темы\разделы(модули)	Контактная работа			Контактная работа по кур.р.	Часы СР на подготовку кур.р.	Иная СР	Контроль	Всего часов
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа						
		Лаб.р	Прак.					
Раздел 1. Учебная лексикография								
Тема 1.1. Предмет общей лексикографии и ее основные составляющие. Понятие словаря. Принципы и функции универсального словаря	2					12		14
Тема 1.2. Типология словарей. Основные классификации. Толковые словари. Идеографические словари.			2			12		14
Тема 1.3. Типы специальных словарей. Типы учебных словарей. Словари активного типа. Требования к современным словарям	2					12		14

Раздел 2. Компьютерная лексикография								
Тема 2.1. Электронные ресурсы как способ представления лексикографической информации			2			12		14
Тема 2.2. Типология электронных словарей			2			10		12
Зачет							4	4
Всего часов	4		6			58	4	72

Таблица 4.5

Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела\темы дисциплины	Содержание раздела дисциплины
1	<p>Раздел 1. Учебная лексикография</p> <p>Тема 1.1. Предмет общей лексикографии и ее основные составляющие. Понятие словаря. Принципы и функции универсального словаря</p>	<p>Предмет и задачи курса. Основные разделы лексикографии как науки Лексикография как древнейшая область лингвистического описания. Этапы развития практической и теоретической лексикографии Определение понятия «словарь». Словарь как способ семантизации общей и специальной лексики в прикладных целях. Принципы и функции универсального словаря. Макроструктура словаря. Микроструктура словаря. Вводная часть словаря: концепция словаря и ее обоснование. Метаязык словаря. Лексикографический параметр Предмет, цели и задачи современной теоретической лексикографии. Адресат, универсальные словарные функции, источники, вход в словарь, входная словарная единица, объем словаря, формат словаря, макроструктура, микроструктура, средства семантизации.</p>
2	<p>Тема 1.2. Типология словарей. Основные классификации. Толковые словари. Идеографические словари.</p>	<p>Различные классификации словарей Функции, структура, типологические параметры толковых словарей. Практическая и теоретическая идеография. Словари-тезаурусы. Типы идеографических словарей. Типологические параметры идеографических словарей. Проблематика определения термина в словарях разных типов. Способы и средства семантизации термина в специальном словаре. Роль лингвиста в</p>

		лексикографическом описании термина.
3	Тема 1.3. Типы специальных словарей. Типы учебных словарей. Словари активного типа. Требования к современным словарям	Учебный словарь. Универсальный словарь. Типы учебных словарей. Словари активного типа. Принципы моделирования переводных терминологических словарей. Краткая история учебной лексикографии. Предмет и задачи. Типологические параметры и функции переводных терминологических словарей Требования к современным словарям, их описание и оценка.
4	Раздел 2. Компьютерная лексикография Тема 2.1. Электронные ресурсы как способ представления лексикографической информации	Элементы макро- и микроструктуры словаря. Зоны словарной статьи. Учебные англоязычные электронные словари. Дополнительные функции онлайнных учебных словарей. Переводные электронные словари и онлайнные ресурсы. Многофункциональность современных электронных словарей.
5	Тема 2.2. Типология электронных словарей	Иллюстрированные и визуальные электронные словари. Электронные энциклопедии: мультимедийные, онлайнные, свободные. Характеристики энциклопедии. Виды энциклопедий.

Перевод деловой документации в научно-технической сфере

Раздел 1. Цели и задачи освоения дисциплины

Основной **целью курса** «Перевод деловой документации в научно-технической сфере» является подготовка широко эрудированного специалиста средствами иностранного языка. Приобретение языковой и коммуникативной компетенции позволит использовать иностранный язык в профессиональной и научной деятельности.

Наряду с практической целью – профессиональной подготовкой – «Перевод деловой документации в научно-технической сфере» ставит образовательные и воспитательные задачи. Достижение образовательных целей осуществляется в аспекте гуманизации и гуманитаризации высшего образования и означает расширение кругозора обучающихся, повышение уровня их общей культуры и образования, а также культуры мышления, общения и речи. Реализация воспитательного потенциала иностранного языка проявляется в готовности специалистов относиться с уважением к духовным ценностям других стран и народов, содействовать налаживанию межкультурных научных связей, достойно представлять свою страну на международных конференциях и симпозиумах.

Практические **цели курса** конкретизируются в требованиях к умению осуществлять письменный перевод с соблюдением соответствующих лексических грамматических, синтаксических и стилистических норм, принятых в научно-технической сфере.

Раздел 2. Планируемые результаты обучения по дисциплине соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы:

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	<p>ИУК-4.1. Знает основные способы анализа и обобщения информации, правил устной и письменной коммуникации государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)</p> <p>ИУК-4.2. Умеет использовать приемы анализа информации на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)</p> <p>ИУК-4.3. Владеет навыками устной и письменной коммуникации государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)</p>
ПК-13.	Способен изучить терминологию в заданной сфере профессиональной деятельности	<p>ИПК-13.1 Знать:</p> <p>Иностранный язык на профессиональном уровне Родной язык на профессиональном уровне</p> <p>ИПК-13.2 Уметь:</p> <p>Определять тематическую область исходного сообщения</p> <p>ИПК-13.3 Владеть:</p> <p>Навыками использования терминологического словаря при переводе</p>

Раздел 3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Перевод деловой документации в научно-технической сфере» изучается в 3 семестре, относится к Блоку ФТД. Факультативные дисциплины ФТД.02, «Часть, формируемая участниками образовательных отношений».

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 з.е..

Перевод деловой документации в научно-технической сфере носит профессионально-направленный характер.

Тесная синхронизация и взаимосвязь между практическим курсом первого иностранного языка базового цикла и профилирующими теоретическими дисциплинами и, более того, зависимость первого от последних обеспечивают преемственность и успешность освоения профессиональных дисциплин, способствует выработке не только навыков чтения, реферирования, аннотирования, перевода, но и систематизации полученных знаний.

Раздел 4. Объем (трудоемкость) дисциплины
(общая, по видам учебной работы, видам промежуточной аттестации)

Трудоемкость дисциплины и виды учебной работы

Таблица 4.1

на очной форме обучения

		Контактная работа				Иная СР	Часы СР на подго товку курсо вой работ ы	Кон т роль	Пра ктич еска я подг отов ка
		Занятия семинарского типа							
з.е.	Ито го	Лекцион ного типа	Лаборато рные	Практические	Контактн ая работа по курсовой работе				
Семестр 3									
2	72	4		6		60		2 заче т	
Всего по дисциплине									
2	72	4		6		60		2	

Таблица 4.2

на заочной форме обучения

		Контактная работа				Иная СР	Часы СР на подго товку курсо вой работ ы	Кон т роль	Пра ктич еска я подг отов ка
		Занятия семинарского типа							
з.е.	Ито го	Лекцион ного типа	Лаборато рные	Практические	Контактн ая работа по курсовой работе				
Семестр 3									
2	72	4		6		58		4 заче т	
Всего по дисциплине									

2	72	4		6		58		4	
---	----	---	--	---	--	----	--	---	--

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и

распределение учебного времени по разделам\темам дисциплины, видам учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля

Таблица 4.3

на очная форма обучения

Темы\разделы(модули)	Контактная работа			Контактная работа по кур.р.	Часы СР на подготовку кур.р.	Иная СР	Контроль	Всего часов
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа						
		Лаб.р	Прак. /сем.					
Тема 1 Особенности научных и технических текстов и их перевода	2					12		14
Тема 2 Структурные и функциональные особенности терминов и способы их перевода			2			12		14
Тема 3 Деловая корреспонденция	2					12		14
Тема 4. Документы физических и юридических лиц			2			12		14
Тема 5 Техническая документация			2			12		14
Зачет							2	2
Всего часов	4		6			60	2	72

Таблица 4.4

на заочная форма обучения

Темы\разделы(модули)	Контактная работа			Часы СР на подготовку	Иная СР	Контроль	Всего часов
	Занятия лекцион	Занятия семинарского	Контакт				

	ного типа	типа		ная рабо та по кур. р.	овку кур.р.	ль	ов
		Лаб.р	Прак.				
			/сем.				
Тема 1 Особенности научных и технических текстов и их перевода	2					11	13
Тема 2 Структурные и функциональные особенности терминов и способы их перевода			2			11	13
Тема 3 Деловая корреспонденция	2					11	13
Тема 4. Документы физических и юридических лиц			2			12	14
Тема 5 Техническая документация			2			13	15
Зачет							4
Всего часов	4		6			58	4

Таблица 4.5

Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
1	Особенности научных и технических текстов и их перевода	Средства оформления когнитивной информации. Средства, повышающие уровень плотности когнитивной информации. Средства, обеспечивающие логичность изложения. Единица перевода. Основные переводческие решения.
2	Структурные и функциональные особенности терминов и способы их перевода.	Определение «термина». Классификации терминов. Роль терминов в организации научно-технического текста. Единица перевода. Способы перевода терминов
3	Деловая корреспонденция	Особенности канцелярского стиля. Средства, повышающие уровень плотности когнитивной информации. Особенности перевода деловой корреспонденции. Единица перевода. Основные

		переводческие решения.
4	Документы физических и юридических лиц	Средства, повышающие уровень плотности когнитивной информации. Шаблоны перевода документов. Особенности перевода документов физических и юридических лиц. Единица перевода. Основные переводческие решения.
5	Техническая документация	Сфера использования. Средства, повышающие уровень плотности когнитивной информации. Обилие терминов. Единица перевода. Основные переводческие решения.

Перевод деловой документации в научно-технической сфере

РАЗДЕЛ 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Основной целью курса «Перевод деловой документации в научно-технической сфере» является подготовка широко эрудированного специалиста средствами иностранного языка. Приобретение языковой и коммуникативной компетенции позволит использовать иностранный язык в профессиональной и научной деятельности.

Наряду с практической целью – профессиональной подготовкой – «Перевод деловой документации в научно-технической сфере» ставит образовательные и воспитательные задачи. Достижение образовательных целей осуществляется в аспекте гуманизации и гуманитаризации высшего образования и означает расширение кругозора обучающихся, повышение уровня их общей культуры и образования, а также культуры мышления, общения и речи. Реализация воспитательного потенциала иностранного языка проявляется в готовности специалистов относиться с уважением к духовным ценностям других стран и народов, содействовать налаживанию межкультурных научных связей, достойно представлять свою страну на международных конференциях и симпозиумах.

Практические цели курса конкретизируются в требованиях к умению осуществлять письменный перевод с соблюдением соответствующих лексических грамматических, синтаксических и стилистических норм, принятых в научно-технической сфере.

РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ:

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального	<p>ИУК-4.1. Знает основные способы анализа и обобщения информации, правил устной и письменной коммуникации государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)</p> <p>ИУК-4.2. Умеет использовать приемы анализа информации на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)</p> <p>ИУК-4.3. Владеет навыками устной и</p>

Семестр 3									
2	72	4		6		60		2 заче т	
Всего по дисциплине									
2	72	4		6		60		2	

Таблица 4.2

на заочной форме обучения

з.е.	Ито го	Контактная работа				Иная СР	Часы СР на под гот овк у кур сов ой раб оты	Кон т роль	Пра ктич еска я подг отов ка
		Лекцион ного типа	Лаборато рные	Практические	Контактн ая работа по курсовой работе				
Семестр 3									
2	72	4		6		58		4 заче т	
Всего по дисциплине									
2	72	4		6		58		4	

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и распределение учебного времени по разделам(темам дисциплины, видам учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля

Таблица 4.3

на очная форма обучения

Темы\разделы(модули)	Контактная работа			Часы СР на	Иная СР	Ко нт	Все го
	Занятия	Занятия	Кон				

	лекцион ного типа	семинарского типа		такт ная рабо та по кур. р.	подгот овку кур.р.		ро ль	час ов
		Лаб.р	Прак.					
			/сем.					
Тема 1 Особенности научных и технических текстов и их перевода	2					12		14
Тема 2 Структурные и функциональные особенности терминов и способы их перевода			2			12		14
Тема 3 Деловая корреспонденция	2					12		14
Тема 4. Документы физических и юридических лиц			2			12		14
Тема 5 Техническая документация			2			12		14
Зачет							2	2
Всего часов	4		6			60	2	72

Таблица 4.4

на заочная форма обучения

Темы\разделы(модули)	Контактная работа				Часы СР на подгот овку кур.р.	Иная СР	Ко нт ро ль	Все го час ов
	Занятия лекцион ного типа	Занятия семинарского типа		Кон такт ная рабо та по кур. р.				
		Лаб.р	Прак. /сем.					
Тема 1 Особенности научных и технических текстов и их перевода	2					11		13
Тема 2 Структурные и функциональные особенности терминов и способы их перевода			2			11		13
Тема 3 Деловая корреспонденция	2					11		13
Тема 4. Документы физических и юридических лиц			2			12		14
Тема 5 Техническая			2			13		15

документация								
Зачет							4	4
Всего часов	4		6			58	4	72

Таблица 4.5

Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
1	Особенности научных и технических текстов и их перевода	Средства оформления когнитивной информации. Средства, повышающие уровень плотности когнитивной информации. Средства, обеспечивающие логичность изложения. Единица перевода. Основные переводческие решения.
2	Структурные и функциональные особенности терминов и способы их перевода.	Определение «термина». Классификации терминов. Роль терминов в организации научно-технического текста. Единица перевода. Способы перевода терминов
3	Деловая корреспонденция	Особенности канцелярского стиля. Средства, повышающие уровень плотности когнитивной информации. Особенности перевода деловой корреспонденции. Единица перевода. Основные переводческие решения.
4	Документы физических и юридических лиц	Средства, повышающие уровень плотности когнитивной информации. Шаблоны перевода документов. Особенности перевода документов физических и юридических лиц. Единица перевода. Основные переводческие решения.
5	Техническая документация	Сфера использования. Средства, повышающие уровень плотности когнитивной информации. Обилие терминов. Единица перевода. Основные переводческие решения.

Диалекты Москвы и региона

РАЗДЕЛ 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Основной целью курса «Диалекты Москвы и региона» является подготовка широко эрудированного специалиста средствами иностранного языка. Приобретение языковой и коммуникативной компетенции позволит использовать иностранный язык в профессиональной и научной деятельности.

Наряду с практической целью – профессиональной подготовкой – «Диалекты Москвы и региона» ставит образовательные и воспитательные задачи. Достижение образовательных целей осуществляется в аспекте гуманизации и гуманитаризации высшего образования и означает расширение кругозора обучающихся, повышение уровня их общей культуры и образования, а также культуры мышления, общения и речи. Реализация воспитательного потенциала иностранного языка проявляется в готовности специалистов относиться с уважением к духовным ценностям других стран и народов, содействовать налаживанию межкультурных научных связей, достойно представлять свою страну на международных конференциях и симпозиумах.

з.е.	Ито го	Лекционн ого типа	Лаборато рные	Практические	Контакт ная работа по курсово й работе		СР на под гот овк у кур сов ой раб оты	роль	еска я подг отов ка
Семестр 3									
2	72	4		6		60		2зач ет	
Всего по дисциплине									
2	72	4		6		60		2	

Таблица 4.2

на заочной форме обучения

		Контактная работа				Ина я СР	Час ы СР на под гот овк у кур сов ой раб оты	Кон т роль	Пра ктич еска я подг отов ка
		Занятия семинарского типа							
з.е.	Ито го	Лекционн ого типа	Лаборато рные	Практические	Контакт ная работа по курсово й работе				
Семестр 3									
2	72	4		6		58		4 заче т	
Всего по дисциплине									
2	72	4		6		58		4	

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и распределение учебного времени по разделам/темам дисциплины, видам учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля

Таблица 4.3

на заочная форма обучения

Темы\разделы(модул	Контактная работа	Часы СР	Иная	Контроль	Всего
--------------------	-------------------	---------	------	----------	-------

и)	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа		Контактная работа по кур.р.	на подготовк у кур.р.	СР	ь	часов
		Лаб.р	Прак.					
Тема 1. Диалектология как наука. Историческая обусловленность появления диалектов.	2					11		13
Тема 2 Диалекты русского языка. Московский говор			2			11		13
Тема 3 Старомосковский говор	2					11		13
Тема 4. Лингвистическая география Подмосковья			2			12		14
Тема 5 Судьба диалектов			2			13		15
зачет							4	4
Всего часов	4		6			58	4	72

Таблица 4.4

Заочная форма обучения

Темы\разделы(модули)	Контактная работа			Контактная работа по кур.р.	Часы СР на подготовк у кур.р.	Иная СР	Контроль	Всего часов
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа	Прак.					
	Лаб.р							
Тема 1. Диалектология как наука. Историческая обусловленность появления диалектов.	2					12		14
Тема 2 Диалекты русского языка. Московский говор			2			12		14
Тема 3 Старомосковский	2					12		14

говор								
Тема 4. Лингвистическая география Подмосковья			2			12		14
Тема 5 Судьба диалектов			2			12		14
зачет							2	2
Всего часов	4		6			60	2	72

Таблица 4.5

Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
1	Диалектология как наука. Историческая обусловленность появления диалектов	Определение термина «диалект». Классификации терминов. История заселения Московского региона; особенности смыслового значения диалектов Московского региона
2	Диалекты русского языка. Московский говор	Диалекты, как составная часть русского литературного языка; значимость диалектных говоров для современной молодежи, для исследования культуры и истории народа
3	Старомосковский говор	Особенности старомосковского говора. Специфические черты и локализация
4	Лингвистическая география Подмосковья	Характеристика фонетического и лингвистического облика Москвы и региона
5	Судьба диалектов	Сфера использования диалектов. Развитие диалектологии. Судьба диалекта в языке, устойчивость понятия

Организация добровольческой (волонтерской) деятельности и взаимодействие с социально ориентированными НКО

РАЗДЕЛ 1. Цели и задачи освоения дисциплины

1. Целями изучения дисциплины являются:

- получение обучающимися теоретических знаний о добровольчестве (волонтерстве) как ресурсе личностного роста и общественного развития;
- формирование у обучающихся представлений о многообразии добровольческой (волонтерской) деятельности и мотивации добровольцев (волонтеров);
- приобретение обучающимися практических навыков в сфере организации труда добровольцев (волонтеров), взаимодействия с социально ориентированными некоммерческими организациями, органами власти и подведомственными им организациями;
- формирование способности работать в коллективе, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия;
- формирование способность к самоорганизации и самообразованию;
- формирование готовности к кооперации с коллегами, к работе на общий результат, а также владение навыками организации и координации взаимодействия между людьми, контроля и оценки эффективности деятельности других;
- формирование навыков разработки организационной и функционально-штатной структуры, разработки локальных нормативных актов, касающихся организации труда

(правила внутреннего трудового распорядка, положение об отпусках, положение о командировках.

Задачами дисциплины являются:

- формирование у обучающихся теоретических знаний о сущности, значении и формах волонтерского движения;
- развитие у обучающихся представлений о практической стороне волонтерского движения, включая взаимодействие с социально ориентированными некоммерческими организациями, органами власти и подведомственными им организациями;
- сформировать у обучающихся чувство патриотизма и любви к Родине;
- формирование у учащихся понимания актуальности волонтерского движения в современной России и предоставление им возможности участия в нем.

Изучение дисциплины обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств.

РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
УК-3	Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде контекстах	<p>ИУК-3.1. Знает теоретические основы командной работы, психологию лидерства; теоретические основы социального взаимодействия</p> <p>ИУК-3.2. Умеет создавать команды, организовывать их работу, делегировать полномочия членам команды и распределять поручения; эффективно взаимодействовать с другими членами команды, разрешать конфликты и противоречия при деловом общении на основе учета интересов всех членов команды; создавать рабочую атмосферу, позитивный эмоциональный климат в команде; умеет определять эффективность командой работы</p> <p>ИУК-3.3. Владеет навыками социального взаимодействия; опытом практических действий в сфере командной работы, опытом практических действий в сфере профилактики и разрешения личностно-деловых конфликтов; навыками разработки и реализации командной стратегии для достижения поставленной цели; навыками использования ресурсов командной работы в профессиональной деятельности психолога; владеет опытом практических действий в сфере презентации результатов работы команды</p>
УК-5	Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	<p>ИУК 5.1. Демонстрирует толерантное восприятие социальных и культурных различий, уважительное и бережное отношение к историческому наследию и культурным традициям.</p> <p>ИУК 5.2. Находит и использует необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими людьми информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп.</p> <p>ИУК 5.3. Проявляет в своём поведении уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных</p>

			/сем.				
Тема 1. Волонтерство как ресурс личностного роста и общественного развития	1		2			6	9
Тема 2. Многообразие форм добровольческой (волонтерской) деятельности	1		1			6	8
Тема 3. Организация работы с волонтерами	1		1			6	8
Тема 4. Взаимодействие с социально ориентированными НКО, инициативными группами, органами власти и иными организациями	1		2			6	9
Зачет							2
Всего часов	4		6			24	36

Специфика компетентностных задач дисциплины «Организация добровольческой (волонтерской) деятельности и взаимодействие с социально ориентированными НКО» предполагает использование широкого комплекса современных образовательных технологий, позволяющих развивать индивидуальность и активизировать познавательную активность магистрантов, формировать осмысленную гражданскую позицию, прочные мировоззренческие установки и при этом достигать гарантированных результатов обучения.

В систему преподавания дисциплины входят методы и приёмы активного включения магистранта в познавательную деятельность, формирования личностных смыслов учения, диагностического контроля над ходом дидактического продвижения обучающихся, комплексного контроля за результатами обучения, включающего само-, взаимо- и текущий контроль со стороны преподавателя.

Лекционный курс «Организация добровольческой (волонтерской) деятельности и взаимодействие с социально ориентированными НКО» включает в себя использование классических (традиционных) технологий: обзорные лекции; информационные лекции; лекции-визуализации в виде презентации по теме; проблемные лекции.

Таблица 4.3

Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела/темы дисциплины	Содержание раздела дисциплины
1.	Тема 1. Волонтерство как ресурс личностного роста и общественного развития	Понятие добровольчества (волонтерства), добровольческой (волонтерской) организации, организатора добровольческой (волонтерской) деятельности. Взаимосвязь добровольчества (волонтерства) с существенными и позитивными изменениями в личности человека. Государственная политика в области развития добровольчества (волонтерства).

		<p>Возможности добровольчества (волонтерства) в решении вопросов местного значения, социально-экономическом развитии регионов и достижении целей национального развития.</p> <p>Формирование и развитие профессиональных качеств в волонтерской деятельности.</p> <p>Правила поведения по отношению к представителям иных конфессиональных, социальных, этнических и культурных групп в жизни и волонтерской деятельности.</p> <p>Роль волонтерской деятельности в процессе саморазвития и самореализации.</p>
2.	<p>Тема 2.</p> <p>Многообразие форм добровольческой (волонтерской) деятельности</p>	<p>Цели и задачи добровольческой (волонтерской) деятельности.</p> <p>Формы и виды добровольческой (волонтерской) деятельности: разнообразие и взаимное влияние.</p> <p>Историческое наследие и направления добровольчества.</p> <p>Развитие волонтерства в различных сферах жизнедеятельности.</p> <p>Циклы развития волонтерской деятельности. Виды, типы и цели добровольчества (волонтерства): разнообразие и взаимное влияние.</p> <p>Механизмы и технологии добровольческой деятельности.</p> <p>Волонтерский менеджмент. Программы саморазвития личности в аспекте добровольчества</p> <p>Социальное проектирование.</p> <p>Благотворительность. Применение знаний, умений и навыков в волонтерской деятельности.</p> <p>Основные методы, формы и средства взаимодействия в коллективе и направления его работы на общий результат.</p>
3.	<p>Тема 3. Организация работы с волонтерами</p>	<p>Организация работы с волонтерами: рекрутинг, повышение узнаваемости проектов, работа со СМИ, обучение, оценка эффективности волонтерской деятельности.</p> <p>Границы ответственности добровольцев (волонтеров), организаторов добровольческой (волонтерской) деятельности и добровольческих (волонтерских) организаций. Мотивация волонтеров.</p> <p>Проблема и профилактика эмоционального выгорания.</p> <p>Сравнительный анализ мотивации стихийных волонтеров, эпизодических волонтеров и волонтеров долгосрочных проектов. Диагностика мотивации волонтеров. Волонтерская деятельность как условие и фактор формирования социально значимых личностных свойств человека.</p> <p>Основные потребности молодежи, реализуемые в рамках волонтерской деятельности: потребность человека быть нужным другому человеку, потребность в общении, потребность в творчестве, потребность в саморазвитии и построении карьеры, потребность в приобретении социального опыта, потребность в подтверждении самостоятельности и взрослости.</p> <p>Современные психологические технологии диагностики потенциальных волонтеров: с целью профессионального отбора; повышения уровня коммуникативной компетентности; развития профессиональной наблюдательности; анализа различных аспектов синдрома эмоционального выгорания.</p> <p>Стратегия работы с волонтерскими группами и организациями</p>

		на основе критического осмысления выбранных и созданных теорий, концепций, подходов и (или) технологий.
4.	Тема Взаимодействие с социально ориентированными НКО, инициативными группами, органами власти и иными организациями	4. Инновации в добровольчестве (волонтерстве) и деятельности социально ориентированных НКО. Формы, механизмы и порядки взаимодействия с федеральными органами власти, органами власти субъектов Российской Федерации, органами местного самоуправления, подведомственными им государственными и муниципальными учреждениями, иными организациями (по направлениям волонтерской деятельности). Взаимодействия с социально ориентированными НКО, органами власти и подведомственными им организациями: причины провалов и лучшие практики. Управление рисками в работе с волонтерами и волонтерскими организациями. Способы построения конструктивного общения (взаимодействия) с представителями органов власти и различных социальных групп; необходимые коммуникационные умения в контексте социального партнерства.

Обучение служением

РАЗДЕЛ 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Важнейшим свойством проектной деятельности студентов является выход за пределы образовательной организации и взаимодействие с внешними партнёрами. Таким образом, данная деятельность носит ключевой характер для развития у студентов навыков практической работы с людьми (работы в коллективе, проведения переговоров, управления проектами и т. д.). В развитии этих навыков нуждаются все студенты университета, вне зависимости от профессиональной специализации, а проектная деятельность, реализуемая во взаимодействии с внешними партнёрами, является главным механизмом формирования и развития у студентов образовательной организации необходимых компетенций для последующего активного участия в жизни общества. При этом необходимо развивать и совершенствовать имеющиеся форматы работы со студентами в рамках образовательной деятельности.

Проектная деятельность в соответствии с подходом «Обучение служением» реализуется для развития гражданской ответственности путём реализации социально ориентированного проекта с использованием профильных знаний и умений, полученных в учебном процессе. Таким образом, обучение служением как педагогическая технология интегрирует обучение и воспитание, академические знания и практический опыт их применения ради позитивных социальных изменений.

Реализация модуля предполагает последовательное решение следующих задач:

- проведение обучающимися анализа ситуации в реальных социальных условиях для выявления актуальной проблемы, требующей проектного решения;
- постановка проблемы путём фиксации обучающимися содержания проблемы, выявления субъекта проблемы, а также всех заинтересованных сторон в данной ситуации, определение требований и ожиданий заинтересованных сторон с учётом социального контекста;
- разработка обучающимися паспорта проекта с учётом компетенций студенческой команды, имеющихся ресурсов, а также самоопределения участников проекта по отношению к решаемой проблеме;
- реализация проекта в условиях ресурсных, нормативных и этических ограничений, регулярного проведения рефлексивных мероприятий в целях развития гражданской ответственности и профессионализма участников проекта;

- подготовка отчёта о ходе и результатах реализации проекта, выполнение обучающимися защиты проекта, проведение итоговой рефлексии проекта в целях осознания участниками проекта глубоких взаимосвязей между профессиональными компетенциями, гражданской ответственностью и социальными изменениями на благо общества.

Ключевым результатом изучения дисциплины для студента является реализованный общественный проект в поддержку региона и/или некоммерческой организации. Итоговый проект обсуждается с педагогом и представителями партнёрской организации, на базе которой он был реализован. Реализация проекта предполагается как в групповой, так и в индивидуальной форме.

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций и достижение следующих результатов обучения.

Раздел 2. Планирование результатов обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
УК-1	Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	<p>ИУК-1.1. Знать, как осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач</p> <p>ИУК-1.2. Уметь классифицировать факты, интерпретации, оценки в открытых и специализированных источниках информации</p> <p>ИУК-1.3. Владеть навыками аргументации на основе проведённого или предоставленного анализа информации при обсуждении подходов к решению профессиональных задач</p>
УК-2	Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм и имеющихся ресурсов и ограничений	<p>ИУК-2.1. Знать основы проектной деятельности, правила публичного представления результатов проектов, основные правовые и экономические нормы при проектировании и реализации проектов</p> <p>ИУК-2.2. Уметь проектировать достижение целей проекта, осуществлять аргументированный выбор способов решения задач, руководствуясь действующими правовыми нормами, имеющимися ресурсами и экономической целесообразностью</p> <p>ИУК-2.3. Владеть навыками руководства и реализации проектов, способами отбора оптимальных методов достижения целей проекта, техникой публичного представления результатов решения конкретной задачи проекта и проекта в целом</p>
УК-3	Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде	<p>ИУК-3.1. Знать основы стратегии сотрудничества для достижения поставленной цели, особенности социального взаимодействия и реализации своей роли в команде</p> <p>ИУК-3.2. Уметь эффективно взаимодействовать с другими членами команды, участвовать в обмене информацией, знаниями и опытом; планировать последовательность шагов и распределять работу в команде для достижения заданного</p>

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
		<p>результат</p> <p>ИУК-3.3. Владеть методами планирования командной работы, навыками сопоставления задач и исполнителей, способами оценивания результатов совместной работы, навыками составления отчётов о проделанной работе</p>
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном и иностранном (ых) языке (ах)	<p>ИУК-4.1. Знать основы делового общения на государственном (русском) и иностранном языках, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнёрами</p> <p>ИУК-4.2. Уметь выбирать стиль делового общения в академическом и профессиональном сообществах, осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном и иностранном (ых) языке (ах)</p> <p>ИУК-4.3. Владеть различными стилями делового общения и коммуникации в зависимости от специфики профессиональной или академической среды; навыками перевода профессиональных и научных текстов с иностранного(-ых) на государственный язык и обратно</p>
УК-5	Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	<p>ИУК 5.1. Знать этапы исторического развития России в контексте мировой истории и ряда культурных традиций мира, включая религию, философские и этические учения</p> <p>этапы исторического развития мировой цивилизации, включая основные события, основных исторических деятелей, мировые религии, философские и этические учения</p> <p>ИУК 5.2. Уметь конструктивно взаимодействовать с людьми с учётом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции, находить и использовать необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп.</p> <p>ИУК 5.3. Владеть конструктивными способами взаимодействия с людьми с учётом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции</p>
УК-6	Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей	<p>ИУК-6.1. Знать условия успешного выполнения порученной работы, возможности развития собственных личностных, ситуативных, профессиональных качеств, необходимых для профессиональной деятельности, основы эффективного использования времени и других ресурсов при решении поставленных задач</p> <p>ИУК-6.2. Уметь Определять приоритеты собственной деятельности с учётом условий, средств, личностных возможностей, этапов карьерного роста, временной перспективы развития деятельности и требований рынка</p>

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
	жизни	труда ИУК-6.3. Владеть способами оценки эффективности использования времени и других ресурсов при решении поставленных задач, а также относительно полученного результата; навыками саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни
ПК-18	Способен формировать в рамках поставленной цели проекта совокупность взаимосвязанных задач, обеспечивающих ее достижение; определять ожидаемые результаты решения выделенных задач	ИПК-18.1. Знать виды проектной документации и их структуру, принципы формирования проектной документации. ИПК-18.2. Уметь формулировать цели и задачи проекта, прогнозировать результаты и риски проекта, планировать ресурсы проекта и составлять план-график. ИПК-18.3. Владеть полученными знаниями для разработки проектной документации
ПК-19	Способен проектировать решение конкретной задачи проекта, выбирая оптимальный способ её решения, исходя из действующих правовых норм и имеющихся ресурсов и ограничений	ИПК-19.1. Знать принципы и подходы к управлению проектами и чётко представляет основы управления деятельностью. ИПК-19.2. Уметь проводит исследования для достижения цели, решает задачи; анализирует; управляет ресурсами. ИПК-19.3. Владеть выработкой и принятием проектных решений
ПК-20	Способен решать конкретные задачи проекта заявленного качества и за установленное время	ИПК-20.1. Знать основные принципы и подходы к управлению проектами; специфику управления проектами в различных сферах; принципы тайм-менеджмента. ИПК-20.2. Уметь представить проект в виде стандартного описания (в расширенной и краткой форме); выявлять и оценивать проектные возможности, определять риски проекта, анализировать возможные финансовые источники для реализации проекта и вести работу по их привлечению. ИПК-20.3. Владеть навыками планирования проекта и его реализации, в т. ч. в условиях возникновения рисков проектов
ПК-21	Способен публично	ИПК-21.1. Знать техники вербальной и невербальной коммуникации.

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
	представлять результаты решения конкретной задачи проекта	ИПК-21.2. Уметь правильно расставлять акценты во время представления проекта; Доносить информацию до слушателей, подготовить правильно речь и презентацию проекта. ИПК-21.3. Владеть навыками публичного выступления перед большой аудиторией; провести презентацию проекта

Раздел 3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Обучение служением» изучается в 3 семестре, относится к Блоку Б.1 «Дисциплины (модули)», «Обязательная часть».

Раздел 4. Объем (трудоемкость) дисциплины (общая, по видам учебной работы, видам промежуточной аттестации)

Трудоемкость дисциплины и виды учебной нагрузки

на очной форме обучения

Семестр 3										
з.е.	Итого	Лекции	Лабораторные занятия	Практические занятия	Семинары	Курсовое проектирование	Самостоятельная работа под руководством преподавателя	Самостоятельная работа	Текущий контроль	Контроль, промежуточная аттестация
2	72	18		18				36		зачет

на заочной форме обучения

Семестр 3										
з.е.	Итого	Лекции	Лабораторные занятия	Практические занятия	Семинары	Курсовое проектирование	Самостоятельная работа под руководством преподавателя	Самостоятельная работа	Текущий контроль	Контроль, промежуточная аттестация
2	72	2		4				66		зачет

Тематический план дисциплины

Очная форма обучения

Разделы / Темы	Лекции	Лабораторные занятия	Практические занятия	Семинары	Самостоятельная работа	Текущий контроль	Контроль, промежуточная аттестация	Всего часов
3 семестр								
Раздел 1. Введение в социальное проектирование								
Тема 1.1 Социально ориентированные НКО и специфика взаимодействия с ними	1				1			2
Тема 1.2 Социальный проект и особенности социально ориентированного проектирования.			1		2			3
Тема 1.3 Выявление актуальных социальных проблем и разработка социального проекта	1				1			2
Тема 1.4 Ресурсное обеспечение социального проекта			1		1			2
Тема 1.5 Планирование социального проекта: методы реализации, инструменты проектной деятельности и ожидаемые	1		1		1			3

результаты.								
Раздел 2. Анализ ситуации и постановка проблемы								
Тема 2.1 Изучение контекста			1		2			3
Тема 2.2 Идентифика ция проблемы	1				1			2
Тема 2.3 Сбор данных и анализ			1		1			2
Тема 2.4 Взаимодейст вие с заинтересов анными сторонами	1		1		1			3
Тема 2.5 Уточнение проблемы	1				1			2
Раздел 3. Выработка гипотезы проектного решения и ее проверка								
Тема 3.1 Создание гипотезы	1				2			3
Тема 3.2 Планирован ие эксперимент а	1		1		1			3
Тема 3.3 Реализация и оценка	1		1		2			4
Тема 3.4 Анализ и заключение			1		1			2
Раздел 4. Разработка и защита паспорта проекта								

Тема 4.1 Определени е общих целей			1		1			2
Тема 4.2 Выработка описания проекта	1				1			2
Тема 4.3 Определени е задач и плана работы			1		2			3
Тема 4.4 Оценка необходимы х ресурсов	1				1			2
Тема 4.5 Защита паспорта проекта	1		1		1			3
Раздел 5. Реализация общественн ого проекта								
Тема 5.1 Прототипир ование	1		1		2			4
Тема 5.2 Разработка и реализация	1				1			2
Тема 5.3 Тестировани е и улучшение	1		1		2			4
Тема 5.4 Оценка			1		1			2
Раздел 6. Подведение итогов и рефлексия деятельност и								
Тема 6.1 Анализ выполненны х целей	1				1			2
Тема 6.2 Оценка достигнутых результатов			1		1			2
Тема 6.3	1				1			2

Рефлексия и уроки, извлечённые из проекта								
Тема 6.4 Оценка собственного вклада			1		2			3
Тема 6.5 Обратная связь и рекомендации	1		1		1			3
Зачет								
Итого	18		18		36			72

Очная форма обучения

Разделы / Темы	Лекции	Лабораторные занятия	Практические занятия	Семинары	Самостоятельная работа	Текущий контроль	Контроль, промежуточная аттестация	Всего часов
3 семестр								
Раздел 1. Введение в социальное Проектирование								
Тема 1.1 Социально ориентированные НКО и специфика взаимодействия с ними	1				3			4
Тема 1.2 Социальный проект и особенности социально ориентированного проектирования.			1		3			4
Тема 1.3 Выявление актуальных социальных проблем и разработка социального					3			3

проекта								
Тема 1.4 Ресурсное обеспечение социального проекта					3			3
Тема 1.5 Планирован ие социального проекта: методы реализации, инструмент ы проектной деятельност и и ожидаемые результаты.					3			3
Раздел 2. Анализ ситуации и постановка проблемы								
Тема 2.1 Изучение контекста					3			3
Тема 2.2 Идентифика ция проблемы					3			3
Тема 2.3 Сбор данных и анализ					3			3
Тема 2.4 Взаимодейст вие с заинтересов анными сторонами					3			3
Тема 2.5 Уточнение проблемы					3			3
Раздел 3. Выработка гипотезы проектного решения и ее проверка								
Тема 3.1					2			2

Создание гипотезы								
Тема 3.2 Планирование эксперимента			1		2			3
Тема 3.3 Реализация и оценка					2			2
Тема 3.4 Анализ и заключение					2			2
Раздел 4. Разработка и защита паспорта проекта								
Тема 4.1 Определение общих целей			1		2			3
Тема 4.2 Выработка описания проекта					2			2
Тема 4.3 Определение задач и плана работы					2			2
Тема 4.4 Оценка необходимых ресурсов					2			2
Тема 4.5 Защита паспорта проекта					2			2
Раздел 5. Реализация общественного проекта								
Тема 5.1 Прототипирование					2			2
Тема 5.2 Разработка и реализация	1				2			3
Тема 5.3 Тестирование и					2			2

улучшение								
Тема 5.4 Оценка					2			2
Раздел 6. Подведение итогов и рефлексия деятельност и								
Тема 6.1 Анализ выполненны х целей					2			2
Тема 6.2 Оценка достигнутых результатов			1		2			3
Тема 6.3 Рефлексия и уроки, извлечённые из проекта					2			2
Тема 6.4 Оценка собственног о вклада					2			2
Тема 6.5 Обратная связь и рекомендаци и					2			2
Зачет								
Итого	2		4		66			72

Структура и содержание дисциплины

№ п/п	Наименование разделов и тем	Содержание темы
Раздел 1. Введение в социальное проектирование		
1	Тема 1.1 Социально ориентированные НКО и специфика взаимодействия с ними	Значение социально ориентированных некоммерческих организаций (НКО) в решении социальных проблем и улучшении благо-состояния общества, достижения социальных целей и улучшения качества жизни различных групп людей. Особенности социально ориентированных НКО: миссия и цели, безвозмездность, зависимость от донорской

		поддержки, волонтерство и гражданская активность, сотрудничество и партнёрство НКО, использование инноваций и технологий.
2	Тема 1.2 Социальный проект и особенности социально ориентированного проектирования.	Социально ориентированный проект имеет свои особенности, которые отличают его от других типов проектов: решение социальных проблем или улучшение благосостояния определённой группы людей, сообщества или общества в целом; учёт интересов и потребностей различных стейкхолдеров и заинтересованных сторон; сотрудничество с другими НКО, государственными учреждениями, бизнес-сектором и проч; измерение и оценка социального воздействия; гибкость и адаптивность; коммуникация и информирование общественности.
3	Тема 1.3 Выявление актуальных социальных проблем и разработка социального проекта	Исследование социального окружения, определение целей и задач, выявление заинтересованных сторон, разработка стратегии и плана действий, привлечение ресурсов, разработка системы оценки и мониторинга. Разработка социального проекта требует тщательного анализа и планирования. Важно помнить, что каждый проект уникален и требует индивидуального подхода.
4	Тема 1.4 Ресурсное обеспечение социального проекта	Включает следующие виды ресурсов: финансовые ресурсы - гранты, спонсорство, пожертвования; человеческие ресурсы - команда проекта, волонтеры, партнёры; материальные ресурсы - оборудование, расходные материалы и инфраструктура; информационные ресурсы - Интернет, соцсети, образовательные организации.
5	Тема 1.5 Планирование социального проекта: методы реализации, инструменты проектной деятельности и ожидаемые результаты.	Методы реализации: участие заинтересованных сторон, командная работа, обмен знаниями и опытом. Инструменты проектной деятельности: проектный цикл, план проекта и графики работ, матрица ответственности, мониторинг и оценка. Ожидаемые результаты: решение или улучшение конкретной социальной проблемы, или потребности в сообществе; улучшение качества жизни или благосостояния целевой аудитории; развитие компетенций участников проекта, изменение отношения в обществе к социальным проблемам и запросам.

Раздел 2. Анализ ситуации и постановка проблемы		
6	Тема 2.1 Изучение контекста	На этом этапе обучающиеся должны понять и оценить широкий контекст, в котором существует проблема, с которой они будут работать. Этот этап подразумевает изучение социальных, экономических, политических, экологических и других аспектов. Обучающиеся могут проводить исследование источников информации, а также посещать территории или организации, связанные с проблемой.
7	Тема 2.2 Идентификация проблемы	На основе изучения контекста, обучающиеся определяют главную проблему, с которой они будут работать в рамках своего проекта. Проблема должна быть ясно сформулирована и связана с интересами или потребностями местного сообщества или определённой группы людей. Это поможет студентам сосредоточить своё исследование и действия на решении конкретной проблемы.
8	Тема 2.3 Сбор данных и анализ	Обучающиеся собирают необходимые данные, чтобы лучше понять проблему. Они могут использовать разнообразные методы исследования, такие как опросы, интервью, наблюдения или анализ статистических данных. Анализ данных поможет студентам получить более глубокое понимание проблемы, выявить её причины, идентифицировать основные заинтересованные стороны и потенциальные решения.
9	Тема 2.4 Взаимодействие с заинтересованными сторонами	Обучающиеся проводят беседы и взаимодействуют с заинтересованными сторонами, такими как представители сообществ, организаций или групп, на которые влияет проблема. Это помогает им получить разные точки зрения, понять потребности и предпочтения заинтересованных сторон.
10	Тема 2.5 Уточнение проблемы	После анализа и первичного исследования обучающиеся формулируют ключевой вопрос, который будет их направлять в ходе проекта. Итоговая формулировка проблемы должна быть ясной, конкретной и связанной с конкретными субъектами. Это помогает студентам сфокусировать внимание и ориентироваться на поиск решения в ходе своей работы.
Раздел 3. Выработка гипотезы проектного решения и ее проверка		

11	Тема 3.1 Создание гипотезы	На основе исследования и анализа данных обучающиеся формулируют гипотезу о том, какое решение может быть наиболее подходящим для решения проблемы. Гипотеза должна быть конкретной, измеримой и проверяемой. Она должна включать описание предлагаемого решения и предсказание о том, как это решение может повлиять на проблему.
12	Тема 3.2 Планирование эксперимента	Здесь обучающиеся разрабатывают план эксперимента, который поможет проверить их гипотезу на практике. Они определяют, какие шаги, ресурсы и меры понадобятся для реализации плана и получения данных, которые помогут оценить эффективность предполагаемого решения.
13	Тема 3.3 Реализация и оценка	Приступая к реализации плана эксперимента и тестированию гипотезы на практике, обучающиеся собирают данные, оценивают результаты и проводят анализ эффективности предложенного решения, сравнивают полученные результаты с гипотезами и оценивают, насколько успешным оказалось решение.
14	Тема 3.4 Анализ и заключение	Обучающиеся анализируют полученные результаты и делают выводы относительно гипотезы и эффективности предложенного решения, анализируют сильные и слабые стороны подхода и обсуждают дальнейшие шаги. При необходимости уточняют гипотезу или возвращаются к этапу её разработки. Этот этап помогает студентам проверить и подтвердить свою гипотезу на практике и оценить, насколько успешно и эффективно они могут справиться с решением проблемы. Этот этап также является возможностью для обучения на опыте и корректировки своего подхода на основе полученных данных и результатов.
Раздел 4. Разработка и защита паспорта проекта		
15	Тема 4.1 Определение общих целей	Обучающиеся определяют цели проекта и направления, в которых планируют достичь перемен. Цели проекта должны быть описаны конкретно, ясно, с обоснованием их важности и ценности.
16	Тема 4.2 Выработка описания проекта	Обучающиеся разрабатывают детальное описание проекта, которое содержит информацию о его сущности, предполагаемых работах и результатах. Здесь должно быть указано, что планируется сделать, как это будет осуществлено и какие ресурсы, и

		инструменты будут использованы.
17	Тема 4.3 Определение задач и плана работы	Обучающиеся определяют необходимые задачи, которые требуется выполнить в рамках проекта; разрабатывают план работ, который включает этапы, сроки, ответственных лиц, ресурсы и ожидаемые результаты.
18	Тема 4.4 Оценка необходимых ресурсов	Обучающиеся определяют ресурсы, необходимые для реализации проекта, включая человеческие ресурсы, финансовые средства, оборудование, материалы и др.
19	Тема 4.5 Защита паспорта проекта	Паспорт проекта требуется защитить с помощью презентации его представителям партнёрской организации, сообщества, заинтересованного в реализации проекта, наставнику проекта и другим заинтересованным сторонам. На защите требуется описать основные аспекты проекта, продемонстрировать содержательную согласованность документа, рассказать о значимости проекта, его потенциальных результатах и о том, как планируется достичь поставленных целей. Защита паспорта проекта позволяет команде проекта представить свое видение и план действий, получить обратную связь и рекомендации. Защита паспорта проекта также обеспечивает понимание и поддержку со стороны заинтересованных сторон и помогает обеспечить успешное выполнение проекта.
Раздел 5. Реализация общественного проекта		
20	Тема 5.1 Прототипирование	На этапе прототипирования команда создаёт прототип или модель продукта, или решения. Прототип может быть физическим, виртуальным или концептуальным, он служит для тестирования функциональности, оценки эргономики и сбора обратной связи. Усовершенствование прототипа происходит на основе полученных результатов, и он служит основой для создания финального продукта.
21	Тема 5.2 Разработка и реализация	На этой стадии команда приступает к разработке и реализации решения или продукта. Разработка может включать программирование, дизайн, создание материалов или любые другие действия, необходимые для создания конечного продукта. Команда выполняет свои задачи,

		собирает данные и обеспечивает координацию для качественной реализации решения.
22	Тема 5.3 Тестирование и улучшение	Созданный продукт или решение подвергаются тестированию. Это позволяет команде проверить функциональность, эффективность и соответствие гипотезе, которая была выдвинута на предыдущих этапах. Обнаруженные недочёты или проблемы решаются, а продукт или решение улучшаются в соответствии с полученной обратной связью.
23	Тема 5.4 Оценка	После завершения разработки команда оценивает полученный результат и сравнивает его с изначальными целями проекта. Обосновывается эффективность и значимость продукта или решения, а также фиксируется вся необходимая документация для последующего использования. Команда также должна оценить эффективность продукта или решения на основе обратной связи от заинтересованных сторон. Участники проекта исправляют ошибки, если они есть, и вносят улучшения, чтобы максимизировать пользу и эффективность продукта или решения.
Раздел 6. Подведение итогов и рефлексия деятельности		
24	Тема 6.1 Анализ выполненных целей	Обучающиеся должны оценить, насколько успешно достигнуты поставленные цели проекта; рассмотреть, какие результаты были достигнуты и соотнести их с начальными целями.
25	Тема 6.2 Оценка достигнутых результатов	Обучающиеся должны проанализировать достигнутые результаты и определить их значимость для целевой аудитории; разобраться в основных изменениях или преимуществах, которые проект принёс сообществу.
26	Тема 6.3 Рефлексия и уроки, извлечённые из проекта	Обучающиеся должны проанализировать проект и свой опыт в рамках обучения служением; рассмотреть, что обучающиеся узнали о себе, своих навыках, проблемах, с которыми столкнулись, и какие уроки они извлекли из выполненной работы.
27	Тема 6.4 Оценка собственного вклада	Обучающиеся должны оценить свой собственный вклад в проект и взаимодействие с командой и целевой аудиторией; рассмотреть, какие навыки или качества они развили, на какие проблемы обратили внимание, и как работа сказалась на результатах проекта.

28	Тема 6.5 Обратная связь и рекомендации	Обучающиеся должны подготовить рекомендации для будущих участников проекта, основанные на полученном опыте, обсудить, что можно улучшить, какие советы можно дать для достижения лучших результатов в будущем.
----	--	--

**Занятия семинарского типа
(Практические занятия, Семинарские занятия, Лабораторные занятия)**

Общие рекомендации по подготовке к семинарским занятиям. При подготовке к работе во время проведения занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний. Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач занятия. Работа во время проведения занятия семинарского типа включает несколько моментов: а) консультирование обучающихся преподавателями с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, б) самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики.

Раздел 1. Введение в социальное проектирование

Тема 1.1 Социально ориентированные НКО и специфика взаимодействия с ними

1. Что такое социально ориентированные некоммерческие организации?
2. Какие существуют формы поддержки социально ориентированных некоммерческих организаций?
3. Как осуществляется взаимодействие органов государственной власти и местного самоуправления с социально ориентированными некоммерческими организациями?
4. Каковы особенности взаимодействия социально ориентированных некоммерческих организаций с органами государственной власти и местного самоуправления?

Тема 1.2 Социальный проект и особенности социально ориентированного проектирования

1. Что такое социальный проект?
2. В чём заключаются особенности социально ориентированного проектирования?
3. Какие этапы включает в себя разработка социального проекта?
4. Какие требования предъявляются к результатам социального проекта?

Тема 1.3 Выявление актуальных социальных проблем и разработка социального проекта

1. Какие методы используются для выявления актуальных социальных проблем?
2. Какие этапы включает в себя процесс разработки социального проекта?
3. Какие критерии следует учитывать при выборе социальной проблемы для разработки проекта?
4. Какие методы могут использоваться для сбора информации о социальной проблеме?
5. Какие существуют подходы к определению целей и задач социального проекта?

Тема 1.4 Ресурсное обеспечение социального проекта

1. Какие ресурсы необходимы для реализации социального проекта?
2. Какие финансовые ресурсы могут быть использованы для социального проекта?
3. Какие человеческие ресурсы могут быть привлечены для реализации социального проекта?
4. Какие материальные ресурсы могут быть использованы для социального проекта?

Тема 1.5 Планирование социального проекта: методы реализации, инструменты проектной деятельности и ожидаемые результаты.

1. Какие методы планирования социального проекта вы знаете?
2. Какие инструменты проектной деятельности применяются при реализации социального проекта?
3. Какие ожидаемые результаты должны быть достигнуты в ходе реализации социального проекта?
4. Какие показатели эффективности социального проекта вы можете назвать?

Раздел 2. Анализ ситуации и постановка проблемы

Тема 2.1 Изучение контекста

1. Что такое контекст?
2. Почему важно изучать контекст?
3. Какие методы изучения контекста вы знаете?
4. Какие факторы нужно учитывать при изучении контекста?

Тема 2.2 Идентификация проблемы

1. Как определить проблему?
2. Какие методы идентификации проблемы вы знаете?
3. Какие шаги нужно предпринять для идентификации проблемы?
4. Какие примеры проблем вы можете привести?

Тема 2.3 Сбор данных и анализ

1. Какие методы сбора данных вы знаете?
2. Какие источники данных вы можете использовать?
3. Какие виды анализа данных вы знаете?
4. Какие инструменты для анализа данных вы можете использовать?
5. Какие шаги нужно предпринять для проведения анализа данных?

Тема 2.4 Взаимодействие с заинтересованными сторонами

1. Кто такие заинтересованные стороны?
2. Какие методы взаимодействия с заинтересованными сторонами вы знаете?
3. Какие цели преследует взаимодействие с заинтересованными сторонами?
4. Какие шаги нужно предпринять для эффективного взаимодействия с заинтересованными сторонами?

Тема 2.5 Уточнение проблемы

1. Почему важно уточнять проблему?
2. Какие методы уточнения проблемы вы знаете?
3. Какие шаги нужно предпринять для уточнения проблемы?
4. Какие примеры уточнения проблемы вы можете привести?

Раздел 3. Выработка гипотезы проектного решения и ее проверка

Тема 3.1 Создание гипотезы

1. Что такое гипотеза?
2. Почему важно создавать гипотезу?
3. Какие методы создания гипотезы вы знаете?
4. Какие шаги нужно предпринять для создания гипотезы?
5. Какие примеры создания гипотезы вы можете привести?

Тема 3.2 Планирование эксперимента

1. Что такое планирование эксперимента?
2. Какие этапы включает в себя планирование эксперимента?
3. Какие методы планирования эксперимента вы знаете?
4. Какие шаги нужно предпринять для планирования эксперимента?

Тема 3.3 Реализация и оценка

1. Что такое реализация и оценка?
2. Какие этапы включает в себя реализация и оценка?
3. Какие методы реализации и оценки вы знаете?
4. Какие шаги нужно предпринять для реализации и оценки?

Тема 3.4 Анализ и заключение

1. Что такое анализ и заключение?
2. Какие этапы включает в себя анализ и заключение?
3. Какие методы анализа и заключения вы знаете?
4. Какие шаги нужно предпринять для анализа и заключения?

Раздел 4. Разработка и защита паспорта проекта

Тема 4.1 Определение общих целей

1. Почему важно определять общие цели?
2. Какие методы определения общих целей вы знаете?
3. Какие шаги нужно предпринять для определения общих целей?
4. Какие примеры определения общих целей вы можете привести?

Тема 4.2 Выработка описания проекта

1. Почему важно разрабатывать описание проекта?
2. Какие элементы должно включать в себя описание проекта?
3. Какие методы выработки описания проекта вы знаете?
4. Какие шаги нужно предпринять для выработки описания проекта?

Тема 4.3 Определение задач и плана работы

1. Почему важно определять задачи и план работы?
2. Какие методы определения задач и плана работы вы знаете?
3. Какие шаги нужно предпринять для определения задач и плана работы?
4. Какие примеры определения задач и плана работы вы можете привести?

Тема 4.4 Оценка необходимых ресурсов

1. Почему важно оценивать необходимые ресурсы?
2. Какие методы оценки необходимых ресурсов вы знаете?
3. Какие шаги нужно предпринять для оценки необходимых ресурсов?
4. Какие примеры оценки необходимых ресурсов вы можете привести?

Тема 4.5 Защита паспорта проекта

1. Что такое паспорт проекта?

2. Почему важно защищать паспорт проекта?
3. Какие методы защиты паспорта проекта вы знаете?
4. Какие шаги нужно предпринять для защиты паспорта проекта?

Раздел 5. Реализация общественного проекта

Тема 5.1 Прототипирование

1. Что такое прототипирование?
2. Почему важно проводить прототипирование?
3. Какие методы прототипирования вы знаете?
4. Какие шаги нужно предпринять для проведения прототипирования?

Тема 5.2 Разработка и реализация

1. Почему важно разрабатывать и реализовывать проекты?
2. Какие методы разработки и реализации проектов вы знаете?
3. Какие шаги нужно предпринять для разработки и реализации проекта?
4. Какие примеры разработки и реализации проектов вы можете привести?

Тема 5.3 Тестирование и улучшение

1. Что такое тестирование и улучшение?
2. Почему важно тестировать и улучшать проекты?
3. Какие методы тестирования и улучшения проектов вы знаете?
4. Какие шаги нужно предпринять для тестирования и улучшения проекта?

Тема 5.4 Оценка

1. Что такое оценка?
2. Почему важно проводить оценку проектов?
3. Какие методы оценки проектов вы знаете?
4. Какие шаги нужно предпринять для проведения оценки проекта?

Раздел 6. Подведение итогов и рефлексия деятельности

Тема 6.1 Анализ выполненных целей

1. Какие методы анализа выполненных целей вы знаете?
2. Какие шаги нужно предпринять для анализа выполненных целей?
3. Какие примеры анализа выполненных целей вы можете привести?

Тема 6.2 Оценка достигнутых результатов

1. Что такое оценка достигнутых результатов?
2. Почему важно оценивать достигнутые результаты?
3. Какие методы оценки достигнутых результатов вы знаете?
4. Какие шаги нужно предпринять для оценки достигнутых результатов?

Тема 6.3 Рефлексия и уроки, извлечённые из проекта

1. Что такое рефлексия и уроки, извлечённые из проекта?
2. Почему важно проводить рефлексия и извлекать уроки из проекта?
3. Какие методы рефлексии и извлечения уроков из проекта вы знаете?
4. Какие шаги нужно предпринять для проведения рефлексии и извлечения уроков из проекта?

Тема 6.4 Оценка собственного вклада

1. Почему важно оценивать собственный вклад?
2. Какие методы оценки собственного вклада вы знаете?

3. Какие шаги нужно предпринять для оценки собственного вклада?
4. Какие примеры оценки собственного вклада вы можете привести?

Тема 6.5 Обратная связь и рекомендации

1. Что такое обратная связь и рекомендации?
2. Почему важно получать обратную связь и рекомендации?
3. Какие методы получения обратной связи и рекомендаций вы знаете?
4. Какие шаги нужно предпринять для получения обратной связи и рекомендаций?

Раздел 5. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Наряду с чтением лекций и проведением семинарских занятий неотъемлемым элементом учебного процесса является *самостоятельная работа*. При самостоятельной работе достигается конкретное усвоение учебного материала, развиваются теоретические способности, столь важные для успешной подготовки и защиты выпускной работы бакалавра. Формы самостоятельной работы обучаемых могут быть разнообразными. Самостоятельная работа включает: изучение литературы, веб-ресурсов, оценку, обсуждение и рецензирование публикуемых статей; ответы на контрольные вопросы; решение задач; самотестирование. Выполнение всех видов самостоятельной работы увязывается с изучением конкретных тем.

Самостоятельная работа

Наименование разделов/тем	Виды занятий для самостоятельной работы
<p>Раздел 1. Введение в социальное проектирование Тема 1.1 Социально ориентированные НКО и специфика взаимодействия с ними Тема 1.2 Социальный проект и особенности социально ориентированного проектирования. Тема 1.3 Выявление актуальных социальных проблем и разработка социального проекта Тема 1.4 Ресурсное обеспечение социального проекта Тема 1.5 Планирование социального проекта: методы реализации, инструменты проектной деятельности и ожидаемые результаты.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - усвоение изучаемого материала по рекомендуемой учебной, учебно-методической и научной литературе и/или по конспекту лекции; - выполнение устных упражнений; - выполнение письменных упражнений и практических работ; - выполнение творческих работ; - участие в проведении научных экспериментов, исследований
<p>Раздел 2. Анализ ситуации и постановка проблемы Тема 2.1 Изучение контекста Тема 2.2 Идентификация проблемы Тема 2.3 Сбор данных и анализ Тема 2.4 Взаимодействие с заинтересованными сторонами Тема 2.5 Уточнение проблемы</p>	<ul style="list-style-type: none"> - усвоение изучаемого материала по рекомендуемой учебной, учебно-методической и научной литературе и/или по конспекту лекции; - выполнение устных упражнений; - выполнение письменных упражнений и практических работ; - выполнение творческих работ; - участие в проведении научных экспериментов, исследований
<p>Раздел 3. Выработка гипотезы проектного решения и ее проверка</p>	<ul style="list-style-type: none"> - усвоение изучаемого материала по рекомендуемой учебной, учебно-

Наименование разделов/тем	Виды занятий для самостоятельной работы
Тема 3.1 Создание гипотезы Тема 3.2 Планирование эксперимента Тема 3.3 Реализация и оценка Тема 3.4 Анализ и заключение	методической и научной литературе и/или по конспекту лекции; - выполнение устных упражнений; - выполнение письменных упражнений и практических работ; - выполнение творческих работ; - участие в проведении научных экспериментов, исследований
Раздел 4. Разработка и защита паспорта проекта Тема 4.1 Определение общих целей Тема 4.2 Выработка описания проекта Тема 4.3 Определение задач и плана работы Тема 4.4 Оценка необходимых ресурсов Тема 4.5 Защита паспорта проекта	- усвоение изучаемого материала по рекомендуемой учебной, учебно-методической и научной литературе и/или по конспекту лекции; - выполнение устных упражнений; - выполнение письменных упражнений и практических работ; - выполнение творческих работ; - участие в проведении научных экспериментов, исследований
Раздел 5. Реализация общественного проекта Тема 5.1 Прототипирование Тема 5.2 Разработка и реализация Тема 5.3 Тестирование и улучшение Тема 5.4 Оценка	- усвоение изучаемого материала по рекомендуемой учебной, учебно-методической и научной литературе и/или по конспекту лекции; - выполнение устных упражнений; - выполнение письменных упражнений и практических работ; - выполнение творческих работ; - участие в проведении научных экспериментов, исследований
Раздел 6. Подведение итогов и рефлексия деятельности Тема 6.1 Анализ выполненных целей Тема 6.2 Оценка достигнутых результатов Тема 6.3 Рефлексия и уроки, извлечённые из проекта Тема 6.4 Оценка собственного вклада Тема 6.5 Обратная связь и рекомендации	- усвоение изучаемого материала по рекомендуемой учебной, учебно-методической и научной литературе и/или по конспекту лекции; - выполнение устных упражнений; - выполнение письменных упражнений и практических работ; - выполнение творческих работ; - участие в проведении научных экспериментов, исследований

Раздел 6. Оценочные и методические материалы по образовательной программе (фонд оценочных средств) для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

6.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по учебной дисциплине

В процессе освоения учебной дисциплины для оценивания сформированности требуемых компетенций используются оценочные материалы (фонды оценочных средств), представленные в таблице

Планируемые результаты, характеризующие этапы формирования компетенции	Содержание учебного материала	Примеры контрольных вопросов и заданий для оценки знаний, умений, владений
УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач		
ИУК-1.1.	П. 6.2 настоящей рабочей программы дисциплины	П. 6.3 настоящей рабочей программы дисциплины
ИУК -1.2.	П. 6.2 настоящей рабочей программы дисциплины	П. 6.3 настоящей рабочей программы дисциплины
ИУК -1.3	П. 6.2 настоящей рабочей программы дисциплины	П. 6.3 настоящей рабочей программы дисциплины
УК-2 Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм и имеющихся ресурсов и ограничений		
ИУК-2.1.	П. 6.2 настоящей рабочей программы дисциплины	П. 6.3 настоящей рабочей программы дисциплины
ИУК -2.2.	П. 6.2 настоящей рабочей программы дисциплины	П. 6.3 настоящей рабочей программы дисциплины
ИУК -2.3	П. 6.2 настоящей рабочей программы дисциплины	П. 6.3 настоящей рабочей программы дисциплины
УК-3 Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде		
ИУК-3.1.	П. 6.2 настоящей рабочей программы дисциплины	П. 6.3 настоящей рабочей программы дисциплины
ИУК -3.2.	П. 6.2 настоящей рабочей программы дисциплины	П. 6.3 настоящей рабочей программы дисциплины
ИУК -3.3	П. 6.2 настоящей рабочей программы дисциплины	П. 6.3 настоящей рабочей программы дисциплины
УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном и иностранном (ых) языке (ах)		
ИУК-4.1.	П. 6.2 настоящей рабочей программы дисциплины	П. 6.3 настоящей рабочей программы дисциплины
ИУК -4.2.	П. 6.2 настоящей рабочей программы дисциплины	П. 6.3 настоящей рабочей программы дисциплины
ИУК -4.3	П. 6.2 настоящей рабочей программы дисциплины	П. 6.3 настоящей рабочей программы дисциплины
УК-5 Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах		
ИУК-5.1.	П. 6.2 настоящей рабочей программы дисциплины	П. 6.3 настоящей рабочей программы дисциплины

ИУК -5.2.	П. 6.2 настоящей рабочей программы дисциплины	П. 6.3 настоящей рабочей программы дисциплины
ИУК -5.3	П. 6.2 настоящей рабочей программы дисциплины	П. 6.3 настоящей рабочей программы дисциплины
УК-6 Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни		
ИУК-6.1.	П. 6.2 настоящей рабочей программы дисциплины	П. 6.3 настоящей рабочей программы дисциплины
ИУК -6.2.	П. 6.2 настоящей рабочей программы дисциплины	П. 6.3 настоящей рабочей программы дисциплины
ИУК -6.3	П. 6.2 настоящей рабочей программы дисциплины	П. 6.3 настоящей рабочей программы дисциплины
ПК-18Способен формировать в рамках поставленной цели проекта совокупность взаимосвязанных задач, обеспечивающих ее достижение; определять ожидаемые результаты решения выделенных задач		
ИПК-18.1	П. 6.2 настоящей рабочей программы дисциплины	П. 6.3 настоящей рабочей программы дисциплины
ИПК-18.2	П. 6.2 настоящей рабочей программы дисциплины	П. 6.3 настоящей рабочей программы дисциплины
ИПК-18.3	П. 6.2 настоящей рабочей программы дисциплины	П. 6.3 настоящей рабочей программы дисциплины
ПК-19Способен проектировать решение конкретной задачи проекта, выбирая оптимальный способ её решения, исходя из действующих правовых норм и имеющихся ресурсов и ограничений		
ИПК-19.1	П. 6.2 настоящей рабочей программы дисциплины	П. 6.3 настоящей рабочей программы дисциплины
ИПК-19.2	П. 6.2 настоящей рабочей программы дисциплины	П. 6.3 настоящей рабочей программы дисциплины
ИПК-19.3	П. 6.2 настоящей рабочей программы дисциплины	П. 6.3 настоящей рабочей программы дисциплины
ПК-20Способен решать конкретные задачи проекта заявленного качества и за установленное время		
ИПК-20.1	П. 6.2 настоящей рабочей программы дисциплины	П. 6.3 настоящей рабочей программы дисциплины
ИПК-20.2	П. 6.2 настоящей рабочей программы дисциплины	П. 6.3 настоящей рабочей программы дисциплины
ИПК-20.3	П. 6.2 настоящей рабочей программы дисциплины	П. 6.3 настоящей рабочей программы дисциплины
ПК-21Способен публично представлять результаты решения конкретной задачи проекта		
ИПК-21.1	П. 6.2 настоящей рабочей программы дисциплины	П. 6.3 настоящей рабочей программы дисциплины

ИПК-21.2	П. 6.2 настоящей рабочей программы дисциплины	П. 6.3 настоящей рабочей программы дисциплины
ИПК-21.3	П. 6.2 настоящей рабочей программы дисциплины	П. 6.3 настоящей рабочей программы дисциплины

6.2. Типовые вопросы и задания

Перечень вопросов

1. Служение как форма духовно-нравственного воспитания личности.
2. История возникновения обучения служением.
3. Сущность и особенности обучения служением.
4. Цели и задачи обучения служением.
5. Методы обучения служением.
6. Виды обучения служением.
7. Роль студенческого самоуправления в обучении служением.
8. Социальная работа как форма обучения служением.
9. Волонтерство как форма обучения служением.
10. Культурно-просветительская деятельность как форма обучения служением.
11. Научно-исследовательская деятельность как форма обучения служением.
12. Обучение служением в профессиональной подготовке специалистов социальной сферы.
13. Особенности обучения служением в религиозных образовательных организациях.
14. Проблемы обучения служением в светских образовательных организациях.
15. Перспективы развития обучения служением в России.
16. Обучение служением в образовательной практике Русской православной церкви.
17. Обучение служением в образовательной практике Римско-католической церкви.
18. Обучение служением в образовательной практике Евангелическо-лютеранской церкви.
19. Обучение служением в образовательной практике Армянской апостольской церкви.
20. Международные образовательные организации, реализующие обучение служением.
21. Образовательные организации России, реализующие обучение служением.
22. Проблемы реализации обучения служением в России.
23. Возможности реализации обучения служением в России.
24. Пути совершенствования обучения служением в России.
25. Развитие обучения служением в контексте социального партнёрства.

6.3. Примерные тестовые задания

Полный банк тестовых заданий для проведения компьютерного тестирования находятся в электронной информационной образовательной среде и включает более 60 заданий, из которых в случайном порядке формируется тест, состоящий из 20 заданий.

Компетенции	Типовые вопросы и задания
УК-1	<p>1. Что из перечисленного относится к благотворительной деятельности:</p> <p>а) развитие частного бизнеса;</p> <p>б) организация клубов по интересам;</p> <p>в) содействие укреплению мира, дружбы и согласия между народами, предотвращению социальных, национальных, религиозных конфликтов</p>

	<p>d) пожертвования частных лиц</p> <p>2. Среди многообразия благотворительных форм волонтер имеет право выбрать тот вид деятельности, который:</p> <p>a) ему предложит организация;</p> <p>b) ему более интересен;</p> <p>c) имеется в наличии</p> <p>d) выгоден государству</p> <p>3. Перечислите организации, занимающиеся обучением служением в России.</p>
УК-2	<p>1. Слово «Волонтерство» образовано от латинского Voluntarius, что оно означает?</p> <p>a) Благодушный</p> <p>b) Добровольный</p> <p>c) Готовый действовать</p> <p>d) Вольнодумный</p> <p>2. Как оплачивается труд волонтера?</p> <p>a) Работают бесплатно и получают бесценный опыт и много новых знакомств</p> <p>b) Ежемесячная выплата заработной платы</p> <p>c) Разовые выплаты</p> <p>d) Сдельно-премиальная оплата труда</p> <p>3. Перечислите известные вам формы обучения служением.</p>
УК-3	<p>1. Подберите правильный ответ. Служение – это ...</p> <p>a) Работа, труд во имя чего-нибудь, на благо кого- или чего-нибудь;</p> <p>b) Прислуживание в богатом доме или на светском рауте;</p> <p>c) Вид деятельности и результат непосредственного взаимодействия исполнителя услуги и ее потребителя</p> <p>d) труд, направленный на удовлетворение потребностей потребителя</p> <p>2. Стать волонтером может:</p> <p>a) любой гражданин, достигший совершеннолетия или 14 лет с письменного согласия родителей или лиц, их заменяющих;</p> <p>b) любой гражданин, независимо от возраста;</p> <p>c) гражданин в возрасте с 18 до 55 лет</p> <p>d) гражданин любого возраста</p> <p>3. Выделите преимущества обучения служением для общества.</p>
УК-4	<p>1. Какие цели обучения служением?</p> <p>a) формирование духовно-нравственных качеств личности;</p> <p>b) развитие социальной активности студентов;</p> <p>в) приобретение практического опыта в выбранной сфере деятельности;</p> <p>г) все вышеперечисленное.</p> <p>2. Какие принципы обучения служением?</p> <p>a) добровольности;</p> <p>b) доступности;</p> <p>в) систематичности;</p> <p>г) сознательности;</p> <p>3. Раскройте сущность понятия «обучение служением».</p>
УК-5	<p>1. Кто является основателем концепции обучения служением?</p> <p>a) Джон Дьюи;</p>

	<p>б) Мартин Лютер Кинг; в) Лев Толстой; г) Махатма Ганди;</p> <p>2. Когда возникло обучение служением? а) в XIX веке; б) в XX веке; в) в XXI веке; г) все вышеперечисленное.</p> <p>3. Предложите решение социальных проблем или улучшение благосостояния определённой группы людей.</p>										
УК-6	<p>1. Какие организации занимаются обучением служением в России? а) Русская православная церковь; б) Российский государственный гуманитарный университет; в) Фонд Андрея Первозванного; г) все вышеперечисленные.</p> <p>2. Какие преимущества обучения служением для студентов? а) получение практического опыта; б) развитие социальных навыков; в) возможность самореализации; г) все вышеперечисленное.</p> <p>3. Разработайте стратегии и плана действий для привлечение ресурсов.</p>										
ПК-18	<p>1. Волонтер в дословном переводе означает: а) человек, который работает безвозмездно б) человек, который работает безвозмездно, стремится внести свой вклад в реализации социально значимых проектов; в) «доброволец», который безвозмездно занимается социально значимой деятельностью; г) человек, добровольно взявший на себя какую-либо работу.</p> <p>2. На каком этапе реализации общественного проекта происходит его тестирование и улучшение?</p> <p>3. Пронумеруйте этапы работы над общественным проектом (проект «Обучение служением»)</p> <table border="1" data-bbox="576 1440 1493 1812"> <tr> <td data-bbox="576 1440 1078 1514">Анализ ситуации и постановка проблемы</td> <td data-bbox="1078 1440 1493 1514"></td> </tr> <tr> <td data-bbox="576 1514 1078 1588">Выработка гипотезы проектного решения и ее проверка</td> <td data-bbox="1078 1514 1493 1588"></td> </tr> <tr> <td data-bbox="576 1588 1078 1662">Реализация общественного проекта</td> <td data-bbox="1078 1588 1493 1662"></td> </tr> <tr> <td data-bbox="576 1662 1078 1736">Подведение итогов и рефлексия деятельности</td> <td data-bbox="1078 1662 1493 1736"></td> </tr> <tr> <td data-bbox="576 1736 1078 1812">Разработка и защита паспорта проекта</td> <td data-bbox="1078 1736 1493 1812"></td> </tr> </table>	Анализ ситуации и постановка проблемы		Выработка гипотезы проектного решения и ее проверка		Реализация общественного проекта		Подведение итогов и рефлексия деятельности		Разработка и защита паспорта проекта	
Анализ ситуации и постановка проблемы											
Выработка гипотезы проектного решения и ее проверка											
Реализация общественного проекта											
Подведение итогов и рефлексия деятельности											
Разработка и защита паспорта проекта											
ПК-19	<p>1. Общественный проект / проект «Обучение служением» можно выполнять: а) только индивидуально; б) только в группе (командой); в) индивидуально и в группе (командой) г) нет верного ответа</p> <p>2. Какое приложение можно (рекомендуется) использовать для</p>										

	<p>разработки презентации общественного проекта:</p> <ul style="list-style-type: none"> а) Microsoft <i>PowerPoint</i>. б) Microsoft <i>Excel</i> в) Kaspersky Free г) нет верного ответа <p>3. Какие платформы по реализации общественных и социальных проектов Вы знаете (укажите хотя бы одну)</p>										
<p>ПК-20</p>	<p>1. Задачи проекта — это:</p> <ul style="list-style-type: none"> а. Шаги, которые необходимо сделать для достижения цели; б. Цели проекта; в. Результат проекта г. Путь создания проектной папки. <p>2. Непосредственное решение реальной прикладной задачи и получение социально- значимого результата — это особенности...</p> <ul style="list-style-type: none"> а. Общественный проект / проект «Обучение служением» (прикладного проекта) б. информационного проекта в. исследовательского проекта г. нет верного ответа <p>3. Соотнесите типы проектов с участниками</p> <table border="1" data-bbox="576 925 1469 1373"> <thead> <tr> <th data-bbox="576 925 1011 965">Тип проекта</th> <th data-bbox="1011 925 1469 965">Участники проекта</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td data-bbox="576 965 1011 1072">1. Инвестиционный проект</td> <td data-bbox="1011 965 1469 1072">А. Студенты, наставник, социальный заказчик (партнер)</td> </tr> <tr> <td data-bbox="576 1072 1011 1180">2. Общественный проект / проект «Обучение служением</td> <td data-bbox="1011 1072 1469 1180">Б. Коммерческая организация, подрядчик, государство</td> </tr> <tr> <td data-bbox="576 1180 1011 1288">3. Бизнес-проект</td> <td data-bbox="1011 1180 1469 1288">В. Преподаватели, учителя информатики образовательных организаций</td> </tr> <tr> <td data-bbox="576 1288 1011 1373">3. Телекоммуникационный проект</td> <td data-bbox="1011 1288 1469 1373">Г. Инвестор, заказчик, организация исполнитель</td> </tr> </tbody> </table>	Тип проекта	Участники проекта	1. Инвестиционный проект	А. Студенты, наставник, социальный заказчик (партнер)	2. Общественный проект / проект «Обучение служением	Б. Коммерческая организация, подрядчик, государство	3. Бизнес-проект	В. Преподаватели, учителя информатики образовательных организаций	3. Телекоммуникационный проект	Г. Инвестор, заказчик, организация исполнитель
Тип проекта	Участники проекта										
1. Инвестиционный проект	А. Студенты, наставник, социальный заказчик (партнер)										
2. Общественный проект / проект «Обучение служением	Б. Коммерческая организация, подрядчик, государство										
3. Бизнес-проект	В. Преподаватели, учителя информатики образовательных организаций										
3. Телекоммуникационный проект	Г. Инвестор, заказчик, организация исполнитель										
<p>ПК-21</p>	<p>1. Служение в контексте Общественного проекта («Обучение служением) – это</p> <ul style="list-style-type: none"> а) это технология образования, обучения и воспитания; б) это служба по контракту в ВС РФ; в) это деятельность государственных и муниципальных служащих г) нет верного ответа <p>2. Что такое интеллектуальное волонтерство?</p> <ul style="list-style-type: none"> а) это вид благотворительности, при котором люди помогают другим с помощью своих профессиональных знаний и навыков б) это меценатство; в) это помощь малоимущим гражданам г) нет верного ответа <p>3. Рекомендуются проект, который был защищен, размещать на платформу ДОБРО.РФ:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1. На сайте выбрать себе кейс и связаться с партнерской организацией. 2. На платформе завести проект по решению кейса, для этого 										

	<p>нужно:</p> <ul style="list-style-type: none"> - завести аккаунт образовательной организации если еще нет на ДОБРО.РФ, став организатором (dobro.ru/kb/category/16); - создать проект от имени образовательной организации, проект по решению кейса (dobro.ru/kb/article/41); - создать мероприятие («Доброе дело»), чтобы зарегистрировать студентов, которые войдут в команду проекта (dobro.ru/kb/article/25); - связать мероприятие с проектом (dobro.ru/kb/article/79); - сформировать команду проекта (dobro.ru/kb/article/11). <p>Этапы реализации общественного проекта:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Анализ ситуации и постановка проблемы 2. Выработка гипотезы проектного решения и ее проверка 3. Разработка и защита паспорта проекта 4. Реализация общественного проекта 5. Подведение итогов и рефлексия деятельности
--	---

6.4.Оценочные шкалы

6.4.1. Оценивание текущего контроля

Целью проведения текущего контроля является достижение уровня результатов обучения в соответствии с индикаторами компетенций.

Текущий контроль может представлять собой письменные индивидуальные задания состоящие из 5/3 вопросов или в форме тестовых заданий по изученным темам до проведения промежуточной аттестации. Рекомендованный планируемый период проведения текущего контроля за 6/3 недели до промежуточной аттестации.

Шкала оценивания при тестировании

Оценка	Критерии выставления оценки
Зачтено	Количество верных ответов в интервале: 71-100%
Не зачтено	Количество верных ответов в интервале: 0-70%

Шкала оценивания при письменной работе

Оценка	Критерии выставления оценки
Зачтено	<p>Обучающийся должен:</p> <ul style="list-style-type: none"> - продемонстрировать общее знание изучаемого материала; - показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины; - уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.
Не зачтено	<p>Обучающийся демонстрирует:</p> <ul style="list-style-type: none"> - незнание значительной части программного материала; - не владение понятийным аппаратом дисциплины; - существенные ошибки при изложении учебного материала; - неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса;

- неумение делать выводы по излагаемому материалу

6.4.2. Оценивание самостоятельной письменной работы (контрольной работы, эссе)

При оценке учитывается:

1. Правильность оформления
2. Уровень сформированности компетенций.
3. Уровень усвоения теоретических положений дисциплины, правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
4. Уровень знания фактического материала в объеме программы.
5. Логика, структура и грамотность изложения письменной работы.
6. Полнота изложения материала (раскрытие всех вопросов)
7. Использование необходимых источников.
8. Умение связать теорию с практикой.
9. Умение делать обобщения, выводы.

Шкала оценивания контрольной работы и эссе

Оценка	Критерии выставления оценки
Зачтено	Обучающийся должен: - продемонстрировать общее знание изучаемого материала; - показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины; - уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.
Не зачтено	Обучающийся демонстрирует: - незнание значительной части программного материала; - не владение понятийным аппаратом дисциплины; - существенные ошибки при изложении учебного материала; - неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - неумение делать выводы по излагаемому материалу

6.4.3. Оценивание ответов на вопросы и выполнения заданий промежуточной аттестации

При оценке знаний учитывается уровень сформированности компетенций:

1. Уровень усвоения теоретических положений дисциплины, правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
2. Уровень знания фактического материала в объеме программы.
3. Логика, структура и грамотность изложения вопроса.
4. Умение связать теорию с практикой.
5. Умение делать обобщения, выводы.

Шкала оценивания на экзамене, зачете с оценкой

Оценка	Критерии выставления оценки
Отлично	Обучающийся должен: - продемонстрировать глубокое и прочное усвоение знаний программного материала; - исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно изложить теоретический материал; - правильно формулировать определения;

	<ul style="list-style-type: none"> - продемонстрировать умения самостоятельной работы с литературой; - уметь сделать выводы по излагаемому материалу.
Хорошо	<p>Обучающийся должен:</p> <ul style="list-style-type: none"> - продемонстрировать достаточно полное знание программного материала; - продемонстрировать знание основных теоретических понятий; - достаточно последовательно, грамотно и логически стройно излагать материал; - продемонстрировать умение ориентироваться в литературе; - уметь сделать достаточно обоснованные выводы по излагаемому материалу.
Удовлетворительно	<p>Обучающийся должен:</p> <ul style="list-style-type: none"> - продемонстрировать общее знание изучаемого материала; - показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины; - уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.
Неудовлетворительно	<p>Обучающийся демонстрирует:</p> <ul style="list-style-type: none"> - незнание значительной части программного материала; - не владение понятийным аппаратом дисциплины; - существенные ошибки при изложении учебного материала; - неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - неумение делать выводы по излагаемому материалу.

Шкала оценивания на зачете

Оценка	Критерии выставления оценки
«Зачтено»	<p>Обучающийся должен: уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; продемонстрировать прочное, достаточно полное усвоение знаний программного материала; продемонстрировать знание основных теоретических понятий; правильно формулировать определения; последовательно, грамотно и логически стройно изложить теоретический материал; продемонстрировать умения самостоятельной работы с литературой; уметь сделать достаточно обоснованные выводы по излагаемому материалу.</p>
«Не зачтено»	<p>Обучающийся демонстрирует: незнание значительной части программного материала; не владение понятийным аппаратом дисциплины; существенные ошибки при изложении учебного материала; неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; неумение делать выводы по излагаемому материалу.</p>

6.4.4. Тестирование

Шкала оценивания

Оценка	Критерии выставления оценки
Отлично	Количество верных ответов в интервале: 71-100%
Хорошо	Количество верных ответов в интервале: 56-70%
Удовлетворительно	Количество верных ответов в интервале: 41-55%

Неудовлетворительно	Количество верных ответов в интервале: 0-40%
Зачтено	Количество верных ответов в интервале: 41-100%
Не зачтено	Количество верных ответов в интервале: 0-40%

6.5. Методические материалы, определяющие процедуру оценивания сформированных компетенций в соответствии с ООП

Качество знаний характеризуется способностью обучающегося точно, структурированно и уместно воспроизводить информацию, полученную в процессе освоения дисциплины, в том виде, в котором она была изложена в учебном издании или преподавателем.

Умения, как правило, формируются на занятиях семинарского типа. Задания, направленные на оценку умений, в значительной степени требуют от обучающегося проявления стереотипности мышления, т.е. способности выполнить работу по образцам, с которыми он работал в процессе обучения. Преподаватель же оценивает своевременность и правильность выполнения задания.

Навыки можно трактовать как автоматизированные умения, развитые и закрепленные осознанным самостоятельным трудом. Навыки формируются при самостоятельном выполнении обучающимися практико-ориентированных заданий, моделирующих решение им производственных и социокультурных задач в соответствующей области профессиональной деятельности, как правило, при выполнении домашних заданий, курсовых проектов (работ), научно-исследовательских работ, прохождении практик, при работе индивидуально или в составе группы и т.д.

Устный опрос – это процедура, организованная как специальная беседа преподавателя с группой обучающихся (фронтальный опрос) или с отдельными обучающимися (индивидуальный опрос) с целью оценки сформированности у них основных понятий и усвоения учебного материала. Устный опрос может использоваться как вид контроля и метод оценивания формируемых компетенций (как и качества их формирования) в рамках самых разных форм контроля, таких как: собеседование, коллоквиум, зачет, экзамен по дисциплине. Устный опрос (УО) позволяет оценить знания и кругозор обучающегося, умение логически построить ответ, владение монологической речью и иные коммуникативные навыки. УО обладает большими возможностями воспитательного воздействия преподавателя. Воспитательная функция УО имеет ряд важных аспектов: профессионально-этический и нравственный аспекты, дидактический (систематизация материала при ответе, лучшее запоминание материала при интеллектуальной концентрации), эмоциональный (радость от успешного прохождения собеседования) и др. Обучающая функция УО состоит в выявлении деталей, которые по каким-то причинам оказались недостаточно осмысленными в ходе учебных занятий и при подготовке к зачёту или экзамену. УО обладает также мотивирующей функцией: правильно организованные собеседование, коллоквиум, зачёт и экзамен могут стимулировать учебную деятельность студента, его участие в научной работе.

Тесты являются простейшей формой контроля, направленной на проверку владения терминологическим аппаратом, современными информационными технологиями и конкретными знаниями в области фундаментальных и прикладных дисциплин. Тест может предоставлять возможность выбора из перечня ответов (один или несколько правильных ответов).

Семинарские занятия. Основное назначение семинарских занятий по дисциплине – обеспечить глубокое усвоение обучающимися материалов лекций, прививать навыки самостоятельной работы с литературой, воспитывать умение находить оптимальные решения в условиях изменяющихся отношений, формировать современное профессиональное мышление обучающихся. На семинарских занятиях преподаватель

проверяет выполнение самостоятельных заданий и качество усвоения знаний, умений, определяет уровень сформированности компетенций.

Коллоквиум может служить формой не только проверки, но и повышения производительности труда студентов. На коллоквиумах обсуждаются отдельные части, разделы, темы, вопросы изучаемого курса, обычно не включаемые в тематику семинарских и других практических учебных занятий, а также рефераты, проекты и иные работы обучающихся.

Доклад, сообщение – продукт самостоятельной работы студента, представляющий собой публичное выступление по представлению полученных результатов решения определенной учебно-практической, учебно-исследовательской или научной темы.

Контрольная работа – средство проверки умений применять полученные знания для решения задач определенного типа по теме или разделу.

Профессионально-ориентированное эссе – это средство, позволяющее оценить умение обучающегося письменно излагать суть поставленной проблемы, самостоятельно проводить анализ этой проблемы с использованием аналитического инструментария соответствующей дисциплины, делать выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной профессионально-ориентированной проблеме.

Реферат – продукт самостоятельной работы студента, представляющий собой краткое изложение в письменном виде полученных результатов теоретического анализа определенной научной (учебно-исследовательской) темы, где автор раскрывает суть исследуемой проблемы, приводит различные точки зрения, а также собственные взгляды на нее.

Ситуационный анализ (кейс) – это комплексный анализ ситуации, имевший место в реальной практике профессиональной деятельности специалистов. Комплексный анализ включает в себя следующие составляющие: причинно-следственный анализ (установление причин, которые привели к возникновению данной ситуации, и следствий ее разворачивания), системный анализ (определение сущностных предметно-содержательных характеристик, структуры ситуации, ее функций и др.), ценностно-мотивационный анализ (построение системы оценок ситуации, ее составляющих, выявление мотивов, установок, позиций действующих лиц); прогностический анализ (разработка перспектив развития событий по позитивному и негативному сценарию), рекомендательный анализ (выработка рекомендаций относительно поведения действующих лиц ситуации), программно-целевой анализ (разработка программ деятельности для разрешения данной ситуации).

Творческое задание – это частично регламентированное задание, имеющее нестандартное решение и позволяющее диагностировать умения интегрировать знания различных научных областей, аргументировать собственную точку зрения, доказывать правильность своей позиции. Может выполняться в индивидуальном порядке или группой обучающихся.

Деловая и/или ролевая игра – совместная деятельность группы обучающихся и преподавателя под управлением преподавателя с целью решения учебных и профессионально-ориентированных задач путем игрового моделирования реальной проблемной ситуации. Позволяет оценивать умение анализировать и решать типичные профессиональные задачи.

«Круглый стол», дискуссия – интерактивные оценочные средства, позволяющие включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения. Занятие может проводиться по традиционной (контактной) технологии, либо с использованием телекоммуникационных технологий.

Проект – конечный профессионально-ориентированный продукт, получаемый в результате планирования и выполнения комплекса учебных и исследовательских заданий. Позволяет оценить умения обучающихся самостоятельно конструировать свои знания в процессе решения практических задач и проблем, ориентироваться в информационном

пространстве и уровень сформированности аналитических, исследовательских навыков, навыков практического и творческого мышления. Может выполняться в индивидуальном порядке или группой обучающихся.

Раздел 7. Методические указания для обучающихся по основанию дисциплины

Освоение обучающимся учебной дисциплины предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров и практических занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения учебной дисциплины и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с настоящей рабочей программой учебной дисциплины. Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в электронной библиотечной системе Университета. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа. С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку: знакомит с новым учебным материалом; разъясняет учебные элементы, трудные для понимания; систематизирует учебный материал; ориентирует в учебном процессе.

С этой целью: внимательно прочитайте материал предыдущей лекции; ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции; внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради; запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции; постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке; узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач занятия.

Самостоятельная работа. Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Подготовка к зачету, экзамену. К зачету, экзамену необходимо готовится целенаправленно, регулярно, систематически и с первых дней обучения по данной дисциплине. Попытки освоить учебную дисциплину в период зачетно-экзаменационной сессии, как правило, приносят не слишком удовлетворительные результаты. При подготовке к зачету обратите внимание на защиту практических заданий на основе теоретического материала. При подготовке к экзамену по теоретической части выделите в вопросе главное, существенное (понятия, признаки, классификации и пр.), приведите примеры, иллюстрирующие теоретические положения.

7.1. Методические рекомендации по написанию эссе

Эссе (от французского *essai* – опыт, набросок) – жанр научно-публицистической литературы, сочетающей подчеркнуто-индивидуальную позицию автора по конкретной проблеме.

Главными особенностями, которые характеризуют эссе, являются следующие положения:

- собственная позиция обязательно должна быть аргументирована и подкреплена ссылками на источники, авторитетные точки зрениями и базироваться на фундаментальной науке. Небольшой объем (4–6 страниц), с оформленным списком литературы и сносками на ее использование;
- стиль изложения – научно-исследовательский, требующий четкой, последовательной и логичной системы доказательств; может отличаться образностью, оригинальностью, афористичностью, свободным лексическим составом языка;
- исследование ограничивается четкой, лаконичной проблемой с выявлением противоречий и разрешением этих противоречий в данной работе.

7.2. Методические рекомендации по использованию кейсов

Кейс-метод (Case study) – метод анализа реальной ситуации, описание которой одновременно отражает не только какую-либо практическую проблему, но и актуализирует определенный комплекс знаний, который необходимо усвоить при разрешении данной проблемы. При этом сама проблема не имеет однозначных решений.

Кейс как метод оценки компетенций должен удовлетворять следующим требованиям:

- соответствовать четко поставленной цели создания;
- иметь междисциплинарный характер;
- иметь достаточный объем первичных и статистических данных;
- иметь соответствующий уровень сложности, иллюстрировать типичные ситуации, иметь актуальную проблему, позволяющую применить разнообразные методы анализа при поиске решения, иметь несколько решений.

Кейс-метод оказывает содействие развитию умения решать проблемы с учетом конкретных условий и при наличии фактической информации. Он развивает такие квалификационные характеристики, как способность к проведению анализа и диагностики проблем, умение четко формулировать и высказывать свою позицию, умение общаться, дискутировать, воспринимать и оценивать информацию, которая поступает в вербальной и невербальной форме.

7.3. Требования к компетентностно-ориентированным заданиям для демонстрации выполнения профессиональных задач

Компетентностно-ориентированное задание – это всегда практическое задание, выполнение которого нацелено на демонстрацию доказательств наличия у обучающихся общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, знаний, умений, необходимых для будущей профессиональной деятельности.

Компетентностно-ориентированные задания бывают разных видов:

- направленные на подготовку конкретного практико-ориентированного продукта (анализ документов, текстов, критика, разработка схем и др.);
- аналитического и диагностического характера, направленные на анализ различных аспектов и проблем;
- связанные с выполнением основных профессиональных функций (выполнение конкретных действий в рамках вида профессиональной деятельности, например, формулирование целей миссии, и т. п.).

РАЗДЕЛ 8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература⁶

1. Шамрина, И. В. Организация проектной деятельности : учебное пособие / И. В. Шамрина, В. С. Маркова, А. Е. Кисова. — Липецк : Липецкий государственный технический университет, ЭБС АСВ, 2023. — 80 с. — ISBN 978-5-00175-076-5. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/130967.html>

2. Введение в проектную деятельность. Синергетический подход : учебное пособие / И. В. Кузнецова, С. В. Напалков, Е. И. Смирнов, С. А. Тихомиров ; под редакцией Е. И. Смирнова. — Саратов : Вузовское образование, 2020. — 166 с. — ISBN 978-5-4487-0663-9. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/92644.html>

3. Организация проектной деятельности : учебное пособие / Л.М. Тухбатуллина [и др.]. — Казань : Казанский национальный исследовательский технологический университет, 2018. — 100 с. — ISBN 978-5-7882-2373-5. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/96548.html>

4. Баранова Н.М. Организация проектной деятельности в современных экономических условиях. В 2 частях. Ч.1 : учебно-методическое пособие / Баранова Н.М.. — Москва : Российский университет дружбы народов, 2018. — 64 с. — ISBN 978-5-209-08608-6 (ч.1), 978-5-209-08607-9. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/104230.html>

5. Левчук С.В. Введение в проектную деятельность : учебно-методическое пособие / Левчук С.В.. — Тамбов : Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина, 2020. — 100 с. — ISBN 978-5-00078-340-5. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/109751.html>

6. Баранова Н.М. Организация проектной деятельности в современных экономических условиях. В 2 частях. Ч.2 : учебно-методическое пособие / Баранова Н.М.. — Москва : Российский университет дружбы народов, 2018. — 68 с. — ISBN 978-5-209-08609-3 (ч.2), 978-5-209-08607-9. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/104231.html>

Дополнительная литература⁷

1. Ицаков, Е. Д. Учебно-методическое пособие по организации проектной деятельности для преподавателей, студентов и кураторов проектов / Е. Д. Ицаков. — Москва : Дело, 2021. — 48 с. — ISBN 978-5-85006-302-3. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/119169.html>

2. Пахомова Ю.В. Введение в проектную деятельность : практикум / Пахомова Ю.В., Наролина Т.С.. — Воронеж : Воронежский государственный технический университет, ЭБС АСВ, 2021. — 69 с. — ISBN 978-5-7731-0921-1. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/111496.html>

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине: интернет-ресурсы, современные профессиональные базы данных, информационные справочные системы

Интернет-ресурсы

URL: <https://www.iprbookshop.ru/> – электронно-библиотечная система IPRsmarr.

Информационно-справочные и поисковые системы

Справочная правовая система «КонсультантПлюс»: <http://www.con-sultant.ru>

⁶ Из ЭБС

⁷ Из ЭБС

Современные профессиональные базы данных

URL:<http://www.edu.ru/> – библиотека федерального портала «Российское образование»

URL:<http://www.prilib.ru> – Президентская библиотека

URL:<http://www.rusneb.ru> – Национальная электронная библиотека

URL:<http://elibrary.rsl.ru/> – сайт Российской государственной библиотеки (раздел «Электронная библиотека»)

URL:<http://elib.gnpbu.ru/> – сайт Научной педагогической электронной библиотеки им. К.Д. Ушинского

Комплект лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства

Комплект лицензионного программного обеспечения

Microsoft Open Value Subscription для решений Education Solutions № Tr000544893 от 21.10.2020 г. MDE Windows, Microsoft Office и Office Web Apps. (срок действия до 01.11.2023 г.)

Антивирусное программное обеспечение ESET NOD32 Antivirus Business Edition договор № ИС00-006348 от 14.10.2022 г. (срок действия до 13.10.2025 г.)

Программное обеспечение «Мираполис» система вебинаров - Лицензионный договор 244/09/16-к от 15.09.2016 (Спецификация к Лицензионному договору 244/09/16-к от 15.09.2016, от 11.05.2022 г.) (срок действия до 10.07.2023 г.)

Электронная информационно-образовательная среда «1С: Университет» договор от 10.09.2018 г. №ПРКТ-18281 (бессрочно)

Информационная система «ПервыйБит» сублицензионный оговор от 06.11.2015 г. №009/061115/003 (бессрочно)

Система тестирования Indigo лицензионное соглашение (Договор) от 08.11.2018 г. №Д-54792 (бессрочно)

Информационно-поисковая система «Консультант Плюс» - договор об информационно поддержке от 26.12.2014, (бессрочно)

Электронно-библиотечная система IPRsmart лицензионный договор от 01.09.2021 г. №8234/21С (срок действия до 31.08.2024 г.)

Научная электронная библиотека eLIBRARY лицензионный договор SCIENC INDEX № SIO -3079/2022 от 12.01.2022 г. (срок действия до 27.01.2024 г.)

Свободно распространяемое программное обеспечение

Комплект онлайн сервисов GNU ImageManipulationProgram, свободно распространяемое программное обеспечение

Веб-браузер, Google Chrome, свободное ПО, ежегодно обновляемое ПО.

Пакет офисных приложений, Office 2016, лицензионное соглашение - Договор №Tr000544893 от 21/10/2020 – 3 года

Пакет офисных приложений, OpenOffice, свободное ПО, ежегодно обновляемое ПО

Просмотр файлов в формате PDF, Adobe Reader, свободно распространяемое ПО, ежегодно обновляемое ПО

Просмотр файлов в формате DJV, WinDjView, свободное ПО, ежегодно обновляемое ПО

Файловый архиватор, 7 Zip, свободное ПО, ежегодно обновляемое ПО

Файловый менеджер, Far, свободно распространяемое ПО, ежегодно обновляемое ПО

Anaconda: дистрибутив языков программирования Python и R.

Программное обеспечение отечественного производства:

Программное обеспечение «Мираполис» система вебинаров - Лицензионный договор 244/09/16-к от 15.09.2016 (Спецификация к Лицензионному договору 244/09/16-к от 15.09.2016, от 11.05.2022 г.) (срок действия до 10.07.2023 г.)

Электронная информационно-образовательная среда «1С: Университет» договор от 10.09.2018 г. №ПРКТ-18281 (бессрочно)

Информационная система «ПервыйБит» сублицензионный договор от 06.11.2015 г. №009/061115/003 (бессрочно)

Система тестирования Indigo лицензионное соглашение (Договор) от 08.11.2018 г. №Д-54792 (бессрочно)

Информационно-поисковая система «Консультант Плюс» - договор МИ-ВИП-79717-56/2022 от 23.12.2021 (срок действия до 31.12.2022 г.)

Информационно-поисковая система «Консультант Плюс» - договор об информационно поддержке от 26.12.2014, (бессрочно)

Электронно-библиотечная система IPRsmart лицензионный договор от 01.09.2021 г. №8234/21С (срок действия до 31.08.2024 г.)

Научная электронная библиотека eLIBRARY лицензионный договор SCIENC INDEX № SIO -3079/2022 от 12.01.2022 г. (срок действия до 27.01.2024 г.)

РАЗДЕЛ 9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	<u>Оборудование:</u> специализированная мебель (мебель аудиторная (40 столов, 80 стульев, доска аудиторная передвижная), стол преподавателя, стул преподавателя. <u>Технические средства обучения:</u> персональный компьютер; мультимедийное оборудование (проектор, плазменный экран).
Помещение для самостоятельной работы	Специализированная мебель (10 столов, 10 стульев), персональные компьютеры с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Университета

История религии России

РАЗДЕЛ 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью изучения дисциплины является формирование у обучающихся научных знаний об исторической эволюции религиозных представлений в России, закономерностях их развития и функционирования, а также процесса взаимосвязи и взаимодействия различных религии.

Для достижения цели ставятся задачи:

- освоение структуры и методов религиоведческой науки;
- усвоение этапов исторической эволюции религиозных систем;
- ознакомление с философско-теологическими основами религиозных верований;
- выявление специфических сторон различных форм культовой практики изучаемых религий;
- определение мировоззренческой роли религиозных систем

Раздел 2. Планирование результатов обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

		ии	рные зая тия	ие заяти я	ы	проект ирован ие	ая работа под руковод ством препода вателя	ая работа	контр оль	чная аттестация
2	72	2		4				66		зачет

Тематический план дисциплины

Очная форма обучения

Разделы / Темы	Ле кц ии	Лабора торн ые заяти я	Практич еские заятия	Семина ры	Самостояте льная работа	Теку щий контр оль	Контроль, промежут очная аттестация	Все го час ов
2 семестр								
Тема 1. Историко- религиоведч еский раздел	6		6		12			24
Тема 2. Исторически е аспекты формирован ия России как поликонфесс ионального государства - цивилизации	6		6		12			24
Тема 3. Религиозные традиции России и традиционн ые российские духовно- нравственны е ценности	6		6		12			24
Зачет								
Итого	18		18		36			72

Заочная форма обучения

Разделы / Темы	Ле кц ии	Лабора торн ые заятия	Практич еские заятия	Семина ры	Самостояте льная работа	Теку щий контр	Контроль, промежут очная	Все го час
----------------	----------------	--------------------------------	----------------------------	--------------	-------------------------------	----------------------	--------------------------------	------------------

		занятия				олимпиада	аттестация	олимпиада
2 семестр								
Тема 1. Историко-религиоведческий раздел	1		1		22			24
Тема 2. Исторические аспекты формирования России как поликонфессионального государства - цивилизации	1		1		22			24
Тема 3. Религиозные традиции России и традиционные российские духовно-нравственные ценности			2		22			24
Зачет								
Итого	2		4		66			72

Структура и содержание дисциплины

№ п/п	Наименование разделов и тем	Содержание темы
1	Тема 1. Историко-религиоведческий раздел	<p>Что такое религия. Роль и значение религии в истории и в жизни общества. Религиозность. Исторически ранние формы религии. Религии и конфессии. Религия в бесписьменных обществах и в Древнем Мире. Предыстория христианства: Ближний Восток в I тысячелетии до н.э. Ветхозаветный иудаизм. Иудаизм периода Второго Храма. Формирование и кодификация ветхозаветного канона. Иудаизм и античность. Современный иудаизм. Возникновение христианства. Формирование новозаветного канона. Вселенские соборы. Символ веры. Христианское вероучение. Древневосточные церкви. Христианство до разделения церквей. Великая схизма. Особенности восточного и западного христианства. Мировое православие. Католицизм. Протестантизм. Поместные православные церкви. Древневосточные церкви.</p>

		<p>Возникновение ислама. Коран и Сунна. Столпы ислама и основы веры. Суннизм, шиизм, хариджизм, суфизм. Распространение ислама. Современный ислам. Буддизм: истоки и основные идеи. Тхеравада, махаяна, ваджраяна. Основные буддистские тексты. Буддизм в Тибете и Центральной Азии. Современный буддизм. Религиозная ситуация в современном мире. Новые религиозные движения. Религиозный радикализм и экстремизм. Риски и угрозы в религиозной сфере.</p>
2	<p>Тема 2. Исторические аспекты формирования России как поликонфессионального государства - цивилизации</p>	<p>От Древней Руси к Российскому государству. Крещение Алании. Крещение Руси. Принятие ислама народами Волжской Булгарии. Формирование единого культурного пространства. Россия и Орда. Борьба с экспансией крестоносцев. Формирование единого Русского государства. Установление автокефалии Русской церкви. Россия в XVI - XVII веках: от великого княжества к царству. Россия как многонациональная и поликонфессиональная держава. Установление патриаршества. Роль Русской церкви в преодолении Смуты. Реформы патриарха Никона и возникновение старообрядчества. Интеграция народов, традиционно исповедующих ислам. Развитие православного и мусульманского духовенства. Миссионерство и христианизация в контексте русских географических открытий. Россия в конце XVII - XVIII веках: от царства к империи. Церковная реформа Петра Великого. Укрепление веротерпимости. Признание буддизма. Российская империя в XIX - начале XX вв. Религиозная жизнь в начале XX в. Россия в «годы великих потрясений». Религия в советском обществе. Всероссийский поместный собор 1917 года и восстановление патриаршества. Декрет об отделении церкви от государства и школы от церкви. Обновленчество. Политика советского государства в отношении религии. Роль религиозных организаций в Великой Отечественной войне. Возрождение религиозной жизни в 1980-х - 1990-х гг. Религиозная жизнь в современной России. Государственно-религиозные и межрелигиозные отношения. Традиционные религии Российской Федерации.</p>
3	<p>Тема 3. Религиозные традиции России и традиционные российские духовно-нравственные ценности</p>	<p>Человек и его место в мире. Христианская, исламская, буддийская и иудейская религиозные антропологии. Тело и сознание. Рождение и смерть. Ценность земной жизни человека и ее смыслы. Человеческое достоинство. Религия и этика. Посмертное бытие. Память о предках. Понятие традиционных российских духовно-нравственных ценностей. Общность духовно-нравственных ценностей для верующих и неверующих. Христианство, ислам, буддизм и иудаизм об общественной морали. Этика созидательного труда и человеколюбия. Ценности семьи. Религиозные традиции России о милосердии, социальной справедливости, коллективизме, взаимопомощи и взаимоуважении. Религиозные традиции России и общероссийская гражданская идентичность. Служение Отечеству и ответственность за его судьбу. Историческая память о совместном мирном созидании</p>

		<p>и совместной защите Родины. Исторически сложившееся духовно-нравственное единство народов России. Россия как поликонфессиональное государство-цивилизация. Российское законодательство о религиозных объединениях. Миссионерская деятельность. Имущество религиозного назначения. Объекты культурного наследия. Государственно-религиозные отношения. Совет по взаимодействию с религиозными объединениями при Президенте Российской Федерации. Межрелигиозный совет России. Религиоведческая экспертиза. Религиозные организации Российской Федерации и задачи сохранения и укрепления традиционных российских духовно-нравственных ценностей.</p>
--	--	--

**Занятия семинарского типа
(Практические занятия, Семинарские занятия, Лабораторные занятия)**

Общие рекомендации по подготовке к семинарским занятиям. При подготовке к работе во время проведения занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний. Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач занятия. Работа во время проведения занятия семинарского типа включает несколько моментов: а) консультирование обучающихся преподавателями с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, б) самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики.

Тема 1. Историко-религиоведческий раздел

Вопросы и/или задания

1. Что такое религия.
2. Роль и значение религии в истории и в жизни общества
3. Современный иудаизм
4. Возникновение христианства.
5. Возникновение ислама.
6. Религиозная ситуация в современном мире.
7. Новые религиозные движения.

Тема 2. Исторические аспекты формирования России как поликонфессионального государства – цивилизации

Вопросы и/или задания

1. Крещение Руси.
2. Принятие ислама народами Волжской Булгарии.
3. Формирование единого культурного пространства.
4. Политика советского государства в отношении религии.
5. Роль религиозных организаций в Великой Отечественной войне.
6. Возрождение религиозной жизни в 1980-х - 1990-х гг.
7. Государственно-религиозные и межрелигиозные отношения.
8. Традиционные религии Российской Федерации

Тема 3. Религиозные традиции России и традиционные российские духовно-нравственные ценности

Вопросы и/или задания

1. Человек и его место в мире.
2. Религия и этика.
3. Понятие традиционных российских духовно-нравственных ценностей.
4. Общность духовно-нравственных ценностей для верующих и неверующих
5. Религиозные традиции России и общероссийская гражданская идентичность.
6. Служение Отечеству и ответственность за его судьбу
7. Совет по взаимодействию с религиозными объединениями при Президенте Российской Федерации.
8. Межрелигиозный совет России.

Раздел 5. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Наряду с чтением лекций и проведением семинарских занятий неотъемлемым элементом учебного процесса является *самостоятельная работа*. При самостоятельной работе достигается конкретное усвоение учебного материала, развиваются теоретические способности, столь важные для успешной подготовки и защиты выпускной работы бакалавра. Формы самостоятельной работы обучающихся могут быть разнообразными. Самостоятельная работа включает: изучение литературы, веб-ресурсов, оценку, обсуждение и рецензирование публикуемых статей; ответы на контрольные вопросы; решение задач; самотестирование. Выполнение всех видов самостоятельной работы увязывается с изучением конкретных тем.

Самостоятельная работа

Наименование разделов/тем	Виды занятий для самостоятельной работы
Тема 1. Историко-религиоведческий раздел	<ul style="list-style-type: none">- усвоение изучаемого материала по рекомендуемой учебной, учебно- методической и научной литературе и/или по конспекту лекции;- выполнение устных упражнений;- выполнение письменных упражнений и практических работ;- выполнение творческих работ;- участие в проведении научных экспериментов, исследований
Тема 2. Исторические аспекты формирования России как поликонфессионального государства - цивилизации	<ul style="list-style-type: none">- усвоение изучаемого материала по рекомендуемой учебной, учебно- методической и научной литературе и/или по конспекту лекции;- выполнение устных упражнений;- выполнение письменных упражнений и практических работ;- выполнение творческих работ;- участие в проведении научных экспериментов, исследований
Тема 3. Религиозные традиции России и традиционные российские духовно-нравственные	<ul style="list-style-type: none">- усвоение изучаемого материала по рекомендуемой учебной, учебно- методической и научной литературе и/или по конспекту лекции;- выполнение устных упражнений;

Наименование разделов/тем	Виды занятий для самостоятельной работы
ценности	- выполнение письменных упражнений и практических работ; - выполнение творческих работ; - участие в проведении научных экспериментов, исследований

Раздел 6. Оценочные и методические материалы по образовательной программе (фонд оценочных средств) для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

6.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по учебной дисциплине

В процессе освоения учебной дисциплины для оценивания сформированности требуемых компетенций используются оценочные материалы (фонды оценочных средств), представленные в таблице

Планируемые результаты, характеризующие этапы формирования компетенции	Содержание учебного материала	Примеры контрольных вопросов и заданий для оценки знаний, умений, владений
УК-5 Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах		
ИУК-5.1.	П. 6.2 настоящей рабочей программы дисциплины	П. 6.3 настоящей рабочей программы дисциплины
ИУК -5.2.	П. 6.2 настоящей рабочей программы дисциплины	П. 6.3 настоящей рабочей программы дисциплины
ИУК -5.3	П. 6.2 настоящей рабочей программы дисциплины	П. 6.3 настоящей рабочей программы дисциплины

6.4. Типовые вопросы и задания

Перечень вопросов

1. Религиоведения в системе наук: предмет, задачи, структура и методы.
2. Основные категории религиоведения.
3. Антропоморфные и зооморфные боги язычества.
4. Медвежий культ в среднем палеолите.
5. Идея Бога в верхнем палеолите. «Палеолитические Венеры».
6. «Незримый Бог» неолита. Культ человеческих жертвоприношений.
7. Религия мегалитической цивилизации. Первые культы Неба и Земли.
8. Анимизм как концепция «одушевленности» окружающей природы.
9. Шаманизм. Процесс шаманского камлания.
10. Египетская религия эпохи Среднего и Нового царств: божественная триада Амон, Ра и Птах.
11. Особенности восприятия смерти в египетской цивилизации. Содержание и смысл египетской «Книги Мертвых».
12. Введение единого божества Атона Аменхотепом IV (Эхнотон) в эпоху Нового царства.

13. Три этапа становления шумерской религии (период божеств места, период шумеро-аккадского синкретизма, период унификации пантеона при III династии Ура).
14. Преставления о подземном царстве мертвых в Месопотамии.
15. Шумеро-аккадский «Эпос о Гильгамеше».
16. Архаическая мифология и религия в Древней Греции.
17. Элевсинские древнегреческие мистерии, посвященные Деметре, Персифоне и Дионису.
18. Ведический период и ведический канон.
19. Период Упанишад. Формирование авторитетных текстов упанишад - Брихадараньяка и Чхандогья.
20. Период религиозного брожения: шраманы, тапасины, санхкхья.
21. Эпический период: Махабхарата, Рамаяна, Бхагавад-Гита, Шримад-Бхагаватам и др.
22. Джайнизм - формирование и развитие.
23. Сикхизм как национальная религия Индии.
24. Исторический облик Лао-Цзы и его философско-религиозный трактат «Дао дэ цзин» (Канон Пути и Благодати).
25. Конфуций как этический философ и его книга «Лунь юй» (Беседы и суждения).
26. Основатель буддизма Ситхартха Гаутама и легенды, связанные с «просветленным».
27. Буддийское вероучение о «Четырех Благородных Истинах» и «Благородный восьмеричный путь».
28. Священные тексты в буддизме «Трипитака»: Сутта-питака, Винная-питака, Абхидхарма-питака.
29. Основные направления и школы в индийском буддизме: Хинаяна (Малая Колесница), Тхеравада (Учение Старейших), Махаяна (Великая Колесница).
30. Распространение буддизма в Китае и формирование школы «чань» (созерцание, медитация).
31. Тибето-монгольский буддизм: школа Цзонкхапы «Гелуг - па» и ее специфика.
32. Эпический образ праотца иудеев Авраама, и его пророческая роль в становлении единобожия.
33. Моисей и заключение «завета с Богом». Пятикнижие Моисея - Танах (Тора).
34. Религиозные школы: каббала, хасидизм, реформизм.
35. Религиозные праздники в иудаизме.
36. Становление христианской религии. Проблема историчности Христа.
37. Священные тексты христиан: Ветхий Завет и Новый завет.
38. Вселенских соборов и формирование теологических догматов христианства.
39. Формирование православия. Догматы православного вероучение.
40. Введение православия на Руси. Роль и место православия в истории России

6.5. Примерные тестовые задания

Полный банк тестовых заданий для проведения компьютерного тестирования находятся в электронной информационной образовательной среде и включает более 60 заданий, из которых в случайном порядке формируется тест, состоящий из 20 заданий.

Компетенции	Типовые вопросы и задания
УК-5	<p>1. Кто такие староверы?</p> <p>а) представители одной из ветвей русского православия;</p> <p>б) представители одной из ветвей русского старообрядчества;</p> <p>в) представители одной из ветвей русского протестантизма.</p> <p>г) нет верного ответа.</p>

	<p>2. Что изучает религиоведение?</p> <p>а) историю развития различных религий, б) мировые религии планеты, в) отношения религии и государства, г) взаимосвязь религий мира, д) закономерности развития религий</p> <p>3. Выделите самую раннюю форму религии:</p> <p>а) шаманизм, б) земледельческий культ, в) зороастризм, г) монотеизм, д) магия</p> <p>4. Когда произошло Крещение Руси?</p> <p>а) в IX веке; б) в X веке; в) в XI веке; г) нет верного ответа.</p> <p>5. Что такое Стоглавый собор?</p> <p>а) церковный собор, состоявшийся в 1551 году в Москве; б) церковный собор, состоявшийся в 1503–1504 годах в Москве; в) церковный собор, состоявшийся в 1551 году в Стоглаве. г) нет верного ответа.</p> <p>6. Какой элемент в структуре религии назван ошибочно?</p> <p>а) религиозные идеи, б) религиозные чувства, в) религиозные действия, г) религиозные сомнения, д) все элементы названы правильно.</p> <p>7. Сколько религий существовало и существует на планете?</p> <p>а) три, б) сто, в) семьсот, г) двадцать тысяч, д) пятьдесят тысяч</p> <p>8. Кто явился основателем буддизма?</p> <p>а) Кун-фу- цзы, б) Лао-цзы, в) Сыма-цянъ, г) Сирвата Сиддхартаха Гаутама, д) Махавира Вардхамана.</p> <p>9. К какой епархии относятся Костанайские церкви?</p> <p>а) Алматинская и Казахстанская б) Уральская и Гурьевская в) Чимкентская и Акмолинская г) Алматинская и Семипалатинская д) нет верного ответ</p>
--	--

6.5.Оценочные шкалы

6.4.1. Оценивание текущего контроля

Целью проведения текущего контроля является достижение уровня результатов обучения в соответствии с индикаторами компетенций.

Текущий контроль может представлять собой письменные индивидуальные задания состоящие из 5/3 вопросов или в форме тестовых заданий по изученным темам до проведения промежуточной аттестации. Рекомендованный планируемый период проведения текущего контроля за 6/3 недели до промежуточной аттестации.

Шкала оценивания при тестировании

Оценка	Критерии выставления оценки
Зачтено	Количество верных ответов в интервале: 71-100%
Не зачтено	Количество верных ответов в интервале: 0-70%

Шкала оценивания при письменной работе

Оценка	Критерии выставления оценки
Зачтено	Обучающийся должен: - продемонстрировать общее знание изучаемого материала; - показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины; - уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.
Не зачтено	Обучающийся демонстрирует: - незнание значительной части программного материала; - не владение понятийным аппаратом дисциплины; - существенные ошибки при изложении учебного материала; - неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - неумение делать выводы по излагаемому материалу

6.4.2. Оценивание самостоятельной письменной работы (контрольной работы, эссе)

При оценке учитывается:

1. Правильность оформления
2. Уровень сформированности компетенций.
3. Уровень усвоения теоретических положений дисциплины, правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
4. Уровень знания фактического материала в объеме программы.
5. Логика, структура и грамотность изложения письменной работы.
6. Полнота изложения материала (раскрытие всех вопросов)
7. Использование необходимых источников.
8. Умение связать теорию с практикой.
9. Умение делать обобщения, выводы.

Шкала оценивания контрольной работы и эссе

Оценка	Критерии выставления оценки
Зачтено	Обучающийся должен: - продемонстрировать общее знание изучаемого материала; - показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины; - уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.

Не зачтено	<p>Обучающийся демонстрирует:</p> <ul style="list-style-type: none"> - незнание значительной части программного материала; - не владение понятийным аппаратом дисциплины; - существенные ошибки при изложении учебного материала; - неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - неумение делать выводы по излагаемому материалу
------------	---

6.4.3. Оценивание ответов на вопросы и выполнения заданий промежуточной аттестации

При оценке знаний учитывается уровень сформированности компетенций:

1. Уровень усвоения теоретических положений дисциплины, правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
2. Уровень знания фактического материала в объеме программы.
3. Логика, структура и грамотность изложения вопроса.
4. Умение связать теорию с практикой.
5. Умение делать обобщения, выводы.

Шкала оценивания на экзамене, зачете с оценкой

Оценка	Критерии выставления оценки
Отлично	<p>Обучающийся должен:</p> <ul style="list-style-type: none"> - продемонстрировать глубокое и прочное усвоение знаний программного материала; - исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно изложить теоретический материал; - правильно формулировать определения; - продемонстрировать умения самостоятельной работы с литературой; - уметь сделать выводы по излагаемому материалу.
Хорошо	<p>Обучающийся должен:</p> <ul style="list-style-type: none"> - продемонстрировать достаточно полное знание программного материала; - продемонстрировать знание основных теоретических понятий; - достаточно последовательно, грамотно и логически стройно излагать материал; - продемонстрировать умение ориентироваться в литературе; - уметь сделать достаточно обоснованные выводы по излагаемому материалу.
Удовлетворительно	<p>Обучающийся должен:</p> <ul style="list-style-type: none"> - продемонстрировать общее знание изучаемого материала; - показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины; - уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.
Неудовлетворительно	<p>Обучающийся демонстрирует:</p> <ul style="list-style-type: none"> - незнание значительной части программного материала; - не владение понятийным аппаратом дисциплины; - существенные ошибки при изложении учебного материала; - неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса;

	- неумение делать выводы по излагаемому материалу.
--	--

Шкала оценивания на зачете

Оценка	Критерии выставления оценки
«Зачтено»	Обучающийся должен: уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; продемонстрировать прочное, достаточно полное усвоение знаний программного материала; продемонстрировать знание основных теоретических понятий; правильно формулировать определения; последовательно, грамотно и логически стройно изложить теоретический материал; продемонстрировать умения самостоятельной работы с литературой; уметь сделать достаточно обоснованные выводы по излагаемому материалу.
«Не зачтено»	Обучающийся демонстрирует: незнание значительной части программного материала; не владение понятийным аппаратом дисциплины; существенные ошибки при изложении учебного материала; неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; неумение делать выводы по излагаемому материалу.

6.4.4. Тестирование

Шкала оценивания

Оценка	Критерии выставления оценки
Отлично	Количество верных ответов в интервале: 71-100%
Хорошо	Количество верных ответов в интервале: 56-70%
Удовлетворительно	Количество верных ответов в интервале: 41-55%
Неудовлетворительно	Количество верных ответов в интервале: 0-40%
Зачтено	Количество верных ответов в интервале: 41-100%
Не зачтено	Количество верных ответов в интервале: 0-40%

6.6. Методические материалы, определяющие процедуру оценивания сформированных компетенций в соответствии с ООП

Качество знаний характеризуется способностью обучающегося точно, структурированно и уместно воспроизводить информацию, полученную в процессе освоения дисциплины, в том виде, в котором она была изложена в учебном издании или преподавателем.

Умения, как правило, формируются на занятиях семинарского типа. Задания, направленные на оценку умений, в значительной степени требуют от обучающегося проявления стереотипности мышления, т.е. способности выполнить работу по образцам, с которыми он работал в процессе обучения. Преподаватель же оценивает своевременность и правильность выполнения задания.

Навыки можно трактовать как автоматизированные умения, развитые и закрепленные осознанным самостоятельным трудом. Навыки формируются при самостоятельном выполнении обучающимися практико-ориентированных заданий, моделирующих решение им производственных и социокультурных задач в соответствующей области профессиональной деятельности, как правило, при выполнении домашних заданий, курсовых проектов (работ), научно-исследовательских работ, прохождении практик, при работе индивидуально или в составе группы и т.д.

Устный опрос – это процедура, организованная как специальная беседа преподавателя с группой обучающихся (фронтальный опрос) или с отдельными

обучающимися (индивидуальный опрос) с целью оценки сформированности у них основных понятий и усвоения учебного материала. Устный опрос может использоваться как вид контроля и метод оценивания формируемых компетенций (как и качества их формирования) в рамках самых разных форм контроля, таких как: собеседование, коллоквиум, зачет, экзамен по дисциплине. Устный опрос (УО) позволяет оценить знания и кругозор обучающегося, умение логически построить ответ, владение монологической речью и иные коммуникативные навыки. УО обладает большими возможностями воспитательного воздействия преподавателя. Воспитательная функция УО имеет ряд важных аспектов: профессионально-этический и нравственный аспекты, дидактический (систематизация материала при ответе, лучшее запоминание материала при интеллектуальной концентрации), эмоциональный (радость от успешного прохождения собеседования) и др. Обучающая функция УО состоит в выявлении деталей, которые по каким-то причинам оказались недостаточно осмысленными в ходе учебных занятий и при подготовке к зачёту или экзамену. УО обладает также мотивирующей функцией: правильно организованные собеседование, коллоквиум, зачёт и экзамен могут стимулировать учебную деятельность студента, его участие в научной работе.

Тесты являются простейшей формой контроля, направленной на проверку владения терминологическим аппаратом, современными информационными технологиями и конкретными знаниями в области фундаментальных и прикладных дисциплин. Тест может предоставлять возможность выбора из перечня ответов (один или несколько правильных ответов).

Семинарские занятия. Основное назначение семинарских занятий по дисциплине – обеспечить глубокое усвоение обучающимися материалов лекций, прививать навыки самостоятельной работы с литературой, воспитывать умение находить оптимальные решения в условиях изменяющихся отношений, формировать современное профессиональное мышление обучающихся. На семинарских занятиях преподаватель проверяет выполнение самостоятельных заданий и качество усвоения знаний, умений, определяет уровень сформированности компетенций.

Коллоквиум может служить формой не только проверки, но и повышения производительности труда студентов. На коллоквиумах обсуждаются отдельные части, разделы, темы, вопросы изучаемого курса, обычно не включаемые в тематику семинарских и других практических учебных занятий, а также рефераты, проекты и иные работы обучающихся.

Доклад, сообщение – продукт самостоятельной работы студента, представляющий собой публичное выступление по представлению полученных результатов решения определенной учебно-практической, учебно-исследовательской или научной темы.

Контрольная работа – средство проверки умений применять полученные знания для решения задач определенного типа по теме или разделу.

Профессионально-ориентированное эссе – это средство, позволяющее оценить умение обучающегося письменно излагать суть поставленной проблемы, самостоятельно проводить анализ этой проблемы с использованием аналитического инструментария соответствующей дисциплины, делать выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной профессионально-ориентированной проблеме.

Реферат – продукт самостоятельной работы студента, представляющий собой краткое изложение в письменном виде полученных результатов теоретического анализа определенной научной (учебно-исследовательской) темы, где автор раскрывает суть исследуемой проблемы, приводит различные точки зрения, а также собственные взгляды на нее.

Ситуационный анализ (кейс) – это комплексный анализ ситуации, имевший место в реальной практике профессиональной деятельности специалистов. Комплексный анализ включает в себя следующие составляющие: причинно-следственный анализ (установление причин, которые привели к возникновению данной ситуации, и следствий ее

развертывания), системный анализ (определение сущностных предметно-содержательных характеристик, структуры ситуации, ее функций и др.), ценностно-мотивационный анализ (построение системы оценок ситуации, ее составляющих, выявление мотивов, установок, позиций действующих лиц); прогностический анализ (разработка перспектив развития событий по позитивному и негативному сценарию), рекомендательный анализ (выработка рекомендаций относительно поведения действующих лиц ситуации), программно-целевой анализ (разработка программ деятельности для разрешения данной ситуации).

Творческое задание – это частично регламентированное задание, имеющее нестандартное решение и позволяющее диагностировать умения интегрировать знания различных научных областей, аргументировать собственную точку зрения, доказывать правильность своей позиции. Может выполняться в индивидуальном порядке или группой обучающихся.

Деловая и/или ролевая игра – совместная деятельность группы обучающихся и преподавателя под управлением преподавателя с целью решения учебных и профессионально-ориентированных задач путем игрового моделирования реальной проблемной ситуации. Позволяет оценивать умение анализировать и решать типичные профессиональные задачи.

«Круглый стол», дискуссия – интерактивные оценочные средства, позволяющие включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения. Занятие может проводить по традиционной (контактной) технологии, либо с использованием телекоммуникационных технологий.

Проект – конечный профессионально-ориентированный продукт, получаемый в результате планирования и выполнения комплекса учебных и исследовательских заданий. Позволяет оценить умения обучающихся самостоятельно конструировать свои знания в процессе решения практических задач и проблем, ориентироваться в информационном пространстве и уровень сформированности аналитических, исследовательских навыков, навыков практического и творческого мышления. Может выполняться в индивидуальном порядке или группой обучающихся.

Раздел 7. Методические указания для обучающихся по основанию дисциплины

Освоение обучающимся учебной дисциплины предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров и практических занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения учебной дисциплины и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с настоящей рабочей программы учебной дисциплины. Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в электронной библиотечной системе Университета. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа. С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку: знакомит с новым учебным материалом; разъясняет учебные элементы, трудные для понимания; систематизирует учебный материал; ориентирует в учебном процессе.

С этой целью: внимательно прочитайте материал предыдущей лекции; ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции; внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на

полях лекционной тетради; запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции; постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке; узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач занятия.

Самостоятельная работа. Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Подготовка к зачету, экзамену. К зачету, экзамену необходимо готовится целенаправленно, регулярно, систематически и с первых дней обучения по данной дисциплине. Попытки освоить учебную дисциплину в период зачетно-экзаменационной сессии, как правило, приносят не слишком удовлетворительные результаты. При подготовке к зачету обратите внимание на защиту практических заданий на основе теоретического материала. При подготовке к экзамену по теоретической части выделите в вопросе главное, существенное (понятия, признаки, классификации и пр.), приведите примеры, иллюстрирующие теоретические положения.

7.1. Методические рекомендации по написанию эссе

Эссе (от французского *essai* – опыт, набросок) – жанр научно-публицистической литературы, сочетающей подчеркнуто-индивидуальную позицию автора по конкретной проблеме.

Главными особенностями, которые характеризуют эссе, являются следующие положения:

- собственная позиция обязательно должна быть аргументирована и подкреплена ссылками на источники, авторитетные точки зрениями и базироваться на фундаментальной науке. Небольшой объем (4–6 страниц), с оформленным списком литературы и сносками на ее использование;
- стиль изложения – научно-исследовательский, требующий четкой, последовательной и логичной системы доказательств; может отличаться образностью, оригинальностью, афористичностью, свободным лексическим составом языка;
- исследование ограничивается четкой, лаконичной проблемой с выявлением противоречий и разрешением этих противоречий в данной работе.

7.2. Методические рекомендации по использованию кейсов

Кейс-метод (Case study) – метод анализа реальной ситуации, описание которой одновременно отражает не только какую-либо практическую проблему, но и актуализирует определенный комплекс знаний, который необходимо усвоить при разрешении данной проблемы. При этом сама проблема не имеет однозначных решений.

Кейс как метод оценки компетенций должен удовлетворять следующим требованиям:

- соответствовать четко поставленной цели создания;
- иметь междисциплинарный характер;
- иметь достаточный объем первичных и статистических данных;
- иметь соответствующий уровень сложности, иллюстрировать типичные ситуации, иметь актуальную проблему, позволяющую применить разнообразные методы анализа при поиске решения, иметь несколько решений.

Кейс-метод оказывает содействие развитию умения решать проблемы с учетом конкретных условий и при наличии фактической информации. Он развивает такие квалификационные характеристики, как способность к проведению анализа и диагностики проблем, умение четко формулировать и высказывать свою позицию, умение общаться, дискутировать, воспринимать и оценивать информацию, которая поступает в вербальной и невербальной форме.

7.3. Требования к компетентностно-ориентированным заданиям для демонстрации выполнения профессиональных задач

Компетентностно-ориентированное задание – это всегда практическое задание, выполнение которого нацелено на демонстрацию доказательств наличия у обучающихся общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, знаний, умений, необходимых для будущей профессиональной деятельности.

Компетентностно-ориентированные задания бывают разных видов:

- направленные на подготовку конкретного практико-ориентированного продукта (анализ документов, текстов, критика, разработка схем и др.);
- аналитического и диагностического характера, направленные на анализ различных аспектов и проблем;
- связанные с выполнением основных профессиональных функций (выполнение конкретных действий в рамках вида профессиональной деятельности, например, формулирование целей миссии, и т. п.).

РАЗДЕЛ 8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература⁸

1. Михайлова, Л. Б. История религии. Ч.1 : учебное пособие / Л. Б. Михайлова. — Москва : Московский педагогический государственный университет, 2020. — 272 с. — ISBN 978-5-4263-0939-5. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/105902.html>

2. Альжев Д.В. История и теория религий : учебное пособие / Альжев Д.В.. — Саратов : Научная книга, 2019. — 158 с. — ISBN 978-5-9758-1731-0. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/81008.html>

Дополнительная литература⁹

3. Эйнштейн, А. Эйнштейн о религии / А. Эйнштейн ; составители М. Сахарова, Д. Субботин. — Москва : Альпина нон-фикшн, 2024. — 144 с. — ISBN 978-5-91671-136-3. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/137800.html>

4. История государства и права России : учебное пособие / С.С. Згоржельская [и др.]. — Москва : Российский государственный университет правосудия, 2024. — 288 с. — ISBN 978-5-93916-635-5. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/138206.html>

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине: интернет-ресурсы, современные профессиональные базы данных, информационные справочные системы

⁸ Из ЭБС

⁹ Из ЭБС

Интернет-ресурсы

URL: <https://www.iprbookshop.ru/> – электронно-библиотечная система IPRsmarr.

Информационно-справочные и поисковые системы

Справочная правовая система «КонсультантПлюс»: <http://www.con-sultant.ru>

Современные профессиональные базы данных

URL:<http://www.edu.ru/> – библиотека федерального портала «Российское образование»

URL:<http://www.prlib.ru> – Президентская библиотека

URL:<http://www.rusneb.ru> – Национальная электронная библиотека

URL:<http://elibrary.rsl.ru/> – сайт Российской государственной библиотеки (раздел «Электронная библиотека»)

URL:<http://elib.gnpbu.ru/> – сайт Научной педагогической электронной библиотеки им. К.Д. Ушинского

Комплект лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства

Комплект лицензионного программного обеспечения

Microsoft Open Value Subscription для решений Education Solutions № Tr000544893 от 21.10.2020 г. MDE Windows, Microsoft Office и Office Web Apps. (срок действия до 01.11.2023 г.)

Антивирусное программное обеспечение ESET NOD32 Antivirus Business Edition договор № ИС00-006348 от 14.10.2022 г. (срок действия до 13.10.2025 г.)

Программное обеспечение «Мираполис» система вебинаров - Лицензионный договор 244/09/16-к от 15.09.2016 (Спецификация к Лицензионному договору 244/09/16-к от 15.09.2016, от 11.05.2022 г.) (срок действия до 10.07.2023 г.)

Электронная информационно-образовательная среда «1С: Университет» договор от 10.09.2018 г. №ПРКТ-18281 (бессрочно)

Информационная система «ПервыйБит» сублицензионный оговор от 06.11.2015 г. №009/061115/003 (бессрочно)

Система тестирования Indigo лицензионное соглашение (Договор) от 08.11.2018 г. №Д-54792 (бессрочно)

Информационно-поисковая система «Консультант Плюс» - договор об информационно поддержке от 26.12.2014, (бессрочно)

Электронно-библиотечная система IPRsmart лицензионный договор от 01.09.2021 г. №8234/21С (срок действия до 31.08.2024 г.)

Научная электронная библиотека eLIBRARY лицензионный договор SCIENC INDEX № SIO -3079/2022 от 12.01.2022 г. (срок действия до 27.01.2024 г.)

Свободно распространяемое программное обеспечение

Комплект онлайн сервисов GNU ImageManipulationProgram, свободно распространяемо программное обеспечение

Веб-браузер, Google Ghrome, свободное ПО, ежегодно обновляемое ПО.

Пакет офисных приложений, Office 2016, лицензионное соглашение - Договор №Tr000544893 от 21/10/2020 – 3 года

Пакет офисных приложений, OpenOffice, свободное ПО, ежегодно обновляемое ПО
Просмотр файлов в формате PDF, Adobe Reader, свободно распространяемое ПО, ежегодно обновляемое ПО

Просмотр файлов в формате DJV, WinDjView, свободное ПО, ежегодно обновляемое ПО

Файловый архиватор, 7 Zip, свободное ПО, ежегодно обновляемое ПО

Файловый менеджер, Far, свободно распространяемое ПО, ежегодно обновляемое ПО

Anaconda: дистрибутив языков программирования Python и R.

Программное обеспечение отечественного производства:

Программное обеспечение «Мираполис» система вебинаров - Лицензионный договор 244/09/16-к от 15.09.2016 (Спецификация к Лицензионному договору 244/09/16-к от 15.09.2016, от 11.05.2022 г.) (срок действия до 10.07.2023 г.)

Электронная информационно-образовательная среда «1С: Университет» договор от 10.09.2018 г. №ПРКТ-18281 (бессрочно)

Информационная система «ПервыйБит» сублицензионный договор от 06.11.2015 г. №009/061115/003 (бессрочно)

Система тестирования Indigo лицензионное соглашение (Договор) от 08.11.2018 г. №Д-54792 (бессрочно)

Информационно-поисковая система «Консультант Плюс» - договор МИ-ВИП-79717-56/2022 от 23.12.2021 (срок действия до 31.12.2022 г.)

Информационно-поисковая система «Консультант Плюс» - договор об информационно поддержке от 26.12.2014, (бессрочно)

Электронно-библиотечная система IPRsmart лицензионный договор от 01.09.2021 г. №8234/21С (срок действия до 31.08.2024 г.)

Научная электронная библиотека eLIBRARY лицензионный договор SCIENC INDEX № SIO -3079/2022 от 12.01.2022 г. (срок действия до 27.01.2024 г.)

РАЗДЕЛ 9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	<u>Оборудование:</u> специализированная мебель (мебель аудиторная (20 столов, 40 стульев, доска аудиторная передвижная), стол преподавателя, стул преподавателя. <u>Технические средства обучения:</u> персональный компьютер; мультимедийное оборудование (проектор, плазменный экран).
Помещение для самостоятельной работы	Специализированная мебель (10 столов, 10 стульев), персональные компьютеры с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Университета

Системы искусственного интеллекта

РАЗДЕЛ 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины «Системы искусственного интеллекта» является формирование у студентов компетенций, способствующих целостному представлению о современном состоянии теории и практики в области искусственного интеллекта.

Задачи, решаемые в ходе освоения программы дисциплины: приобретение теоретических и практических знаний для овладения методами решения практических задач и приобретения навыков самостоятельной деятельности в области искусственного интеллекта

2	72	2		4			66		Зачет
---	----	---	--	---	--	--	----	--	-------

Тематический план дисциплины

Очная форма обучения

Разделы / Темы	Лекции	Лабораторные занятия	Практические занятия	Семинары	Самостоятельная работа	Текущий контроль	Контроль, промежуточная аттестация	Всего часов
Семестр 2								
Тема 1 Искусственный интеллект. Терминология. Понятия и определения	2		5		9			16
Тема 2 Введение в машинное обучение	2		5		9			16
Тема 3 Методы машинного обучения	2		4		8			14
Тема 4 История и идея искусственных нейронных сетей	2		4		8			14
Тема 5 Нейронные сети как технологии решения задач искусственного интеллекта	2		4		8			14
Тема 6 Многослойный персептрон	2		4		8			14

Командные нейроны и нейроны-детекторы Гроссберга								
Тема 7 Сеть Хопфилда	2		4		8			14
Тема 8 Карта самоорганизации Кохонена. Нейронная сеть встречного распространения	2		4		8			14
Тема 9 Градиентный спуск и сверточные сети	2		4		8			14
Тема 10 Фреймворк и для нейронных сетей	2		4		8			14
Текущий контроль								
Зачет								
Итого за семестр	18		18		36			72

Заочная форма обучения

Разделы / Темы	Лекции	Лабораторные занятия	Практические занятия	Семинары	Самостоятельная работа	Текущий контроль	Контроль, промежуточная аттестация	Всего часов
Семестр 2								
Тема 1 Искусственный интеллект. Терминология			1		7			8

гия. Понятия и определен ия								
Тема 2 Введение в машинное обучение	1				7			8
Тема 3 Методы машинного обучения			1		7			8
Тема 4 История и идея искусствен ных нейронных сетей					7			7
Тема 5 Нейронные сети как технологии решения задач искусствен ного интеллекта	1				7			8
Тема 6 Многослой ный персептрон Командны е нейроны и нейроны- детекторы Гроссберга					7			7
Тема 7 Сеть Хопфилда			1		6			7
Тема 8 Карта самоорган изации Кохонена. Нейронная					6			6

сеть встречного распростра нения								
Тема 9 Градиентн ый спуск и сверточны е сети			1		6			7
Тема 10 Фреймворк и для нейронных сетей					6			6
Текущий контроль								
Зачет								
Итого за семестр	2		4		66			72

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

№ п/п	Наименование разделов и тем дисциплины	Содержание темы
1	Тема 1 Искусственный интеллект. Терминология. Понятия и определения	Изучаемые вопросы: Цифра и большие данные. Искусственный интеллект. Сферы применения. Искусственный интеллект в России и за рубежом. Вопросы для самостоятельного изучения: Основные направления искусственного интеллекта.
2	Тема 2 Введение в машинное обучение	Изучаемые вопросы: Основные определения и постановка задач Примеры использования технологий машинного обучения для решения различных задач вопросы для самостоятельного изучения: Философия и история развития машинного обучения.
3	Тема 3 Методы машинного обучения	Изучаемые вопросы: Алгоритмы машинного обучения: нейронные сети, деревья решения, случайные леса, k-средства кластеризации, самоорганизующиеся карты и т.д. Базовые методы машинного обучения: регрессии, дискриминантный анализ, метод опорных векторов, KNN, деревья принятия решений, беггинг и случайный лес, бустинг Вопросы для самостоятельного изучения: деревья принятия решений, беггинг и случайный лес, бустинг

№ п/п	Наименование разделов и тем дисциплины	Содержание темы
4	Тема 4 История и идея искусственных нейронных сетей	Изучаемые вопросы: История искусственных нейронных сетей. Функции активации. Нейронная сеть как задача оптимизации. Вопросы для самостоятельного изучения: Градиентный спуск и графы вычислений.
5	Тема 5 Нейронные сети как технологии решения задач искусственного интеллекта	Изучаемые вопросы: Основные понятия и определения в области нейронных сетей. Искусственные нейронные сети (ИНС). Перцептрон. Функции активации. Принципы обучения глубоких нейронных сетей Вопросы для самостоятельного изучения: Фреймворки для нейронных сетей
6	Тема 6 Многослойный перцептрон. Командные нейроны и нейроны-детекторы Гроссберга	Изучаемые вопросы: Структура сетей. Принципы работы. Вопросы для самостоятельного изучения: Принцип Winner Take All (WTA) - Победитель Забирает Все. Модель Липпмана-Хемминга.
7	Тема 7 Сеть Хопфилда	Изучаемые вопросы: Конфигурация и устойчивость сетей с обратными связями. Модель Хопфилда. Правило обучения Хебба. Ассоциативная память Вопросы для самостоятельного изучения: Ассоциативная память
8	Тема 8 Карта самоорганизации Кохонена. Нейронная сеть встречного распространения	Изучаемые вопросы: Архитектура сетей. Принципы работы Вопросы для самостоятельного изучения: построить карту Кохонена по имеющимся данным
9	Тема 9 Градиентный спуск и сверточные сети	Изучаемые вопросы: 1. Варианты градиентного спуска. 2. Сверточные сети. Вопросы для самостоятельного изучения: 1. ImageNet, AlexNet.
10	Тема 10 Фреймворки для нейронных сетей	Изучаемые вопросы: Обзорная информация. Особенности. Применение.

**Занятия семинарского типа
(Лабораторные занятия)**

Общие рекомендации по подготовке к лабораторным занятиям. При подготовке к работе во время проведения занятий лабораторного типа следует обратить внимание на

следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний. Предварительная подготовка к учебному занятию лабораторного типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач занятия. Работа во время проведения занятия лабораторного типа включает несколько моментов: а) консультирование обучающихся преподавателями с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, б) самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики.

Раздел №1 «Искусственный интеллект и машинное обучение»

Лабораторная работа 1. Представление и моделирование знаний (4 ч).

Лабораторная работа 2. Программные библиотеки для работы с данными. Предобработка данных. (4 ч).

Лабораторная работа 3. Решение задач машинного обучения

Раздел №2 «Нейронные сети»

Лабораторная работа 4. Знакомство с библиотекой tensorflow (4 ч)

Лабораторная работа 5. Нейроподобные структуры. Системы типа перцептронов (4 ч)

Лабораторная работа 6. Фреймворки для нейронных сетей (4 ч)

Лабораторная работа 7. Фреймворки для нейронных сетей (продолжение) (4 ч)

Лабораторная работа 8. Реализация сверточной нейронной сети (4ч)

Раздел 5. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Наряду с чтением лекций и проведением семинарских занятий неотъемлемым элементом учебного процесса является *самостоятельная работа*. При самостоятельной работе достигается конкретное усвоение учебного материала, развиваются теоретические способности, столь важные для успешной подготовки и защиты выпускной работы бакалавра. Формы самостоятельной работы обучаемых могут быть разнообразными. Самостоятельная работа включает: изучение литературы, веб-ресурсов, оценку, обсуждение и рецензирование публикуемых статей; ответы на контрольные вопросы; решение задач; самотестирование. Выполнение всех видов самостоятельной работы увязывается с изучением конкретных тем.

Самостоятельная работа

Наименование разделов/тем	Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение
Тема 1 Искусственный интеллект. Терминология. Понятия и определения	<ul style="list-style-type: none"> - усвоение изучаемого материала по рекомендуемой учебной, учебно-методической и научной литературе и/или по конспекту лекции; - выполнение устных упражнений; - выполнение письменных упражнений и практических работ; - выполнение творческих работ; - участие в проведении научных экспериментов, исследований; - выполнение лабораторных работ;

Наименование разделов/тем	Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение
	<ul style="list-style-type: none"> - работа в помещениях, оснащенных специальным лабораторным и иным оборудованием, компьютерами и иным оборудованием
Тема 2 Введение в машинное обучение	<ul style="list-style-type: none"> - усвоение изучаемого материала по рекомендуемой учебной, учебно-методической и научной литературе и/или по конспекту лекции; - выполнение устных упражнений; - выполнение письменных упражнений и практических работ; - выполнение творческих работ; - участие в проведении научных экспериментов, исследований; - выполнение лабораторных работ; - работа в помещениях, оснащенных специальным лабораторным и иным оборудованием, компьютерами и иным оборудованием
Тема 3 Методы машинного обучения	<ul style="list-style-type: none"> - усвоение изучаемого материала по рекомендуемой учебной, учебно-методической и научной литературе и/или по конспекту лекции; - выполнение устных упражнений; - выполнение письменных упражнений и практических работ; - выполнение творческих работ; - участие в проведении научных экспериментов, исследований; - выполнение лабораторных работ; - работа в помещениях, оснащенных специальным лабораторным и иным оборудованием, компьютерами и иным оборудованием
Тема 4 История и идея искусственных нейронных сетей	<ul style="list-style-type: none"> - усвоение изучаемого материала по рекомендуемой учебной, учебно-методической и научной литературе и/или по конспекту лекции; - выполнение устных упражнений; - выполнение письменных упражнений и практических работ; - выполнение творческих работ; - участие в проведении научных экспериментов, исследований; - выполнение лабораторных работ; - работа в помещениях, оснащенных специальным лабораторным и иным оборудованием, компьютерами и иным оборудованием
Тема 5 Нейронные сети как технологии	<ul style="list-style-type: none"> - усвоение изучаемого материала

Наименование разделов/тем	Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение
решения задач искусственного интеллекта	<p>по рекомендуемой учебной, учебно-методической и научной литературе и/или по конспекту лекции;</p> <ul style="list-style-type: none"> - выполнение устных упражнений; - выполнение письменных упражнений и практических работ; - выполнение творческих работ; - участие в проведении научных экспериментов, исследований; - выполнение лабораторных работ; - работа в помещениях, оснащенных специальным лабораторным и иным оборудованием, компьютерами и иным оборудованием
Тема 6 Многослойный персептрон. Командные нейроны и нейроны-детекторы Гроссберга	<ul style="list-style-type: none"> - усвоение изучаемого материала по рекомендуемой учебной, учебно-методической и научной литературе и/или по конспекту лекции; - выполнение устных упражнений; - выполнение письменных упражнений и практических работ; - выполнение творческих работ; - участие в проведении научных экспериментов, исследований; - выполнение лабораторных работ; - работа в помещениях, оснащенных специальным лабораторным и иным оборудованием, компьютерами и иным оборудованием
Тема 7 Сеть Хопфилда	<ul style="list-style-type: none"> - усвоение изучаемого материала по рекомендуемой учебной, учебно-методической и научной литературе и/или по конспекту лекции; - выполнение устных упражнений; - выполнение письменных упражнений и практических работ; - выполнение творческих работ; - участие в проведении научных экспериментов, исследований; - выполнение лабораторных работ; - работа в помещениях, оснащенных специальным лабораторным и иным оборудованием, компьютерами и иным оборудованием
Тема 8 Карта самоорганизации Кохонена. Нейронная сеть встречного распространения	<ul style="list-style-type: none"> - усвоение изучаемого материала по рекомендуемой учебной, учебно-методической и научной литературе и/или по конспекту лекции; - выполнение устных упражнений; - выполнение письменных

Наименование разделов/тем	Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение
	упражнений и практических работ; <ul style="list-style-type: none"> - выполнение творческих работ; - участие в проведении научных экспериментов, исследований; - выполнение лабораторных работ; - работа в помещениях, оснащенных специальным лабораторным и иным оборудованием, компьютерами и иным оборудованием
Тема 9 Градиентный спуск и сверточные сети	<ul style="list-style-type: none"> - усвоение изучаемого материала по рекомендуемой учебной, учебно-методической и научной литературе и/или по конспекту лекции; - выполнение устных упражнений; - выполнение письменных упражнений и практических работ; - выполнение творческих работ; - участие в проведении научных экспериментов, исследований; - выполнение лабораторных работ; - работа в помещениях, оснащенных специальным лабораторным и иным оборудованием, компьютерами и иным оборудованием
Тема 10 Фреймворки для нейронных сетей	<ul style="list-style-type: none"> - усвоение изучаемого материала по рекомендуемой учебной, учебно-методической и научной литературе и/или по конспекту лекции; - выполнение устных упражнений; - выполнение письменных упражнений и практических работ; - выполнение творческих работ; - участие в проведении научных экспериментов, исследований; - выполнение лабораторных работ; - работа в помещениях, оснащенных специальным лабораторным и иным оборудованием, компьютерами и иным оборудованием

Примерные задания для самостоятельной работы

1. По имеющимся данным построить нейронную сеть, решающую задачу классификации.
2. По имеющимся данным построить нейронную сеть, решающую задачу прогноза.
3. По имеющимся данным построить нейронную сеть для решения задачи распознавания образов

Раздел 6. Оценочные и методические материалы по образовательной программе (фонд оценочных средств) для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

6.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по учебной дисциплине

В процессе освоения учебной дисциплины для оценивания сформированности требуемых компетенций используются оценочные материалы (фонды оценочных средств), представленные в таблице

Планируемые результаты, характеризующие этапы формирования компетенции	Содержание учебного материала	Примеры контрольных вопросов и заданий для оценки знаний, умений, владений
ПК-1 Способен осуществлять сбор и обработку исходных данных для составления проектов финансово-хозяйственной, производственной и коммерческой деятельности (бизнес-планов) организации		
ИПК-1.1	П. 6.2 настоящей рабочей программы дисциплины	П. 6.3 настоящей рабочей программы дисциплины
ИПК-1.2	П. 6.2 настоящей рабочей программы дисциплины	П. 6.3 настоящей рабочей программы дисциплины
ИПК-1.3	П. 6.2 настоящей рабочей программы дисциплины	П. 6.3 настоящей рабочей программы дисциплины

6.6. Типовые вопросы и задания

Перечень вопросов

1. Цифра и большие данные
2. История развития области искусственного интеллекта
3. Основные направления исследований в области искусственного интеллекта
4. Задачи в области искусственного интеллекта. Технологии для их решения
5. Как искусственный интеллект меняет наш мир
6. Основные определения и постановки задач
7. Примеры использования технологий машинного обучения для решения бизнес-задач
8. Философия и история развития машинного обучения
9. Области применимости линейных моделей
10. Измерение ошибки в задачах регрессии.
11. Обучение линейной регрессии
12. Линейные модели классификации.
13. Обучение линейных классификаторов
14. Переобучение.
15. Оценивание качества моделей
16. Основные понятия и определения в области нейронных сетей.
17. Искусственные нейронные сети
18. Перцептрон. Функции активации
19. Принципы обучения глубоких нейронных сетей
20. Фреймворки для нейронных сетей

21. Понятие архитектуры нейронной сети.
22. Сверточные нейронные сети и автокодировщики
23. Рекуррентные нейронные сети
24. Современные архитектуры нейронных сетей

6.3 Примерные тестовые задания

Полный банк тестовых заданий для проведения компьютерного тестирования находятся в электронной информационной образовательной среде и включает более 60 заданий из которых в случайном порядке формируется тест, состоящий из 20 заданий.

Компетенции	Типовые вопросы и задания
УК-1	<p>Какую классификацию ИИ-систем предложил Джон Сёрль?</p> <p>а) Классификация по степени автономности. б) Классификация по месту пребывания ИИ-системы. в) Классификация по степени адаптивности.</p> <p>Какое из следующих понятий не относится к задачам распознавания лиц?</p> <p>а) Проверка лиц. б) Сопоставление лиц. в) Трансформация лиц.</p> <p>Какие задачи решают технологии машинного обучения?</p> <p>а) Классификация. б) Кластеризация. в) Представление знаний.</p>

6.6. Оценочные шкалы

6.4.1. Оценивание текущего контроля

Целью проведения текущего контроля является достижение уровня результатов обучения в соответствии с индикаторами компетенций.

Текущий контроль может представлять собой письменные индивидуальные задания состоящие из 5/3 вопросов или в форме тестовых заданий по изученным темам до проведения промежуточной аттестации. Рекомендованный планируемый период проведения текущего контроля за 6/3 недели до промежуточной аттестации.

Шкала оценивания при тестировании

Оценка	Критерии выставления оценки
Зачтено	Количество верных ответов в интервале: 71-100%
Не зачтено	Количество верных ответов в интервале: 0-70%

Шкала оценивания при письменной работе

Оценка	Критерии выставления оценки
Зачтено	<p>Обучающийся должен:</p> <ul style="list-style-type: none"> - продемонстрировать общее знание изучаемого материала; - показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины;

	<ul style="list-style-type: none"> - уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.
Не зачтено	<p>Обучающийся демонстрирует:</p> <ul style="list-style-type: none"> - незнание значительной части программного материала; - не владение понятийным аппаратом дисциплины; - существенные ошибки при изложении учебного материала; - неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - неумение делать выводы по излагаемому материалу

6.4.2. Оценивание самостоятельной письменной работы (контрольной работы, эссе)

При оценке учитывается:

1. Правильность оформления
2. Уровень сформированности компетенций.
3. Уровень усвоения теоретических положений дисциплины, правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
4. Уровень знания фактического материала в объеме программы.
5. Логика, структура и грамотность изложения письменной работы.
6. Полнота изложения материала (раскрытие всех вопросов)
7. Использование необходимых источников.
8. Умение связать теорию с практикой.
9. Умение делать обобщения, выводы.

Шкала оценивания контрольной работы и эссе

Оценка	Критерии выставления оценки
Зачтено	<p>Обучающийся должен:</p> <ul style="list-style-type: none"> - продемонстрировать общее знание изучаемого материала; - показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины; - уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.
Не зачтено	<p>Обучающийся демонстрирует:</p> <ul style="list-style-type: none"> - незнание значительной части программного материала; - не владение понятийным аппаратом дисциплины; - существенные ошибки при изложении учебного материала; - неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - неумение делать выводы по излагаемому материалу

6.4.3. Оценивание ответов на вопросы и выполнения заданий промежуточной аттестации

При оценке знаний учитывается уровень сформированности компетенций:

1. Уровень усвоения теоретических положений дисциплины, правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
2. Уровень знания фактического материала в объеме программы.
3. Логика, структура и грамотность изложения вопроса.
4. Умение связать теорию с практикой.
5. Умение делать обобщения, выводы.

Шкала оценивания на экзамене, зачете с оценкой

Оценка	Критерии выставления оценки
Отлично	<p>Обучающийся должен:</p> <ul style="list-style-type: none"> - продемонстрировать глубокое и прочное усвоение знаний программного материала; - исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно изложить теоретический материал; - правильно формулировать определения; - продемонстрировать умения самостоятельной работы с литературой; - уметь сделать выводы по излагаемому материалу.
Хорошо	<p>Обучающийся должен:</p> <ul style="list-style-type: none"> - продемонстрировать достаточно полное знание программного материала; - продемонстрировать знание основных теоретических понятий; - достаточно последовательно, грамотно и логически стройно излагать материал; - продемонстрировать умение ориентироваться в литературе; - уметь сделать достаточно обоснованные выводы по излагаемому материалу.
Удовлетворительно	<p>Обучающийся должен:</p> <ul style="list-style-type: none"> - продемонстрировать общее знание изучаемого материала; - показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины; - уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.
Неудовлетворительно	<p>Обучающийся демонстрирует:</p> <ul style="list-style-type: none"> - незнание значительной части программного материала; - не владение понятийным аппаратом дисциплины; - существенные ошибки при изложении учебного материала; - неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - неумение делать выводы по излагаемому материалу.

Шкала оценивания на зачете

Оценка	Критерии выставления оценки
«Зачтено»	<p>Обучающийся должен: уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; продемонстрировать прочное, достаточно полное усвоение</p>

	знаний программного материала; продемонстрировать знание основных теоретических понятий; правильно формулировать определения; последовательно, грамотно и логически стройно изложить теоретический материал; продемонстрировать умения самостоятельной работы с литературой; уметь сделать достаточно обоснованные выводы по излагаемому материалу.
«Не зачтено»	Обучающийся демонстрирует: незнание значительной части программного материала; не владение понятийным аппаратом дисциплины; существенные ошибки при изложении учебного материала; неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; неумение делать выводы по излагаемому материалу.

6.4.4. Тестирование

Шкала оценивания

Оценка	Критерии выставления оценки
Отлично	Количество верных ответов в интервале: 71-100%
Хорошо	Количество верных ответов в интервале: 56-70%
Удовлетворительно	Количество верных ответов в интервале: 41-55%
Неудовлетворительно	Количество верных ответов в интервале: 0-40%
Зачтено	Количество верных ответов в интервале: 41-100%
Не зачтено	Количество верных ответов в интервале: 0-40%

6.7. Методические материалы, определяющие процедуру оценивания сформированных компетенций в соответствии с ООП

Качество знаний характеризуется способностью обучающегося точно, структурированно и уместно воспроизводить информацию, полученную в процессе освоения дисциплины, в том виде, в котором она была изложена в учебном издании или преподавателем.

Умения, как правило, формируются на занятиях семинарского типа. Задания, направленные на оценку умений, в значительной степени требуют от обучающегося проявления стереотипности мышления, т.е. способности выполнить работу по образцам, с которыми он работал в процессе обучения. Преподаватель же оценивает своевременность и правильность выполнения задания.

Навыки можно трактовать как автоматизированные умения, развитые и закрепленные осознанным самостоятельным трудом. Навыки формируются при самостоятельном выполнении обучающимися практико-ориентированных заданий, моделирующих решение им производственных и социокультурных задач в соответствующей области профессиональной деятельности, как правило, при выполнении домашних заданий, курсовых проектов (работ), научно-исследовательских работ, прохождении практик, при работе индивидуально или в составе группы и т.д.

Устный опрос – это процедура, организованная как специальная беседа преподавателя с группой обучающихся (фронтальный опрос) или с отдельными обучающимися (индивидуальный опрос) с целью оценки сформированности у них

основных понятий и усвоения учебного материала. Устный опрос может использоваться как вид контроля и метод оценивания формируемых компетенций (как и качества их формирования) в рамках самых разных форм контроля, таких как: собеседование, коллоквиум, зачет, экзамен по дисциплине. Устный опрос (УО) позволяет оценить знания и кругозор обучающегося, умение логически построить ответ, владение монологической речью и иные коммуникативные навыки. УО обладает большими возможностями воспитательного воздействия преподавателя. Воспитательная функция УО имеет ряд важных аспектов: профессионально-этический и нравственный аспекты, дидактический (систематизация материала при ответе, лучшее запоминание материала при интеллектуальной концентрации), эмоциональный (радость от успешного прохождения собеседования) и др. Обучающая функция УО состоит в выявлении деталей, которые по каким-то причинам оказались недостаточно осмысленными в ходе учебных занятий и при подготовке к зачёту или экзамену. УО обладает также мотивирующей функцией: правильно организованные собеседование, коллоквиум, зачёт и экзамен могут стимулировать учебную деятельность студента, его участие в научной работе.

Тесты являются простейшей формой контроля, направленной на проверку владения терминологическим аппаратом, современными информационными технологиями и конкретными знаниями в области фундаментальных и прикладных дисциплин. Тест может предоставлять возможность выбора из перечня ответов (один или несколько правильных ответов).

Семинарские занятия. Основное назначение семинарских занятий по дисциплине – обеспечить глубокое усвоение обучающимися материалов лекций, прививать навыки самостоятельной работы с литературой, воспитывать умение находить оптимальные решения в условиях изменяющихся отношений, формировать современное профессиональное мышление обучающихся. На семинарских занятиях преподаватель проверяет выполнение самостоятельных заданий и качество усвоения знаний, умений, определяет уровень сформированности компетенций.

Коллоквиум может служить формой не только проверки, но и повышения производительности труда студентов. На коллоквиумах обсуждаются отдельные части, разделы, темы, вопросы изучаемого курса, обычно не включаемые в тематику семинарских и других практических учебных занятий, а также рефераты, проекты и иные работы обучающихся.

Доклад, сообщение – продукт самостоятельной работы студента, представляющий собой публичное выступление по представлению полученных результатов решения определенной учебно-практической, учебно-исследовательской или научной темы.

Контрольная работа – средство проверки умений применять полученные знания для решения задач определенного типа по теме или разделу.

Профессионально-ориентированное эссе – это средство, позволяющее оценить умение обучающегося письменно излагать суть поставленной проблемы, самостоятельно проводить анализ этой проблемы с использованием аналитического инструментария соответствующей дисциплины, делать выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной профессионально-ориентированной проблеме.

Реферат – продукт самостоятельной работы студента, представляющий собой краткое изложение в письменном виде полученных результатов теоретического анализа определенной научной (учебно-исследовательской) темы, где автор раскрывает суть исследуемой проблемы, приводит различные точки зрения, а также собственные взгляды на нее.

Ситуационный анализ (кейс) – это комплексный анализ ситуации, имевший место в реальной практике профессиональной деятельности специалистов. Комплексный анализ включает в себя следующие составляющие: причинно-следственный анализ (установление причин, которые привели к возникновению данной ситуации, и следствий ее развертывания), системный анализ (определение сущностных предметно-содержательных

характеристик, структуры ситуации, ее функций и др.), ценностно-мотивационный анализ (построение системы оценок ситуации, ее составляющих, выявление мотивов, установок, позиций действующих лиц); прогностический анализ (разработка перспектив развития событий по позитивному и негативному сценарию), рекомендательный анализ (выработка рекомендаций относительно поведения действующих лиц ситуации), программно-целевой анализ (разработка программ деятельности для разрешения данной ситуации).

Творческое задание – это частично регламентированное задание, имеющее нестандартное решение и позволяющее диагностировать умения интегрировать знания различных научных областей, аргументировать собственную точку зрения, доказывать правильность своей позиции. Может выполняться в индивидуальном порядке или группой обучающихся.

Деловая и/или ролевая игра – совместная деятельность группы обучающихся и преподавателя под управлением преподавателя с целью решения учебных и профессионально-ориентированных задач путем игрового моделирования реальной проблемной ситуации. Позволяет оценивать умение анализировать и решать типичные профессиональные задачи.

«Круглый стол», дискуссия – интерактивные оценочные средства, позволяющие включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения. Занятие может проводить по традиционной (контактной) технологии, либо с использованием телекоммуникационных технологий.

Проект – конечный профессионально-ориентированный продукт, получаемый в результате планирования и выполнения комплекса учебных и исследовательских заданий. Позволяет оценить умения обучающихся самостоятельно конструировать свои знания в процессе решения практических задач и проблем, ориентироваться в информационном пространстве и уровень сформированности аналитических, исследовательских навыков, навыков практического и творческого мышления. Может выполняться в индивидуальном порядке или группой обучающихся.

Раздел 7. Методические указания для обучающихся по основанию дисциплины

Освоение обучающимся учебной дисциплины предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров и практических занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения учебной дисциплины и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с настоящей рабочей программы учебной дисциплины. Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в электронной библиотечной системе Университета. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа. С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку: знакомит с новым учебным материалом; разъясняет учебные элементы, трудные для понимания; систематизирует учебный материал; ориентирует в учебном процессе.

С этой целью: внимательно прочитайте материал предыдущей лекции; ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции; внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради; запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору

на лекции по материалу изученной лекции; постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке; узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач занятия.

Самостоятельная работа. Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Подготовка к зачету, экзамену. К зачету, экзамену необходимо готовиться целенаправленно, регулярно, систематически и с первых дней обучения по данной дисциплине. Попытки освоить учебную дисциплину в период зачетно-экзаменационной сессии, как правило, приносят не слишком удовлетворительные результаты. При подготовке к зачету обратите внимание на защиту практических заданий на основе теоретического материала. При подготовке к экзамену по теоретической части выделите в вопросе главное, существенное (понятия, признаки, классификации и пр.), приведите примеры, иллюстрирующие теоретические положения.

7.1. Методические рекомендации по написанию эссе

Эссе (от французского *essai* – опыт, набросок) – жанр научно-публицистической литературы, сочетающей подчеркнуто-индивидуальную позицию автора по конкретной проблеме.

Главными особенностями, которые характеризуют эссе, являются следующие положения:

- собственная позиция обязательно должна быть аргументирована и подкреплена ссылками на источники, авторитетные точки зрениями и базироваться на фундаментальной науке. Небольшой объем (4–6 страниц), с оформленным списком литературы и сносками на ее использование;
- стиль изложения – научно-исследовательский, требующий четкой, последовательной и логичной системы доказательств; может отличаться образностью, оригинальностью, афористичностью, свободным лексическим составом языка;
- исследование ограничивается четкой, лаконичной проблемой с выявлением противоречий и разрешением этих противоречий в данной работе.

7.2. Методические рекомендации по использованию кейсов

Кейс-метод (Case study) – метод анализа реальной ситуации, описание которой одновременно отражает не только какую-либо практическую проблему, но и актуализирует определенный комплекс знаний, который необходимо усвоить при разрешении данной проблемы. При этом сама проблема не имеет однозначных решений.

Кейс как метод оценки компетенций должен удовлетворять следующим требованиям:

- соответствовать четко поставленной цели создания;
- иметь междисциплинарный характер;
- иметь достаточный объем первичных и статистических данных;
- иметь соответствующий уровень сложности, иллюстрировать типичные ситуации, иметь актуальную проблему, позволяющую применить разнообразные методы анализа при поиске решения, иметь несколько решений.

Кейс-метод оказывает содействие развитию умения решать проблемы с учетом конкретных условий и при наличии фактической информации. Он развивает такие

квалификационные характеристики, как способность к проведению анализа и диагностики проблем, умение четко формулировать и высказывать свою позицию, умение общаться, дискутировать, воспринимать и оценивать информацию, которая поступает в вербальной и невербальной форме.

7.3. Требования к компетентностно-ориентированным заданиям для демонстрации выполнения профессиональных задач

Компетентностно-ориентированное задание – это всегда практическое задание, выполнение которого нацелено на демонстрацию доказательств наличия у обучающихся общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, знаний, умений, необходимых для будущей профессиональной деятельности.

Компетентностно-ориентированные задания бывают разных видов:

- направленные на подготовку конкретного практико-ориентированного продукта (анализ документов, текстов, критика, разработка схем и др.);
- аналитического и диагностического характера, направленные на анализ различных аспектов и проблем;
- связанные с выполнением основных профессиональных функций (выполнение конкретных действий в рамках вида профессиональной деятельности, например, формулирование целей миссии, и т. п.).

РАЗДЕЛ 8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

*Основная литература*¹⁰

1. Потапов, А. С. Технологии искусственного интеллекта / А. С. Потапов. — Санкт-Петербург : Университет ИТМО, 2010. — 218 с. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/68201.html>

2. Пенькова, Т. Г. Модели и методы искусственного интеллекта : учебное пособие / Т. Г. Пенькова, Ю. В. Вайнштейн. — Красноярск : Сибирский федеральный университет, 2019. — 116 с. — ISBN 978-5-7638-4043-8. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/100056.html>

3. Данилов, В. В. Нейронные сети : учебное пособие / В. В. Данилов. — Донецк : ДонНУ, 2020. — 158 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/179953>

4. Тюгашев, А. А. Компьютерные средства искусственного интеллекта : учебное пособие / А. А. Тюгашев. — Самара : Самарский государственный технический университет, ЭБС АСВ, 2020. — 270 с. — ISBN 978-5-7964-2293-9. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/105021.html>

*Дополнительная литература*¹¹

1. Горожанина, Е. И. Нейронные сети : учебное пособие / Е. И. Горожанина. — Самара : Поволжский государственный университет телекоммуникаций и информатики, 2017. — 84 с. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/75391.html>

2. Хливненко, Л. В. Практика нейросетевого моделирования : учебное пособие для вузов / Л. В. Хливненко, Ф. А. Пятакович. — 2-е изд., стер. — Санкт-Петербург :

¹⁰ Из ЭБС

¹¹ Из ЭБС

Лань, 2021. — 200 с. — ISBN 978-5-8114-8264-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/173811>

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине: интернет-ресурсы, современные профессиональные базы данных, информационные справочные системы

Интернет-ресурсы

URL: <https://www.iprbookshop.ru/> – электронно-библиотечная система IPRsmart.

URL: <https://e.lanbook.com/> Электронно-библиотечная система "Лань"

Современные профессиональные базы данных

URL: <http://www.edu.ru/> – библиотека федерального портала «Российское образование»

URL: <http://www.prlib.ru/> – Президентская библиотека

URL: <http://www.rusneb.ru/> – Национальная электронная библиотека

URL: <http://elibrary.rsl.ru/> – сайт Российской государственной библиотеки (раздел «Электронная библиотека»)

URL: <http://elib.gnpbu.ru/> – сайт Научной педагогической электронной библиотеки им. К.Д. Ушинского

Комплект лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства

Комплект лицензионного программного обеспечения

Microsoft Open Value Subscription для решений Education Solutions № Tr000544893 от 21.10.2020 г. MDE Windows, Microsoft Office и Office Web Apps. (срок действия до 01.11.2023 г.)

Антивирусное программное обеспечение ESET NOD32 Antivirus Business Edition договор № ИС00-006348 от 14.10.2022 г. (срок действия до 13.10.2025 г.)

Программное обеспечение «Мираполис» система вебинаров - Лицензионный договор 244/09/16-к от 15.09.2016 (Спецификация к Лицензионному договору 244/09/16-к от 15.09.2016, от 11.05.2022 г.) (срок действия до 10.07.2023 г.)

Электронная информационно-образовательная среда «1С: Университет» договор от 10.09.2018 г. №ПРКТ-18281 (бессрочно)

Информационная система «ПервыйБит» сублицензионный оговор от 06.11.2015 г. №009/061115/003 (бессрочно)

Система тестирования Indigo лицензионное соглашение (Договор) от 08.11.2018 г. №Д-54792 (бессрочно)

Информационно-поисковая система «Консультант Плюс» - договор об информационно поддержке от 26.12.2014, (бессрочно)

Электронно-библиотечная система IPRsmart лицензионный договор от 01.09.2021 г. №8234/21С (срок действия до 31.08.2024 г.)

Научная электронная библиотека eLIBRARY лицензионный договор SCIENC INDEX № SIO -3079/2022 от 12.01.2022 г. (срок действия до 27.01.2024 г.)

Свободно распространяемое программное обеспечение

Комплект онлайн сервисов GNU ImageManipulationProgram, свободно распространяемо программное обеспечение

Веб-браузер, Google Chrome, свободное ПО, ежегодно обновляемое ПО.

Пакет офисных приложений, Office 2016, лицензионное соглашение - Договор №Tr000544893 от 21/10/2020 – 3 года

Пакет офисных приложений, OpenOffice, свободное ПО, ежегодно обновляемое ПО

Просмотр файлов в формате PDF, Adobe Reader, свободно распространяемое ПО, ежегодно обновляемое ПО

Просмотр файлов в формате DJV, WinDjView, свободное ПО, ежегодно обновляемое ПО
 Файловый архиватор, 7 Zip, свободное ПО, ежегодно обновляемое ПО
 Файловый менеджер, Far, свободно распространяемое ПО, ежегодно обновляемое ПО
 Anaconda: дистрибутив языков программирования Python и R.

Программное обеспечение отечественного производства:

Программное обеспечение «Мираполис» система вебинаров - Лицензионный договор 244/09/16-к от 15.09.2016 (Спецификация к Лицензионному договору 244/09/16-к от 15.09.2016, от 11.05.2022 г.) (срок действия до 10.07.2023 г.)

Электронная информационно-образовательная среда «1С: Университет» договор от 10.09.2018 г. №ПРКТ-18281 (бессрочно)

Информационная система «ПервыйБит» сублицензионный договор от 06.11.2015 г. №009/061115/003 (бессрочно)

Система тестирования Indigo лицензионное соглашение (Договор) от 08.11.2018 г. №Д-54792 (бессрочно)

Информационно-поисковая система «Консультант Плюс» - договор МИ-ВИП-79717-56/2022 от 23.12.2021 (срок действия до 31.12.2022 г.)

Информационно-поисковая система «Консультант Плюс» - договор об информационно поддержке от 26.12.2014, (бессрочно)

Электронно-библиотечная система IPRsmart лицензионный договор от 01.09.2021 г. №8234/21С (срок действия до 31.08.2024 г.)

Научная электронная библиотека eLIBRARY лицензионный договор SCIENC INDEX № SIO -3079/2022 от 12.01.2022 г. (срок действия до 27.01.2024 г.)

**РАЗДЕЛ 9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ
 ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА**

<p>Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации</p>	<p><u>Оборудование:</u> специализированная мебель (мебель аудиторная (11 столов, 11 стульев, доска аудиторная), стол преподавателя, стул преподавателя. <u>Технические средства обучения:</u> персональный компьютер -11; мультимедийное оборудование (проектор, экран).</p>
<p>Помещение для самостоятельной работы</p>	<p>Специализированная мебель (10 столов, 10 стульев), персональные компьютеры с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Университета</p>